

PACIFIC LINGUISTICS  
Series D - No. 74

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES  
OF INDONESIA VOL.10/1

MINANGKABAU AND LANGUAGES OF CENTRAL SUMATRA

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No. 34)

W.A.L. STOKHOF, ed.  
in co-operation with Alma E. Almanar



Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers  
SERIES B - Monographs

SERIES C - Books  
SERIES D - Special Publications

**EDITOR:** S.A. Wurm

**ASSOCIATE EDITORS:** D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

**EDITORIAL ADVISERS:**

B.W. Bender  
University of Hawaii  
David Bradley  
La Trobe University  
Michael G. Clyne  
Monash University  
S.H. Elbert  
University of Hawaii  
K.J. Franklin  
Summer Institute of Linguistics  
W.W. Glover  
Summer Institute of Linguistics  
G.W. Grace  
University of Hawaii  
M.A.K. Halliday  
University of Sydney  
E. Haugen  
Harvard University  
A. Healey  
Summer Institute of Linguistics  
L.A. Hercus  
Australian National University  
John Lynch  
University of Papua New Guinea  
K.A. McElhanon  
Summer Institute of Linguistics

H.P. McKaughan  
University of Hawaii  
P. Mühlhäusler  
Linacre College, Oxford  
G.N. O'Grady  
University of Victoria, B.C.  
A.K. Pawley  
University of Auckland  
K.L. Pike  
Summer Institute of Linguistics  
E.C. Polomé  
University of Texas  
Malcolm Ross  
Australian National University  
Gillian Sankoff  
University of Pennsylvania  
W.A.L. Stokhof  
University of Leiden  
B.K. T'sou  
City Polytechnic of Hong Kong  
E.M. Uhlenbeck  
University of Leiden  
J.W.M. Verhaar  
Divine Word Institute, Madang

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

PACIFIC LINGUISTICS  
Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
The Australian National University  
G.P.O. Box 4, Canberra, A.C.T. 2601  
Australia

Copyright © The Author

First Published 1987

Typeset by Sue Tys

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in the production of this series

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

ISBN for complete set of Holle List volumes: 0 85883 213 5

ISBN for complete set of volume ten (Holle Lists): 0 85883 356 5

ISBN for this part one of volume ten: 0 85883 353 0

ISSN 0078-7566

TABLE OF CONTENTS

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| PART XVIII: MINANGKABAU AND LANGUAGES OF CENTRAL SUMATRA |             |
| MOKKO-MOKKO (list 89)                                    | 3           |
| SAKAI (list 182)   | 19          |
| MINANGKABAU (list 85)                                    | 35          |
| MUDIH (list 11)  | 47          |
| MINANGKABAU (list 117)                                   | 65          |
| MALAY, PAYAKUMBUH (list 84)                              | 73          |
| BALAI SELASA (list 44)                                   | 87          |
| INDRAPURA (list 45)                                      | 103         |
| RIAU MALAY (list 97)                                     | 119         |
| RIAU MALAY, TANJUNG PINANG (list 96)                     | 135         |
| RIAU MALAY, TANJUNG PINANG (list 95)                     | 155         |
| ORANG UTAN/ORANG DARAT (list 93)                         | 179         |
| ORANG TAMBUS (list 94)                                   | 183         |
| MANTANG, LINGGA, RIAU (list 15a)                         | 187         |
| MANTANG, LINGGA, RIAU (list 15b)                         | 205         |
| MANTANG (list 92)  | 227         |

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction Masterlist and Indexes.



PART XVIII

MINANGKABAU AND LANGUAGES OF CENTRAL SUMATRA



## MOKKO-MOKKO

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Language/dialect   | : Mokko-mokko, Bengkulu |
| Number of the list | : 89                    |
| Mentioned in       | : NBG. 1905             |

## 2. THE MOKKO-MOKKO LIST

- |   |   |
|---|---|
| 1. badan, toeboeh                           | 63. belakang                                    |
| 2. kepalo                                   | 66. toelang pengajoeh                           |
| 3. moeko                                    | 68. daging poenggoeng                           |
| 4. kening                                   | 69. ikoew                                       |
| 5. koerak kepalo, tekoerak<br><u>kepalo</u> | 70. pelepasan                                   |
| 6. ramboet                                  | 72. boeang aji gedang, tjirit                   |
| 8. boeboen, oeboen-oeboen                   | 73. tai, tjirit                                 |
| 9. telingo, koeping                         | 75. ketoet                                      |
| 11. mato                                    | 76. boesoek <u></u>                             |
| 15. boeloe masoe                            | 77. <2>   |
| 17. aji mato                                | 78. meh, pat <u>ēk</u>                          |
| 18. hidoeng                                 | 82. ketjing, boeang aji ketjik                  |
| 20. salemo, ingoeh                          | 83. aji ketjing                                 |
| 21. pipi                                    | 84. kaki  |
| 22. moeloet                                 | 86. tapak kaki, kaki                            |
| 25. bibee                                   | 88. boekoe lali                                 |
| 27. soengoet                                | 90. paho  |
| 28. djanggoet                               | 91. loetoet                                     |
| 29. dagoek                                  | 93. betih                                       |
| 30. djanggoet, djambek <u></u>              | 94. toelang kering                              |
| 31. lidah                                   | 95. lengan                                      |
| 32. kanang-kanang                           | 97. tangan                                      |
| 34. ger <u>eman</u> , reman                 | 99. kiak <u></u>                                |
| 33/   | 100. sikoe                                      |
| 35. gosi                                    | 102. tapak tangan                               |
| 37. kerekoeng                               | 105. djar <u>ie</u>                             |
| 38. mer <u>ih</u> , li                      | 107. koekoe                                     |
| 41/   | 108. iboe djar <u>i</u> , indoek <u></u> tangan |
| 42. dado                                    | 109. teloendjoek <u></u> , toendjoek <u></u>    |
| 45. soesoe                                  | 110. d, mati, djar <u>i</u> tengah              |
| 46. aji sadok, dadih                        | 111. djar <u>i</u> manih                        |
| 48. <1>                                     | 112. kelengkeng                                 |
| 50. toelang roesoek, toelang<br><u>igo</u>  | 115. toelang-toelang                            |
| 52. hati, djatoeng                          | 116. darah                                      |
| 53. per <u>oet</u> , lika per <u>oet</u>    | 117. daging                                     |
| 54. per <u>oet</u>                          | 118. oer <u>ek</u> kambing                      |
| 56. lipo                                    | 121. koelit                                     |
| 57. pedoe                                   | 122/  |
| 61. poesek <u></u>                          | 123. boeloe                                     |
| 62. tali poesek <u></u>                     | 124. peloeh                                     |
|   | 125. aji loedah, aji lioew                      |

126. dahak  
 127. benapas  
 128. makan  
 129. kelaparan  
 130. minoem, minoen  
 131. maboek  
 132. aoeh, aoeih  
 133. kenjang  
 134. kenjang, djelak  
 137. telan  
 138. tidoew, tekelok  
 139/  
 140. mipi  
 144. tegak, bediri  
 145. bedjalan  
 146. galeh  
 147. doekoeng  
 148. letak  
 149. doedoek bedjoetai  
 150. doedoek beselo  
 151. doedoek besipoeh  
 152. menjembah, soedjoed  
 153. bernang  
 154. mandi  
 156. gagok  
 157. menjesa  
 158. soero  
 159. parau, serak  
 160. mekik  
 161. gelak  
 163. menangih  
 165. senjoem  
 166. mengeloeh  
 167. maloedah, melioew  
 169. besin, beresin  
 170. batoek  
 172. sedoe  
 173. tetjekik, tesedak  
 174. sendawo  
 176. koewok  
 177. meanggoek  
 182. hidoep, benjawo  
 183. <3>  
 184. kematian  
 188. bakai, boetang  
 191. koeboew  
 192. boenoeh  
 193. dapek poesko, dapek pesko  
 194. pesko  
 196. loeko  
 197. bisoew  
 198. paroet  
 199. sakit  
 200. sakit  
 202. sihat  
 203. djerawek, djeriawek  
 205. demam  
 207. sakit peroet  
 209. boeroeih, getja  
 210. ketamboean, orang bagoeh  
 211. api tjapak  
 214. koerok  
 219. sakit kepala, pening  
     kepalo  
 220. kepialang  
 222. kenai salemo  
 223. rinoem, sapotjang  
 224. medoe  
 225. loepoeh  
 227. bisoe  
 228. pekak, toeli  
 229. boeto  
 231. sela, bela  
 232. betah  
 234. tawa  
 235. doekoen  
 236. <4>  
 237. <4>  
 238. orang  
 239. namo  
 240. gela  
 241. <5>  
 242. betino, pedoesi  
 243/  
 244. <6>

- 245/  
246. prapoean <(laki-laki)?>  
248/  
249. gadih  
250. <7>  
252. si oepik, betino  
255. ajah, bapak  
256. indoek, mak  
257. anak toeo  
258. anak basoe  
257/  
258. anak  
261. djatan  
262. betino  
263. andoeng, dang  
264. noen  
266. nenek, ninik  
267. poejang, moejang  
268. kakak, oedo  
269. <8>  
270/  
271. <9>  
272/  
273. adik  
274. tjoetjoeng  
275. pak oewo, pak engah  
276. makwan, mak engah  
277. pak oewo, pak engah  
278. pak oewo, pak engah  
279. ma oewan, mak engah  
280. ma oewan, mak engah  
281/  
282. tjoe, mak adik  
287-  
295. <10>  
291-  
294/  
296. kepoenakan (penakan)  
297/  
298. martoeo  
299. menatoe  
300. menatoe  
302/  
303. anak tiri  
304. mak tiri, pak tiri  
305. anak akek  
306-  
309. ipar, ipa  
310/  
314. sanak tiri  
315. bekaem, besanak  
316. tidak bekaem, tidak besanak  
317. laki, soeami  
318. bini, istri  
320. kawan sedjalan  
324. mendah  
326. negeri  
327. kotak, iboe negeri  
329. doesoen  
330. <11>  
331. toekang tawa, toekang kemat  
332. djimat  
333. kemat, tawa  
334. toekek keramat  
335. soerek kemat, soerek lemoe  
337. gamba berhalo  
338. alamat, tando  
339. <12>  
340. lailatoelkadar, matoe boekoes  
341. <13>  
343/  
344. njawa  
345. Toehan Allah <14>  
347. menjembah, soedjoed  
351. toelisan, soeratan  
352. hoeroef  
353. karteh  
354. soerēk kiriman  
355. kitab, soerek  
356. <15>  
358. saee, patoen  
359. lagoe, legoe  
362. alam, boemi  
364. awang-awang  
365. <16>  
366. hari kemoedian, achirat  
367. kebadjikan, goena

368. doso  
 369. haram, larang  
 370. patang  
 371. imam, kadli  
 372. imam betino  
 374. soerau  
 375. <17>  
 377. roemah rapat, paseban  
 378. radjo  
 379. pasirah  
 380. mantri  
 381. hoeloebalang  
 382. keramat, tepat  
 386. <18>  
 388. <19>  
 389. <20>  
 390. panglimo  
 391. oetoeng, moedjoew  
 392. malang  
 393. orang pereman  
 394. boedak  
 396. adat biaso  
 397. orang djahat  
 399. hoekoem  
 400. denda  
 401. saasi, katerangan  
 402. hakim  
 403. orang mengiring, orang teboesan  
 404. niga hari, njapai hari  
 407/  
 408. nikah, kawin  
 410. sarak, betjerai  
 411. ataran, isi kawin  
 412. betoenangan, betoenang  
 413. sakit bersalin, sakit beranak  
 414. belian  
 415. minan, bekendak  
 416. <21>  
 417. anak gandai  
 418. sekora, semoetoe  
 419. <22>  
 420. <23>  
 421. rabana  
 422. redok, gendang  
 423. gambang  
 424. goeng  
 426. genggong  
 427. tandoek  
 428. menari  
 430. tekok teki  
 432. begeloet  
 433. gasing  
 437. roemah, oemah  
 438. pondok pondok  
 440. boeboengan  
 441/  
 442. atok daoen, atok boeloeh  
 443/  
 444. atok sirap  
 446. tandoek kambing  
 449. pitoe  
 451. djandela  
 452. soedoet  
 453. tanggo  
 454. sigai  
 456. latai boeloeh  
 457. latai papan  
 456/  
 457. lantai  
 458. dinding papan  
 459. dinding peloepoeh  
 461. djeredjak, djatan  
 462. djeriaw  
 464. kelamboe  
 465. bilik  
 468. lapik  
 469. (bantal) bata  
 470. tepi, balai-balai  
 471. pendapo  
 472. pagoe, paro  
 474. dapoer, dapoew  
 476. panggang  
 477. mengidoep api  
 478. memadam api

482. asok  
 483. aboe  
 484. kajoe api  
 485. memasang dama  
 486. memadam dama  
 487. bawah roemah, bawah oemah  
 488. kelamboe  
 489. koedo-koedo  
 493. koli  
 494. <24>  
 495. perioek lojang, perioek  
     tembago  
 496. perioek tanah  
 497. pinggan, pinggaw  
 498. tjawan  
 499. doelang  
 501. pinggan batoe, talam  
     gedang  
 502. piring batoe, talam ketjik  
 505. sekin, pisau raoet  
 506. tadjak  
 507. keris  
 508. bedit  
 509. kapak  
 510. soedoe, sendok  
 511. sendoek, sendok  
 513. mengambik ajie  
 514. krandjang, bakoel  
 515. lampoe, lapoe  
 516. pelito  
 517. dama  
 519. kember  
 520. peti pakajan  
 522. pasoe  
 524. tapajan  
 525-  
 527. betanak, masak nasi  
 528. goreng, menggoreng  
 529. melamoen  
 530. <25>  
 534. makanan  
 535. bekal  
 536. pemakan nasi  
 537. ramban-ramban  
 539. <26>  
 540. dendeng, laoek kering  
 541. ikan, ramban  
 544. (beras) bereh  
 545. nasi  
 546. padi  
 547. tangkai, takai  
 548. najang  
 549. peloebow  
 550. lesoeng  
 551. aloe  
 553. niroe  
 554. dedak  
 555. menggiling, memipih <27>  
 561. boeboew  
 562. lado ketjik  
 563. garam  
 565. kain  
 567. serowa  
 569/  
 570. badjoe  
 571/  
 572. detar  
 573. sikek  
 576. tjitjin  
 577/  
 578. tjik pinggang, kebek  
     pinggang  
 579. gelang tangan  
 580. gelang kaki  
 582. soebang, ating-ating  
 583. keraboe  
 586. selendang  
 588. tjaping  
 589. tenoenan kain  
 590. soeto  
 593. betenoen  
 594. soeri  
 595. gelondong  
 600. anjam  
 601. pilin tali, memilin tali  
 602. tali



- |                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 603. benang                         | 657. benda                |
| 604. <28>                           | 659. tanam-tanaman        |
| 605. oetjang, poendjin              | 662/                      |
| 606. radjoet                        | 663. membajak             |
| 608. pedang                         | 664. benih                |
| 609. saroeng                        | 665. menanam, betanam     |
| 611. tombak, lambing                | 668. masak                |
| 612. soepitan                       | 669. moedo                |
| 613. panah                          | 671. petahoenan           |
| 617. perisai                        | 672. moesim boeah-boeahan |
| 619. terkoew                        | 674. djagoeng             |
| 620. senapang                       | 677. batang kajoe         |
| 621. mesioe                         | 679. lejang               |
| 622. peloeroe                       | 681. temakaw              |
| 623. tēmbak                         | 682. manisan, teboe       |
| 624. oemban tali                    | 683. katjang goreng       |
| 626. perang                         | 684. bawang               |
| 627. moesoeh                        | 685. laboe                |
| 628. meriam                         | 686. oebi                 |
| 629. potong kepala                  | 688. oebi djala           |
| 630. <29>                           | 689. taleh, birah         |
| 631. benteng                        | 690. lado                 |
| 634. kalah, taaloe                  | 691. batang kelapo        |
| 635. menang                         | 692. boeah kelapo         |
| 636. tawanan                        | 695. poehoen enau         |
| 637. orang soeroean                 | 696. poehoen lantar       |
| 639. oepeti                         | 697. niro                 |
| 640. wang hasil                     | 698. manisan              |
| 642. badjak                         | 700. siroep               |
| 643. mata badjak, koekoek<br>badjak | 701. goelo                |
| 644. sikek, koewiw                  | 702. nipah                |
| 645. toega                          | 703. batang roembio       |
| 648. ketam                          | 704. roembio              |
| 649. sabit                          | 705. kapeh kain           |
| 650. tadjak                         | 706. kapeh                |
| 651. toewai                         | 707. pandan               |
| 652. pakoew                         | 708. pelam                |
| 653. keboen                         | 709. tjemedak             |
| 654. ladang                         | 710. ramboetan            |
| 655. sawah                          | 711. doerian              |
| 656. pematang                       | 712. djamboe              |
|                                     | 713. lasek                |

716. pisang keboen  
 717. pisang oetan  
 720. limau  
 721. limau manih  
 722. limau kapeh  
 724. taroem  
 725. sagoe taroem, t<sup>j</sup>at idjau  
 726. gambi  
 727. makoedoe  
 728. kapoer  
 729. koenjit  
 731. rotan  
 732. boeloeh  
 733. reboeng  
 734. batang  
 737. mamandjek  
 739/  
 740. dahan  
 741. bidji kajoe, teras kajoe  
 742. oerek toenggang  
 742-  
 744. oerek  
 746. daoen  
 748. koelit kajoe  
 750. manis  
 752. pinang  
 753. sirih  
 754. dama, getah  
 755. dama  
 757. toeneh  
 758. boengo  
 759. boeah  
 761. koebak  
 763. itjek  
 764. isi  
 765. tandoek  
 766. minjak  
 770. roepoet  
 771. roepoet-roepoetan  
 772. lalang, hilalang  
 774. binatang  
 775. <30>  
 778. ikoew  
 779. kaki  
 780. koekoe  
 781. koekoe tjanggai  
 786. kepak  
 787. sajak  
 789. sarang  
 790. teloew  
 794. babi, tjiling  
 797. mendengoeh, sememam  
 799. kambing  
 800-  
 802. kebau  
 803. djawi betino  
 804. djawi djantan  
 805. mengembek  
 806. bedengoeng  
 807. koedo  
 808. mengieh  
 809. roeso  
 811. andjing  
 812. menjalak  
 813. koetjing  
 814. mengiau  
 815. rimau  
 816. mengaoem  
 817. beroeang  
 818. landak  
 822. tanggiling  
 824. <31>  
 825. gagak  
 826. ajam  
 827. anak ajam  
 828. ajam betino  
 830. ajam djatan  
 831. ajam saboeng  
 834. boeroeng noeri  
 835. ketitiran  
 836. lajang-lajang  
 840. bangau, boeroeng kambing  
 843. lang  
 844. oenggeh  
 845. toepai

846. kalalawa  
 847. lang keloewit  
 849. kidjang  
 850. katil  
 851. metjit  
 852. metjit bereh  
 853. telegoe  
 854. <32>  
 861. djerek <33>  
 865. beloet, ikan pandjang  
 866. koetoe, toemo  
 869. teloew koetoe  
 870. koetoe andjing  
 871. lawah  
 872. langau  
 877. njamoek  
 878. koepoe-koepoe  
 879. oelek  
 881. belalang  
 884. <34>  
 886. <35>  
 888. lipan  
 891. gelang-gelang  
 892. oedang  
 893. kepiting  
 894. lokan, bandoeng  
 896. makaroeng  
 898. tjetjak  
 899. biawak  
 900. bojo  
 901. koero-koero  
 902. katoeng  
 903. sakalian alam  
 905. langit  
 906. mata ari  
 907. garhano matoari  
 908. boelan  
 910. <36>  
 911. garhano boelan  
 912. <37>  
 917. boemi  
 919. oedjan  
 920. emboen  
 921. awan, moeko hari  
 923. oela danau  
 924. goeroeh, petoeeh  
 925. anak petoeeh  
 927. gepo  
 928. angin  
 929. badai  
 930. ajii  
 931. laoet  
 932. pasang soesoet  
 934. pasang naik  
 935. aloen  
 936. ombak  
 937. teloek  
 938. tepi pasi  
 939. selat  
 940. gosong  
 941. karang  
 942. daratan  
 943. poelau, tanah  
 944. poelau  
 945. tanah genting  
 946. tandjoeng  
 947. goenoeng  
 948. boekit  
 950. menoeroen  
 951. data  
 952. loerah  
 955. rimbo  
 957. <38>  
 958. goenoeng berapi  
 959. djalan  
 960. loeloek  
 961. djedjak  
 962. wataeh, inggan  
 963. soengai  
 964. djembatan  
 965. oeloe  
 966. ilië  
 967. mato ajië, oeloe ajië  
 968. aji dalam

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| 969. batoe                  | 1017/  |
| 970. tanah                  | 1018. selang                                     |
| 971. pasir                  | 1019. toeka                                      |
| 973. besi                   | 1020. mintak <u>rego</u>                         |
| 974. tembago, lojang        | 1021. menggadaï                                  |
| 975. tembago                | 1025. timbangan                                  |
| 976. perak                  | 1026. <40>                                       |
| 977. (emas) emeh            | 1027. <41>                                       |
| 978. timah poetih           | 1028. koelak, tjoepak                            |
| 979. timah itam             | 1026-  |
| 980. belerang               | 1028. <42>                                       |
| 981. toekang besi           | 1029. kepa dagang                                |
| 982. roemah apa             | 1030. kepa perang                                |
| 984. arang                  | 1031. kepa api                                   |
| 985. penokok <u>besi</u>    | 1032. djokong                                    |
| 986. andasan                | 1033. <43>                                       |
| 987. sepit <u>baro</u>      | 1035. tiang                                      |
| 988. <u>baro</u>            | 1037. laji                                       |
| 989. asah                   | 1038. kemoedi                                    |
| 991. pemberian              | 1040. dajoeng, pengajoeh                         |
| 992. besor <u>at</u>        | 1041/  |
| 993. mendamai               | 1042. menjoedoe, menjendok                       |
| 994. moepakat               | 1043. bedaajoeng                                 |
| 995. soedega, toekang lepau | 1049. saoe                                       |
| 996. toekang keboen         | 1050. rakit                                      |
| 999. penggiring             | 1051. laboean                                    |
| 1000. orang menolong        | 1052. tesangkek, naik <u>gosong</u><br><gasang?> |
| 1001. <39>                  | 1053. badjak                                     |
| 1002. pasa                  | 1058. penjamoen                                  |
| 1003. bedjaga               | 1060. teboëh, teboeih                            |
| 1004. dagangan              | 1061. gedang                                     |
| 1005. pendjait              | 1062. ketjik                                     |
| 1007. harga, <u>regonjo</u> | 1063. pandjang                                   |
| 1008. oetoeng               | 1064. lamo, pandjang                             |
| 1009. <u>roegi</u>          | 1065. pendek                                     |
| 1010. beli                  | 1066. hampië                                     |
| 1011. maha                  | 1067. gepoek                                     |
| 1012. moerah                | 1068. teba                                       |
| 1013. oetang                | 1070. tipih                                      |
| 1014. tagih                 | 1071. koeroeih                                   |
| 1015. membaji               | 1072-  |
| 1016. mendjoea              | 1074. gepoek, gedang lemak                       |

|                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1075. lakai                         | 1146/                                |
| 1076. kate                          | 1147. tegak <sub>u</sub>             |
| 1079. djinak <sub>u</sub>           | 1148/                                |
| 1080/                               | 1149. loengga                        |
| 1081. djalang, lia                  | 1150. toeo                           |
| 1082. maloe                         | 1152. moedo                          |
| 1083/                               | 1153. baroe                          |
| 1084. dalam                         | 1154. miskin                         |
| 1085/                               | 1155. selamat                        |
| 1086. daka                          | 1156. pajah                          |
| 1087. tēnggi                        | 1159. bodoh                          |
| 1088. rendah                        | 1160. pandai, pita                   |
| 1089. loeroeih                      | 1161. manih                          |
| 1090. bekok <sub>u</sub>            | 1162. masam                          |
| 1096. moedah                        | 1163. pait                           |
| 1097. serong <sub>u</sub>           | 1164. kelat                          |
| 1098. tadjam                        | 1166. masin                          |
| 1101. kereh                         | 1167. poetih                         |
| 1102. lembek <sub>u</sub>           | 1168. hitam                          |
| 1104/                               | 1169. merah                          |
| 1105. panas                         | 1170. merah toeo                     |
| 1106/                               | 1171. koening                        |
| 1107. dingin                        | 1172. belau                          |
| 1109/                               | 1173. idjau                          |
| 1110. boelek <sub>u</sub>           | 1174. mentjari                       |
| 1112. empek <sub>u</sub> segi       | 1175. dapek <sub>u</sub>             |
| 1113. leba                          | 1176. member <sub>i</sub>            |
| 1115. sempit, sepit                 | 1179. ambil, ambik <sub>u</sub>      |
| 1116. lapang                        | 1180. mendjepoet                     |
| 1117. koeatan, kekoeatan            | 1193. taoe                           |
| 1118. lemah                         | 1194. piki(r)                        |
| 1119. berani                        | 1195. taoe                           |
| 1121. segan, penjegan               | 1196. tekena, teingek <sub>u</sub>   |
| 1125. kering                        | 1197. loepo                          |
| 1127. basah                         | 1198. moekiw                         |
| 1130. baik <sub>u</sub>             | 1199. mengakoe                       |
| 1132-                               | 1200. diam                           |
| 1134. <44>                          | 1201. beseroengoet-seroengoet        |
| 1135. baik, elok                    | 1202. bekato, mengetjek <sub>u</sub> |
| 1136-                               | 1203. benjanji                       |
| 1138. boeroek <sub>u</sub> , djahat | 1206. pangg <sub>i</sub> , imbau     |
| 1139. boeroek <sub>u</sub>          | 1208. boelih                         |
| 1142. kosong                        |                                      |
| 1143. penoeh                        |                                      |

1210. bekerdjo  
 1211. pikoel  
 1212. djoedjoeng  
 1213. papo, djindjing  
 1214. doekoeng  
 1215. kepit  
 1216. genggam  
 1220. galeh  
 1221. landjo  
 1223. mendjago  
 1224. menoenggoe  
 1225. itai, inok  
 1227. denga  
 1228. lijek  
 1229. tjoem, baoeni  
 1233. mengiroep  
 1234. ngemboeih idoeng  
 1236/  
 1237. mentjoem  
 1238. sajang  
 1239. betji  
 1240. tjamboeroe, tjemoeroe  
 1243. hendak  
 1244. betjinto  
 1245. boekak  
 1246. toetoep, sahak  
 1251. kenai  
 1253-  
 1255. petjah  
 1259. teran, ampit  
 1260/  
 1261. moelai  
 1262/  
 1263. pengabisan  
 1264. kebek  
 1265. soeroek  
 1266. semboeni  
 1267. tanja, mintak  
 1268. djawab  
 1269. mintak  
 1270. enggan, betanggoeh  
 1271. bohong, doeto  
 1272. ketjek, sadjo  
 1276. memanggang  
 1277. tepanggang, angoes  
 1278. kali  
 1284. datang  
 1286. berakek, berangkek  
 1291. petjoet, teteh  
 1292. bekasoemat, bedendam  
 1293. satoe  
 1294. doewo  
 1295. tigo  
 1296. pek  
 1297. limo  
 1298. enam  
 1299. toedjoeh  
 1300. selapan  
 1301. semilan  
 1302. sepoeloeh  
 1303. sebeleh  
 1304. doewo beleh  
 1305. tigo beleh  
 1310. selapan beleh  
 1311. semilan beleh  
 1312. doewo poeloeh  
 1313. doewo poeloeh satoe  
 1315. doewo poeloeh limo  
 1316. tigo poeloeh  
 1317. epek poeloeh  
 1318. limo poeloeh  
 1319. enam poeloeh  
 1323. seratoeeh  
 1324. seriboe  
 1325. sepoeloeh riboe  
 1326. satengah  
 1327. seperepek  
 1328. sekali  
 1329. doewo kali  
 1330/  
 1331. jang pertama  
 1332/  
 1333. nan kadoewo, jang kadoeo  
 1336/  
 1337. nan kasoedahan, nan pengabisan

1338. berapo  
 1339. banjak  
 1340. dikit  
 1341. di ateh  
 1347/  
 1348. lebih, kebanjakan  
 1349. koerang  
 1350. segalo  
 1356. eso, satoe  
 1357. hambo  
 1358. hambo sadjo,  
     hambo sendiri  
 1359. kaban  
 1362. kamoe orang  
 1363. injo  
 1365. kami, kito  
 1366. <45>  
 1364/  
 1367/  
 1368. injo  
 1369. hambo  
 1370. kami  
 1373. toean  
 1374. poean-toean  
 1378. injo (njo)  
 1379. siapa  
 1380. apo  
 1382. nan mano  
 1383. ini, iko  
 1385. iko  
 1386. itoe  
 1388. siko  
 1389. sinan  
 1394. hari iko  
 1398. dama, pelito  
 1402. malam kelak, malam iko  
 1406. taoen  
 1407. moesin  
 1408. kini  
 1409. kelak  
 1411. daoeloe  
 1412. di moeko  
 1413. sabelom  
 1416. tadi  
 1418. petang  
 1419. sari doeloe  
 1420. hari iko  
 1422. pagi  
 1423. bereti pagi  
 1426. bekoetiko koetiko  
 1427. apabila  
 1428. soedah  
 1429. beloem  
 1431. oetaro  
 1432. selatan  
 1433. timoe  
 1434. barat  
 1435. kida  
 1436. kanan  
 1437. di ateh  
 1439. dari ateh  
 1440. bawah  
 1441. dari bawah  
 1442/  
 1443. endjah, sapai  
 1445. dekek  
 1446. dari  
 1447. sapai  
 1448. di  
 1449. kepada  
 1450. di dalam  
 1451. keloearu  
 1452. dekek  
 1453. djaoeh  
 1454. koeliling  
 1460. di mano  
 1461. baapo  
 1462. saroepo iko  
 1465. apo idek  
 1466. tetoe, oedah tetoe  
 1467. tabah, agaknjo  
 1469. dan  
 1470. dengan  
 1471. idaku  
 1472. jo  
 1474. boekan

- |                       |                  |
|-----------------------|------------------|
| 1475. djangan         | 1479. tetapi     |
| 1476. baik            | 1481. sepatoenjo |
| 1477. djahat, boeroek | 1482. djoewo     |
| 1478. tjenamih        | 1486. idak ado   |

## No. 89

1522. apo bilo, di toega, atau di tanami ladang iko?
1523. hendak di toega padi koh di ladang iko?
1524. sajo (hambo) tidak endak bajie sabanjak itoe
1525. hambo bajië dengan temakan sadjo
1526. djoeakan kepada (dekek) kami barang itoe
1527. injo beli seraningnja
1528. siapa koh jang (nan) di tetapkan radjo djadi oetoesan?
1529. berapa banjak orang di prentahi radjo kabau?
1530. adapoen soengai iko idak boleh dilajari
1531. berapa lamo koh belaji sampai kakolo?
1532. disinan idak ado djematan, baapo hambo menjeberang batang ajie itoe?
1533. tiok hari kami pai mentjari boeah-boeahan ka rimbo
1534. hambo hendak mentjari roepoet oetoe koedo hambo
1535. soedah berapa hari kah idak oedjan-oedjan?
1536. itoe idak io, (bena) marikaitoe mentjeritokan kami
1537. djalan itoe bersimpang, jang manokoh kito toeroeti
1538. siapa dapek memikoei peti iko?
1539. ambi'lah ajië akan menesah pakajan hambo
1540. mintak tolonglah ajam barang doea ikoei dekeknjo, barangkali di agihnjo
1541. siapa nan idak boleh menoeroet hambo, tinggadi siko
1542. hambo tingga di siko doeo orang laki-laki.
1543. sesoedah Radjo meninggal, petjahlah perang
1544. siapa nan menang di dalam perang itoe?
1545. oleh sebab apo orang itoe djadi sakit
1546. ado seorang jang boleh mengobat toean.

## 3. NOTES

1. menetek, menoesoe, noesoe
2. laoek, balam, nonet
3. mati, ilang, meninggal
4. orang, manoesia, oemat, hambo Allah



5. laki-laki, mendah, djatan
6. si boejoeng, djatan, laki-laki
7. si boejoeng, boedjang, laki-laki, djatan
8. oewo, tih, ngah
9. oedo, kakengah (tih, oewo)
10. kepoenakan (penakan, anakadik (penakan))
11. isi negeri, orang isi negeri
12. hatoe tinggi, djin laoet, poeti anaksingenjak
13. hatoe tinggi (roepanja hitam, tinggi dan gedang, kelihatan waktoe malam hari, ditempat nan sepi)
14. adapoen Toehan Allah itoe amat koeaso dan tiado boleh di tentoekan roepanjo melainkan didengar didalam Koeran.
15. tjerito, kajat, keba
16. orang isi negeri
17. (tempat) tempat nang soetji
18. (orang kajo), datoek pemangkoe
19. anakbaik-baik, bangsawan
20. jang toewa sekali
21. batino kandji, lotě, djangak
22. biola, rebab, ketjapi
23. saloeng, soeling, basi
24. pasoe, perioeku, belango
25. panggang, palai, paih
26. daging setengah masak
27. menggiling atau memipih tepoeng
28. paso, mato, memboeweku mato
29. bedamai, saio, sekato
30. anakdjawi, anakkoedo, anakajam
31. poenai, perpetoe, peregam
32. beroek, berai, tjikoek
33. djereku, diboewek dari tali atau benang ada djoega dari oenoeh
34. semoet, selimpado, kerenggo, semoet gata
35. oela tedoeng, oela pakoe, oela lidi, oela lawo metjit
36. boelan almahram, sepa, rabi'awa, rabi'achii, djamdi'awa, djamadi achii, redjab, saaban, ramelan, soa, zoelkaidah dan zoehhadji
37. bintang barat, bintang timo, bintang banjak, bintang kalo
38. rimbo tinggo satahoen
39. lepau, lepau sirih pinang
40. depo, eto, sabelah dado, djeka
41. pikoew, kati, tahi
42. oekoeran dan beratan

43. bidoek, pintjalang, adapoen pitjalang itoe terboeat dari pada papan, sabesar-besarnja moeatan 700 pikoel damee ketjil-ketjilnja moeatan 100 pikoel
44. elok, tjantik, molek
45. koelian, kamoe orang, marika itoe

## SAKAI

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| Language/dialect   | : Sakai, Rokan Kiri area |
| Number of the list | : 182                    |
| Mentioned in       | : JB. 1933               |

## 2. THE SAKAI LIST

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 1. badan            | 49. menjoesoei       |
| 2. kepala           | 50. toelang roesoek  |
| 3. roman            | 51. raboe            |
| 4. koning           | 52. djantoeng        |
| 5. tembikar kepala  | 54. poroet           |
| 6. oboek            | 55. tali poroet      |
| 7. soelah           | 56. limpa            |
| 8. hoeloe kepala    | 57. empedoe          |
| 9. telingo          | 58. koera            |
| 10. tjirit telingo  | 59. boeah pinggang   |
| 11. mato            | 60. lamboeng         |
| 12. peloepak mato   | 61. mata kajoe       |
| 13. boeloe mato     | 62. tali mata kajoe  |
| 14. koning          | 63. poenggoeng       |
| 16. air mato        | 64. toelang belakang |
| 18. idoeng          | 65. bahoe            |
| 19. loebang idoeng  | 67. ikoer            |
| 20. selemo          | 70. toenggik         |
| 21. pipi            | 71. loebang ikoer    |
| 23. montjong        | 72. tjirit           |
| 24. dalam montjong  | 73. tjirit           |
| 26. bibir           | 74. kontit           |
| 27. soengit-soengit | 75. terkontit        |
| 29. gadoek          | 76. boesoek          |
| 30. djanggoeet      | 77. djalek           |
| 31. lidah           | 78. poeki            |
| 32. langit-langit   | 79. boeah djalek     |
| 33. gigi            | 80/                  |
| 34. geraman         | 81. bero             |
| 35. goesi           | 82. kontjing         |
| 36. oetak           | 83. air kontjing     |
| 37. angkoengan      | 85. kaki             |
| 38. lio             | 87. tapak kaki       |
| 39. koloekoem       | 88. mata kaki        |
| 40. batang lio      | 89. toemit           |
| 43. dada            | 90. paha             |
| 44. soesoe          | 91. loetit           |
| 45. poeting soesoe  | 92. pelipatan        |
| 46. air soesoe      | 93. betis            |
| 48. menjoesoe       | 94. toelang betis    |
|                     | 96. tangan           |

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 98. batang lengan    | 146. bergoeling    |
| 99. ketiak           | 147. telentang     |
| 100. sikoe           | 148. menangkoeh    |
| 101. nadi            | 149. doedoek       |
| 102. tapak tangan    | 150. bersēlo       |
| 103. retak tangan    | 151. bersimpoe     |
| 104. djari tangan    | 152. simpoe        |
| 106. djari kaki      | 153. berenang      |
| 107. koekoe          | 154. mandi         |
| 108. oempoe tangan   | 155. memandikan    |
| 109. toendjoek       | 156. gogok         |
| 110. djari malang    | 158. soearo        |
| 111. djari manis     | 159. paraw         |
| 112. kelingking      | 161. golak         |
| 113. oempoe kaki     | 162. menggolakkan  |
| 114. kelingking kaki | 163. menangis      |
| 115. toelang         | 164. menangisi     |
| 116. darah           | 165. tersenjoem    |
| 117. daging          | 166. mealah        |
| 120. oerek           | 167. meloedah      |
| 121. djangat         | 168. moetah        |
| 122. boeloe          | 169. besin         |
| 124. poloeh          | 170. batoek        |
| 125. lioer           | 171. bersodi       |
| 126. dahak           | 173. tersedak      |
| 127. ongok           | 174. serdao        |
| 128. makan           | 175. berserdao     |
| 129. lapar           | 176. mengoeok      |
| 130. minoem          | 178. boenting      |
| 131. maboek          | 179. bersalin      |
| 132. haoes           | 180. timboeni      |
| 133. kenjang         | 181. kembar        |
| 135. gigit           | 182. hidoep        |
| 136. telan           | 183/               |
| 138. tidoer          | 185. mati          |
| 139. mimpi           | 186. mait          |
| 140. mimpi           | 187. danoer        |
| 141. terkantoe       | 189. kerandoe      |
| 142. bangkit         | 190. mengoeboerkan |
| 143. djago           | 191. koeboer       |
| 144. togak           | 192. boenoeh       |
| 145. berdjalan       | 195. meloekoi      |

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 196. loeko                | 257. anak toea        |
| 198. paroet loeko         | 258. anak ketjil      |
| 199. sakit                | 257/                  |
| 201. meraso sakit         | 258. anak             |
| 202. saga toelang         | 259/                  |
| 203. bisoel               | 260. boedak           |
| 204. domoem               | 263. Datoek           |
| 206. sakit porit          | 264. oak              |
| 208. mentjirit            | 270/                  |
| 210. tjatjar              | 271. kakak            |
| 212. matjam bengka        | 272/                  |
| 213. gondol               | 273. adik             |
| 216. poeroe               | 274. tjoetjoe         |
| 217. koedih               | 275/                  |
| 218. koetoek              | 276. mamak            |
| 220. sengal               | 281/                  |
| 221. sakit selemo         | 282. otjik            |
| 223. gongaritan           | 287-                  |
| 225. loempoeh             | 294. anak desanak     |
| 226. timpang              | 295/                  |
| 227. koloe                | 296. desanak          |
| 228. pekak                | 297. mentoea          |
| 229. boeto                | 298. mamak            |
| 230. memedjamkan mato     | 301. menantoe         |
| 231. djoeling             | 306/                  |
| 232. batah                | 309. ipar             |
| 233/                      | 311-                  |
| 234. obat                 | 314. ipar perempoean  |
| 236-                      | 315. bersanak soedara |
| 238. orang                | 317. laki             |
| 239. nomo                 | 318. bini             |
| 241. djantan              | 319. sobat            |
| 242. betina               | 321. kawan            |
| 243/                      | 322. sobat perempoean |
| 244. djantan              | 323. djamoe           |
| 245/                      | 325. kampoeng         |
| 246. betina               | 329. doesoen          |
| 247. orang moedo          | 330. bangso           |
| 251. anak gadis           | 342. peninggalan      |
| 253. orang toeo laki-laki | 343/                  |
| 254. betina toeo          | 344. njawa            |
| 255. bapak                | 348. semangat         |
| 256. moendik              | 349. Allah            |
|                           | 350. patoeng          |
|                           | 356. tjirito          |

362. achirat  
 368. dosa  
 370. penali  
 371/  
 372. pemimpin igama  
 373. djindjang  
 374. roemah berkala  
 383. balai kampoeng  
 384. balai laki-laki  
 385. balai betina  
 386. kepala kampoeng  
 387. radja  
 388. orang berbangsa  
 389. orang toea-toea  
 394. teman  
 395. adat  
 397. orang berdosa, orang  
       bersalah  
 399. menghoekoem  
 400. dinda  
 403. orang berhoetang  
 404. kendoeri  
 405. menjoenatkan  
 406. memopat gigi  
 407/  
 408. nikah  
 409. nikahkan  
 410. bertjerai  
 411. emas kawin  
 413. beranak  
 415. bezinah  
 418. topeng  
 420. soeling  
 421. gendang, taboeh  
 425. sangkar  
 426. ginggoeng  
 428. menari  
 429. njanjian  
 430. teka-teki  
 431. betaka taki  
 432. bermain  
 433. gasing  
 434. main gasing  
 435. ingkat-ingkat ajam patah  
 437. roemah  
 438. teratak  
 440. peraboengan  
 441/  
 445. atap  
 446. kasai  
 447. serambi  
 448. pintoe  
 450. tingkok  
 452. soedit  
 453/  
 454. djondjang  
 455. keatas roemah  
 456/  
 457. lantai  
 458/  
 459. dinding  
 460. gaba-gaba  
 461. tiang roemah  
 462. karang tiang  
 466. bilik  
 468. tikar  
 469. bantal  
 470. balik  
 472. alang  
 473. petan  
 474. dapoer  
 475. api  
 477. hidoep api  
 479. padam api  
 480. ambih api  
 481. padam  
 482. asap  
 483. aboe  
 484. poentoeng api  
 487. bawah roemah  
 490. bertegak roemah  
 491. metarak roemah  
 492. tempoeroeng  
 497. piring  
 499. laboe  
 501/  
 502. pinggan

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 504. tjèper               | 558. boeboer sagoe        |
| 505. pisau                | 559. sago bakar           |
| 506. parang               | 563. garam                |
| 509. kapak                | 564. ampo                 |
| 510. sendok               | 565. kain sarong          |
| 511. pentjedoek air       | 566. kain                 |
| 512. boemboeng            | 567. seloear              |
| 513. ambil air            | 569/                      |
| 514. kerandjang           | 570. badjoe kebajo        |
| 515. pelito               | 571/                      |
| 517. soeloeh              | 572. deta                 |
| 518. peti                 | 573. siket                |
| 521. belango              | 574. seket koetoe         |
| 523. bakar belango        | 575. tjintjin             |
| 524. takar                | 579. gelang tangan        |
| 525-                      | 582/                      |
| 527. masak                | 583. anting-anting        |
| 530. panggang             | 584. agoek                |
| 531. rondang              | 585. manik-manik          |
| 532. masak                | 587. kain pendoekeong     |
| 533. matah                | 588. tjawet               |
| 534. makanan              | 589. roepa-roepa tenoenan |
| 535. bekalan              | 593. bertenoen            |
| 537. sajoer               | 594-                      |
| 538. daging               | 597. perkakas bertenoen   |
| 540. podo                 | 598. koelit lawak         |
| 541. ikan                 | 599. poekoel koelit lawak |
| 542. roempoen padi        | 600. menganjam            |
| 543. djerami              | 601. menali               |
| 544. beras                | 602. tali                 |
| 545. nasi                 | 604. menjiret             |
| 547. tangkai              | 605/                      |
| 548. tangkai padi         | 606. boentil              |
| 549. lengkiang            | 607. podang               |
| 550. lesoeng              | 609. sarong podang        |
| 551. aloë                 | 610. tjantjang            |
| 552. toemboek padi        | 611. lombiang             |
| 553. penampi              | 612. soempitan            |
| 554. dodak                | 613. panah                |
| 555. menggiling           | 615. anak panah           |
| 556. boeboer bares boelit | 616. tempat anak panah    |
| 557. pati sagoe           | 617. perisai              |
|                           | 620. senapang             |
|                           | 621. obat senapang        |



622. peloeroe  
623. tembak  
624. ali-ali  
625. perang  
626. perang  
627. moesoeh  
629. korek kepala  
631. benteng  
632. kalah  
633. monang  
636. tawanan  
637. soeroehan  
638. oepeti  
641. berkoboeh  
645. toegal  
646. menoegal  
647. badjak  
649. sabit  
651. toeai  
652. tjangkol  
654/  
655. ladang  
656. kolang batang  
657/  
658. parit  
659. pagar  
661. tanaman  
662. menoegal  
663. memenih  
665. tanam  
666. irik  
667. tampang padi  
668. masak  
669. mongkal  
670. menoewai  
673. mengambik  
674. djagong  
675. sokoi  
676. katjang  
679. mentimoen  
680. laboe tjina  
681. tembakau  
682. toeboe  
684. bawang  
685. laboe air  
686. oebi  
687. ketelo  
688. oebi mengalo  
689. talés  
690. lado  
691. pohon kerambir  
694. pohon soekoeh  
695. pohon anau  
696. pohon lontar  
697/  
698. niro  
702. pohon nipah  
703. roempoeh sagoe  
706. kapés  
707. pandan  
708. teripa  
709. tjebedak  
710. ramboetan  
711. doerin  
712. djamboe  
713. langset  
714/  
715. belimbing  
716-  
718. pisang  
719. liman  
724/  
725. sagoe  
726. gambir  
728. kapoer  
729. koenjit  
730. sepodéh  
731. roetan  
732. boeloeh  
733. roboeng  
734. roempoeh kajoe  
735. kajoe  
736. memandjet  
738. menobang  
739/  
740. dahan

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 741. teras, toreh      | 788. terbang          |
| 742-                   | 789. sarang           |
| 744. akar              | 790. teloer           |
| 745. oeret             | 791. berteloer        |
| 746. daoen             | 792. mengaram         |
| 747. oerih             | 793. menetas          |
| 748. koeloet kajoe     | 794. babi             |
| 749. doeri             | 795. kandang babi     |
| 750/                   | 796. babi oetan       |
| 751. getah             | 797. melosih          |
| 752. pinang            | 799. kambing          |
| 753. sirih             | 800-                  |
| 755. damar             | 802. kerbau           |
| 756. roempoen damar    | 803/                  |
| 758. boenga            | 804. sapi             |
| 759. boeah             | 806. menggoeak        |
| 760. berboeah          | 807. koeda            |
| 761. koelit boeah      | 808. meringih         |
| 762. koebak            | 809. roesa            |
| 763. bidji boeah       | 810. tandoek          |
| 764. isi boeah         | 811. andjing, koejoek |
| 765. tangkai           | 812. manjalah         |
| 766. minjak            | 813. koetjing         |
| 767. loemit            | 814. mengeong         |
| 768. tjendawan         | 817. sendoeang        |
| 769. pakis             | 818. goendjoé         |
| 770/                   | 819. koekoes          |
| 771. roempit           | 820. moesang          |
| 772. padang            | 821. koekang          |
| 773. gelagah           | 822. tenggiling       |
| 774. binatang          | 823. boeroeng         |
| 775. anak binatang <1> | 824. merpati          |
| 777. meingah binatang  | 825. boeroeng gagak   |
| 778. ekor              | 826. ajam             |
| 779. kaki              | 832. belago           |
| 780. koekoe            | 833. itik             |
| 781. garoeit, kokéh    | 834. boeroeng bajan   |
| 782. soesoe            | 835. boeroeng bajan   |
| 783. moeloet           | 837. takoe            |
| 784. loentjoeng        | 838. enggang          |
| 785. paroeh            | 839. poejoeh          |
| 786. kopak             | 840. bangau <bangau?> |
| 787. boeloe            | 841. olang            |

842. boeroeng kokok  
844. oenggeh  
845. toepel  
846. kelalawar  
848. keloewang  
849. kidjang  
850. kantjil, napoeh  
851. montjik  
853. montjik ketoeri  
854. boroek  
855. berboeroe  
856. belantik  
857. perangkop  
858. randjau  
859. menangkap ikan  
860. ambaton  
861. djala  
862. roepa-roepa ikan  
863. ijoe  
864. pari  
865. boelit  
866. koetoe  
867. tjari koetoe  
868. toemo  
869. toloer koetoe  
870. koetoe koejoek  
871. labah-labah  
872. lalet  
873. langan  
874. pemoetoeng  
875. lobah  
876. manisan  
877. njamoek  
878. lempope  
879. oelet  
880. koenang-koenang  
881. belalang  
882. koembang  
883. lipas  
884. soemit  
885. anai-anai  
886. oelar  
887. oelar sawo  
888. posan  
889. lintah  
890. lengkitang  
891. tjatjing  
892. oedang  
893. kotah-kotah  
894. koelit korang  
895. korang  
896. mengkatak  
898. tjotjak  
899. biagai  
900. boeaja  
901. koero-koero  
902. penjoe  
905. langit  
906. matoharo  
907. gerhana  
908. boelan  
909. seboelan  
911. gerhana boelan  
912. bintang  
913/  
914. tobit  
915/  
916. tobonam  
917. boemi  
918. oedara  
919. oedjan  
920. oemboen  
921. awan  
922. kaboes  
923. mangoen  
924. goeroeh  
926. kilat  
927. gombo  
928. angin  
929. riboet  
930. air  
931. laoet  
933. danau  
935. ombak  
937. toloek

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 938. topi pantai               | 989. asah                 |
| 940. pasir                     | 990. batoe peasah         |
| 941. karang                    | 995. saudagar             |
| 942. karang                    | 1001. kodal               |
| 944. darat                     | 1002. pokan               |
| 946. tandjoeng                 | 1003. beniago             |
| 947. goenoeng                  | 1004. barang djoealan     |
| 948. boekit                    | 1005. djaroem             |
| 949. naik                      | 1006. djait               |
| 950. toeroen                   | 1007. rogo                |
| 951. tanoh datar               | 1008. labo                |
| 952. lombah                    | 1009. roegi               |
| 953. padang                    | 1010. boli                |
| 954. bontjah-bontjah           | 1011. mahal               |
| 955. oetan                     | 1012. moerah              |
| 956. oetan godong, oetan lopéh | 1013. oetang              |
| 957. beloekar                  | 1014. menoenngoe          |
| 961. djedjak                   | 1015. bajar               |
| 962. bates                     | 1016. djoeal              |
| 963. soengai                   | 1017/                     |
| 964. titian                    | 1018. silih               |
| 965. moedik                    | 1019. begandoe            |
| 966. hilir                     | 1022. menawar             |
| 967. mato air                  | 1023. isi                 |
| 968. air dalam                 | 1033. sampan              |
| 969. batoe                     | 1034. <2>                 |
| 970. tanah                     | 1035. tiang sampan        |
| 971. pasir                     | 1036. lajar               |
| 972. kosik                     | 1037. belajar             |
| 973. bosi                      | 1038. kemoedi             |
| 974. tombago                   | 1039. berkemoedi, ditoeil |
| 976. perak                     | 1040. kajoe               |
| 977. omas                      | 1043. berkajoe            |
| 980. belerang                  | 1045. papan toengkahon    |
| 981. toekang bosi              | 1046. haloean             |
| 982. dapoer toekang bosi       | 1047. kemoedi             |
| 983. menompo besi              | 1048. memoeat             |
| 984. arang                     | 1050. rakit               |
| 985. toekoel                   | 1054. pengkalan           |
| 986. landasan                  | 1055. naik                |
| 987. sopit                     | 1056. bertolak            |
| 988. bara api                  | 1057. terbalik            |
|                                | 1061. godang              |

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1062. kotjik           | 1112. empat sogi     |
| 1063/                  | 1113. lebar          |
| 1064. pandjang         | 1114. koerang lebar  |
| 1065/                  | 1115. kotjik         |
| 1066. pandak           | 1116. loeweh         |
| 1067-                  | 1117. koeēt          |
| 1069. goepoek          | 1118. lomah          |
| 1070. tipih            | 1119. berani         |
| 1071. koerih           | 1120. penakoet       |
| 1072. goepoek          | 1121. penjogan       |
| 1073. lomak            | 1122. tjaga          |
| 1075. soring           | 1123. kikik          |
| 1077. koeris           | 1124. dermawan       |
| 1078. toemboeh         | 1125. kering         |
| 1079. djinak           | 1126. djoma          |
| 1080/                  | 1127. biak           |
| 1081. liar             | 1128. lembab         |
| 1082. maloe            | 1129. boesoek        |
| 1083/                  | 1130. baik           |
| 1084. dalam            | 1131. djahek         |
| 1085/                  | 1132-                |
| 1086. oesak            | 1135. ēlok           |
| 1087. tinggi           | 1136-                |
| 1088. rondah           | 1139. boeroek        |
| 1089. loerih           | 1140. salah          |
| 1090. bengkok          | 1141. botoel         |
| 1091. kēlok            | 1142. habis          |
| 1092. tipih            | 1143. ponoeh         |
| 1093. datar            | 1144. marah, boengih |
| 1094. lintjir          | 1145. gila           |
| 1095. baret            | 1146/                |
| 1096. ringan           | 1147. terkobek       |
| 1097. serong           | 1148/                |
| 1098. tadjam           | 1149. lopus          |
| 1099. toempoel         | 1150. toea           |
| 1100. roentjing        | 1151. toea, lama     |
| 1101. koreh            | 1152. moeda          |
| 1103. lombik           | 1153. baharoe        |
| 1104/                  | 1154. miskin         |
| 1105. hanget           | 1155. kaja           |
| 1106.                  | 1156. lotih          |
| 1107. dingin, soedjoek | 1157. tjopek         |
| 1108. menggigih        | 1158. lambek         |
| 1109-                  |                      |
| 1111. boelek           |                      |

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| 1159. bingoeng     | 1203. njanji            |
| 1160. tjodik       | 1204. berbisik          |
| 1161. manis        | 1205. bilang            |
| 1162. masam        | 1206. imbaw             |
| 1163. pait         | 1207. memaki-memaki     |
| 1165. podeh        | 1208. bisa              |
| 1166. asin         | 1209. boleh             |
| 1167. poeth        | 1210. bekerdja          |
| 1168. hitam        | 1211-                   |
| 1169. merah        | 1219. memikoel, membawa |
| 1170. pirang       | 1222. berdjago          |
| 1171. koening      | 1224. mendjagoi         |
| 1172. biroe        | 1226. nanti             |
| 1173. idjau        | 1227. dongar            |
| 1174. tjari        | 1228. mentjoloöe        |
| 1175. dapēk        | 1229. mengidoe          |
| 1176. bagi         | 1230. measo             |
| 1177. toendjoek    | 1231. merabo            |
| 1178. samboet      | 1232. menginjang        |
| 1179. ambil        | 1233. meisok            |
| 1180. pergi, poi   | 1235. menoedik          |
| 1181. angkoet      | 1236. mentjoetjoep      |
| 1182. bawak        | 1238. sajang            |
| 1183. antarkan     | 1241. soeka             |
| 1184. mengantar    | 1243. ondak             |
| 1185. pegang       | 1245. memboeko          |
| 1186. bimbiang     | 1246. mengatoepkon      |
| 1187. boeat, boeēk | 1247. mengoret          |
| 1188. menjediekan  | 1248. menoekoek         |
| 1189. basoeh       | 1249. melompek          |
| 1190. menjesah     | 1250. todjoen           |
| 1191. basoeh moeko | 1251. mengono           |
| 1192. belimau      | 1252. kono              |
| 1193. tahoe        | 1253-                   |
| 1194. berpikir     | 1255. menipoekkan       |
| 1195. tahoe        | 1256. patah             |
| 1196. ingek        | 1257. poetoeh           |
| 1197. loepo        | 1258. petjah            |
| 1198. melawan      | 1259. menggotil         |
| 1199. pengakoean   | 1260/                   |
| 1200. ontok        | 1261. moelo-moelo       |
| 1202. bertjakap    | 1262/                   |
|                    | 1263. menghabiskan      |

- |                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| 1264. mengobēk       | 1312. doea poeloeh           |
| 1265. meondokkan     | 1313. doea poeloeh satoe     |
| 1266. berondok       | 1316. tigo poeloeh           |
| 1267. tanja          | 1317. ompek poeloeh          |
| 1268. beringak       | 1318. limo poeloeh           |
| 1269. mintak         | 1319. onam poeloeh           |
| 1270. tak maoe       | 1320. toedjoeh poeloeh       |
| 1271. mengitjoeh     | 1321. lapan poeloeh          |
| 1272. bohong         | 1322. sembilan poeloeh       |
| 1273. mentjoeri      | 1323. seratoes <3>           |
| 1274. tjampakkan     | 1324. seriboe                |
| 1275. lempar, lempar | 1325. sepoeloeh riboe        |
| 1276. membakar       | 1326. setengah               |
| 1277. angoeih        | 1327. seperompek             |
| 1278. gali           | 1328. satoe kali             |
| 1279. pergi          | 1329. doeo kali              |
| 1280. hitaw          | 1330/                        |
| 1281. soeroeh        | 1331. jang koso              |
| 1282. kirim          | 1332/                        |
| 1283. tibo           | 1333. jang kedoeo            |
| 1284. sampai         | 1334/                        |
| 1285. kamari         | 1335. jang ketiga            |
| 1286. bedjalan       | 1336/                        |
| 1287. berdjoempo     | 1337. jang penjoedahan       |
| 1288. bersoeo        | 1338. berapa                 |
| 1289/                | 1339. banjak                 |
| 1290. mengoempoeo    | 1340. sikik                  |
| 1291. memopow        | 1341. habis                  |
| 1292. membalēs       | 1342. ado                    |
| 1293. satoe          | 1343. tidak ado              |
| 1294. doeo           | 1344. ado apa apa            |
| 1295. tigo           | 1345. tidak ado apo apo      |
| 1296. ompek          | 1346. tidak ado lagi apo apo |
| 1297. limo           | 1347. lebih                  |
| 1298. onam           | 1349. koerang                |
| 1299. toedjoeh       | 1350. sadonjo                |
| 1300. delapan        | 1351. kesadonjo              |
| 1301. sembilan       | 1352. samo-samo              |
| 1302. sepoeloeh      | 1353. seroepo                |
| 1303. seboleh        | 1354. tjoekoeét              |
| 1304. doeo boleh     | 1355. berapa                 |
| 1305. tiga boleh     | 1357. akoe                   |
| 1306. ompek boleh    | 1358. akoe sendiri           |
|                      | 1359. ompoen, ondjih         |

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1362. ompoen                  | 1423. loepoh isoek         |
| 1363/<br>1364. dia            | 1424. pagi                 |
| 1365. kito                    | 1425. todoeh-todoeh        |
| 1367/<br>1368. miko           | 1426. kadang kadang        |
| 1369. akoe poenjo             | 1427. pabilo               |
| 1371/<br>1372. kita poenjo    | 1428. soedoh               |
| 1373/<br>1374. oempoen poenja | 1429. boloem               |
| 1375/<br>1376. orang poenjo   | 1430. tido lai             |
| 1377/<br>1378. dio poenjo     | 1431. oetara               |
| 1379. siapo                   | 1432. selatan              |
| 1380. apo                     | 1433. timoer               |
| 1381. roemah mano             | 1434. barek                |
| 1383. sini                    | 1435. kiri                 |
| 1384. hotoe                   | 1436. kanan                |
| 1387. hitaw                   | 1437. diateh               |
| 1388. disini                  | 1438. didjalan             |
| 1389. dihotoe                 | 1439. dari ateh            |
| 1390. dihitaw                 | 1440. dibawah              |
| 1391. jang                    | 1441. dari bawoh           |
| 1394. hari                    | 1442/<br>1443. dari-hinggo |
| 1397. siang                   | 1445/<br>1448-<br>1450. di |
| 1398. torang                  | 1452. doket                |
| 1401. malam                   | 1453. djaoeh               |
| 1403. kolam                   | 1454. keliling             |
| 1404. moesim kemarau          | 1455. loear                |
| 1405. moesim pengonah         | 1456. keloear              |
| 1406. tahoen                  | 1457. dalam                |
| 1408. sekarang                | 1458. masoek               |
| 1409. sebontar                | 1460. dimano?              |
| 1411. tempo hari              | 1461. lagang apo?          |
| 1415. isoek-isoek             | 1463. begini               |
| 1416. kodjab tadin            | 1464. begitoe              |
| 1417. kodjab tadin            | 1465. apo sobab            |
| 1418. kepotang                | 1467. agak-agak            |
| 1419. air daeloe              | 1468. tjajah               |
| 1420. sariko                  | 1469. dan                  |
| 1421. pagiko                  | 1470. dengan               |
| 1422. ēsoek                   | 1471. tidoo                |
|                               | 1472. joo                  |



|              |                  |
|--------------|------------------|
| 1472. joo    | 1480. topi       |
| 1473-        | 1483. kalau      |
| 1475. tidoo  | 1484. kok bitoe  |
| 1477. sadjo  | 1485. sobab itoe |
| 1478. tjomih |                  |

## No. 182

|  |
|--|
| 1487. datang kamari tjopek                       |
| 1488. akoe tido ondaak                           |
| 1489. tido njo omoeh                             |
| 1490. akoe ondak                                 |
| 1491. aondak ompoen, tido?                       |
| 1492. doedoeklah                                 |
| 1493. apo ompoen tangihkaan                      |
| 1494. akoe tido dapek                            |
| 1495. akoe tido tahoe                            |
| 1496. akoe olah tahoe                            |
| 1497. lotakkan                                   |
| 1498. kemano oempoen                             |
| 1499. datang mano oempoen, noah?                 |
| 1500. nanti doeloe                               |
| 1501. tido koelopeh                              |
| 1502. dio olah mati                              |
| 1503. dio oloen mati                             |
| 1504. djorangkan                                 |
| 1505. melogak olah                               |
| 1506. olah masok                                 |
| 1507. makanan olah sodier                        |
| 1508. akoe poi mandi doeloe                      |
| 1509. olah oempoen mandi                         |
| 1510. apo ompoen tanjo                           |
| 1511. ondak apo oempoen                          |
| 1512. selamat djalan                             |
| 1513. badjalan kito                              |
| 1514. isok poi doea orang djantan                |
| 1515. makan nasi ko                              |
| 1516. makan dek miko nasi iko                    |
| 1517. akoe hendok menjombolih ajam               |
| 1518. babi itoe soedah koeboenoeh                |
| 1519. manik mano oentoek akoe?                   |
| 1520. sepoeloeh hari lai kito berangkat (djalan) |
| 1521. katonjo si anoe olah poi                   |

### 3. NOTES

1. anak lemboe, anak koeda, anak ajam
2. djaloer, beloengkang, bēdar
3. doeo ratoes = 200

### 4. ADDITIONAL DATA

1. bitten by a snake = dipagoet oelar, ditjotoek oelar (Sakai)
2. blanket = selimoet, selimit (Sakai)

## MINANGKABAU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Language/dialect   | : Minangkabau      |
| Number of the list | : 85               |
| Mentioned in       | : NBG. 1904        |
| Name of informant  | : <Guru P. Rabaa?> |

## 2. THE MINANGKABAU LIST

- |                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| 1. Badan             | 82. Kařaiř kátjia' (takántjiäng) |
| 2. Kapalã            | 83. Kántjiäng                    |
| 3. Moekã             | 84. Kaki                         |
| 4. Kåning            | 86. Kaki                         |
| 5. Tångkoera'        | 90. Pao                          |
| 6. Åboeã'            | 91. Loetoei'                     |
| 9. Talingã           | 94. Bãtih                        |
| 11. Mātã             | 95. Långan                       |
| 15. Ali mato         | 97. Tångan                       |
| 17. Aiã matã         | 99. Kátia'                       |
| 18. Idoeäng          | 100. Sikoe                       |
| 20. Ingoeã           | 105. Djãri                       |
| 21. Pipi             | 107. Koekoe                      |
| 22. Moeloei' (ãřang) | 108. Indoeã'djãri                |
| 25. Bibiã (bibiř)    | 109. Toendjoea'                  |
| 27. Sisoengoei'      | 110. Djãri tångah                |
| 29. Dãgoe            | 111. Djãri mãnih                 |
| 30. Djombé           | 112. Kalingkiäng                 |
| 31. Lidah            | 115. Toelang                     |
| 32. Langi'-langi'    | 116. Dãrah                       |
| 34. Gãraman          | 117. Lãoea' (bãntai)             |
| 33/                  | 121. Koeli'                      |
| 35. Gigi             | 122/                             |
| 37. Rãkoengan        | 123. Boeloe                      |
| 38. Lihĩã            | 124. Pãloeah                     |
| 41/                  | 125. Lioeř                       |
| 42. Dadã, soesoe     | 127. Maãngo'                     |
| 46. Dãdiãh           | 128. Makan                       |
| 48. Manjoesoe        | 129. Lita'                       |
| 50. Toelang roesoea' | 130. Minoen                      |
| 52. Djãntoeäng       | 131. Maboea'                     |
| 53. Pãroeĩ' gãdang   | 132. Aoeih                       |
| 54. Pãroeĩ'          | 133. Kãnjang                     |
| 56. Hati             | 134. Kãnjang                     |
| 61. Poese'           | 137. Mãloeloeã                   |
| 62. Tali poese'      | 138. Lãlo'                       |
| 63. Poenggoeäng      | 139/                             |
| 66. Toelang-moesiã   | 140. Barasian                    |
| 69. Ikoeã            | 144. Tãga'                       |
| 75. Takãntoei'       | 145. Badjalan                    |
| 76. Boesoea'         | 146. Maningãdah                  |

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 147. Manoengkoei'               | 236. Manoesia                  |
| 148. Talãta'                    | 237. Oerang                    |
| 149. Doedoea' badjoentai        | 238. Oerang                    |
| 150. Basēlo                     | 239. Namo                      |
| 151. Basimpoeã                  | 240. Gãla                      |
| 153. Baranang                   | 241. Lãki lãki (djantan)       |
| 154. Mandi                      | 242. Padoesi (batinã)          |
| 156. Gago'                      | 248/                           |
| 158. Soearã                     | 249. Gãdih                     |
| 160. Mamaka'                    | 250. Åna' laki laki            |
| 161. Gãla'                      | 252. Åna' padoesi              |
| 163. Mamãkia'                   | 255. Bapa'                     |
| 165. Gãla' bagoemam             | 256. Ånde                      |
| 167. Malioeř                    | 257. Åna' nan toeã             |
| 169. Basin                      | 258. Åna' nan kãtjia'          |
| 170. Koehoeã                    | 257/258. Åna'                  |
| 176. Koeo'                      | 261. Åna'lãki lãki             |
| 182. Idoei'                     | 262. Åna' padoesi              |
| 183. Mati (barpoelang)          | 263. Toeã' toeã (datoeã' toeã) |
| 184. Mati                       | 264. Oeo (ãnde oeo)            |
| 188. Mãi'                       | 267. Oerang toeã-toeã          |
| 191. Tampe'                     | 268. Soedarã lãki lãki         |
| 192. Mamboenoeh                 | 269. Soedarã padoesi (doesaná) |
| 194. Poesãko                    | 270/271. Toeã dan kaka'        |
| 196. Loekã                      | 272/273. Ådia'                 |
| 197. Bãngka'                    | 274. Tjoetjoe                  |
| 199. Saki'                      | 275. Bapa'                     |
| 200. Sãki'                      | 276. mama'                     |
| 202. Sãnang-sãnang              | 277-280. <1>                   |
| 205. Dãmam                      | 281/282. Ånde oeo, ånde åntjoe |
| 207. Saki' pãroei'              | 281-286. Ånde oeo, ånde åntjoe |
| 210. Boeah kajoe (katoemboehan) | 287. ana' djoeã                |
| 219. Pãniãng                    | 288. ana' djoeã                |
| 220. Sãriãh                     | 289. kamanakan                 |
| 222. Mandingin                  | 290. kamanakan                 |
| 227. Bingoeãng                  | 291-                           |
| 228. Pãka'                      | 294. Kamanakan padoesi         |
| 229. Boetã                      | 295. ana' djoeã, kamanakan     |
| 231. Sendang                    | 296. Kamanakan padoesi         |
| 232. Tjēga'                     | 297/                           |
| 234. Oebe'                      | 298. Ipã bisan                 |
| 235. Doekoen                    | 299. Minantoe laki laki        |
|                                 | 300. Minantoe padoesi          |

- 302/  
 303. Āna' sábo' (sabab)  
 305. Āna' āngke'  
 306-309. Ipā  
 310. Ipār  
 310/314. Ipār  
 311-314. Ipār  
 315. Kāri'  
 316. Oekan kāri'  
 317. (laki laki) Taman  
 318. padoesi (biah)  
 320. Kanti  
 326. Nagāri  
 327. Kotā  
 329. Doesoen  
 330. Oerang nagāri  
 339. <2>  
 340. Malaikat  
 341. Antoe djāhe'  
 343/  
 344. Ango'  
 347. Sambajang  
 351. Soeratan  
 352. Oeroeih  
 353. Kārāteh  
 354. Soere'  
 355. Kito'  
 356. Tjaritā  
 359. Lagoe njanji  
 365. Āna boeah  
 367. Elo', baiā'  
 368. Dosā  
 369. Tāgah, batāgah  
 371. Toeānkoe  
 374. Moesadji'  
 375. Tāmpē' nan kiramāe'  
 377. Balai  
 378. Radjā  
 380. Manti  
 381. Doebalang  
 382. Sāti  
 386. Toeā' kampoeāng  
 388. Babangsā, tinggi bangsā  
 389. Nan toeā
390. Oerang papārangan  
 391. Oentoeāng  
 392. Tjilakā  
 393. Mardekā  
 394. Boeda', kamanakan  
 396. Adat  
 397. Oerang nan salah  
 399. Oekoen  
 400. Dāndā  
 401. Saksi (sasi)  
 403. Oerang boeangan  
 407/  
 408. Nikah  
 410. Batjārai  
 412. Batoengan  
 413. Bapoeto  
 414. Doekoen padoesi  
 419. Rābo'  
 420. Sadam, poepoei'  
 421. Gāndang  
 424. Āgoeāng  
 426. Sadam  
 427. Tāndoeā'  
 428. Manari  
 430. Taki takan  
 432. Main  
 433. Gasiang  
 437. Roemah  
 438. Dangau  
 440. Pāran (toelang boeboeāng)  
 442. ato' batoeang  
 441/442. Ato'  
 449. Pintoe  
 451. Tingko'  
 452. Soedoei'  
 453. Djāndjang  
 454. Djāndjang bātoeāng  
 456. Lāntai paloepoeāh  
 457. Lāntai papan  
 458. Dindiang papan  
 459. Sāsa'  
 461. Toengga' toeā  
 462. Pāran  
 465. Tāmpē' tidoeā

468. Lapia' katidoeran  
 469. Kalang  
 470. Palantař  
 472. Pagoe  
 473. Sålaiian  
 474. Toengkoe  
 475. Api  
 476. Båka  
 477. maidoei'an api  
 478. mamadami api  
 482. Aso'  
 483. Aboe  
 484. Kajoe-api  
 485. Mamasang  
 486. Mamadami  
 487. Tångah roemah  
 488. Koelamboe  
 489. Bangkoe doedoea'  
 493. Koeali  
 494. Koeali tanah  
 497. Pinggan  
 498. Tjawan, tjangkiř  
 501-  
 503. Tampe' nasi, tjamboeng  
 505. Pisau  
 506. Lådiång, gadoebang  
 507. Karih  
 508. Bådi'  
 509. Kapa'  
 510. Sendo'  
 511. Sandoeå'  
 513. Mandjåpoei' aiř  
 514. Katidiång gådang, katidiång  
       kåtjia'  
 515. Palitå  
 517. Soeloeåh  
 520. Peti kain  
 522. Parioeå'  
 525-  
 527. Batåna'  
 528. Manjala  
 534. Makanan  
 535. Båka  
 536. Makanan  
 537. goelai ambař  
 540. baloeå  
 539/540. Laoea'  
 541. Ikan  
 544. Båreh  
 545. nasi  
 546. Padi  
 547. Tangkai  
 549. Loemboeång  
 550/551. Låsoeång dan aloe  
 553. Njiroe  
 555. Manggiling  
 561. Boeboeå  
 562. Ladå itam  
 563. Garam  
 565. Saroeång  
 567. Sarawa  
 569/  
 570. Badjoe  
 571/  
 572. Deta  
 573. Sike'  
 576. Tjintjin  
 577/  
 578. Ike' (ike' pinggang)  
 579/  
 580. Gålang  
 582. Soebang  
 583. Moekå soebang  
 586. Salendang  
 590. Soeto  
 593. Batånoen  
 594. Sike'  
 595. toeřa'  
 596. soeri  
 600. Mangajam  
 601. Maideh  
 602. Tali  
 603. Bånang  
 604. Boehoeř (mamboehoeř)  
 608. Pådang  
 609. Saroeång  
 620. Bådiř

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 621. Masioe                   | 702. Nipah             |
| 622. Piloeroe                 | 703. Batang Sagã       |
| 623. Manemba'                 | 704. Sagã              |
| 626. Pãrang                   | 705. Kapeh             |
| 627. Moesoeãh                 | 706. Kapoea'           |
| 628. Mariam                   | 707. Pandan            |
| 630. Damai                    | 708. Kolam             |
| 635. Mãnang                   | 709. Tjoebãda'         |
| 636. Tawanan                  | 710. Ramboetan         |
| 639. Oepati                   | 711. Doerian           |
| 640. Oeang moesin             | 712. Djamboe           |
| 642. Badja'                   | 713. Langse'           |
| 643. Matã badja'              | 716. Pisang            |
| 644. Koeiř                    | 717. pisang oetan      |
| 649. Sabi'                    | 721. Karambodjo        |
| 651. Toeai                    | 722. Limau             |
| 652. Tadjã, pangkoeã          | 723. Kawa              |
| 653. Kaboen, para'            | 724. Poelasan          |
| 654. Ladang                   | 725. Tjolo'            |
| 655. Sawah                    | 726. Gãmbeř            |
| 657. Pamboeloeãh              | 727. Bingkoedoe        |
| 659. Paga                     | 728. Sãdah             |
| 662/<br>663. Manaboeã         | 729. Koenji'           |
| 664. Baniãh                   | 731. Rotan             |
| 665. Mananam                  | 732. Bãtoeãng          |
| 668. Masa'                    | 733. Rãboeãng          |
| 669. Moedã                    | 734. Batang kajoe      |
| 671/<br>672. Moesin pataoenan | 737. Mnadaji           |
| 674. Djagoeãng                | 739/<br>740. Dahan     |
| 677. Katjang                  | 742-<br>744. Oere' <3> |
| 681. Timbakau                 | 746. Daoen             |
| 682. Taboe                    | 748. Koeli'            |
| 683. Katjang goreng           | 750. Gatah             |
| 684. Bawang                   | 752. Pinang            |
| 686. Oebi                     | 753. Siriãh            |
| 688. Oebi bengko'             | 755. Damař             |
| 691. Batang palã              | 758. Boengã            |
| 692. boeah palã               | 759. Boeah             |
| 695. Anau                     | 761. Koeli'            |
| 700. Sitoeroei'               | 763. Bidjã             |
| 701. Sakař                    | 764. Isi               |



- |                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| 766. Minja'        | 846. Kalalawař        |
| 770. Roempoel'     | 847. Kaloeaŋg         |
| 772. Alalang       | 850. Kãntjiã, kãntjiř |
| 773. Tibařau       | 851. Mãntji'          |
| 774. Binatang      | 854. Tjiga', bãroea'  |
| 775. <4>           | 861. Djalã            |
| 778. Ikoeã         | 866. Kapindiãŋg       |
| 779. Kaki          | 871. Lawa-lawa        |
| 780. Koekoe        | 872. Langau           |
| 786. Sajo'         | 877. Njamoeã'         |
| 787. Boeloe        | 878. Ramã-ramã        |
| 789. Sarang        | 879. Oele'            |
| 790. Tãloeã        | 881. Bilalang         |
| 794. Kãndia'       | 884. samoei' <5>      |
| 799. Kambiãŋg      | 886. Oela <6>         |
| 800-               | 888. Sipasan          |
| 802. Kabau         | 891. Tjatjiãŋg        |
| 803. djawi batinã  | 892. Oedang           |
| 804. djawi djantan | 894. Tjipoel'         |
| 806. Malãngoeãh    | 896. Lontje'          |
| 807. Koedã         | 901/                  |
| 808. Maringih      | 902. Labi             |
| 809. Kidjang       | 903. Alam             |
| 811. Andjiang      | 905. Langi'           |
| 812. Manjala'      | 906. Mantari          |
| 813. Koetjiãŋg     | 907. Garanã mantari   |
| 814. Mangeong      | 908. Boelan           |
| 815. Harimau       | 910. Boelan <7>       |
| 816. Mangaoen      | 911. Garanã boelan    |
| 817. Baribeh       | 912. Bintang          |
| 818. Goendjã       | 917. Boemi            |
| 822. Tanggiliãŋg   | 919. Oedjan           |
| 824. Parpati       | 920. Amboen           |
| 825. Gaga'         | 921. Awan             |
| 827. ana' ajam     | 923. Mangindã         |
| 830. ajam djantan  | 924. Pãtoeih          |
| 831. ajam saboeãŋg | 925. Ana' pãtoeih     |
| 826-831. Ajam      | 927. Gãmpã            |
| 836. Lajang-lajang | 928. Angin            |
| 840. Bangau        | 929. Topan            |
| 843. Ålang         | 930. Aiř              |
| 844. Oenggeh       | 931. Laoei'           |
| 845. Toepai        |                       |

932. Aiř g adang  
 934. Aiř g adang  
 935. Omba'  
 937. T aloe '  
 938. Pantai  
 942. Tanah  
 943. nag ri  
 944. Poelau  
 947. Goenoe ng  
 948. Boeki'  
 950. Manoeroen  
 951. Datař  
 952. Randah  
 955. Rimb   
 957. S ma'  
 958. Goenoe ng bar pi  
 959. Djalan (l boe h)  
 960. Loeloe '  
 962. Bateh  
 963. Batang aiř  
 964. Djambatan  
 965. Aiř g adang  
 966. Aiř k tjia'  
 967. Mat  aiř  
 968. Aiř g adang  
 969. Batoe  
 970. Tanah  
 971. K sia'  
 973. B si  
 974. Tambag   
 975. Lojang poeti h  
 976. Peřa'  
 977.  meħ  
 978. Timah poeti h  
 979. Timah itam  
 980. Balerang  
 984. Bar ,  rang  
 985. Toekoeř  
 986. Landasan  
 987. Sapi'  
 988. Bar  api  
 989. Ma sah  
 991. Pamb rian  
 993. Badamai  
 994. Basobat  
 995. Soedagař  
 996. Oerang ladang  
 1000. Sobat  
 1001. Tokoh, padja'  
 1002. P kan  
 1003. Baniag   
 1004. Barang paniagaan  
 1005. Pindjai'  
 1007. Ago  
 1008. Lab   
 1009. Roegi  
 1010. Mamb li  
 1011. Mahař  
 1012. Moerah  
 1013. Oetang  
 1015. Bai   
 1016. Djoea  
 1017/  
 1018. S lang  
 1019. Batoekař  
 1020. Ma gokan  
 1021. Manggadai  
 1022. Ma go  
 1025. Timbangan  
 1026. oekoeran pandjang  
 1027. oekoeran bar   
 1028. oekoeran isi  
 1026-  
 1028. Oekoeran dan timbangan  
 1029. Kapař paniag an  
 1030. Kapař p rang  
 1029/1030. Kapař  
 1031. Kapař api  
 1033. <8>  
 1058. Panjamoen  
 1060. Man boeih  
 1061. G adang  
 1062. K tjia'  
 1063. Pandjang  
 1064. lam   
 1065. P nd '

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 1066. l akeh        | 1146/  |
| 1067/               | 1147. T ago'                                     |
| 1068. G apoea'      | 1148/  |
| 1070. Mipih         | 1149. L apeh                                     |
| 1071. Koeroeih      | 1150. Toe , gae'                                 |
| 1072-               | 1152. Moed                                       |
| 1074. G apoea'      | 1153. Ba oe                                      |
| 1079. Djina'        | 1154. S ari'                                     |
| 1080/               | 1155. Salamae' pa'i                              |
| 1081. lia           | 1156. L ati h                                    |
| 1082. Maloe         | 1159. P andi                                     |
| 1083/               | 1160. Pandai                                     |
| 1084. Dalam         | 1161. Manih                                      |
| 1085/               | 1162. Asam                                       |
| 1086. D angke'      | 1163. Pai'                                       |
| 1087. Tinggi        | 1166. Asin                                       |
| 1088. R andah       | 1167. Poetiah                                    |
| 1089. Loeroeih      | 1168. Itam                                       |
| 1090. Boengkoe '    | 1169. Si rah                                     |
| 1096. Ringan        | 1170. Oengoe                                     |
| 1097. Tjondong      | 1171. Koeni ng                                   |
| 1098. Tadjam        | 1172. Balaoe                                     |
| 1101. K  eh         | 1173. Idjau                                      |
| 1102. P akan        | 1174. Mantj ari, tj ari                          |
| 1104/               | 1175. D ape'                                     |
| 1105.  nge'         | 1176. B ari                                      |
| 1106/               | 1179. Ambia', tai '                              |
| 1107. Dingin        | 1180. Dj apoei'                                  |
| 1109/               | 1193. Taoe                                       |
| 1110. Boele'        | 1194. Bapiki                                     |
| 1112.  mpe' s agi   | 1195. Taoe                                       |
| 1113. L weh         | 1196. Tak na                                     |
| 1115. Sampi'        | 1197. Loep                                       |
| 1118. L mah         | 1200. Anto'                                      |
| 1119. B ga'         | 1202. Baroendi ng                                |
| 1121. Panj agan     | 1203. Banj nji                                   |
| 1125. K  i ng       | 1206. Mahimbau                                   |
| 1127. Babia'        | 1208. Taoe                                       |
| 1130. Elo'          | 1210. Kadj                                       |
| 1132-1134. R ntja'  | 1211. Mamikoe  djan baoc                         |
| 1132-1135. R ntja'  | 1212. Mandjoedjoeang djan kapal                  |
| 1136-1138. Boe oea' | 1213. mangganggam djan tangan                    |
| 1136-1139. Boe oea' | 1214. mandoekoe ng djan pinggoe /<br>poenggoe ng |
| 1142. Inda' baisi   |  |
| 1143. P noeah       |  |

|  |                          |
|--|--------------------------|
| 1215. mangipa' di bawah katia'                   | 1332/                    |
| 1216. mandjindjiang djan tangan                  | 1333. Nan kadoeå         |
| 1220. mandoekoeång djan pinggoeå/<br>poenggoeång | 1336/                    |
| 1221. mamangkoe dimoekå                          | 1337. Nan kasoedahan     |
| 1276. mambåkař                                   | 1338. Båřa               |
| 1277. Tabåkař                                    | 1339. Bånja'             |
| 1278. Mangali                                    | 1340. Sakåtjia'          |
| 1284. Tibå                                       | 1341. Diåteh             |
| 1286. Barangke'                                  | 1347/                    |
| 1291. Poekoeř                                    | 1348. Låbiåh             |
| 1293. Tjie', aså                                 | 1349. Koeřang            |
| 1294. Doeå                                       | 1350. Sadonjo            |
| 1295. Tigå                                       | 1356. Sadjå              |
| 1296. Åmpe'                                      | 1357. Ambå, den          |
| 1297. Limå                                       | 1358. Ambå soeřang       |
| 1298. Ånam                                       | 1359. Ang                |
| 1299. Toedjoeåh                                  | 1362. Kalian <9>         |
| 1300. Salåpan                                    | 1363. Njo                |
| 1301. Sambilan                                   | 1365. Kami, kitå         |
| 1302. Sapoeloeåh                                 | 1370. ato Kami           |
| 1303. Sabåleh                                    | 1369/                    |
| 1304. Doeå båleh                                 | 1370. Ato ambå           |
| 1305. Tigå båleh                                 | 1374. ato kalian         |
| 1310. Salåpan båleh                              | 1373/                    |
| 1311. Sambilan båleh                             | 1374. Ato ang            |
| 1312. Doeå poeloeåh                              | 1378. Atonjå             |
| 1313. Doeå poeloeåh tjie'                        | 1379. Sia                |
| 1315. Doeå poeloeåh limå                         | 1380. A                  |
| 1316. Tigå poeloeåh                              | 1382. Nama, namano       |
| 1317. Åmpe' poeloeåh                             | 1383. Iko,inja'          |
| 1318. Limå poeloeåh                              | 1385. Iko                |
| 1319. Ånam poeloeåh                              | 1386. ten, itoe          |
| 1323. Saråtoeih, Saråtoeh                        | 1388. Disinja', pe' nja' |
| 1324. Sariboe                                    | 1389. Disinan, pe' ten   |
| 1325. Salaså                                     | 1394. Ari <10>           |
| 1326. Sapadoeå                                   | 1398. Tårang             |
| 1327. Saparampé                                  | 1402. Malam <11>         |
| 1328. Sakali                                     | 1406. Taoen, moesin      |
| 1329. Doeå kali                                  | 1407. Moesin             |
| 1330/  | 1408. Kini               |
| 1331. Nan djolong                                | 1409. Tjako, tako        |
|  | 1411. Daoeloe, saïsoea'  |
|  | 1412/                    |
|  | 1413. Diadå an, dimoekå  |

- |                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1416. Tjako, tako             | 1450. Didalam            |
| 1418. Kapatang                | 1451. Diloear            |
| 1419. Saloembari              | 1452. Dako'              |
| 1420. Sariko, kini            | 1453. Djaoeah            |
| 1422. Pagi (Baisoea')         | 1454. Sakoeliliang       |
| 1423. Dambisoea'              | 1460. Dima, dimanã       |
| 1427. Pabilã                  | 1461. Báã                |
| 1428. Salaloe, bakapandjangan | 1462. Baŕtoe             |
| 1429. Aloen                   | 1465. A sãbo'            |
| 1431. Oetãrã                  | 1466. Sabãnařnjã         |
| 1432. Salatan                 | 1467. Aga'o, aga'        |
| 1433. Timoeã                  | 1469. Dan, djan          |
| 1434. Bãřat                   | 1470. Djo                |
| 1435. Kidař                   | 1471. Inda', ta'         |
| 1436. Soeo'                   | 1472. Ijã                |
| 1437. Diãteh                  | 1474. oekan              |
| 1439. Dãři ãteh               | 1475. djaãn              |
| 1440. Dibawah                 | 1473-                    |
| 1441. Daři bawah              | 1475. Inda', ta'         |
| 1442/                         | 1476. Ijã                |
| 1443. Dari-sampai, hinggã     | 1477. Anjã               |
| 1445. Ampiã, dãke'            | 1478. Ampiř              |
| 1446. Dari                    | 1479. Tapi               |
| 1447. Hinggã                  | 1481. Patoei, sapatoei'o |
| 1448. Di                      | 1486. Oekan              |
| 1449. Bãkeh                   |                          |

## No. 85

1522. Bilã ladang ko kan batanami?  
 1523. Lai koh padi nan batanamkan diladang?  
 1524. Ko' sakitoe inda' amoeah ambã mambaiã  
 1525. Ambã agiãhkan timbakan timbakau kan tandã baiř  
 1526. Padjoeai kami barang nja'  
 1527. Sagalã o dibãli o bakeh kami  
 1529. Po oerang banja'o nan dipalentoehi radjã ang?  
 (Bara banja'o oerang nan dipalentahi o de' radjã ang)  
 1530. Batang aia (aiř) ko inda' boeliah dilãiri  
 1531. Bara lamã o balala, moengko sampai kalaoei'?  
 1532. Inda' badjambatan; boa djo ambã ka manjoebãrang  
 1533. Tio'-tio' ãři kami karimbo mantjari boeah-boeahan  
 1534. Ambã ka mantjarikan řoempoei' oentoea' koedo ambã

1535. Lah bařa lamã o aři ta' oedjan?
1537. Djalan basimpang doeã koma; nama nan ka kitã toeroei' (kama kita ka paï)?
1538. Sia nan kan moengkin mandjoedjoeãng pãti ko.  
(sia nan ta kao mandjoedjoeãng pãti ko)
1539. Djãpoei' lah aiã ka panjãsah kain, badjoe ambã
1540. Tjoebãlah pinta ajam aga' sapasang bokeh o, ko'le boeliah
1541. Sia nan ta'takao maneroei'an ambã, tingga lah sinja'
1542. Ambã tinggakan sinja' oerang badoea
1543. Lah mati radjã, moengko tabi papãrangan
1544. Sia nan mãnang dalam papãrangan toe?
1545. Baã moengko habih saki' oeřang ko?
1546. Inda' soeřang djoeã, oerang nan dape' maoebe'toean (datoeã')

### 3. NOTES

1. Pa' ãntjoe, dan toea' oedo (aratio datoea' moedã)
2. antoe, setan, ibilih
3. oere' toenggang, oere' kãtjia'
4. ana' koedã, ana' djawi, ana' ajam
5. samoei', samoei' itam, samoei' api, salimbada, karanggan
6. oela tanah, oela aia, oela moero, oela poetjoea'
7. almoearam, Sapãř, Rabi awa (moeloei'), Rabi ãkiř, Djoemadil awa, Djoemadil ãkiř, Radjab, Sa'ban, Ramalan (boelan poeasã), Sawal, Djoel kaidah, Djoel idjah (ari radjã adji)
8. parahoe, sampan, bidoea'
9. (kata orang besar kepada ketjil)
10. pagi-pagi, waktoe loeha (poekoel 9 atau 10), tãngah ari, pãtang, sãndjã, malam, tãngah malam, koekoeã' ajam, dini ari (pagigi bãnař)
11. sãndjã, malam, tãngah malam, koekoeã' ajam

## MUDIĤ

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Malay, Mudiĥ, Sibolga area  
Number of the list : 11  
Mentioned in : NBG. 1895

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1 Vowels

|                   |   |          |
|-------------------|---|----------|
| a as in dal       | à | [a]      |
| a as in dalen     | a | [a ~ ɑ]  |
| a with an o sound | ǎ | [ò] <?>  |
| a as in gedempt   | ǎ | [ǎ^] <?> |
| i as in dit       | i | [i]      |
| i as in vier      | ī | [i:^]    |
| e as in pet       | è | [ɛ]      |
| e as in geven     | e | [e]      |
| e as in leer      | ē | [e:^]    |
| o as in rol       | o | [ɔ]      |
| o as in poot      | ō | [o:]     |

The diphthong au : au

The diphthongs ei and ai : ei, ai, resp.

Two consecutive vowels which are pronounced separately are separated by '.

When a short vowel precedes a consonant, the latter is not doubled in the spelling (as in Dutch).

The r is always burred; in the spelling this is indicated by a superscript ˘ : r˘.

The barely audible k at the end of a word is put between brackets : (k).

## 2. THE MUDIH LIST

1. badǎn باوت  
 2. kapalǎ كفا  
 3. moekǎ بوما  
 4. koning كنيغ  
 5. tangkoeǎ(k) نقلور و  
 6. obo(k) ر سعة  
 8. poentjǎ(k) kapalǎ نوغيق كفا  
 9. talingǎ تليغا  
 11. matǎ ستا  
 15. boeloh koning سور لوانينغ  
 17. ajǎǎ matǎ ابورتا  
 18. idong عبداغ  
 21. pĭpĭ زيفي  
 22. moeloej سور لوت  
 25. bĭbĭǎ بيلو  
 27. si soengoej سيغوغو  
 28. djanggoej جقلغ  
 29. gadoe, dagoe(k) كد و زالو  
 30. goeǎmbih, توري سين  
 tali toedong تالي توغ  
 31. lidah لسا  
 32. langi(k) langi(k) lidah لاغيت لسا  
 33. gĭgĭ <1> كيني  
 34. gĭgĭ gōdang <2> كيني كداغ  
 35. soeǎton سور تن  
 37. ǎoengkoengǎ (boeloh boeloh) رغلو غن  
 38. lihǎǎ ليماسي  
 40. goedo(k) كودور  
 41/  
 42. soesoe سوسو  
 45. poeting فوشغ  
 46. dadih <?> ددا  
 47. ajǎǎ soesoe  
 48. mēmēk? ننتو  
 50. ǎoeso(k) روسو  
 52. djǎntong جستوغ  
 53. pǎǎoej gōdang مروت كداغ  
 54. paroej فروت  
 56. limpǎ ليمبو  
 61. poesi(k) موسسو  
 62. talĭ poesi(k) تالك موسيق  
 63. balakang بلاكغ  
 66. tōlàng dajong, tampahon nĭamo(k) نموان يانغ ; تولغ و ايغ  
 68. dǎging tobǎل دالغ تول بل  
 69. kadoedoekon كد و دوكن  
 70. oedjong soelbĭ و جغ سور لبي  
 72. tjĭǎi(k) چيغوبو  
 73. tatjĭǎik غيغين لغ  
 75. kontoej كسو  
 77. kawan sama gōdang كاوان سما كداغ  
 78. kawan sama toewǎ كاوان سما تل  
 82. kontjĭng كنجيغ  
 83. takontjĭng تاكلنجيغ  
 84. kakĭ كاليا  
 86. da'oen kakĭ داون كاكب  
 88. pagolongon مكلاغن  
 90. paho فامو  
 91. loetoej لوتوغ  
 93. bōtih باتيه  
 94. tōlang koǎng تولغ كداغ  
 95. tangon تاغن  
 96. pagolongon مكلاغن  
 97. tangon تاغن  
 98. longon لاغن  
 99. katĭ'ǎk كاتيق  
 100. sĭkoe سيكو  
 102. tapǎk tangon تانغ تاغن  
 105. djarĭ جارب  
 107. koekoe كوكو  
 108. oempoe tangon امغو تاغن  
 109. djarĭ toendjok جاري توغجو  
 110. djarĭ malang جاري مالغ  
 111. djarĭ manih جاري مانيه  
 112. kalĭngking كليغ  
 115. tōlàng تولغ  
 116. daǎrah وات  
 117. daging, djoekeoj دالغ ; جوغو يوغ



121. biloelang بيلوع  
 122. boeloe òmo بولوع رومو  
 123. boeloe بولوع  
 124. poloh نالغ  
 125. ajàr lihàr اير ليهير  
 127. mahèlâ hongo(k) مهلا سوغول  
 128. makon نالغ  
 129. lapaè لاف  
 130. mīneom سيلم  
 132. hawih هاوس  
 133. konjàng كويغ  
 137. manōlon منالون  
 138. lolo(k) لولو  
 140. mimpī ميم  
 144. tagà(k) badīrī badīrī توكو برديري  
 145. badjalon برجالون  
 146. manīlontàng سيلنتانغ  
 147. manoengkoej نونغكوغ  
 148. tīdoè تيدور  
 149. doedok badjoentai دودو وجومنتي  
 150. bakombang sèlo بلكوسغ سيلو  
 151. basimpoh برسيمو  
 152. doedok mamolo(k) دودو وجومولو  
 loetoej لوتوغل  
 153. baèrang برانغ  
 154. mandī مناي  
 156. gago(k) جالو  
 158. soe'aà سوار  
 160. basorà(k) برسوراز  
 161. golà(k) كولوغ  
 163. manangih منانغس  
 165. sōnjoem سيم  
 166. bahongo(k) gōdang <?> كلاغونداغ  
 167. maloedah ملودالا  
 169. boèsin برسين  
 170. bato(k) باتو  
 176. koewà(k) كوو  
 177. mahanggo(k) ماغلغو  
 182. hīdoej ميهاو  
 183. nanjà(k) ombàk نانل اوامبغ  
 185. matī ماتى  
 188. mǎ'it ماتيت  
 191. koeboè فبور  
 192. mamboenoh عمو نه  
 193. mandjawè(k) poesakā عوفا قوسكا  
 194. poesakā فوسكا  
 196. loekā لوكا  
 197. bīsol سول  
 198. tjapo(k) جانفور  
 199. saki(k) سكيه  
 200. saki(k) سكيه  
 201. ngīloe غيلو  
 202. botah بوتد  
 203. bīsol gōdang سول كوغ  
 205. domom koeà داغ لورتي  
 207. manggōtoe pàroej مقلوتو تومو  
 209. mantjahàr منجاه  
 210. katamboehon كت ميوهن  
 211. poeèoe sōnih تروسنيف  
 214. poeèoe gatāl, kadàr فوونل  
 219. poning ناسيغ  
 220. tampījeh غنيغ  
 222. salīmoh سلمو  
 223. tākantoh تلوونتو  
 224. singkōroeton سغلونتا  
 225. laso لاسو  
 227. bīsoe سيو  
 228. pokah ماقو  
 229. boetā بووتا  
 231. djoelèng حيلغ  
 232. tjèga(k) جيلغ  
 233. oebè(k) اوبه  
 234. tangkâl, hadjīmât نغل جيت  
 235. doekoen دوكون  
 236. moenīsiā مانسيه  
 237. oeèàng اورانغ  
 238. oeèàng اورانغ  
 239. namā نام  
 240. ngàlâr نالر  
 241. laki-laki لاکب س

242. paṛàm̄poe'on ز نوان  
 243. lakī-lakī ٢ لآب  
 244. djanton جنان  
 245. paṛàm̄poe'on نرعواف  
 246. batīnā نينا  
 248. anà(k) gadih انوباديه  
 250. anà(k) laki laki ٢ انولاي  
 252. anà(k) paṛàm̄poe'on انوفوعوان  
 255. <3>  
 256. <4>  
 257. anà(k) toewā تولوا  
 258. anà(k) bongsoe انوبوعس  
 257/  
 258. anà(k) panongah <5> انومغه  
 261. anà(k) kitā laki laki انوكيت لاي  
 262. anà(k) kitā paṛàm̄poe'on انوكيا لاي  
 263. nènèk lakī lakī ٢ نينولاكي  
 264. nènè(k) paṛàm̄poe'on نينوفوعوان  
 265. hontāh hontāh ٢ انته  
 266. mōnjang مويغ  
 267. nènè(k) mōnjāng نينومويغ  
 268. dōsanà(k) lakī lakī واسنولاي  
 269. dōsana(k) parampoe'on واسنوفوعوان  
 270. tatà(k) تاتق  
 271. tatà(k) تانق  
 272. adi(k)  
 273. adi(k)  
 274. tjoetjoe  
 275/  
 276. dōsanà(k) bapà, pà(k)  
 277/  
 279. pa(k) toewā  
 278/  
 280. pa(k) ontjoe نواوخي  
 283/  
 285. mandai toewā مساي  
 284/  
 286. mandai ontjoe مساي اوخي  
 283-  
 286. mà(k)  
 287-  
 290. kamanàkan sanènè(k) lakī lakī كمانك سننوا وخي  
 291-  
 294. kamanàkan senènè(k) parampoe'on ص سون  
 299. mīnàntoe lakī lakī سننولاك  
 300. mīnàntoe paṛàm̄poe'on خرموان  
 302/  
 303. anà(k) tīrī انوتيري  
 304. bapa tīrī, ma(k) tīrī بناوتيري مؤتيري  
 305. anà(k) angkè(k) انوالكسيو  
 306-  
 309. bēson بيسن  
 310. epàṛ اهير  
 311-  
 314. epàṛ الفيه  
 315. bakaṛip baka'oem برقيير مرفوم  
 316. tijadā bakaṛip نيادوير قيريب  
 317. soewami سواسيا  
 318. anà(k) òemàh انورويه  
 326. nagōrī نكيب  
 327. kampong كموغخ  
 328. katā كوتا  
 329. poelau-poelau فولوا  
 331. sibaso سيباسو  
 332. hadjīmāt جيمت  
 333. tangkāl نكل  
 334. toenggoel matā-hidoep نوعل مائو صرو  
 335. naboewat نابوا  
 336. koèra'an قون  
 338. pitondon فيلونون  
 339. hantoe صنتو  
 341. sètan سيت  
 342. sètan سيت  
 343/  
 344. djiwā, njawā جيوايا وا  
 345. Allah الله  
 346. oegamā اما  
 347. soembajang سومايغ

351. soeʔaton سورتن  
 352. hoeʔoep حروف  
 353. kaʔotèh ورس  
 354. soeʔèk kirimon سورآکیرمین  
 355. kItab کتاب  
 356. tjaʔItà چايتا  
 357. hIkajàt حيايتا  
 358. pantoen فنترن  
 359. dèndang? دسياڭ  
 360. sòrgâ شورگا  
 361. naʔàkâ فرک  
 365. oeʔàng oeʔàng اولڭ ۲  
 366. hojât حيا  
 367. èlò(k) kalakoe'on ايلو وکلاکوان  
 368. boeʔo(k) kalakoe'on, dōsa دوسا ; بوڭ وکلاکوان  
 369. haʔàm حام  
 370. pântàng فنتڭ  
 371. malim <6> ماليم  
 372. ʔoebiâ <7> روسيا  
 374. moesogit, mandaʔasah مسجد ; مندارسه  
 375. kiʔamât کراما  
 376. panoeso(k) مپو  
 378. radjâ راج  
 381. oeloebalang ملبلڭ  
 382. djIʔàt چايتا  
 386. panghoeloe kampong نقصود وکصفوڭ  
 388. orang patoej <8> اورڭ پاتويڭ  
 389. oeʔang toewâ اورڭ تووا  
 390. pangalimâ فغليما  
 391. oentong  
 392. tjâlakâ  
 393. oerang maʔda'ikâ اورڭ مرديک  
 394. sakej, boeda(k) ساکيڭ بويداڭ  
 396. adat عادا  
 398. mahoekoem محکم  
 399. mandjoʔo منچورو  
 400. dandâ دند  
 401. soksi سکسي  
 402. hakim حکيم  
 403. oeʔang baʔoetang اورڭ برهوتڭ  
 404. kandoeʔi خلد وري  
 407/  
 408. nikah نکح  
 410. batjârei بيازي  
 411. djInamoe جينامو  
 413. basalin سلين  
 414. bīdon بيدن  
 415. bamainon بھامين  
 416. <9>  
 418. toping توفينڭ  
 419. bī'ōla بيولا  
 420. bangsi, saʔoenei بقسي , سرورنکي  
 421. gōndang گونداڭ  
 422. ʔabana رينا  
 423. ogoeng اوگوڭ  
 428. manaʔie مناري  
 437. ʔoemah رومه  
 438. <10>  
 439. atap اتف  
 441/  
 442. atap roembiâ اتف رومبيت  
 443/  
 444. atap papon اتف فادن  
 449. pintoe نينتو  
 451. kilihkilihon کليقليليون  
 453. tanggâ تنگا  
 454. tanggâ تنگا  
 456. lantei boeloh لنتي بولوه  
 457. lantei papon لنتي فادن  
 458. dinding دندڭ  
 459. paloepoh baʔanjom فلوفه برايم  
 461. tījang ʔadjâ تياڭ راج  
 462. ʔaso(k) رسوق  
 463. kasoʔ کسور  
 464. kiʔai کيرني  
 465. paʔatèh, pontèh فرينه , فونتيه  
 467. kolang کولڭ  
 468. tīkaʔ تیکر  
 469. kalàng oeloe کالڭ اولو  
 470. balé-balé بلے

472. paɾo(k) paɾo(k) فاروق  
 473. pagoe paɾo(k) paɾo(k) فاكور, فاروق  
 474. dapoɾ ڤرڤور  
 475. apī افې  
 476. apī افې  
 477. patawikon apī فئا و فكن افې  
 478. soeɾoetī apī سوروتې افې  
 483. haboe هلبو  
 484. kajoe api كايوانې  
 485. njolei palitā ڤلاي ڤليت  
 486. padom palitā فډام ڤلينا  
 487. bawah ɾoemah باوا ڤرومه  
 488. koelamboe كولمبو  
 489. bankoe بانگو  
 493. balangā bosī بڤڤا بڤاي  
 494. paɾijoek tanah ڤرېڤوتانه  
 495. paɾijoek tambagā ڤرېڤوتامبل  
 495/  
 496. kantjah <11> كنجيه  
 497. pinggon, pīping <12> ڤنگڤن, ڤيرينڤ  
 498. tjangki'aɾ, tjawon ڤنڤير, ڤاوان  
 499. sajà(k) ساڤك  
 500. tèko ڤيکو  
 501. tjambong ڤمبلونڤ  
 502. patamboehon ڤڤامبوهورن  
 507. <13>  
 508. <14>  
 510. sondok سوندو  
 511. sondok سوندو  
 514. <15>  
 515. tēngleng ڤيلينڤ  
 516. soemboeh سومبوو  
 517. soelo(k) سولو  
 519. kotak <16> كوتك  
 520. piti, poti ڤيتې  
 522. pasoe پاسو  
 524. gotjī گوڤي  
 525-  
 527. bartana(k) بارتانڤ  
 528. goɾeng گورينڤ  
 529. mambōjom مامبوڤوم  
 530. mambākàɾ, pānggàng مصبكر, ڤنگڤنڤ  
 534. si makanon سېكانون  
 535. pabokolona ڤابوكلونا  
 536. pakon nasi ڤاكن ناسي  
 537. da'oen da'oen داوڤن  
 539. djoekoej جوکو  
 540. kaɾadoej كارادو  
 541. la'ok  
 544. boɾèh nasi بوريه ناسي  
 546. padī ڤادي  
 547. batàng باننڤ  
 548. tangkei تنڤكي  
 549. <17>  
 550. losong لاسونڤ  
 551. āloe الو  
 555. mangīisah منڤيسه  
 560. djoewadāh جووادا  
 561. boeboɾ بوبور  
 562. ladā kobon لادابون  
 563. gaɾām گارام  
 565. kain kaɾong كايڤن كارونڤ  
 567. saɾawal ساڤاول  
 568. badjoe بڤجو  
 573. ka'in كايڤن  
 576. tjIntjin ڤنڤين  
 577. kabè(k) pinggang كابېڤنڤنگڤنڤ  
 579. golang tangon گلنڤنڤنڤنڤ  
 582. tjIntjin tagèh ڤنڤينڤنڤنڤ  
 583. koeraboe, soebang كورابو, سوبانڤ  
 586. salendang, kain toedong ساليڤڤونڤونڤ  
 588. tjaping ڤانڤينڤ  
 589. <18>  
 590. soertā سورتر  
 591. sikolat سېكولات  
 593. batonoen  
 600. mangājom منڤويوم  
 601. mamotaɾ tali ماموتار تالي  
 602. tali تالي

603. bonang بانج  
 604. manjirik منجىرق  
 605/  
 606. kombal كومبل  
 608. <19>  
 611. tombà(k) تومبىق  
 612. soempiton سومپيتون  
 613. panah فانه  
 614. tali panah نالي فانه  
 615. anà(k) panah انفانه  
 616. toemping تومپىنج  
 617. pañisei فارسىي  
 618. mandèra مندجىر  
 619. lèlō, bodil ليلو، باديل  
 620. snapan سىنپانج  
 621. misō'oe مسيو  
 622. piloeoe نيلو، ورو  
 623. manèmbà(k) منيمو  
 624. ambolàng امبلنج  
 625. bapoñàng بافورنج  
 626. pañàng فرنج  
 627. moesoh موسوه  
 628. miñijom, bodil  
 629. mangoedong kapalå مقدر وئج كفال  
 630. oetja(k) اوچىق  
 631. koeboe, kata كوبر، كوتا  
 634. alah اله  
 635. kamonangan كمانانج  
 636. tawanon تاوانن  
 637. oetoeson اونوسى  
 639. oepatī, baktī اوچى رىقتى  
 640. be'o  
 642. badjà(k) باجق  
 644. sisir سيسىر  
 645. toegal توكل  
 648. tadjà(k) تاجق  
 649. sabi(k) سابىق  
 650. sabi(k) سابىق  
 651. toewei تووي  
 652. pàngkoñ فنگكور  
 653. poñlak فلق  
 654. sawah ساواه  
 655. oemoh ladang اوموه لادانج  
 656. batàng sawah تاتانج ساواه  
 657. bondàñ بندار  
 659. pagàñ فاكر  
 660. tInamon تينامن  
 662/  
 663. mǎnaboñ منابور  
 664. banih بانيه  
 665. tanom تانوم  
 668. masà(k) ماسق  
 669. matah ماته  
 671. mangōtom مئوتوم  
 672. mamIpèlkon مميفيلكن  
 674. djagong جاجونج  
 677. katjang كاجنج  
 678. katjang كاجنج  
 679. antimoen انتمون  
 681. tǎmbakau تىباكو  
 682. tobœ تابو  
 683. katjang goñèng كاجنج كورينج  
 685. labœ tjenå لاجوچينا  
 686. gadong گادونج  
 688. gadong pañontjī, گادونج وئجيه  
 gadong rIou گادونج ريو  
 690. lat-tjina لتجين  
 691. batang kalimbir  
 بانج كرمبي  
 692. boewah kalimbir  
 بووا كرمبي  
 695. batang anau تاتانج انو  
 697. nIñå نيرو  
 698. toewà(k) تواق  
 700. sakàñ سكر  
 701. goelå گولا  
 702. batang poetjo(k)  
 باتانج فوچوق  
 703. roembi'å رومبيو  
 704. sagœ ساكو  
 705. pondji فوچي  
 706. kapèh كافيه  
 707. bangkoewang بنگكوانج  
 708. mampolåm مامپولام  
 709. tjibådà(k) چىبداق

710. ðamboetan رېمبوئڼه  
711. doerī'on رورين  
712. djamboe جمبو  
713. pisang فيسغ  
714. pisang oeton مسغ اوټون  
720. limau manih ليمو مانس  
721. asom kasoembā اسم کسو مېو  
722. limau kapèh ليمو کافس  
723. kopī کوفې  
724. batang poelàson باټر پوولسن  
725. blau بلاو  
726. gambiṛ ځمبیر  
727. bingkoedoe بنګکوډو  
728. kapoṛ  
729. koenji(k) کوپيک  
731. rotan روټن  
732. boeloh بولو  
734. batang تاغ  
739/  
740. <20>  
742. oeṛè(k) toenggang اورق ټوئڼغ  
744. oeṛè(k) haloej اورق هلوئج  
746. da'oen ډاون  
748. koeli(k) کولت  
750. ajâṛ, sado(k) اير  
751. gotah گته  
752. pīnang فينغ  
753. siṛèh سيره  
754. damaṛ ډامر  
755. dāmaṛ ډامر  
757. toenèh, toemboh تونس, ټومبو  
758. boengā جوغا  
759. boewah بووا  
761. koeli(k) کولت  
763. bīdjī بېجې  
764. Isī اسي  
765. tandon ټندان  
766. minja(k) ميچ  
770. ðempoej ډومپوئج  
771. ðempoej ډومپوئج  
772. ilalang ايلالغ  
773. galâgā گلگا  
774. binatang بيانغ  
775. <21>  
776. mambèbèk ممبيېف  
778. èkoṛ اېکور  
779. kaki کاکي  
780. koekoe کوکو  
781. tangon ټانگن  
786. sajo(k)  
787. boeloeh oengghih  
789. saṛàng سارغ  
790. toloṛ ټلوډر  
794. bàbī بابي  
797. maṛèngèk مارينغ  
798. bīrī-bīrī ټيرې  
800-  
802. koṛbo کربو  
803. lomboe batinā لمبو بتنا  
804. lomboe djantan لمبو ځټان  
806. malonggo(k) ملوئنگو  
807. koedā کونډا  
808. mahinjak مهينجک  
809. roesā روسا  
811. andjing انچينغ  
812. manjala(k) مپلچ  
813. koetjing کوچينغ  
814. mangèjong منډاوغ  
815. haṛīmau هرېمو  
816. malokèng ملوکينغ  
817. baṛoewang بارو واغ  
818. sigoelandà(k) سيګولندا  
822. tanggiling ټانگيلغ  
824. <22>  
825. gâgâ(k) گاکف  
826. ajom ايم  
827. anà(k) ajom انفا ايم  
828. parindoehon پريډوکن  
830. ajom djanton اسم ځټان  
831. ajom pa'oeton اسم فاوټون  
834. kèkèh کيکف  
836. lajàng lajàng لايغ

840. bangau, tinda oelo(k)  
باغور تيندا اولوق
843. olàng, siko(k)  
هالغ, سكونف
844. oenggih
845. toepei توفپي
846. kalilawâl كليلار
847. olàng katoetoe, هالغ كتوتو,  
kaloewang? كلواخ
849. kidjang كيجانغ
850. palândo(k) فلندوق
851. montji(k) منديق
852. tikoej, moendo(k)  
تيكس, مونداوق
854. baŕo(k), imbou بارو, امبوج
861. manjirik منجيرات
865. toenâ تونو
866. koetoe كوتو
870. koetoe كوتو
871. lawòh لاوله
872. lali(k) لالت
877. njamo(k) ياموڤ
878. limpapèh لمفابه
879. oeli(k) اولت
881. bilalang بيدالغ
884. <23>
886. <24>
891. golang golang كالغ
892. ambèr-ambèr امبير
893. oedang اودخ
894. doŕi(k) دوريق
896. boŕtong بورتونخ
898. bingkarang بيكارونخ
899. bijawà(k) بياواق
900. boe'ajâ بوايا
901. koerâ كورو
902. katong كتونخ
903. alom عالم
904. langi(k) لانغي
906. matahari منغاري
907. garhanâ كرهان
908. boelan بولن
910. boelon <25>
911. garhanâ كرهان
912. <26>
917. boemi بومي
919. oedjon هوجن
921. awon اون
923. mamangoen ممانغون
924. goeŕoh pōtoej كوروه فانونج
925. giŕi pōtoej كيكري فانونج
927. gōmpō كومفو
928. angin انجان
929. badei بددي
930. ajâŕ اير
931. lawit لاوت
932. soeroej pasang سوروه فاسنغ
934. gōdang pasang كدغ فاسنغ
935. aloen الون
936. omba(k) اومبف
937. tolok تالوق
938. pasiŕ فاسير
939. aroej اروبي
940. gosong كوسونخ
941. gosong
942. daŕè(k) دوريف
943. nagōŕi بكري
944. poelau فولو
945. pânœŕoeson فنوروسون
946. kapalâ oedjong كفال اوجن
947. goenong كونونخ
948. boeki(k) بوكي
951. padang padang landèh  
فداغ لنديه
952. loeŕâh لور
955. oeton هوتن
957. soso(k) سسوق
958. goenong baŕapi  
كونونخ برافي
959. djolon koeli جالن كولبي
962. bīntolak بينتلق
963. soengei سوئي
967. oeloe هولو
968. ajaŕ gōdang اير كداغ
969. batoe باتو

970. tanah تانه  
 971. kořsè(k) كاسيف  
 973. bosī ياسې  
 974. tambagã تاجاكو  
 976. pērà(k) مسرات  
 977. omèh امس  
 978. tīma poetèh تيمه فونيه  
 979. tīma تيمه  
 980. blèrang بليراخ  
 991. pasomboh, pambori'on فاسومبا, پامبورين  
 992. bapokāt بقات  
 993. bařèlo(k) برابلوف  
 994. mambontoe ممبونتو  
 995. soedagar, سوداگر  
 oeřang bakodej <27>  
 اوراخ برکدي  
 996. oeřang pasowah,  
 اوراخ مساوا  
 oeřang paladang  
 اوراخ پلادانخ  
 997. toekang توکخ  
 998. boejong بويونخ  
 999. pangir̃ng نغيرنخ  
 1000. kawon كاوان  
 1001. <28>  
 1002. onan اونان  
 1003. baniagã برينگ  
 1004. dagangon داگن  
 1007. hargã هرگ  
 1008. labã لبا  
 1009. řoegi روکي  
 1010. mamboli ممبالي  
 1011. mahal مهل  
 1012. moeřah موراه  
 1013. oetang هونخ  
 1014. manoenggoe pi'oetang  
 منگوه پياونخ  
 1015. mambajar ممباير  
 1016. mandjoewal منجورال  
 1017/  
 1018. mindjom مينجم  
 1019. manoekař منوکر  
 1020. mahořgã مهرگ  
 1021. manggadejkon مگد يکن  
 1022. minta hargã مینتا هرگ  
 1024. datjing pikoelon  
 داچنخ مگولن  
 1025. datjing bada'oen  
 داچنخ بدون  
 1026. <29>  
 1027. <30>  
 1028. <31>  
 1029. pãntjolang, پنچلنخ  
 sãhoenar سکلونر  
 1030. kapal pařang? کفال پرنخ  
 1031. kopal asap کفال اسف  
 1032. sikotji سکوچي  
 1033. <32>  
 1035. tijang تلخ  
 1037. balajař بلاچر  
 1038. kamoedi کمودي  
 1040. panganjoh, نچايولا  
 dajong داچنخ  
 1041. timba تيمبا  
 1043. mandajong مندايچنخ  
 1049. sa'ok ساوک  
 1050. řaki(k) řapàn رکیف راپان  
 1051. laboehon لابهون  
 1052. takarang تاکراخ  
 1053. pãnjamoen پيامون  
 1058. pendjoewal oeřang  
 پنچورا اورنخ  
 1059. manjanjã منچاي  
 1060. manaboesi منابوسي  
 1061. gōdang گداخ  
 1062. kotji(k) کچل  
 1063. pandjang پنچنخ  
 1064. lamã لاما  
 1065. kotjik pëndèk کچل پيندک  
 1066. lokèh لاکس  
 1067. gapo(k) گافوک  
 1068. tobâl تبل  
 1070. nipih نيفس  
 1071. řoesà(k) روسف  
 1072-  
 1074. gapo(k) گافوک



1075. soemampeī سَمِپِي  
 1076. oeʔang ʔondah اورغڭ رولدا?  
 1083/  
 1084. dalom دالِم  
 1085/  
 1086. dāngkāl داغڭكَل  
 1087. tinggi تِيغڭي  
 1088. ʔondah راندا لا  
 1089. loʔoej لا روه  
 1090. boengko(k) بوغڭكو  
 1092. ʔati راتپ  
 1096. torang, ringin چوندغ  
 1098. tadjom تاجم  
 1101. koʔèh كرس  
 1102. loenà(k) لونو  
 1104/  
 1105. hangè(k) هانغ  
 1106/  
 1107. dingin دِيغِين  
 1109/  
 1110. boeli(k) بولت  
 1112. ompèh sagī امغه ساگِي  
 1113. libaʔ لِيبر  
 1114. kotji(k) كچل  
 1115. sompi(k) سَمِپِي  
 1116. lapang لافغ  
 1117. gagoh كوكولا  
 1118. lita(k) لِيْت  
 1125. toehoʔ توهر  
 1127. basah <33> باسه  
 1130. èlo(k) ايلو  
 1131. lapo(k) لافوق  
 1132. rantjak رانچك  
 1135. èlo(k) ايلو  
 1136. boeʔo(k)? بوروق  
 1139. boeʔo(k) بوروق  
 1142. tijadå barisi, hampå تيادابريس، همفا  
 1143. panoh فانولا  
 1146/  
 1147. togo(k) توگو  
 1148/  
 1149. longgar لوغڭر  
 1150. toewå تووا  
 1152. moedå مودا  
 1153. bahaʔoe بهارو  
 1154. miskin مسكين  
 1155. kajå كاي  
 1159. pèsong فيسوغ  
 1160. pandei مندي  
 1161. manih مانس  
 1162. masom ماسم  
 1163. pahit فاهيت  
 1164. podaʔ فدا  
 1166. masin ماسين  
 1167. poetih فونته  
 1168. hitom هيتوم  
 1169. miʔah ميرا لا  
 1170. toewå miʔah تواميرا لا  
 1171. koening كونينغ  
 1172. biʔoe بيرو  
 1173. hidjau هيجو  
 1174. mantjaʔi منچاري  
 1175. mandapè(k) مندفت  
 1176. mamboʔi مامباري  
 1179. mangambil مامبيل  
 1180. mandjopoej منچامو  
 1193. tahoe, pandei تاهو، مندي  
 1194. pikjår فيكلر  
 1195. ta'oe تاهو  
 1196. mangingi(k), mangōnål  
 1197. loepå لوف  
 1198. moengkiʔ?, tijadå mangakoe  
 1199. mangakoe  
 1200. dijåm ديم  
 1201. babīʔoengoej بيبيروغما  
 1202. batoetoʔ  
 1203. badëndang  
 1206. mamoki(k)  
 1208. bōleh  
 1210. mamboewè(k)  
 1211. mamikol ماميكول  
 1212. mandjoedjong منچوچج  
 1213. mandjindjing منچينچج  
 1214. manggendong منچيندوغ  
 1220. mandoekang belākang مندوڪڭ بلاڪڭ

1221. mandoekoeng hadapon مندوئڭ هداڤون  
 1224. badjagâ براجا  
 1225. mangintei مڭينتي  
 1238. bakasih-kasihon براكسيهون  
 1239. bakasom براكسام  
 1240. tjamboeoe چمبرو  
 1243. mahoe ماهر  
 1244. soekâ سوک  
 1245. mamboekâ مامبوک  
 1246. manjaho(k) مياهو  
 1251. tapèk تاپيک  
 1253-  
 1255. mamotjohkon ماماچوکن  
 1260/  
 1261. mamoeŋkah مموئڭکه  
 1262/  
 1263. manjoedahi ميوداهي  
 1264. mangobèk مڭابه  
 1265. manjamoenikon ميامونکن  
 1266. basamoeni باسوموني  
 1267. batanjâ  
 1268. mandjowâb  
 1269. mintâ مينتا  
 1270. tijadâ mambori تيدا مباري  
 1271. mangitjoh مڭيچو  
 1276. bakâr بکزر  
 1277. njalâ نجالا  
 1278. manggalih مڭگاليه  
 1284. baꞤlaboeh  
 1286. baꞤangkat, baꞤdjalon  
 1291. mamoekol  
 1292. babali(k)  
 1293. âsâ اسو  
 1294. doewâ دو  
 1295. tigâ تيگا  
 1296. ompèk امفت  
 1297. limâ ليما  
 1298. onom اتم  
 1299. toedjoh توجه  
 1300. salapon سلاڤون  
 1301. sambilon سبيلون  
 1302. sapoeloeh سڤولو  
 1303. sabolèh سابلس  
 1304. doewâ bolèh روا بلس  
 1305. tigâ bolèh تيگا بلس  
 1306. ompèk bolèh امفت بلس  
 1307. limâ bolèh ليما بلس  
 1308. onom bolèh اتم بلس  
 1309. toedjoh bolèh توجه بلس  
 1310. salapon bolèh سلاڤون بلس  
 1311. sambilon bolèh سبيلون بلس  
 1312. doewâ poeloeh دو واولو  
 1313. doewâ poeloeh satoe دو واولو ساتو  
 1315. satongah tigâ poeloeh ساتفه تيگا فولو  
 1316. tigâ poeloeh تيگا فولو  
 1317. ompèh poeloe امفت فولو  
 1318. limâ poeloeh ليم فولو  
 1319. onom poeloeh اتم فولو  
 1323. saratoej poeloeh <34> سراتوئج فولو  
 1324. saꞤIboe ساꞤيبو  
 1325. salaksâ سالاكسا  
 1326. satongah ساتفه  
 1327. sapaꞤompè(h) سڤرمفت  
 1328. sakali ساكالي  
 1329. doewâ kali دو واکالي  
 1330/  
 1331. partamâ ڤرئما  
 1332/  
 1333. pardoewâ ڤردو و  
 1336/  
 1337. kasoedahon کسوداهون  
 1338. baꞤapâ باڤا  
 1339. banjak بانچک  
 1340. sa'iki(k) سايکي  
 1347. lobèh لابه  
 1348. lobèh bonar لابه بانر  
 1349. koeꞤang کوئراڭ  
 1350. sakali'onnjâ ساکاليوننج  
 1356. <35>  
 1357. <36>  
 1359. ang, oengon انڭ اوئون  
 1360. hamoena(k) هامونفا  
 1362. toewon-toewon توون

1363. ijã ايا  
 1365. kita كيتا  
 1366. kami كام  
 1367/  
 1368. nasida نسيڊا  
 1369. -koe, hambã هصير, كو  
 1370. kami, kita كامبي, كيتا  
 1373. ang, oengon اغ, اوغون  
 1374. hamoenah هصونق  
 1375/  
 1376. nja پو  
 1378. nja پو  
 1379. sijapã سياف  
 1380. apã افو  
 1382. apã افو  
 1383. ikã ايلو  
 1385/  
 1386. itoe ايتو  
 1388. disikã دسيكو  
 1389. disanã دينا  
 1392. pagī pagī فاكير  
 1393. lombè(k) لمبت  
 1394. haṛī <37> هاري  
 1395. sadjoemahad سمعه  
 1396. <38>  
 1398. palitã فليتا  
 1399. djam جم  
 1400. sahaṛī samalom هاري سلم  
 1402. malom مالم  
 1406. tahoen تهون  
 1407. moesin موسم  
 1408. kInī كيني  
 1409. kandilō كنديلو  
 1410. kInī كيني  
 1411. dahoeloe داهورو  
 1412. di hadapon ديهادافن  
 1413. saboloem سبلوم  
 1414. tatkalã djoman تنكلا  
 1416. tadih تار  
 1418. patangtoe فڤنغ تو  
 1419. kalamaṛī dahoeloe  
 1420. sahaṛī'ko هاريكو  
 1422. baṛesok بريسق  
 1423. baṛentī baṛesok  
 برنتي بريسق  
 1426. <39>  
 1427. pabilã نبيلا  
 1428. soedah, olah سوادا, اله  
 1429. baloem بلوم  
 1431. oetarã اونارا  
 1432. salatan سلاتن  
 1433. timor تصور  
 1434. baṛat باراة  
 1435. kīṛī كيري  
 1436. kanon كانن  
 1437. atèh اتيه  
 1439. daṛī atèh داري اتيه  
 1440. bawa باو  
 1441. daṛī bawa داري باو  
 1442/  
 1443. daṛī ... sampaika  
 داري سڤيكا  
 1444. di bawa ديناو  
 1445. dakè(k) داکه  
 1446. doṛī داري  
 1447. sampei سڤي  
 1448. di دي  
 1449. kapadã كڤد  
 1450. dalam دالم  
 1451. doṛī داري  
 1452. dokè(k) داکه  
 1453. dja'oh جاوا  
 1454. koeliling كليلنڤ  
 1459. banjak بايڤ  
 1460. dimanã ديمان  
 1461. ba'apã  
 1462. ba'itoe باينو  
 1465. mangapã مڤاف  
 1466. tontoe تنتو  
 1467. koewaṛo(k) كوروق  
 1469. djongon جونغون  
 1470. dongon دونگون  
 1471. tijadã تيارا  
 1472. ijã ايو  
 1473-  
 1475. tijadã, tadã تيارا, تدو  
 1476. adã ادو

1477. sadjã سجد  
 1478. hampir همپير  
 1479. tapI تافپ

1481. tapI تافپ  
 1482. djoegã جوگ  
 1486. satoepoen tijadã ساتو فون تيان

## 3. NOTES

1. canine tooth: gĭgĭ-asoe كيلي اسو  
 front teeth: tjermin gĭgĭ چرمي كيلي
1. wisdom tooth: gōsĭ كوسي
3. bāpā باف  
 pāpā فاف  
 ajah ايه  
 āmbā امباف
4. māk) اوچيك  
 mandai مندائي
5. the one in the middle
6. Gives spiritual support to the dying. He is attached to the mosque.
7. Washes the body of a deceased woman.
8. soetan  
 maṛāh  
 magih
9. djalang جالغ  
 soendal سوندال  
 bīrah kaladi? بيرة كلادي
10. pondo(k) فوندوق  
 pantjo pantjo فنجو  
 dangan(u) لانغو
11. made of iron
12. pinggon: dinner plate فينگون  
 pīrīng: small plate فيريغ
- 13.

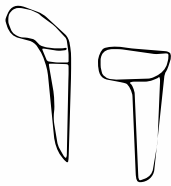


koṛis كورس



rētjōng رنجوڭ

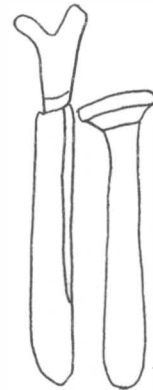
14.



badi(k) باديق



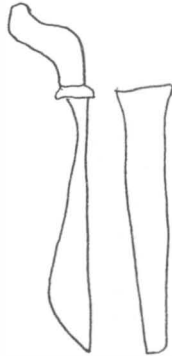
sèwa(k) سيدا



gadōbang كد ويغ



soerì(k) سوريق



tonggèng توغليغ



koeṛambi كورمبيق

15. soempi(k): woven bag (made) of logging

سومفيق

kombal: woven container of bingkoewang

كومبل



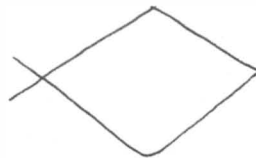
kātiding كتيديق  
made of bamboo



kèṛang كيرانغ  
made of rattan



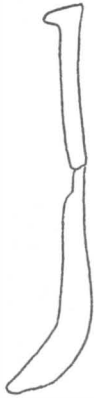
ṛagā راکو  
made of rattan



nīṛoe نيرو  
winnow

16. woven box, made of pandanus: toemboe toemboe "تومبو"  
woven box made of rattan: koedé كودَي
17. gṑreoj كوريف  
gaṛi(k)  
rintī رينتيه
18. kain bonang كاي بنغ  
kain boegih كاي بو كس  
kain koling كاي كلغ  
kain oelando كاي اولندو

19.



moendo(k)  
مندو



roedoej رودوي

20. da'oen? داون  
ranting رنتيغ  
dahon داهون
21. calf: anà(k) djawi انقا جاوي  
foal: anà(k) koedâ انقا كود  
chick: anà(k) ajom انقا ايم
22. balam بالسم  
ijang ايغ  
poenei فوني
23. kali ronggah كيرنگاه  
somoej boeloeh سوماه بولوه  
somoej apI سوماه ابي
24. oelar pakoe اوله فاكو  
oelar tadoeng اولر تادونغ  
oelar sondok اولر سندوك  
oelar batang bati(k) اولر باتنغ باتنيه  
oelar tampoenghari اولر تامبونج هاري  
oelar tjondei اولر چندي  
oelar lidi اولر ليدي

- oelar ge`àng اولر كندراخ  
oelar montji(k)
25. Almaharam الحرام  
Sapar صفر  
Rabioel-awal ربع الأول  
Rabioel-achir ربع الأخير  
Djamadil-awal جمادى الأولى  
Djamadil-achir جمادى الآخرة  
Radjab رجب  
Sa'aban شعبان  
Ramadhan رمضان  
Sawal سوار  
Djoel-kaidah ذالقيعدة  
Djoel-hidjah ذالحجة
26. bintang kalâ بينتغ كلال  
bintang poejoelagâ بينتغ فوجولا كورا  
bintang gōdang بينتغ كداتخ  
bintang banjâ(k) بينتغ بايق  
bintang toekok بينتغ توهور  
bintang timoe` tinggi بينتغ تصور تيغلي  
bintang timoe` rendah بينتغ تصور رنده  
bintang kadjō`ran بينتغ  
bintang koetoe` بينتغ كوتوف  
bintang pa`I بينتغ فاري
27. merchant: soedagar سورداكر  
peddlar: oe`rang bakodej اورداغ بركدجي
28. large: tokō توكو
29. sadapâ سدا فو  
sahestâ سهست  
satoelang ستولخ  
satopak ستاف  
sadjongkal سجنگل  
salampo(k) ستامفوق
30. sapikol سفيكل  
sakati ساكي  
satha'èl ستهيدر  
sa'omèh ساميس  
sasagâ سسكو  
sakoendi سكوندي
31. sasoe`kè(k) سسوكيف  
sasoloej سسولوف  
sagantang سگنتانغ  
sabalei سبالئي





## MINANGKABAU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Language/dialect   | : Minangkabau and Malay |
| Number of the list | : 117                   |
| Mentioned in       | : NBG. 1912             |

## 2. THE MINANGKABAU LIST

2. kapalâ ڪڙار  
3. moekâ ڦاڙس، صوڪ  
4. kaniang ڪنڱ  
5. tangkoera ٽنڱوڙوڪ  
6. ramboei' ڊصبت  
9. talingâ ٽلنڱ  
11. matâ مات  
15. alih المر  
17. a'ieh matâ ايرمات  
18. hidoelang ھيدلنڱ  
20. salêmâ سلسم  
22. moeloei' مولت  
25. bibieh بيبير  
27. sisoengoei' ڪوسر  
28. koemih ڪومس  
29. dagoea' ڊاڱو  
30. djanggoei' <1> جڱڱت  
32. langi' langi' لائن  
33. <2>  
34. garaman <ڱوامان>  
38. lih'e لھ/د  
45. kapalâ soesoe ڪنالسوسو  
46. aieh soesoe ايسوسو  
50. toelang roesoea ٽولنڱ، رسو  
53. paroei' gadang ڦوت بيسر  
54. paroei' ڦرن  
56. limpâ لمڦ  
57. hampadoe ھامڊو  
61. poesè ڦوسٽ  
62. tali poesè ٽالير ڦوسٽ  
63. poenggoeang ڦنڱنڱ  
66. balikè بليڪت  
68. pinggoeah ڦنڱر  
69. pinggoeah ڦنڱر  
72. tatjiri'  
73. tjiri'  
75. takantoei'  
76. babaoe برباو  
77. patoe'e ڦوتو، چٽون  
82. takantjiang, kadjamban  
83. kantjiang, kadjamban  
90. pahâ  
91. loetoei' لوٽت  
93. batih بتسو  
94. toelang kariang, toelang panakoei' ٽولنڱ ڪرڱ  
95. langan لنڱ  
99. katia' ڪٽيا  
105. djari ڊجري  
108. ampoe tangan ايمپو ٽانگن  
109. toendjoea' ٽونڊجوا  
110. djari mati ڊارو، ٽو  
111. djari manih ڊارو، مانس  
112. kalingkiang ڪلنڱنڱ  
117. dagiang ڊاڱنڱ  
121. djangè ڊانڱت  
124. paloeah ڦالوھ  
125. aieh lioeh ايدر، ليوھ  
127. mahango  
130. minoen  
131. maboea'  
134. kanjang ڪانڱ  
137. meloeloeah  
138. tidoeah, lalo'  
139. berasian  
140. rasian  
144. taga'  
145. badjalan  
146. tilantang  
147. menoenkoei'  
148. tagolè'  
149. doedoea'  
150. basèlâ  
151. doedoea' maroesoea'  
152. mantjangkoeang  
153. baranang  
156. gago' ڱاڱو  
157. tèlo  
158. soearâ سوار  
160. mamakia' ڦاماڪيا  
161. gala' ڱالا  
163. manangih

165. gala' sanjoem ترسيم  
 166. mangaloeah صقله  
 167. malioeah  
 169. basin برست  
 170. batoeah' باتق  
 172. sadoesadoe سل  
 173. tatjakia' چالچکن  
 174. sanda'o سندا  
 176. mangoeh' حفقو  
 177. mahanggoeah' حفقو  
 182. hidoei'  
 192. mamboenoeah  
 193. mamposesakoi  
 194. poesakå  
 196. loekå لوى  
 197. kada, koedih  
 198. tandå ditoeboeah  
 200. saki' ساي  
 203. bisoeah بيدو  
 205. damam دم  
 207. saki' paroei'  
 209. tatjiri tjiri  
 210. saki' katoemboehan  
 214. mangaloepa'  
 219. saki' kapalå, paniang  
 223. kapidan, sipotjong  
 225. lamah  
 228. raboen رابر  
 229. boetå بو  
 231. sèla جولخ  
 232. manjanangkan  
 235. orang dapek <?>  
 236. manoesiå اودخ  
 239. namå نام  
 240. gala گلو  
 241. orang laki laki, laki laki  
 242. padoesi اودخ قرو  
 249. gadih  
 250. boejoeang بو جع  
 252. oepia' اويخ  
 255. bapå باقو  
 256. mandè <3>  
 257. anak djalang  
 262. anak padoesi  
 263. angkoe, ninia'  
 264. injia'  
 268. dansana' laki laki  
 269. dansana' padoesi  
 270. kaka' laki laki nan toeå  
 271. kaka' padoesi nan toeå  
 272. dansana' laki laki nan kètè'  
 273. dansana' padoesi nan kètè'  
 275. bapa' toeå  
 276. mama'  
 277. bapa' toeå  
 278. bapa' moedå  
 279. mama' toeå  
 280. mama' moedå  
 281. soedarå bapa nan padoesi/  
 indoea' bakå  
 282. soedarå mandè nan padoesi  
 289. kamanakan laki laki  
 290. kamanakan laki laki  
 295/  
 296. berdansana' bapa/berdansana'  
 iboe  
 297. mintoeå مدتا  
 300. menantoe padoesi  
 304. bapa tiri, mandè tiri  
 305. anak angkè  
 306-  
 309. ipa nan laki laki  
 ايفرلاكي  
 310. ipa nan laki laki  
 ايفرلاكي  
 311-  
 314. iparnan padoesi  
 315. berdansana'  
 316. inda' berdansana  
 317. rakanan  
 318. padoesi, indoea' nasi  
 320. kawan  
 331. toekang sabalia' mata  
 332. parah  
 333. manto sabalia' mata

334. toengkè toekang sabalia'  
mata
337. patoeang barhala
338. tandå
342. palasi'
- 343/  
344. njaå, soemangè
362. narakå
365. bangsa
367. baieh بايه
368. boeroea'
370. bapantang
374. moesadji'
380. mantari
381. doebalang
391. oentoeang
392. tjilakå
410. batjarai
412. batoenangan
413. basalin
415. mainan
416. djanga'
418. simoentoe
419. rabab
420. poepoei'
421. gandang
423. talimpang
424. agoeang
427. saroenei
432. bamain
449. pentoe
451. tingko' تڠكو
452. soedoei' سوڠدو
453. djandjang تڠڠ
454. djandjang تڠڠ
456. lantai paloepoeah
457. lantai papan
458. dindiang
459. dindiang
464. koelamboe
465. paratèh
468. lapik katidoeran
469. kalang hoeloe
482. aso'
484. kajoe api
494. balangå
498. tjangkieh چڠكر
505. rampagi <4> رڠڠمو
507. karih كاري
510. sandoeak سنڠق
511. panjaoea'
514. katidiang باي
517. tjolo'
519. kampieh
528. manggore'ang
539. bantai
540. baloe'ah
549. rangkiang
553. tampian
561. boeboeah بوڠر
565. kain saroeang
567. sarawa
- 571/  
572. dèta
573. sikè
582. antiang antiang
583. toeraboe
586. salèndang
590. soetå
608. padang فڠڠڠ
609. saroeang سارڠڠ
642. badjak
644. akè'
645. panoega
649. sabi'
652. pangkoeah
653. kaboen
674. djagoelang
679. antimoen
688. katēlā
690. ladå
691. batang karambie'h
692. boeah karambie'h
701. goelå گوڠل
705. kapèh

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 706. kapoea'                   | 930. aieh                |
| 709. nangkã                    | 931. lawi', laoei'       |
| 720. limau                     | 934. nagari              |
| 726. gambieh                   | 950. menoeroen           |
| 728. kapoeah                   | 959. laloeah             |
| 737. mandaki                   | 960. loeboea'            |
| 755. dama                      | 971. kasieh'             |
| 763. bidja                     | 973. basi                |
| 778. ĕkoeah                    | 974. timbagã             |
| 786. kapa'                     | 975. parogãl             |
| 790. taloeah                   | 1017/                    |
| 794. tjiliang                  | 1018. manjalang          |
| 797. basoengoei'               | 1041. panjaoeah          |
| 799. kambiång                  | 1042. manjaoeah          |
| 800-                           | 1043. berkajoeh          |
| 802. kabau كرابو               | 1061. gadang             |
| 806. malangoeah'               | 1062. kètèk              |
| 807. koedã كود                 | 1132-                    |
| 808. maringih                  | 1135. rantja'            |
| 809. roesã روس                 | 1136-                    |
| 812. manjala'                  | 1139. boeroeak           |
| 813. koetjiång كوچيڠ           | 1143. panoeah'           |
| 817. baribèh                   | 1150. gaē'               |
| 822. tanggiliång               | 1152. moedã              |
| 824. <5>                       | 1156. pajah'             |
| 847. kaloeång                  | 1159. bingoeång          |
| 850. palandoea'                | 1164. koetjoei', lisoei' |
| 851. mantji'                   | 1167. poetieh            |
| 853. mantji kastoeri           | 1169. sirah              |
| 854. karã <6>                  | 1170. kasirahan          |
| 869. toemã توعم                | 1171. koeniång           |
| 871. lawah lawah               | 1176. magieh             |
| 877. rangi'                    | 1179. mahambieh'         |
| 878. limpapèh                  | 1194. mamikièh مخبي      |
| 884. kararanggã, salimbadã <7> | 1196. takana تاعو        |
| 888. kalilipan, sipasan        | 1197. loepã لوق          |
| 891. tjatjiång                 | 1198. inda' tantoe       |
| 905. langi'                    | 1199. tantoe             |
| 920. amboen                    | 1200. anto' anto'        |
| 923. hoela mengoeng            | 1201. mamato'i           |
| 924. goeroeah                  | 1202. mangètjè           |
| 927. gampã                     | 1203. badèndang          |
|                                | 1206. mahimbau           |

|  |                     |
|--|---------------------|
| 1211. mamikoeah'   | 1363. wanjã         |
| 1212. mandjoendjoeang  | 1379. sia           |
| 1213. mandjindjiang, mambimbiang                             | 1382. nan manã      |
| 1214. mandoekoeang   | 1383. ikã           |
| 1215. mangapi'   | 1388. disikã        |
| 1216. mangganggam  | 1389. disanan       |
| 1220. mahambin   | 1409. baieko        |
| 1221. mamba'ã  | 1411. salesoeak     |
| 1223. djagã  | 1416. tjakã         |
| 1224. mandjagã   | 1418. kapatang      |
| 1227. mandanga   | 1419. seloembahari  |
| 1229. mahidoe' <8>   | 1422. barisoeak     |
| 1233. mahiroei   | 1423. loesã         |
| 1239. mantjalã   | 1427. pabilã        |
| 1240. tjamboeroean   | 1429. baloen, aloen |
| 1246. manjao' <9>  | 1435. sabalah kida  |
| 1265. mahandokkan  | 1436. sabalah soeã  |
| 1267. mananjã <span style="font-family: serif;">مناجب</span> | 1437. diatèh        |
| 1268. manjahoei'   | 1454. bakoeliliang  |
| 1276. mambaka  | 1461. baä           |
| 1277. tabaka   | 1462. ba itoe       |
| 1293. asã  | 1465. manga, baä    |
| 1338. bara   | 1470. djã           |
| 1340. seketè   | 1471. inda'         |
| 1350. sadonjã <10>   | 1472. iã            |
| 1357. ana'den  | 1486. indahadã      |
| 1359. ana ang  |                     |

## No. 117

1522. Apabilakah ditanami ladang ini?
1523. Ditanami padikah di ladang itoe.
1524. Sebanjak itoe saja tiada hendak membajarnja
1525. Saja beri tembakan pembajarannja
1526. Djoeallah barang-barang itoe kepada kami
1527. Mereka itoe membeli berbagai-bagai barang-barang kami
1528. Siapakah jang dioetoeskan pada radja itoe
1529. Beberapa orangkah jang diperintah oleh radja toean hamba
1530. Soengai itoe tiada boleh dilajari
1531. Berapakah lamanja berlajar baharoe <?> sampai kelaet
1532. Tiadalah berdjambatan, bagaimanakah boleh saja menjebrang soengai itoe

1533. Tiap-tiap hari pergilah kami kehoetan mentjahari boeah-boeahan  
 1534. Saja hendak mentjahari roempoet oentoek koeda saja  
       Saja hendak mentjarikan koeda saja roempoet  
 1535. Soedah berapa harikah jang tiada hoedjan  
 1536. Tiada benar apa jang dikatakannja tentang kami  
 1537. Djalan itoe bersimpang, kemanakah kita patoet pergi  
 1538. Siapakah boleh mengangkat peti ini  
 1539. Ambillah air pembasoeh pekaian pekaian koe  
 1540. Mintalah kepadanja barang doea tiga ekor ajam barangkali  
       diberinja  
 1541. Siapa jang tiada dapat menoeeroet akoe, patoetlah tinggal disini  
 1542. Saja tinggalkan doea orang laki laki disini  
 1543. Sesoeadah meninggalnja radja itoe maka petjahlah perang  
 1544. Siapakah jang telah menang dalam peperangan itoe  
 1545. Apakah sebabnja orang-orang ini menjadi sakit  
 1546. Adalah seorang jang boleh toean semboehkan

### 3. NOTES

1. whiskers: goerambèh
2. canine tooth: sa'iang
3. biae = amai = andèh <biae?>
4. jack-knife
5. parapati, balang (wood pigeon), katitiran (small wood pigeon),  
    pagam (ringed pigeon)
6. baroea' (monkey without a tail)  
    loetoeang (brown monkey)  
    mawèh (large brown monkey, such as the orangutan)
7. kararangga (large red ant)  
    salimbadâ (large black ant)
8. from hidoeng
9. from sao': lid
10. from seadanja





## MALAY, PAYAKUMBUH

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| Language/dialect   | : Malay, Payakumbuh area |
| Number of the list | : 84                     |
| Mentioned in       | : NBG. 1904              |

## 2. THE MALAY, PAYAKUMBUH LIST

- |                      |   |
|----------------------|---|
| 1. badan             | 66. toelang loemoesir (toelang belikat) |
| 2. kepala            | 69. Ēkor (pinggoel)                     |
| 3. moeka             | 72. tertjirit                           |
| 4. kening            | 73. tjirit                              |
| 5. tengkorak         | 75. terkentoet                          |
| 6. ramboet           | 76. boesoek                             |
| 8. oeboen-oeboen     | 82. terkentjing                         |
| 9. telinga           | 83. air kentjing                        |
| 11. mata             | 84. kaki                                |
| 15. alis             | 86. kaki                                |
| 17. air mata         | 88. mata kaki (boekoe lali)             |
| 18. hidoeng          | 90. paha                                |
| 20. ingoes (selesma) | 91. loetoet                             |
| 21. pipi             | 93. djantoeng betis                     |
| 22. moeloet          | 95. lengan                              |
| 25. bibir            | 97. tangan                              |
| 27. soengoet         | 99. ketiak                              |
| 28. djanggoet        | 100. sikoe                              |
| 29. dagoe            | 102. tapak tangan                       |
| 30. djambat          | 105. djari                              |
| 31. lidah            | 107. koekoe                             |
| 32. langit-langit    | 108. ampoe tangan                       |
| 34. geraham          | 109. teloendjoek                        |
| 33-                  | 110. djari tengah                       |
| 35. gigi             | 111. djari manis                        |
| 37. kerongkongan     | 112. kelingking                         |
| 38. leher            | 115. toelang                            |
| 41/                  | 116. darah                              |
| 42. dada-soesoe      | 117. daging                             |
| 45. potok soesoe     | 121. koelit                             |
| 46. dadih            | 122/                                    |
| 48. menjoesoe        | 123. boeloe                             |
| 50. toelang roesoek  | 124. peloeh                             |
| 52. djantoeng        | 125. air lioer                          |
| 53. paroet gedang    | 126. daha'                              |
| 54. peroet           | 127. bernapas                           |
| 56. hati             | 128. makan                              |
| 57. empedoe          | 129. litak, lapar                       |
| 61. poesat           | 130. minoem                             |
| 62. tali poesat      | 131. maboek                             |
| 63. poenggoeng       |   |

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 132. haoes                 | 197. bengkak                |
| 133. kenjang               | 199. sakit                  |
| 134. kenjang               | 200. sakit                  |
| 137. meloeloer             | 202. senang                 |
| 138. tidoer                | 203. bisoel (bisoel dada)   |
| 139/                       | 205. demam                  |
| 140. bermimpi              | 207. sakit peroet           |
| 144. berdiri               | 210. ketoemboehan           |
| 145. berdjalan             | 211. poeroetjampak <1>      |
| 146. menengadah            | 214. meletoes <2>, djerwata |
| 147. menoengkoet           | 219. sakit kepala           |
| 148. terletak              | 220. <3>                    |
| 149. doedoek (berdjoental) | 222. menggigir              |
| 150. bersēla               | 224. sakit kakoe (katam)    |
| 151. bersimpoeh            | 225. longgar                |
| 152. mentjangkoeng         | 227. bingoeng               |
| 153. berenang              | 228. pekak                  |
| 154. mandi                 | 229. boeta                  |
| 156. gegap                 | 231. sēlah                  |
| 157. menjesal              | 232. mengobat               |
| 158. soeara                | 234. obat                   |
| 160. menghiroek            | 235. doekoen                |
| 161. gelak, tertawa        | 236. manoesia               |
| 163. memekik               | 237. orang                  |
| 165. gelak senjoem         | 238. orang                  |
| 166. mengeloeh             | 239. nama                   |
| 167. meloedah              | 240. gelar                  |
| 169. bersin                | 241. laki-laki              |
| 170. batoek                | 242. perempoean             |
| 172. sedoe                 | 248/                        |
| 173. meloeloer             | 249. gadis                  |
| 174. orang peladang        | 250. boedjang               |
| 176. koeap                 | 252. anak perempoean        |
| 182. hidoep                | 255. bapa                   |
| 183. mati                  | 256. iboe                   |
| 184. mati                  | 257/                        |
| 188. majat                 | 258. anak                   |
| 191. pesaro                | 261. anak laki-laki         |
| 192. memboenoeh            | 262. anak perempoean        |
| 193. pekarangan            | 263. datoek, nēnēk          |
| 194. poesaka               | 264. toea                   |
| 196. loeka                 | 266. mojang                 |
|                            | 267. mojang (pojang)        |

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 268. saudara laki-laki    | 341. hantoe djahat       |
| 269. saudara perempoean   | 343/                     |
| 270/                      | 344. njawa               |
| 271. toean, kaka'         | 347. sembahjang          |
| 272. adik laki laki       | 351. toelisan            |
| 273. adik perempoean      | 352. hoeroef             |
| 272/                      | 353. kertas              |
| 273. adik                 | 354. soerat              |
| 274. tjoetjoe             | 355. kitab               |
| 275/                      | 356. tjeritera           |
| 276. bapa, mama'          | 359. lagoe               |
| 281-                      | 365. anak boeah          |
| 286. mandē ketjil         | 367. ēlok, baik          |
| 287-                      | 368. dosa                |
| 289. anak                 | 369. larang              |
| 287-                      | 371. toeankoe            |
| 290. kemenakan            | 372. toeankoe perempoean |
| 291-                      | 374. mesdjid             |
| 294. kemenakan perempoean | 375. tempat jang sakti   |
| 295. kemenakan            | 377. balai               |
| 296. kemenakan perempoean | 378. radja               |
| 297/                      | 379. patih               |
| 298. martoea              | 380. menteri             |
| 299. manantoe laki-laki   | 381. hoeloebalang        |
| 300. menantoe perempoean  | 382. sakti               |
| 302/                      | 386. kepala kampoeng     |
| 303. anak angkat          | 389. jang tertoea        |
| 304. bapa angkat          | 390. orang peperangan    |
| 305. anak angkat          | 391. oentoeng            |
| 306-                      | 392. tjelaka             |
| 309. ipar laki-laki       | 393. merdēka             |
| 310-                      | 394. boedak              |
| 314. ipar <4>             | 396. 'adat               |
| 315. karib                | 397. orang jang salah    |
| 316. tiada berkarib       | 399. hoekoem             |
| 317. laki, djoendjoeng    | 400. denda               |
| 318. bini, istri          | 401. saksi               |
| 320. kanti, kawan         | 402. hakim               |
| 324. orang asing          | 403. orang boeangan      |
| 326. negeri               | 407/                     |
| 327. kota                 | 408. kawin               |
| 329. doesoen              | 410. tjerai              |
| 330. anak negeri          | 412. bertoenangan        |
| 331. orang jang sakit     |                          |
| 339. <5>                  |                          |
| 340. melaikat             |                          |

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 413. beranak, bersalin  | 483. aboe              |
| 414. doekoen beranak    | 484. kajoe api         |
| 419. biola              | 485. memasang          |
| 420. soeling            | 486. memadami          |
| 421. gendang            | 487. lapang            |
| 423. telempong <6>      | 488. kelamboe          |
| 424. goeng              | 489. bangkoe doedoek   |
| 427. tandoek            | 493. koeali            |
| 428. menari             | 494. belanga           |
| 430. taka' taki         | 495/                   |
| 432. bermain            | 496. perberasan        |
| 433. gasing             | 497. pinggan           |
| 437. roemah             | 498. tjangkir          |
| 438. dangau             | 501-                   |
| 440. toelang boeboengan | 503. pinggan           |
| 441. atap               | 505. pisau             |
| 442. atap betoeng       | 506. lading, gedoebang |
| 443/                    | 507. keris             |
| 444. atap papan         | 508. keris             |
| 449. pintoe             | 509. kapak             |
| 451. djendēla           | 510. sēndo'            |
| 452. soedoet            | 511. sendoek           |
| 453. djendjang          | 513. mengambil air     |
| 454. djendjang pandjang | 514. ketiding          |
| 456. lantai peloepoeh   | 515. pelita            |
| 457. lantai papan       | 517. soeloeh           |
| 458. dinding papan      | 520. peri pakaian      |
| 459. dinding peloepoeh  | 522. perioek           |
| 461. toenggak toea      | 524. tampajan          |
| 462. peran              | 525-                   |
| 464. kelamboe           | 527. memasak           |
| 465. tempat tidoer      | 528. menggorēng        |
| 468. lapik ketidoeran   | 534. makanan           |
| 469. kalang hoeloe      | 536. makan-makanan     |
| 470. balai, pelantar    | 537. sajoeran          |
| 472. pagoe              | 539. daging, laoek     |
| 473. selaian            | 540. dēndēng           |
| 474. dapoer             | 541. ikan              |
| 476. bakar              | 544. beras             |
| 477. menghidoepi api    | 545. nasi              |
| 478. memadami api       | 546. padi              |
| 482. asap               | 547. tangkai           |
|                         | 548. tangkai           |

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| 549. loemboeng, rengkiang   | 628. meriam                |
| 550/                        | 630. berdamai              |
| 551. aloe                   | 635. menang                |
| 553. njiroe                 | 636. tawanan               |
| 555. menggiling             | 637. oetoesan              |
| 561. boeboer                | 639. oepeti                |
| 562. lada hitam             | 640. oeang kepala          |
| 563. garam                  | 642. badjak                |
| 565. saroeng                | 643. mata badjak           |
| 567. serawal                | 644. koeir, sikat          |
| 569/                        | 649. sabit                 |
| 570. badjoe                 | 650. sabit gedang          |
| 571/                        | 651. toeai                 |
| 572. destar                 | 652. pangkoer              |
| 573. sikat                  | 653. keboen, parak         |
| 576. tjintjin               | 654. sawah                 |
| 577/                        | 655. ladang                |
| 578. kebat pinggang         | 657. pemboeloeh            |
| 579. gelang                 | 659. pagar                 |
| 580. gelang kaki            | 662/                       |
| 582. soebang, anting-anting | 663. menaboer, memjèbarkan |
| 583. moeka soebang          | 664. tampang               |
| 586. selëndang              | 665. menanam               |
| 590. soetera                | 668. masak                 |
| 593. bertenoen              | 669. mentah, moeda         |
| 594. soeri                  | 671/                       |
| 600. mengajam               | 672. pertahoenan           |
| 601. mengidas, menjering    | 674. djagoeng              |
| 602. tali                   | 677. katjang               |
| 603. benang                 | 679. antimoen              |
| 604. boengkal               | 681. tembakau              |
| 608. pedang                 | 682. teboe                 |
| 609. saroeng <7>            | 683. katjang gorēng        |
| 611. lembing, toemba        | 684. bawang                |
| 613-                        | 685. laboe                 |
| 616. panah                  | 686. oebi                  |
| 619. lēla                   | 688. katela                |
| 620. senapang               | 689. keladi                |
| 621. mensioe                | 690. lada                  |
| 622. peloeroe               | 691. batang pala           |
| 623. menembak               | 692. boeah pala            |
| 624. ajoenan                | 695. nau                   |
| 626. perang                 | 696. pohon lontar          |
| 627. moesoeh                |                            |

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 697. nira                | 761. koelit              |
| 698. tjoeka, toeak       | 763. bidji               |
| 700. sirop               | 764. isi                 |
| 701. goela               | 765. tandan              |
| 702. nipah               | 766. minjak              |
| 703. batang sagoë        | 770. roempoët            |
| 704. sagoë               | 771. roempoët-roempoëtan |
| 705. kapas               | 772. helalang            |
| 706. kapoek              | 773. tibarau             |
| 707. pandan              | 774. binatang            |
| 708. paoeh, polam        | 775. anak <9>            |
| 709. tjempedak           | 778. ēkor                |
| 710. ramboëtan           | 779. kaki binatang       |
| 711. doerian             | 780. koekoe              |
| 712. djamboë             | 786. sajak               |
| 713. lansat              | 787. boeloe              |
| 716. pisang              | 789. sarang              |
| 717. pisang karoek       | 790. telur               |
| 721. kembodja, tjemangka | 794. babi                |
| 722. limau kapas         | 797. beroengoët          |
| 723. kopi                | 799. kambing             |
| 724. poelasan            | 800-                     |
| 726. gambir              | 802. kerbau              |
| 727. mengkoedoe          | 803. djawi               |
| 728. kapoer              | 804. lemboë djantan      |
| 729. koenjit             | 806. melengoëh           |
| 731. rotan               | 807. koeda               |
| 732. betoeng             | 808. meringas            |
| 733. reboeng             | 809. roesa               |
| 734. pohon               | 811. andjing             |
| 737. memandjat, mendaki  | 812. menjalak            |
| 739/                     | 813. koetjing            |
| 740. dahan               | 814. mengēong            |
| 742-                     | 815. harimau             |
| 744. oerat <8>           | 816. mengaoem            |
| 746. daoën               | 817. biroëang            |
| 748. koelit              | 818. goendja             |
| 752. pinang              | 822. tenggiling          |
| 753. sirih               | 824. perpati <10>        |
| 754. damar               | 825. gagak               |
| 755. damar               | 826. ajam                |
| 758. boënga              | 827. anak ajam           |
| 759. boëah               | 828. indoe' ajam         |

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 830. ajam djantan           | 907. gerhana matahari  |
| 831. ajam saboengan         | 908. boelan            |
| 834. kakatoea               | 910. boelan <13>       |
| 836. lajang-lajang          | 911. gerhana boelan    |
| 840. bangau                 | 912. bintang <14>      |
| 843. elang                  | 917. boemi             |
| 844. boeroeng               | 919. hoedjan           |
| 845. toepai                 | 920. emboen            |
| 846. kelelawar              | 921. awan              |
| 847. keloeang               | 923. <15>              |
| 849. kidjang                | 924. petoes            |
| 850. kantjil                | 925. anak petoes       |
| 851. tikoës                 | 927. gempä             |
| 852. tikoës                 | 928. angin             |
| 853. koekoës                | 929. topan             |
| 854. monjat, beroek, tjigak | 930. air               |
| 861. djala                  | 931. laoet             |
| 865. ikan pandjang          | 932. pasang naik       |
| 866. kepinding              | 934. pasang naik       |
| 870. koetoe andjing         | 935. ombak             |
| 871. lawa-lawä              | 937. teleok            |
| 872. langau                 | 938. pantai            |
| 877. njamoek                | 939. selat             |
| 878. rama-rama              | 940. karang            |
| 879. oelat                  | 942. darat             |
| 881. bilalang               | 943. negeri            |
| 884. semoet <11>            | 942/                   |
| 886. oelar <12>             | 943. tanah             |
| 888. sepesan                | 944. poelau            |
| 891. tjatjing               | 945. tanah menandjoeng |
| 892. oedang                 | 946. tandjoeng         |
| 893. kepiting               | 947. goenoeng          |
| 894. koelit tiram           | 948. boekit            |
| 896. lântjat                | 950. menoeroen         |
| 898. tjetjak                | 951. datar             |
| 899. biawak                 | 952. rendah            |
| 900. boeaja                 | 955. rimba             |
| 901. koera-koera            | 957. semak             |
| 902. penjoe                 | 958. goenoeng berapi   |
| 903. 'alam                  | 959. djalan            |
| 905. langit                 | 960. rawang            |
| 906. matahari               | 961. indja-indja       |
|                             | 962. batas             |



- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| 963. batang air     | 1016. mendjoeal                |
| 964. djambatan      | 1017/                          |
| 965. air gedang     | 1018. memindjam                |
| 966. air ketjil     | 1019. bertoeakar               |
| 967. mata air       | 1020. menghargakan             |
| 968. air gedang     | 1021. menggadai                |
| 969. batoe          | 1022. mengharga                |
| 970. tanah          | 1025. timbangan                |
| 971. pasir/kersik   | 1026-                          |
| 973. besi           | 1028. oekoeran, timbangan <16> |
| 974. tembaga        | 1029/                          |
| 975. lojang poetih  | 1030. kapal <17>               |
| 976. pērak          | 1031. kapal api                |
| 977. emas           | 1033. perahoe                  |
| 978. timah poetih   | 1035. tiang kapal              |
| 979. timah hitam    | 1037. lajar                    |
| 980. belērang       | 1038. pendajoeng               |
| 981. toekang besi   | 1040. dajoeng                  |
| 984. bara           | 1041/                          |
| 985. penokok        | 1042. toekang dajoeng          |
| 986. landasan       | 1043. mendajoeng               |
| 987. sepit          | 1049. saoe                     |
| 989. mengasah       | 1050. rakit                    |
| 991. pemberian      | 1051. moeara                   |
| 993. berdamai       | 1052. pantai                   |
| 995. saudagar       | 1053. perampok, badjau         |
| 996. orang peladang | 1058. penjamoen                |
| 1000. sahabat       | 1060. meneboes                 |
| 1001. kedai, lepau  | 1061. besar                    |
| 1002. pekan/pasar   | 1062. ketjil                   |
| 1003. berniaga      | 1063. pandjang                 |
| 1004. perniagaan    | 1064. lama                     |
| 1005. pendjahit     | 1065/                          |
| 1007. harga         | 1066. pēndēk                   |
| 1008. laba          | 1067/                          |
| 1009. roegi         | 1068. gepoek                   |
| 1010. membeli       | 1070. tipis                    |
| 1011. mahal         | 1071. koeroes                  |
| 1012. moerah        | 1072-                          |
| 1013. oetang        | 1074. gemoek                   |
| 1014. boelan        | 1075. ramping                  |
| 1015. bajar         | 1076. pendek                   |
|                     | 1079. djinak                   |
|                     | 1080/                          |
|                     | 1081. liar                     |

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1082. maloe           | 1156. pajah                |
| 1083/                 | 1159. bodoh                |
| 1084. dalam           | 1160. pandai               |
| 1085/                 | 1161. manis                |
| 1086. dangkal         | 1162. masam                |
| 1087. tinggi          | 1163. pahit                |
| 1088. rendah          | 1166. asin                 |
| 1090. loeroes         | 1167. poetih               |
| 1096. lampoeng/ringan | 1168. hitam                |
| 1097. tjondong        | 1169. merah                |
| 1098. tadjam          | 1170. tenggoeli            |
| 1101. keras           | 1171. koening              |
| 1102. pekan           | 1172. biroe                |
| 1104/                 | 1173. hidjau               |
| 1105. panas           | 1174. mentjahari           |
| 1106/                 | 1175. mendapat             |
| 1107. dingin          | 1176. memberi              |
| 1109/                 | 1179. mengambil            |
| 1110. boendar         | 1180. mengambil-mendjepoet |
| 1112. empat segi      | 1193. kenal/tahoe          |
| 1113. lēbar           | 1194. berpikir             |
| 1115. sempit          | 1195. tahoe                |
| 1116. lapang          | 1196. terkenal             |
| 1117. kekoeasaan      | 1197. loepa                |
| 1118. lēmah           | 1198. tiada kenal          |
| 1119. berani          | 1199. mengenal             |
| 1121. malas           | 1200. diam                 |
| 1125. kering          | 1202. berkata              |
| 1127. basah           | 1203. bernjanji            |
| 1130. baik            | 1206. memanggil            |
| 1132-                 | 1208. bolēh                |
| 1135. rantjak         | 1210. kerdja               |
| 1136-                 | 1211. memikoel             |
| 1139. boeroek         | 1212. mendjoendjoeng       |
| 1142. kosong          | 1213. menggengam           |
| 1143. penoeh          | 1214. mendoekoeng          |
| 1146/                 | 1215. mengepit             |
| 1147. tegap           | 1216. mendjindjing         |
| 1148/                 | 1220. mendoekoeng          |
| 1149. lepas           | 1221. memangkoe            |
| 1150. toea            | 1222-                      |
| 1152. moeda           | 1224. bangoen              |
| 1153. baharoe         |                            |
| 1154. serit/miskin    |                            |
| 1155. sentosa         |                            |

- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1225. mengintai          | 1300. delapan/selapan          |
| 1227. mendengar          | 1301. sembilan                 |
| 1228. melihat            | 1302. sepoeloeh                |
| 1229. mentjioem          | 1303. sebelas                  |
| 1234. mengēsēng/menjapoe | 1304. doeabelas                |
| 1236/                    | 1305. tigabelas                |
| 1237. mentjioem          | 1310. delapanbelas             |
| 1238. sajang             | 1311. sembilan belas           |
| 1239. bentji             | 1312. doea poeloeh             |
| 1240. tjemboeroe         | 1313. doea poeloeh satoe       |
| 1242-                    | 1315. doea poeloeh lima        |
| 1244. soeka              | 1316. tiga poeloeh             |
| 1245. memboeka           | 1317. empat poeloeh            |
| 1246. menoetoep          | 1318. lima poeloeh             |
| 1251. kena               | 1319. enam poeloeh             |
| 1253-                    | 1323. seratoes                 |
| 1255. petjah             | 1324. seriboe                  |
| 1259. mentjoebit         | 1325. sepoeloeh riboe, selaksa |
| 1260/                    | 1326. setengah                 |
| 1261. moelai             | 1327. seperempat               |
| 1262/                    | 1328. sekali                   |
| 1263. menjoedahi         | 1329. doea kali                |
| 1264. mengebat           | 1330/                          |
| 1265/                    | 1331. jang pertama             |
| 1266. menjemboemkan      | 1332/                          |
| 1267. bertanja           | 1333. jang kedoea              |
| 1268. mendjawab          | 1336/                          |
| 1269. meminta'           | 1337. jang kesoedahan          |
| 1270. enggak, enggan     | 1338. berapa                   |
| 1271. mendaja            | 1339. banjak                   |
| 1272. doesta             | 1340. sedikit                  |
| 1276. terbakar           | 1341. diatas                   |
| 1277. membakar           | 1347/                          |
| 1278. menggali           | 1348. lebih/lagi               |
| 1284. tiba               | 1349. koerang                  |
| 1286. berangkat          | 1350. semoeanja                |
| 1291. memoekoel          | 1356. beberapa                 |
| 1293. satoe              | 1357. saja                     |
| 1294. doea               | 1358. saja sendiri             |
| 1295. tiga               | 1359. kamoe                    |
| 1296. empat              | 1362. kamoe orang              |
| 1297. lima               | 1363. ia                       |
| 1298. enam               | 1364. ia                       |
| 1299. toedjoeh           | 1365. kita                     |

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1369/                | 1434. barat               |
| 1370. saja poenja    | 1435. kiri                |
| 1373/                | 1436. kanan               |
| 1374. kepoenjaanmoe  | 1437. diatas              |
| 1375/                | 1439. dari atas           |
| 1376. mereka itoe    | 1440. dibawah             |
| 1378. ia poenja      | 1441. dari bawah          |
| 1379. siapa          | 1442/                     |
| 1380. apa            | 1443. dari-sampai, hingga |
| 1382. jang mana      | 1445. hampir              |
| 1383. ini            | 1446. dari                |
| 1385/                | 1447. sampai              |
| 1386. itoe           | 1448. di                  |
| 1388. disini         | 1449. kepada              |
| 1389. disana         | 1450. didalam             |
| 1394. hari           | 1451. diloear             |
| 1398. terang         | 1452. dekat               |
| 1402. <18>           | 1453. djaoeh              |
| 1406. tahoen         | 1454. sekeliling          |
| 1407. moesin         | 1460. benar, dimana       |
| 1408. kini           | 1461. bagaimana           |
| 1409. nanti          | 1462. begitoe             |
| 1411. dahoeloe       | 1465. apa sebab           |
| 1412/                | 1466. sebenarnja          |
| 1413. dimoeaka       | 1467. barangkali          |
| 1416. tadi           | 1469. dan                 |
| 1418. kepetang       | 1470. dengan              |
| 1419. seloembari     | 1471. tidak               |
| 1420. hari ini       | 1472. ia/ja               |
| 1422. pagi, berisoek | 1474/                     |
| 1423. diamisoek      | 1475. tidak               |
| 1426. kadang-kadang  | 1476. nan ia              |
| 1427. pebila         | 1477. sadja               |
| 1428. soedah         | 1478. hampir              |
| 1429. beloem         | 1479. tetapi              |
| 1431. oetara         | 1482. djoega              |
| 1432. selatan        | 1486. tiada               |
| 1433. timoer         |                           |

## No. 84

1522. Pebilakah ladang ini akan ditanami?  
 1523. Adakah padi jang ditanam diladang?  
 1524. Sekian banjakknja tiadalah saja hendak membajar  
 1525. Saja berikan tembakau akan jadi roenggoean (agoenan <agoenam?>)  
 1526. Perdjoekali kami barang-barang itoe  
 1527. Ia beli sekaliannja dari kami  
 1528. Siapakah oetoesan jang dioetoeskan oleh radja  
 1529. Berapa banjakknja orang dibawah perintah radjamoe  
 1530. Batang air ini tiada terlajari  
 1531. Berapa lamanja berlajar maka sampai kelaoet  
 1532. Djembatan tiada ada. Bagaimana kah boleh saja pergi keseberang  
 1533. Setiap hari kami pergi kedalam rimba mentjahari boeah-boeahan  
 1534. Saja hendak mentjari roempoet oentoek koeda saja  
 1535. Soedah berapa lamanja hari tiada hoedjan?  
 1536. Tiadalah benar apa jang dikatakannja kepada saja  
 1537. Djalan ini bersimpang. Djalan manakah jang akan kita toeroet  
 1538. Siapakah jang bolēh mendjoedjoeng peti ini  
 1539. Djempoetlah air akan pentjoetji kain badjoe saja  
 1540. Pintalah sepasang ajam kepadanja, barangkali diberinja  
 1541. Siapa-siapa jang tiada moengkin menoeroetkan saja, tinggallah disini  
 1542. Saja soeroeh tinggal doea orang disini  
 1543. Sesoadahnja radja mati maka terbitlah perang  
 1544. Siapakah jang menang dalam perang itoe?  
 1545. Apakah sebab, sekalian orang ini sakit?  
 1546. Tiadalah seorang jang dapat menjemboehkan toean.

## 3. NOTES

1. ketoemb - ketjil
2. bernanah
3. nama penjakit toelang
4. laki - perempoean
5. hantoe, sētān, iblis
6. dari pada besi berpotong berpotong
7. pisau
8. oerat toenggang, oerat haloes
9. anak djawi, anak koeda, anak ajam
10. boeroeng dara
11. selimbado, kerangan, semoet hitam, semoet gatal
12. oelar lidi, oelar sarap, oelar moera, oelar sarang mentjit

13. Moeharnam, Safar, Rabi'oe'l'läwal, Rabi'oe'l ächir, Djoemadi'l äwal, Djoemadi'l ächir, Radjab, Sja'ban atau Saban, Ramadan atau Ramalan, Sjawal (Sawal), Zoe'l ka'ēdah dan Zoe'l hidj djah
14. bintang timoer
15. mengindo, bianglala, oelar mengiang
16. oekoeran pandjang, oekoeran berat, oekoeran isi
17. (perniagaan - pe-ang)
18. malam, sendja, tengah malam, perak siang

## BALAI SELASA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| Language/dialect     | : Balai Selasa   |
| Number of the list   | : 44             |
| Mentioned in         | : NBG. 1896      |
| Name of investigator | : J.G. van Eerde |

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Wordlist

Spelling and transcription are the same as in the Minangkabau-Malay dictionary by J.L. van der Toorn, 'sGravenhage, Nijhoff 1891.

## 2. THE BALAI SELASA LIST

1. badan/toeboeäh بارن اتو توبه  
2. kapalö كفال  
3. moekö موك  
4. kanjiëng كايغ  
5. batoe kəpalö <1> باتوكفال  
6. aboeä' فاله  
8. poentja' kapalö قمچت كفال  
9. talingö خليغ  
11. matö مات  
15. alih اليس  
17. aië matö ايرمات  
18. hidoeäng هيدونغ  
21. pipih شيفه  
22. moentjoeäng مونتج  
25. bibië سير  
27. sisoengöeï' سسوت  
28. djanggoeï' حقت  
29. dagoeä' دات  
30. garambeh كرمس  
31. lidah ليدا  
32. langi'-langi' لانت  
33. gigih گيغي  
34. garaman كرامن  
35. oerè' gigih  
37. rakoeängan راونغ  
38. lihië لهر  
41/  
42. soesoe سو سو  
45. oedjoeäng soesoe اوجغ سو سو  
46. aië soesoe <2> اير سو سو  
47. aië soesoe اير سو سو  
48. manjoesoe ميوسو  
50. toelang djaradja' حولغ جراحق  
52. djantoeäng حدتغ  
53. lamboeäng لمدغ  
54. paroeï' قارت  
56. limpö لطف  
61. poesë' فوسن  
62. tali poesë' تالي فوسن  
63. poenggoeäng فغلغ  
66. lamboesië لمدوسير  
68. pinggoeä' فغل  
69. ikoeä' ايدر  
70. oedjoeäng boemi اوجغ بومي  
72. tatjiri' ترحيرت  
73. tjiri' حيرت  
75. kontoëi' كست  
77. tjipoeï' چيفت  
78. pantë' فنت  
82. kantjiëng كنجغ  
83. kantjiëng كنجغ  
84. kaki كاكب  
86. kaki كاكب  
88. boekoe lali بوكولالي  
90. pahö فاه  
91. loetoeï' لوتت  
93. batih باتس  
94. toelang pangatjoeï' تولغ تانچت  
95. lengan, tangan <3> لاغن تانغن  
97. tangan تانغن  
99. katiä' كتيف  
100. sikoe سيكو  
102. tapa' tangan تانچ تانغن  
105. djari جاربي  
107. koekoe كوكو  
108. indoeä' tangan, ايدئي تانغن  
ampoe tangan  
109. toendjoeä' تونچ  
110. djari malang جاري مانس  
111. djari manih جاري مانس  
112. kalingkiëng كلغكغ  
115. toelang تولغ  
116. darah دارة  
117. dagiëng دالغ  
118. oerë' اورن  
121. koeli' كولت  
122. sajö' سايف  
123. boeloe بولو  
124. paloeäh قاه  
125. aië lioeä' ايرليو  
127. barango' برانغ



128. makan مآكن  
 129. lapa لآقر  
 130. minoen مآنم  
 132. aoeih اوس  
 133. kanjang كآنچ  
 137. maloeloeã  
 138. lalõ' لآلق  
 139. bermimpi مآني جر مآني  
 140. mimpi  
 144. tagã' تآلق  
 145. djalan جآلن  
 146. manilantang مآنآنتآنچ  
 147. manoengkoel' مآنآلت  
 148. bagolẽ' بآرآولت  
 149. badjoentai بآرآنآني  
 150. baselõ بآرسآك  
 151. basimpoeãh بآرسآمآه  
 152. maronggoh مآرآنآه  
 153. baranang بآرآنچ  
 154. madi مآدي  
 156. gagõ' گآلق  
 157. teloh تآله  
 158. soearõ سوار  
 160. basorã' بآرسورقآ  
 161. galã' گآلت  
 163. manangih مآنآنآس  
 165. sanjoen سآم  
 166. mangaloeãh مآنآله  
 167. samboeã سمبآر  
 169. basin بآرسآن  
 170. batoeã' بآتق  
 176. koad' كآوت  
 177. anggoeã' آنآلق  
 182. hidoel' هآدق  
 183. mati مآني  
 184. mati مآني  
 185. mati مآني  
 188. mai' /bangkẽi <4>  
 مآني آني بآلق  
 191. pakoeboeãran قآكسورآ  
 192. mamboenoeãh مآمبآونآه  
 193. manarimõ poesakõ مآني بآر سآك  
 194. poesakõ نآسآك  
 196. loekõ لوك  
 197. poeroe قآدرو  
 198. garoeih گآرآس  
 199. saki' سآكآت  
 200. saki' سآكآت  
 201. saki' سآكآت  
 202. sanang سآنآنچ  
 203. bisoeã بآسآك  
 205. damam دآم  
 207. saki' paroei' سآكآت بآرآني  
 209. kaaiẽkan darah كآلآرآكآن دآرآه  
 210. panjaki' kasoemboeãhkan مآكآت كآسآومبآونآن  
 211. poeroe tjampa قآدرو جآمبآ  
 214. djari awẽ' جآري آون  
 219. saki' kapalõ سآكآت لآقآل  
 222. salemõ سآلم  
 223. piradan بآرآن  
 224. mamilin paroei'  
 مآمآلآن بآرآني  
 225. loempoeãh <5> لآمبآونآه  
 227. bisoe بآسآك  
 228. paka' قآلق  
 229. boetõ بآوت  
 231. sendeng سآندآنچ  
 232. <6>  
 233. oebe' آوبت  
 234. oebe' آوبت  
 235. doekoen دوآكآن  
 236. manoesiã مآنآسآي  
 237. oẽrãng <7> آورآنچ  
 238. oẽrang <8> آورآنچ  
 239. nama نآم  
 240. gala گآلر  
 241. oẽrang laki-laki آورآنچ لآكآني  
 242. oẽrang perampoean of padoesi آورآنچ قآرآمقرون آونقون وسآي  
 243. laki' laki' لآكآني  
 244. djantan جآنآن  
 245. parampoean, padoesi

246. batinō  
248/  
249. (ană') gadih انوڭاڭرس  
250. boedjang بوچڭ  
252. oepiě' اوڭف  
255. ajah ايه  
256. ajěi ايوي  
257. ana' toeō انق توو  
258. ana' bonsoe انق بوسو  
261. ana' laki-laki انق لاکي لاکي  
262. ana' perampoean, ana' pandoesi انق م و س ي انق فرمقون  
263. gaě' گامت  
264. ajěi' ايوي  
265. moejang موچڭ  
266. moejang موچڭ  
267. niniě' moejang سيق موچڭ  
268. soedară laki-laki سدا ر لاکي لاکي  
269. soedarō parampoean سدا ر فرمقون  
270/  
271. kaka' /oewo' کالڭ اتوا و  
272/  
273. adiě' ارق  
274. tjoetjoeäng چويچڭ  
275. bapa' باڭ  
276. mama' مامڭ  
277. bapa' toeo'  
278. bapa' kete'  
279. mama' toeo'  
280. mama' kete'  
283/  
285. ajei toeo' ايوي توو  
284/  
286. ajei kete' ايوي کچل  
287-  
290. daoen sana' laki laki <9>  
291-  
294. daoen sana' perampoean <10>  
295. daoen sana' laki laki  
296. daoen sana' perampoean  
299. manantoe laki laki مننلو لاکي لاکي  
300. manantoe perampoean مننلو فرمقون  
302. ana' tiri laki laki انق تيري لاکي لاکي  
303. ana' tiri perampoean انق فرمقون  
304. bapa' tiri, aiě tiri ماني تيري ي اير تيري  
305. ana' angkě' انق انگک  
306-  
309. pambajan laki laki فصاين لاکي لاکي  
310. ipa laki laki ايڤر لاکي لاکي  
311-  
314. ipa perampoean انق فرمقون  
315. bakari' بکارب  
316. tida' bakari' تيدق بکارب  
317. laki, soemi لاکي اتوسوامي  
318. <11>  
326. nagari ناکري  
327. iboe nagari ايوي ناکري  
328. Kampoeäng کمڭچڭ  
329. doesoē دو سو ن  
330. banso بڭسو  
331. doekoen دوکن  
332. djimat جيمت  
333. mantō منت  
336. Kitab کيتاب  
338. alamat الامت  
tando تند  
339. hantoe هنتو  
340. aKoeän آلکن  
341. <12>  
343/  
344. njaō پاو  
345. Toehan Allah <13> خوڤس الله  
346. agama اڭام  
347. manjambah ميمبه  
351. toelisan, soeratan  
352. hoeroeih هوروف  
353. Karatěh کراتس  
354. soerě' سورس  
355. Kitab کيتاب  
356. tjarito چر بڭتو

357. tambo تصو  
358. saiě سيار  
359. lagoe لاثو  
360. sarogō سلوژ  
361. narakò نراك  
362. narakò نرال  
363. doeniă رنيا  
364. sarogeo سروگ  
365. raajat, ana' boeăh <14>  
انجوہا , رعيت  
366. achirat اخيرت  
367. kabadjikan کبجکيت  
368. dosa دوس  
369. haram هارم  
370. pantang فنتغ  
371. imam ايمام  
372. reobiă ريبيہ  
374. masjid مسجد  
375. tempat kiramat تصفت کرمات  
376. tarata' ترائق  
377. balai بابي  
378. radjo رام  
380. mantari منتاري  
381. hoeloebalang هلبالغ  
382. tempat sati تصفت ساتي  
386. panghoeloe Kapalo Kampoeang  
فقيلو لو کفال کمفغ  
389. pangoeloe', oerang toeö  
اولغ لولا فقيلو لو  
390. leskar لسکر  
391. moedjoeă موجد  
392. malang <15> مالغ  
393. oerang maradekō اولغ مودسکل  
394. boeda' بودق  
396. adat ارا  
397. oerang djaē' اولغ جاست  
398. maekeon ماؤکن  
399. maekeon ماؤکن  
400. dandö دبا  
401. sasi سيسي  
402. akim دعاکيم  
403. garim غارم  
404. aleh mati رس ماتبي  
407/  
408. <16>  
410. batjarai/sara'  
خاري انوساره  
411. isi kawin ايسي کاون  
412. batoenangan متناغن  
413. baranak حرانق  
414. baliăn حليو  
415. mainan مين انو  
416. soendal/djalang  
سلدل اتوجالغ  
418. simoentoe سممئو  
419. rabab رابب  
420. soeliëng سيولغ  
421. gandang گندغ  
422. rebana ربان  
424. agoeăng آغ  
426. genggong گغلغ  
427. saroenai <17> سروني  
428. manari <18> مناري  
437. roemah روپه  
438. pondō' قندو  
439. atō' انو  
441. ato' roembio اتو رمبي  
442. ato' bamboe اتو بمبو  
443. sirap سبيق  
449. pintoe قندو  
451. djandela جديل  
453. djandjang, tanggō  
جاجغ اتو تغل  
454. djandjang, tanggō  
جاجغ اتو تغل  
457. lantai نتبي  
458. dindiëng papan رديغ فاشن  
459. dindiëng bamboe رديغ بمبو  
461. tiang, toengga'  
تغ اتو تغلغ  
462. parau نارو  
463. tempat tidoeă  
464. koelamboe  
465. tempat tidoeā تصفت نيد  
467. banta goeling بنتل گولغ  
468. lapiě' لاقبي  
469. banta بنتل

470. balai balai بائي ٺه  
 471. balai بائي  
 472. Loteng لوتنج  
 473. pagoe ناكو  
 474. dapoeă زافر  
 475. api اشي  
 476. roemah tapanggang رومه تنفنگ  
 477. hidoepkan api بعيد فكن اشي  
 478. padami api قداي اشي  
 483. aboe ابي  
 484. kajoe patana' <19> كابو قتانق  
 485. mamasang lampoe, ماسنغ لمقو,  
 manjalai dama/palito <?>  
 486. memadamkan lampoe,  
 memadamkan dama  
 487. kolong كولنج  
 488. koelamboe كلمبو  
 489. bangkoe بنگو  
 493. koeali كوالي  
 494. parioeă' فرئو  
 495. parioeă' tambago قريق سماڻ  
 496. parioeă' tanah قر  
 497. pinggan تفگن  
 498. tjawan حاون  
 499. galoeă' گالو  
 500. tjere' چي قر  
 501. pinggan gadang تفگن گاونج  
 502. pinggan kete' تفگن كچي  
 503. pinggan تفگن  
 505. sakon <20> ساكن  
 506. ladiëng لارنج  
 507. karih كاريس  
 508. badi' بارت  
 510. sendo' سنداڻي  
 511. sandoeă' سنداڻو  
 514. katidiëng gadang/kete' كاتيڻج  
 515. <21>  
 516. soemboe سمبو  
 517. soeloeăh سوله  
 519. kota, peti <22> كوتو, قيتي
520. peti pakaian, نيتي وپاين  
 amben poeroeăndرڪرڪ  
 522. tjamboeăng چمبنج  
 524. rawah راوا  
 525-  
 527. mamasă, ماسنر  
 batana' <23> بقانق  
 528. goreng گورنج  
 529. marandang مرندنج  
 530. mamanggang ممانگنج  
 534. makanan مڪانن  
 535. bakalan بڪالن  
 536. samba سمبل  
 537. sajoeă ساڻو  
 539/  
 540. bantai, بنت  
 dendeng دندينج  
 541. laoeă', ikan انڪي  
 544. bareh بارس  
 545. nasi ناسي  
 546. padi پاربي  
 547. batang padi جانج پاربي  
 548. tangkai تفڪبي  
 549. kapoeă' <24>  
 550. lasoeăng لاسوڻان  
 551. aloe الو  
 555. manggiliëng منگيلنج  
 560. djoradah حوادلہ  
 561. boeboeă بوجر  
 562. lado kete' لادڪمل  
 563. garam گارم  
 565. saroeăng سارنج  
 567. sarawa سراول  
 568. badjoe باجر  
 573. sike' سيڪي  
 576. tjintjin چاچن  
 577. tjawe' جاوت  
 578. pandieng  
 579. galang گالنج  
 580. galang kaki گالنج ڪاڪي  
 582. antiëng antiëng اندينج  
 583. soebang سوبيج  
 586. salendang سلندينج

588. tjawe' جاوت  
 589. kain ajar Hadji, کاون ابرهه جي, کاون Belanda کاین بلند  
 590. soeto سوترا  
 591. tjikalat حکالت  
 592. planel حليل  
 593. mananoen منانن  
 594. soeri سوري  
 595. karo' کارو  
 596. ragi اگي  
 597. pakan قلن  
 594-  
 597. pakakeh tanoen قه کاکس تانن  
 600. mangajam مقایم  
 601. mamioeāh ممینه  
 602. tali خاي  
 603. banang جانغ  
 604. manjere', مپيرت, mamboehoea <25> مصوبه  
 605. poero ثورا  
 606. kampiē کهمي  
 608. roedoeIh رودس  
 611. tombak تصق  
 612. soempitan سمپیت  
 613. panah فانه  
 614. tali panah تاي فانه  
 615. ana' panah الوانه  
 617. parisāi پرسی  
 618. bandera <26> سراو  
 619. lilō بيل  
 620. tjinapang چناقغ  
 621. mansioe مسيو  
 622. piloeroe قلورو  
 623. manembā' ممبيق  
 624. oemban tali امبن تالی  
 625. baparang پارغ  
 626. parang پارغ  
 627. moesoeāh موسه  
 628. mariam ماریم  
 630. damai دمی  
 631. benteng بنتغ  
 634. toendoeā' تغرو  
 635. manang مانغ  
 636. tawanan تاوانن  
 637. oetoesan اتوسدن  
 639. pasambahan قه سممامن  
 640. oepeti افاتي  
 642. badja' باجق  
 643. singka سگد  
 644. sike', سکت, koerā <27> کعل  
 645. toega تور  
 649. sabi' سابت  
 650. sabi' سابت  
 651. toeai توي  
 652. pangkoeā/ ثکلر, badoe' بارو  
 653. kaboen کابن  
 654. sawah ساوا  
 655. ladang لارغ  
 656. pematang قمانغ  
 657. bada بار  
 659. paga قان  
 660. tanam-tinaman خام تنامن  
 662/  
 663. manaboeā/ منابر, mengaboet سقابت  
 664. baniēh بانه  
 665. mananam منانم  
 668. masak ماسق  
 669. moedo مور  
 670. manjabi مپابت  
 672. mangambil boeah  
 674. djagoeāng جانغ  
 677. katjang کاجغ  
 678. bidjo بچ  
 679. antimoen انتيمن  
 681. timbakau تصالو  
 682. taboe تابو  
 683. katjang goreng کاجغ لورغ  
 685. laboe لالو  
 686. oebi اوبي  
 688. bēlō بیلو  
 689. kladi کاري  
 690. lado لار  
 691. batang karambil بانغ کارمبل

692. boeah karambil لولة كارمبيل  
 695. anau انفر  
 696. lonta  
 697. niro نيرو  
 698. toea' توة  
 699. toea' توة  
 700. tanggoeli تانگكولي  
 701. goelo كولو  
 702. nipah نيفه  
 703. roembio رومبيو  
 704. sagoe سغاتو  
 705. kapeh كاتس  
 706. kapoeā' كافر  
 707. pandan فندان  
 708. mangga منگا  
 709. tjoebada' چبارو  
 710. ramboeitan رامرتن  
 711. doeriän دورين  
 712. djamboe <28> جمبو  
 716. pisang قيسغ  
 717. pisang riboe قيسغ ريمبو  
 720. limau manjih ليموماسن  
 721. limau aboeäng  
 722. limau kapeh ليموكاتس  
 723. kawa  
 724. poelasan قلاسن  
 725. mansi منسي  
 726. gambië كمبر  
 727. bengkoedoe بنگكودو  
 728. kapoeā' كافر  
 729. koenji' كوين  
 731. rotan روتن  
 732. boeloeäh بوله  
 734. batang kajoe باتنغ كايو  
 739/  
 740. dahan داهن  
 742-  
 744. oere' toenggang, اورن تانگ  
 oere' اورن  
 746. daoen داوت  
 748. koeli' كولت  
 750. aië اير  
 751. gatah كاتد  
 752. pinang پينغ  
 753. siriëh سيره  
 754. dama داسر  
 755. dama داسر  
 757. poetjoeä' قوچي  
 758. boengo بوغ  
 759. boeah لولا  
 761. koeli' كولت  
 763. bidji, بيچي  
 intje' اتوانجيت  
 764. isi ايسي  
 765. tandan ميدن  
 766. minja' مينج  
 770. roempoei' رومفوت  
 771. roempoei' رومفوت  
 772. halang هالانغ  
 773. galagah گالگاه  
 774. binatang بناانغ  
 775. ana' انو  
 776. mambebë' مامببفت  
 778. ikoeä' ايكت  
 779. kaki كالي  
 780. koekoe كوكو  
 781. koekoe كوكو  
 786. sajö' سايو  
 789. sarang سارانغ  
 790. taloeä' تالو  
 794. babi, بابي  
 tjiliëng الوچيلنغ  
 797. mambilobö' ماملوبو  
 798. biri-biri بيري  
 800-  
 802. kabau كاريو  
 803. djawi batino جاوي باتن  
 804. djawi djantan جاوجنت  
 806. malangoeäh ملاانغ  
 807. koedo كود  
 808. mangiëh/ مانيين  
 marengëh اتوسد يينين  
 809. roeso روس  
 811. andjiëng انج  
 812. manjala' مانجا  
 813. koetjiëng كوچنغ

814. mangeöng مغيخ  
 815. harimau هريمو  
 816. mangaoem مقاوئم  
 817. biroeang برواخ  
 818. goendjō گندج  
 822. tanggiliëng تفكيلخ  
 824. <29>  
 825. gaga' گاق  
 827. ana' ajam انوام  
 828. betina بيتين  
 830. ajam djantan <? ايرجنتن>  
 831. ajam saboeāngan الم سوشى  
 826-  
 831. ajam ام  
 834. boeroeāng noeri بورخ نوري  
 835. kekē كيكيت  
 836. boeroeāng lajang lajang  
 بورخ لايج  
 840. bangau بانغو  
 843. alang الخ  
 844. boeroeāng, بورخ  
 oenggeh انواغكس  
 845. toepai توشى  
 846. kalawa كاو  
 847. kaloeāng كلوخ  
 849. kidjang كيجخ  
 850. kantjiè كيجلا  
 851. mantji' مانت  
 852. tikoeih تيكس  
 853. katoeri كاتوري  
 854. monje' <30> <? مون>  
 861. <31>  
 865. ikan pandjang اين تنخ  
 866. koetoe كوتو  
 869. taloeā koetoe خلد كوتو  
 870. koetoe andjiëng/  
 كوتوايج الو  
 koetoe koetjiëng  
 كوتوكوچخ  
 871. lawá لاو  
 872. langau لاغو  
 877. njamoeā' پامقانو,  
 rangi' <32> غنت
878. ramo-ramo رامو  
 879. oele' اوت  
 881. bilalang بلا لاخ  
 884. <33>  
 886. oela اولر  
 891. tjatjiëng چاخ  
 892. oedang اودخ  
 893. kapitiëng, كفينخ  
 sirangka' <34> درغكو  
 894. kimo كيم  
 896. lontje', لونت  
 kangkoeāng <35> نكلخ  
 898. tjatja', چاخ  
 bengkaroeāng <36> بكارخ  
 899. biawak بياوقا  
 900. boeajō بواي  
 901. koera koera كورار  
 902. katoeāng كاتوع  
 903. alam ام  
 904. langi' لانغت  
 905. langi' لانغت  
 906. matahari منهارى  
 907. goerano شران  
 908. boelan بولن  
 910. boelan بولن  
 911. goerano boelan شران بولن  
 912. bintang <37>  
 917. boemi بومي  
 919. oedjan اوجت  
 921. awan اون  
 923. mangindo منندو  
 924. goeroeah كورلا  
 925. tjiri' bintang چير  
 927. gampo كمْف  
 928. angin اغن  
 929. badai جاربي  
 930. aiě اير  
 931. laoei' لاوت  
 932. pasang soeroef  
 فاسخ سعرت  
 934. pasang naik فاسخ خايك  
 935. omba' امبو

936. galombang **ثلج**  
 937. taloeã' **تالوق**  
 938. tapi laoei' / **تافن لاون**  
 pantai **التونتي**  
 939. salat **سالت**  
 940. gosong **كوسغ**  
 941. karang **كارغ**  
 942/  
 943. darè', nagari  
 944. poelau **قولو**  
 945. gantiëng **كنغ**  
 946. tandjoeäng **تنجغ**  
 947. goenoeäng **كولنج**  
 948. boeki' **بوكت**  
 951. data **داتر**  
 952. loerah **لورا**  
 955. oetan **اونن**  
 957. sama' **سامق**  
 958. goenoeäng berapi **كولنج حرقي**  
 959. laboeäh / **لايه**  
 djalan **جانن**  
 962. wateh **وانس**  
 963. batang aië **باتنج اير**  
 967. mato aië **حات اير**  
 968. bandjië / **بجد**  
 ampoeäh **امقه**  
 969. batõe **باتو**  
 970. tanah **تاند**  
 971. pasië **پاسير**  
 973. basi **جاسي**  
 974. tambago **تمكان**  
 976. pera' **تيرق**  
 977. ameh **امس**  
 978. timah poetiëh **تيمه موز**  
 979. timah itam **تيمه وليم**  
 980. balerang **بلدغ**  
 991. pambarian **شميرين**  
 992. moepakat **مقاتت**  
 993. badamai **بردامي**  
 994. padjandjian **قرجندجين**  
 995. soedaga **سدكتر**  
 996. oerang tanah **اورغخانده**  
 997. toekang **توكغ**  
 998. boedjang **بوجغ**  
 999. panggawo **قغ كاو**  
 1000. tolongan/bantoean **تلونغن انوبنتن**  
 1001. toko/lapau **تولو/لاقو**  
 1002. balai/pakan **جالي الوكالي**  
 1003. baniago **برنيان**  
 1004. djaga **جاك**  
 1007. haragō **هرغت**  
 1008. labo **لاب**  
 1009. roegi **روكي**  
 1010. mambali **مبالين**  
 1011. mahal **مهك**  
 1012. moerah **موره**  
 1013. oetang **اوغ**  
 1014. manoenggoe **مننگو**  
 1015. mambaië **مباير**  
 1016. mandjoea **مبور**  
 1017/  
 1018. salang **سالغ**  
 1019. toekar **توير**  
 1020. maharagō **مهراان**  
 1021. manggadai **مغاري**  
 1022. maharago **مهراان**  
 1024. naratjo **نراج**  
 1025. daoen naratjo **داون نراج**  
 1026. <38>  
 1027. <39>  
 1028. <40>  
 1029. kapa paniagaan **كابل خريكان**  
 1030. kapa parang **كابل مدغ**  
 1031. kapa api **كابل اقي**  
 1032. sikotji **سكو جي**  
 1033. <41>  
 1035. tiang parahoe **تنجغ ترارهو**  
 1037. laië **لاير**  
 1038. kamoedi **كمودي**  
 1040. dajoeäng **دايغ**  
 1041/  
 1042. timbo, **تمب**  
 manimbo **سمب**  
 1043. mandajoeäng **مدانج**



1049. saoeǎh ساوآه  
 1050. raki' راکت  
 1051. laboeǎhan لبوهرن  
 1052. karam کارم  
 1053. badja' باجق  
 1058. marampēh مرمرقس  
 1059. manjakiti مچکیتی  
 1060. manaboeih <? صیهس >  
 1061. gadang گادانغ  
 1062. kete' کهل  
 1063/  
 1064. pandjang, فانجج  
 lamo لام  
 1065/  
 1066. pende', خندق  
 sabanta سینند  
 1067/  
 1068. gapoeǎ', گافو  
 taba خبل  
 1070. tipih تیغیس  
 1071. koeroēih کورس  
 1072-  
 1074. gapoeǎ' گافو  
 1075. langkai لکای  
 1076. rekē ریکو  
 1083/  
 1084. dalam دالم  
 1085/  
 1086. dangka دنگد  
 1087. tinggi تانغ  
 1088. randah رندا  
 1089. loeroeih لورس  
 1090. boengkoea' بونگکوآه  
 1092. data دات  
 1097. berangkat بیرانغ  
 1098. tadjam تاجم  
 1101. kareh کرس  
 1102. loena' لونق  
 1104/  
 1105. panēh, فانس  
 angē' انوانغ  
 1106/  
 1107. dingin دینن  
 1109/  
 1110. boelat بولت  
 1112. basagi ampe' باسکپی امفت  
 1113. labē' لبیت  
 1114. sampi' سمفت  
 1115. sampi' سمفت  
 1116. lapang لافانغ  
 1117. kawe' کاوت  
 1118. lamah لامه  
 1125. karieng کاریانغ  
 1127. basah باسه  
 1130. baik ماکد  
 1131. djaē' جامت  
 1132-  
 1134. rantja' رانچق  
 1135. elo' ایلق  
 1136-  
 1139. boeroeǎ' بورق  
 1142. kosong کوسونغ  
 1143. panoeǎh فانده  
 1146/  
 1147. padē' فادت  
 1148/  
 1149. loengga لونگدا  
 1150. toeō توآه  
 1152. moedo موآه  
 1153. baroe بارو  
 1154. misikin مسکین  
 1155. kajō کایچ  
 1159. doengoe دوونغو  
 1160. tjadiē' چدرق  
 1161. manih مانس  
 1162. masam ماسم  
 1163. pai' فامت  
 1166. masin ماسین  
 1167. poetiēh پوتیه  
 1168. itam ایتم  
 1169. sirah سیرا  
 1170. sirah toeo سیرا توآه  
 1171. koeniēng کونینغ  
 1172. balaoe بلاو  
 1173. idjau ایدو  
 1174. mantjari منجاری  
 1175. mandape' منداپت  
 1176. mambari مامباری

1179. maambiè' مغمبل  
 1180. mandjapoei'  
 1193. tahoe تاو  
 1194. pikiã فيكر  
 1195. tahoe تاهو  
 1196. ingè' ايغت  
 1197. loepö لوف  
 1198. moengkië, مئكر  
 batidā' اتوتيل في  
 1199. mangakoe معالو  
 1200. diam ديم  
 1201. bagaloetoe جرئلو تو  
 1202. bakatö بركات  
 1203. manjanji ميايبي  
 1206. himbau هيبو  
 1208. bisa بيس  
 1210. bakaradjo بكرج  
 1211. mamikoeã مميكل  
 1212. mandjoedjoeang مئوجغ  
 1213. mandjindjieng مئيجغ  
 1214. mananai مناني  
 1220. mandoekoeang مندوئغ  
 1221. mananai مناني  
 1223. djago جال  
 1224. djago جال  
 1225. ma-intāi مانتوي  
 1238. manjajangi, ميايغي  
 mangasiëhi ميسيهي  
 1239. bantji بئجي  
 1240. oewëh oewëh اوس  
 1243. soeko سوكا  
 1244. henda' هندو  
 1245. mamboeka مموكا  
 1246. manoetoei', منوتو  
 manjaoeā' مياووق  
 1251. kanaï كاني  
 1253-  
 1255. mamatjah ممالجه  
 1260/  
 1261. mamoelai ممالاي  
 1262/  
 1263. manjoedahkan ميكل  
 1264. mangabe' مغانه  
 1265. manjoeroea'kan ميوكل  
 1266. manjoeroea' سورو  
 1267. tanjö تانت  
 1268. djawab جاوب  
 1269. tanja تانت  
 1270. angga' انغغ  
 1271. mangitjoeah مئغحه  
 1276. mamanggang مئغغ  
 1277. manjalo مبال  
 1278. mangalo مغالي  
 1284. balaboeãh بلانده  
 1286. balaië برلاير  
 1291. mamoekeã مموكل  
 1292. mambaleh ممالس  
 1293. <42>  
 1294. doeo دوو  
 1295. tigo تيك  
 1296. ampe' امفت  
 1297. limo ليم  
 1298. anam انم  
 1299. toedjoeãh توغه  
 1300. salapan سلاظن  
 1301. sambilan سمبيلن  
 1302. sapoeloeãh سافلوئه  
 1303. sabaleh سبالس  
 1304. doeobaleh دووبلس  
 1305. tigo baleh تيك بلس  
 1306. ampe baleh امفت بلس  
 1307. limo baleh ليم بلس  
 1308. anam baleh انم بلس  
 1309. toedjoeah baleh توغه بلس  
 1310. salapan baleh سلاظن بلس  
 1311. sambilan baleh سمبيلن بلس  
 1312. doeo poeloeãh دوو فولده  
 1313. doeo poeloeãh satoe  
 دوو فولد ساتو  
 1315. doeo poeloeãh limo  
 دوو فولد ليم  
 1316. tigo poeloeãh تيك فولد  
 1317. ampe' poeloeãh  
 امفت فولد  
 1318. limo poeloeãh ليم فولد  
 1319. anam poeloeãh انم فولد

1323. saratoeih سراتيس  
 1324. sariboe سريبو  
 1325. salaso, سلسس  
 sapoeloeah riboe سقوله ريبو  
 1326. sapa doeð سقرروا  
 1327. saparampe' سقرامفت  
 1328. satoe kali ساتوكالي  
 1329. doeo kali دوکالي  
 1330/  
 1331. nan partamo نن قرنام  
 1332/  
 1333. nan kadoeo نن کدا و  
 1336/  
 1337. pangabisan قخاميس  
 1338. barapo/bara براقو بار  
 1339. banja' جايق  
 1340. sadiki' سدکيت  
 1341. diatas داسر  
 1347/  
 1348. labiēh لابه  
 1349. koerang کورخ  
 1350. samoeanjo, سلموان  
 sagalo سگار  
 1356. satoe-satoe ساتوه  
 1357. <43>  
 1359. <44>  
 1360. kamoe کامو  
 1361. kamoe کامو  
 1362. kamoe oerang کامواورخ  
 1363. baliu, بليو  
 dionjō ديات  
 1365. kito کيت  
 1366. kito کيت  
 1368. dio دي  
 1369/  
 1370. <45>  
 1373/  
 1374. <46>  
 1375/  
 1376. dio دي  
 1378. njo پ  
 1380. apo اق  
 1382. apo اق  
 1383. iko/ini اكد او اين  
 1385/  
 1386. itoe ايت  
 1388. disiko/disini دسکد اورد  
 1389. <47>  
 1392. lakeh لاس  
 1393. lambe' لمت  
 1394. <48>  
 1395. sapakan سعاکن  
 1396. <49>  
 1398. tarang تاريخ  
 1399. djam حم  
 1400. sahari samalam  
 1402. malam <50> سهارى سالم  
 ما ما  
 1406. tahoen  
 1407. moesim موسم  
 1408. kini, کني  
 sakarang سکارخ  
 1409. baiko بیک  
 1410. sakarang سکارخ  
 1411. maso dahoele  
 1412/  
 1413. dimoeaka, دموک  
 sabeloem سلم  
 1414. dahoele kalo دعو لوال  
 1416. tadi تادي  
 1418. kapatang کفانخ  
 1419. loemba hari سهارى  
 1420. ini hari اين هاري  
 1422. barisoeā' برسو  
 1423. damisoeā' دميسو  
 1426. kadang-kadang کادخ  
 1427. pabilo اقبل  
 1428. soedah, alah سورة  
 1429. aloen الو  
 1431. oetarō اطار  
 1432. salatan سلاتن  
 1433. timoeā' تيمر  
 1434. barat بارت  
 1435. kida کيد  
 1436. soeo' سوق  
 1437. diateh داس  
 1439. dari ateh داري اس

1440. dibawah دباوہ  
 1441. dari bawah داري ماہ  
 1442/  
 1443. dari-sampai داري سمنی  
 1444. dibawah دباوہ  
 1445. di دي  
 1446. dari داري  
 1447. ka ک  
 1448. di دي  
 1449. kapadō کفد  
 1450. didalam دراکم  
 1451. kaloea dari کلورداري  
 1452. dako' داکو  
 1453. djaoeāh حاوہ  
 1454. koeliliēng کلليغ  
 1459. banja' جايق  
 1460. dimanō دمان  
 1461. bagaimana/baā بکيمان اتوما  
 1462. bagini بکيني  
 1465. mangapo, مناقق  
 kanapo کناق
1466. tantoe تنلو  
 1467. barangkali بارنگکالي  
 1469. dan, دان  
 sarto سرت  
 1470. dengan, دغن  
 djo جو  
 1471. tida' تيدق  
 inda' اندق  
 1472. ijo اي  
 1473-  
 1475. tida' تيدق  
 1476. batoea بندک  
 1477. sadjo ساج  
 1478. hampiē همپير  
 1479. tatapi تاتاپي  
 1481. tatapi تاتاپي  
 1482. djoego جوک  
 1486. tida' ado تيدق ار

## 3. NOTES

1. of a dead person: tangkorak
2. of an animal: dadiēh
3. = upper arm; lower arm, also the whole arm.
4. of animals: boentang
5. totally paralysed: lajoeah لايد
6. paliharo: of an illness قلهار  
 samboeāh: of a wound صمبه  
 manjanangkan: the doekoen مینجانگان
7. banjak orang soedah diboenoeh
8. orang oeloe moesoeh kita
9. (children) of brothers or sisters (?), they address each other as kaka', adie'.
10. child of a brother or sister = ana'
11. bini, istiri, kautien, rakanan بيبي ; استري ; کونين ; رکانن
12. setan, hantoe, iblis, mambang صمغ ; ابلس ; هنتو ; سيني  
 They can take on the form of a human or an animal. There are many different kinds, such as the hantoe namboeroe, who is sky-high.
13. the Muslim god Allah

14. raajat: the world population  
ana' boeah: population of a country
15. an accident: tjilako
16. soemando, kawin, nikah سومندو ; باون ; نيکه
17. wooden horn
18. only the men do this
19. tana': to cook
20. straight or curved
21. lampoe, palito, dama لمعو ; نليت ; دامر
22. kota: small; peti: large
23. mamasa': in general  
batana': of rice
24. kapoeă': a small one  
rangkiang, loemboeăng: a large one
25. manjere': the making of nets  
mamboehoea: to tie a knot
26. or marawa بندير, a native flag
27. sike': (pulled?) by a cow  
koera': (used) by people
28. djamboe piaweh, djamboe bidji, djamboe ajer
29. boeroeng parapati  
<poewai?>: green (k.o. pigeon)?  
salau: greyish, white with black ring; pagam/limpatie: large and dark brown  
katitiran: small (foodel?); Raeo: multicoloured
30. monje' (generic term)  
baroea' (short tail) (coconut monkey)  
siamang: black monkey  
karo: with a long tail (grey)  
tjangkoea': like a large ... <?>  
simpai
31. poeko': drag-net ثوكت  
djalo جال  
djariěng: fish trap جارخ
32. njamoeă': small
33. samoei': small kind of ant, found in houses  
sali mado: large  
kararanggo: tree ant
34. kapitiěng (saltwater crab)  
sirangka' (land crab)
35. lontje': small  
kangkoeăng: large

36. tjabatja': house lizard  
bengkaroeäng: in the forest
37. bintang timoer, kalo, tjoedjoeah, katjaran, merato', sailors know  
hundreds of names
38. dapo, eto, djangka      حقل ; نيسيت ; دژ
39. kati, tahiē, ameh, paho
40. koela', weko', gantang
41. paraho pantjalang, sikoena, djongkong, sirampoe, lalajan, sampan,  
bidoen
42. aso, satoe, tjiě'
43. saja, awa' den, kami, hambo
44. kamoe, angkoe, awa' ang, awa' kau
45. same as I
46. same as you
47. disitoe, disana, disinan
48. hari, pagi pagi, parow' siang, lapeh badja, tengah hari, loehoeā
49. Ahad <thad?>, Isnajan, Salasa, Arbaa, Chamis, Djoemaah, Sabtoe
50. sandjo, tengah malam, koekoea' ajam

## INDRAPURA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| Language/dialect     | : Indrapura   |
| Number of the list   | : 45          |
| Mentioned in         | : NBG. 1896   |
| Name of investigator | : J.M. Masset |

## 2. THE INDRAPURA LIST

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. badan                   | 68. pahå                 |
| 2. kapala                  | 69. pantat, ekoer        |
| 3. moekå                   | 70. toelang tonggèng     |
| 4. këning                  | 72. mentjirit            |
| 5. tangkoerag              | 83. tjirit               |
| 6. ramboet                 | 75. berkëntoet           |
| 8. poesar poesar           | 77. balam                |
| 9. talingå                 | 78. gandèk               |
| 11. matå                   | 82. boeang ajèr kentjing |
| 15. boeloe mëdoe           | 83. kentjing             |
| 17. ajèr matå              | 84. toelang              |
| 18. hidoeng                | 86. kaki                 |
| 21. pipi                   | 88. <5>                  |
| 22. moeloet, moentjoeng    | 90. pahå                 |
| 25. bibir                  | 91. loetoet              |
| 27. soengoet               | 93. boewah betih         |
| 28. djanggoet              | 94. toelang kering       |
| 29. dagoeg                 | 95. tangan               |
| 30. grambåg, tali toedoeng | 97. poenggoeng tangan    |
| 31. lidah                  | 99. kias                 |
| 32. langit langit          | 100. sikoe               |
| 33. gigi                   | 102. tapak tangan        |
| 34. kraman                 | 105. djarí               |
| 35. isang gigi             | 107. koekoe              |
| 37. lèhèr                  | 108. indoek tangan       |
| 38. lèhèr                  | 109. djari mati          |
| 41/                        | 110. djari mati          |
| 42. soesoe                 | 111. djari manis         |
| 45. mata soesoe            | 112. kalèngkèng          |
| 46. dadih <1>              | 115. toelang toelang     |
| 47. ajèr soesoe <2>        | 116. darah               |
| 48. menoesoe               | 117. daging              |
| 50. toelang dadå           | 118. oerat <6>           |
| 52. hati, djantoeng        | 121. djanggèk            |
| 53. paroeh gedang          | 122. boeloe ramang       |
| 54. paroet                 | 123. boeloe              |
| 56. limpå                  | 124. ajèr pëloeh/peloeh  |
| 61. poesat <3>             | 125. ajèr lijoer         |
| 62. tali poesat            | 127. meangog <meangok?>  |
| 63. poenggoeng             | 128. makan               |
| 66. belikat <4>            | 129. kalaparan           |



- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 130. minoem                             | 200. sakit <9>                  |
| 132. kahaoesan                          | 201. sakit                      |
| 133. kakenjangan                        | 202. sehat                      |
| 137. mĕnĕlan/tĕlan, mĕnĕgoek/<br>tegoek | 203. bisoel                     |
| 138. tidoer                             | 205. dĕmĕm                      |
| 139/                                    | 207. sakit peroet               |
| 140. mimpie                             | 209. boeroes/gĕtjar             |
| 144. berdiri                            | 210. ketoemboehan               |
| 145. berdjalan                          | 211. api tjampak                |
| 146. todoer menalantang                 | 214. biring api                 |
| 147. tidoer menaloengkoep               | 219. pĕning kapala/sakit kapala |
| 148. tidoer sambarangan                 | 220. sakit toelang              |
| 149. doedoek                            | 222. penjakit selĕma            |
| 150. doedoek berselĕ                    | 223. mengantoek                 |
| 151. doedoek bersimpoe                  | 224. moelas moelas              |
| 152. mentjangkoeng                      | 225. loempoeh, lajoeh <10>      |
| 153. berĕnang                           | 227. bisoe                      |
| 154. mandie                             | 228. pekak/toeli                |
| 156. gagok                              | 229. boetĕ, raboen              |
| 158. soeara                             | 231. mata sela/djoeling         |
| 160. memakik makik, bersorak <7>        | 232. semboeh/betah, sĕnang      |
| 161. ketawa                             | 233. obat                       |
| 163. nangis                             | 235. doekoen                    |
| 165. senjoem                            | 236. manoesia, orang            |
| 166. mengeloeh                          | 237. orang                      |
| 167. meloedah, melijoe                  | 238. orang                      |
| 169. berzin                             | 239. namĕ                       |
| 170. batok                              | 240. galar                      |
| 176. koeok, koeap                       | 241. laki laki                  |
| 182. hidoep, kahidoepan (hidoep)        | 242. padoesie                   |
| 183. mati                               | 243. laki laki                  |
| 184. maut                               | 244. djantan                    |
| 185. mati                               | 245. padoesie                   |
| 188. mait, bangkai <8>                  | 246. betinĕ                     |
| 191. koeboer                            | 248/                            |
| 192. memboenoeh                         | 249. gadis                      |
| 193. mendapat poesakĕ                   | 250. boedag laki laki           |
| 194. poesakĕ, harta poesakĕ             | 252. boedag padoesie            |
| 196. loeka                              | 255. bapa                       |
| 197. bengkak                            | 256. indoeg, mak                |
| 198. paroet loekĕ                       | 257. anak toewĕ                 |
| 199. sakit                              | 258. anak moeda/boengsoe        |

- 257/  
258. anak  
261. anak laki laki  
262. anak padoesie  
263. nènèg, andoeng  
264. nènèg andoeng  
265. pojang  
266. pojang  
267. nènèg pojang  
268. soedara kandoeng laki laki  
269. soedara kandoeng padoesie  
270/  
271. kakag  
272/  
273. adig  
274. tjoetjoeng  
275. bapag  
276. mamag  
277/  
279. bapag toewå, mamak toewå  
278/  
280. bapag moedå, mamak moedå  
283-  
286. mag  
290/  
295. <11>  
299. minantoe  
300. minantoe  
302/  
303. anak tirih  
304. bapag tirih  
305. anak angkat (angkè)  
306-  
309. bampajan  
310. ipar  
311-  
314. ipar padoesie  
315. bersanag  
316. tidak bersanag  
317. laki  
318. bini  
326. negeri  
327. kota  
328. iboe kampong  
329. pondok, tandjong  
330. isi negeri  
331. toekang tẽnong  
332. azimat  
335. kitab  
336. soerat koraän  
337. gambaran berhalå  
338. alamat  
339. hantoe  
341. hantoe  
342. hantoe <12>  
343/  
344. njawa  
345. Allah <13>  
346. agamå  
347. menjambah  
351. soeratan  
352. hoeroef  
353. kertas  
354. soerat  
355. kitab, boekoe  
356. tjërita, chabar  
357. hikajat  
358. sair  
359. lagoe  
360. langit  
361. narakå  
362. petalå boemi  
363. petalå boemi  
364. petala langit  
365. boemi poetrå <14>  
366. achirat  
367. kebadjikan, boeat kebaikan  
368. doså, berdosa  
369. haram  
370. larangan  
371. Imam  
372. Imam prampoean  
374. mesigit, klënteng <15>  
375. tempat jang soetji  
376. dibawah perintah  
377. roemah bitjara  
378. radja

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| 379. nama pangkat orang       | 441/                                      |
| 380. nama pangkat orang       | 442. atap                                 |
| 381. penggawa                 | 443. atap papan                           |
| 382. agahan                   | 444. atap lapis                           |
| 386. kapala kampung           | 443/                                      |
| 388. bangsawan                | 444. atap                                 |
| 389. orang toewa              | 449. pintoe                               |
| 390. pendjoerit               | 451. djandelå                             |
| 391. oentoeng                 | 453. tanggå                               |
| 392. malang                   | 454. djandjang                            |
| 393. bebas, lepas             | 456. lantai paloepoeh                     |
| 394. boedak, hamba            | 457. lantai papan                         |
| 396. adat                     | 456/                                      |
| 397. orang salah              | 457. lantai                               |
| 398. mehoekoem                | 461. toenggak                             |
| 399. mehoekoem                | 462. paran                                |
| 400. denda                    | 463. kasoer, tempat tidoer                |
| 401. saksi, saådah            | 464. klamboe                              |
| 402. hakim                    | 465. katiel                               |
| 403. boedak teboesan          | 467. bantal goeling                       |
| 404. mengerdjati orang mati   | 468. lapik                                |
| 407/                          | 469. bantal kapalå                        |
| 408. kawin/nikah              | 470. balè balè                            |
| 410. bertjerei                | 472. pagoe/lotèng                         |
| 411. mas kawin/oeang mahal    | 474. dapoer                               |
| 412. taälik                   | 475. apie                                 |
| 413. beranak, berpoetra <16>  | 476. roemah tapanggang, roemah<br>tabakar |
| 414. doekoen balian           | 477. mahidoepi api                        |
| 415. berdjina/berzina         | 478. padam memadamie                      |
| 416. prampoean djalang/djahat | 483. aboe                                 |
| 418. topèng                   | 484. kajoe apie                           |
| 419. biola, rëbab             | 485. <17>                                 |
| 420. soeling                  | 486. padam lampoe                         |
| 421. gëndang                  | 487. beroemah <18>                        |
| 422. adok/rebana              | 488. klamboe katidoeran                   |
| 424. gong/agong               | 489. bangkoe doedoek                      |
| 426. gènggong                 | 493. koealie                              |
| 427. seroenei                 | 494. belangå                              |
| 428. menarie                  | 495. dëngdang                             |
| 437. roemah                   | 496. prioek tanah                         |
| 438. soedoeng, pondok         | 497. pinggan                              |
| 439. atap                     | 498. mangkok, tjangkir                    |
|                               | 500. tèko thee                            |

501. pinggan djèrong gedang  
 502. pinggan djèrong ketjil  
 503. talëm  
 505. <19>  
 506. kapak  
 507. kris  
 508. badik  
 510. sendok  
 511. galang/temba  
 514. <20>  
 515. <21>  
 516. soemboe lampoe, palitå  
 517. soeloeh  
 519. kotak, selapa <22>  
 520. peti barang barang  
 522. <23>  
 524. goetjie  
 525-  
 527. masak, memasak  
 528. gorèng, menggorèng  
 529. membembam  
 530. memanggang/panggang  
 534. makanan  
 535. bakal berdjalan  
 536. goelai <24>  
 537. sajoer sajoeran  
 539. bantai  
 540. dèngdèng  
 539/  
 540. daging  
 541. laoe, ikan  
 544. beras  
 545. nasi  
 546. padi  
 547. djerami, batang padi  
 548. tangkai  
 549. kapoek, loemboeng  
 550. lesoeng  
 551. aloe  
 555. menggiling  
 560. djoadah, kwee  
 561. boeboer  
 562. ladå  
 563. garam  
 565. saroeng  
 567. sarawal, tjelana  
 568. kabaja, badjoe  
 573. sikat, sisir  
 576. tjintjin  
 577/  
 578. ikat pinggang, kebat  
 pinggang  
 579. gelang tangan  
 580. gelang kaki  
 582. anting anting, soebang  
 583. kraboe  
 586. salendang  
 588. koelamboe  
 589. kain kapas  
 590. soetra  
 591. lakan  
 592. planil  
 593. menenoen kain  
 594. soeri  
 595. soerak  
 594-  
 597. pekakas tenoen  
 600. mengajam  
 601. pilin tali, memilin tali  
 602. tali  
 603. benang  
 604. memboehoer  
 605/  
 606. <25>  
 608. pedang  
 611. tombak  
 612. soempitan  
 613. panah  
 614. tali panah  
 615. anak panah <26>  
 617. parisai  
 618. bendera, merawa  
 619. lela  
 620. senapang bedil  
 621. mensioe  
 622. peloeroe  
 623. tembak, pasang

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 624. berajoen               | 682. teboe                      |
| 625. memerangi, berperang   | 683. katjang goreng             |
| 626. perang                 | 685. paringgi, laboe            |
| 627. moesoeh, seteroe       | 686. oebi                       |
| 628. mariam                 | 688. oebi djalar, pitoelo       |
| 629. memantjoeng            | 689. kaladi, talas              |
| 630. aman, santosa          | 690. lada                       |
| 631. benteng                | 691. batang kalapa              |
| 634. toendoek, taoloek      | 692. karambil                   |
| 635. kamenangan             | 695. batang anau                |
| 636. orang tawanan          | 696. poehon lontar              |
| 637. oetoesan               | 697. nira                       |
| 639. oepati                 | 698. toewak                     |
| 640. bea, tjokai            | 699. toewak                     |
| 642. badjak                 | 700. siroep                     |
| 643. mata badjak, singka    | 701. goela                      |
| 644. sikat sawah            | 702. nipah                      |
| 645. penjoeroeh             | 703. rambia                     |
| 648. tadjak tangkioet       | 704. sagoe                      |
| 649. sabit                  | 705. kapas kain                 |
| 650. koerambit              | 706. kapoek                     |
| 651. anai anai              | 707. pandan                     |
| 652. pangkoer               | 708. mangga                     |
| 653. kebon <27>             | 709. tjoebedak                  |
| 654/                        | 710. ramboetan                  |
| 655. sawah, ladang padi     | 711. doerian                    |
| 656. pematang               | 712. djamboe                    |
| 657. pintjoeran             | 716. pisang                     |
| 659. pagaran                | 717. pisang rimbå               |
| 660. toemboeh-toemboehan    | 720. limau manis                |
| 662/                        | 721. limau gadang               |
| 663. menaboerkan padi benih | 722. limau kapas, limau seondai |
| 664. benih-bibit            | 723. kopi                       |
| 665. tanaman                | 724/                            |
| 668. masak                  | 725. taroem                     |
| 669. moeda, belum masak     | 726. gambir                     |
| 671. menoewai, menjabit     | 727. mangkoedoe                 |
| 672. ambil                  | 728. kapoer                     |
| 674. djagoeng               | 729. koenjit                    |
| 677. katjang                | 731. rotan                      |
| 678. katjang                | 732. boeloeh, bamboe            |
| 679. lepang-antimoen        | 734. kajoe                      |
| 681. tembakau               |                                 |

- 739/  
 740. ranting  
 742. oerat toenggang  
 742-  
 744. oerat  
 746. daoen  
 748. koelit kajoe  
 750. ajer boeah  
 751. getah  
 752. pinang  
 753. sirih  
 754. damar  
 755. damar  
 757. toenas kajoe  
 758. boeiega  
 759. boeah  
 761. koelit  
 763. bidji, intjek  
 764. daging  
 765. tandan, sikat  
 766. minjak  
 770. roempoet  
 771. roempoet-roempoetan  
 772. hilalang  
 773. beloekar  
 774. binatang  
 775. anak binatang <28>  
 776. membèbèk  
 778. ekor, boentoet  
 779. kaki  
 780. koekoe  
 781. koekoe binatang jang tajam  
 786. sajab, kapak  
 787. boeloe  
 789. sarang  
 790. telur  
 794. babi, tjeling  
 797. bersimamam  
 798. biri-biri  
 800-  
 802. kerbau  
 804. djawi djantan  
 803/  
 804. binatang djawi  
 806. melangoeh  
 807. koedâ  
 808. marèngèh  
 809. roesa  
 811. andjing  
 812. menjalak  
 813. koetjing  
 814. mengeau  
 815. harimau  
 816. mengaoem  
 817. biroeang  
 818. goendja  
 822. tanggiling  
 823. nama radja boeroeng  
 824. perpati, poenai  
 825. gagak  
 826. ajam  
 827. anak ajam  
 828. ajam betina  
 830. ajam djantan  
 831. ajam saboeng  
 834. kakatoea  
 835. kekek  
 836. lajang-lajang  
 840. boeroeng bangau  
 843. boeroeng halang  
 844. boeroeng, oenggas  
 845. toepai  
 846. kalalawa  
 847. alang kaloewit  
 849. kidjang  
 850. kantjil, napoeh  
 851. tikoës, mentjit  
 852. tikoës  
 853. mantjët katoeri  
 854. monjet <29>  
 861. <30>  
 865. beloet  
 866. <31>  
 869. telur koetoe  
 870. koetoe andjing  
 871. lawah

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 872. langau                           | 937. teloek                     |
| 877. <32>                             | 938. <37>                       |
| 878. rama-ramã                        | 939. djalan, selat              |
| 879. oelat boeloe                     | 940. gosong                     |
| 881. bilalang                         | 941. karang                     |
| 884. semoet <33>                      | 942. darat                      |
| 885. anei anei                        | 943. nĕgĕri                     |
| 886. oelar <34>                       | 942/                            |
| 891. tjatjing                         | 943. tanah                      |
| 892. oedang                           | 944. poelau                     |
| 893. kapiting, sirangkak              | 945. tanah genting              |
| 894. koelit katoeng                   | 946. tandjong                   |
| 896. kodok, lontjek                   | 947. goenoeng, boekit           |
| 898. tjetjak                          | 948. boekit                     |
| 899. biawak                           | 951. datar                      |
| 900. boeaja                           | 952. loerah                     |
| 901. labi                             | 955. rimba, hoetan              |
| 902. katoeng                          | 957. samak                      |
| 903. sakalian alam, samat samata      | 958. goenoeng berapi            |
| 904. tjakrawala                       | 959. djalan                     |
| 905. langit                           | 962. watas, sepadan             |
| 906. matahari                         | 963. batang ajer                |
| 907. garhana matahari                 | 967. mata ajer                  |
| 908. boelan                           | 968. ajar godang                |
| 910. boelan <35>                      | 969. batoe                      |
| 911. garhana boelan                   | 970. tanah                      |
| 912. bintang <36>                     | 971. pasir, kasik               |
| 917. boemi                            | 973. besi                       |
| 919. hoedjan                          | 974. tambaga                    |
| 921. awan                             | 975. soewasa                    |
| 923. oelar danau                      | 976. perak                      |
| 924. goeroeh                          | 977. emas                       |
| 925. petoes                           | 978. timah poetih               |
| 927. gempã                            | 979. timah hitam                |
| 928. angin                            | 980. balerang                   |
| 929. angin riboet, badai              | 991. persembahan                |
| 930. ajer                             | 992. membitjarakan              |
| 931. laoet                            | 993. berdamai, perdamajan       |
| 932. pasang soeroet, pasang menjintak | 994. mengoentjikan perdjandjian |
| 934. pasang naik (gadang)             | 995. soedagar                   |
| 935. aloen, gelombang                 | 996. orang berladang/bersawah   |
| 936. ombak                            | 997. toekang                    |
|                                       | 998. orang makan gadji          |

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 999. moerid               | 1052. terkandas, tersekat |
| 1000. perdjandjian        | 1053. badjan laoet        |
| 1001. lapau, toko         | 1058. orang penjamoen     |
| 1002. balai, pasar        | 1059. meniaja             |
| 1003. berniaga, berdjoeal | 1060. meneboes            |
| 1004. barang perniagaän   | 1061. gadang, besar       |
| 1007. harga               | 1062. ketjil, ketek       |
| 1008. oentoeng, laba      | 1063. pandjang            |
| 1009. roegi               | 1064. lama                |
| 1010. beli, membeli       | 1065/                     |
| 1011. mahal               | 1066. pendek              |
| 1012. moerah              | 1067/                     |
| 1013. hoetang, berhoetang | 1068. gapoek              |
| 1014. minta pioetang      | 1069. tebal               |
| 1015. bajer membajer      | 1070. mipis               |
| 1016. djoeal, mendjoeal   | 1071. koeroes             |
| 1017/                     | 1072-                     |
| 1018. pindjam, manjilih   | 1074. gepoek              |
| 1019. toekar, menoekar    | 1075. lampai              |
| 1020. maharga             | 1076. baking              |
| 1021. menggadai           | 1083/                     |
| 1022. maharga             | 1084. dalam               |
| 1024. rimis               | 1085/                     |
| 1025. koelit lokan        | 1086. dangkal, oesak      |
| 1026. asta, depa          | 1087. tinggi, roendjau    |
| 1027. <38>                | 1088. pandjang            |
| 1028. <39>                | 1089. loeroes             |
| 1026-                     | 1090. bengkok, boengkoek  |
| 1028. oekoeran, timbangan | 1092. pitjak              |
| 1029/                     | 1096. trang, ringan       |
| 1030. kapal               | 1097. tjondong            |
| 1031. kapal api           | 1098. tadjam              |
| 1032. sampan              | 1101. keras               |
| 1033. <40>                | 1102. <41>                |
| 1035. tiang               | 1104. hangat              |
| 1037. lajar               | 1105. panas               |
| 1038. kamoedi             | 1106/                     |
| 1040. dajoeng             | 1107. dingin              |
| 1041/                     | 1111. boelat              |
| 1042. galoek, menjaoek    | 1109/                     |
| 1043. mandajoeng          | 1110. boendar             |
| 1049. saoeh               | 1112. persegi empat       |
| 1050. rakit               | 1113. lebar               |
| 1051. laboehan            | 1114. lapang              |
|                           | 1115. sempit              |



1116. loeas  
 1117. koeat  
 1118. dambin  
 1125. kering  
 1127. basah  
 1130. betoel  
 1131. kotor, koemoeh  
 1132-  
 1135. elok, rantjak  
 1136-  
 1139. boeroek  
 1142. kosong  
 1143. penoeh  
 1146/  
 1147. tegoeh, tetap  
 1148/  
 1149. lepas, tanggal  
 1150. toea  
 1152. moeda  
 1153. baroe  
 1154. miskin, leugan  
 1155. selamat  
 1159. bodoh, bingoeng  
 1160. <42>  
 1161. manis  
 1162. masam  
 1163. pahit  
 1166. garam  
 1167. poetih  
 1168. hitam  
 1169. merah  
 1170. merah toea  
 1171. koening  
 1172. balaoe  
 1173. hidjau  
 1174. tjari  
 1175. dapat  
 1176. beri  
 1179. ambil  
 1180. djepoet, ambil  
 1193. <43>  
 1194. pikir  
 1195. tahoe  
 1196. terkënanng dirinja, ingat  
 1197. loepå  
 1198. moengkir  
 1199. mengakoe  
 1200. diam, anak anak  
 1201. maradjoe  
 1202. berkata-kata, mengètjèk  
 ètjèk  
 1203. bernjanjie  
 1206. memanggil  
 1208. boleh  
 1210. kerdja  
 1211. memikoel diatas baoe  
 1212. mendjoedjoeng diatas  
 kapala  
 1213. mendjindjing ditangan  
 1214. mendoekoeng  
 1220. mengapit  
 1221. mengambin  
 1223. djaga  
 1224. mendjaga, meinang  
 1225. mehintai  
 1238. kasieh  
 1239. bëntjie, irie <44>  
 1240. tjëmboeroean, tjemboeroe  
 1243. berniat, bermaksoed  
 1244. maoe  
 1245. boekå  
 1246. toetoep  
 1251. kenai  
 1253-  
 1255. petjahkan, koepakkan  
 1260/  
 1261. moelai, permoelaien  
 1262/  
 1263. soedahi, kasoedahan  
 1264. ikat, kabek  
 1265. samboenikan  
 1266. samboenikan diri  
 1267. tanja  
 1268. djoeab, mendjoeab  
 1269. tanja  
 1270. enggak, ta'amoeh  
 1271. pembohong, pendoesta

1276. njala  
 1277. membakar  
 1276/  
 1277. bakar, panggang  
 1278. gali  
 1284. datang, tiba  
 1286. berdjalan, berangkat  
 1291. poekoel, tokok  
 1292. balas dengan djahat  
 1293. satoe  
 1294. doea  
 1295. tiga  
 1296. empat  
 1297. lima  
 1298. enam  
 1299. toedjoeh  
 1300. salapan  
 1301. sambilan  
 1302. sapoeloeh  
 1303. sebelas/sapoeloeh satoe  
 1304. doea belas/sapoeloeh doea  
 1305. tiga belas/sapoeloeh tiga  
 1306. empat belas/sapoeloeh empat  
 1307. lima belas/sapoeloeh lima  
 1308. enam belas/sapoeloeh enam  
 1309. toedjoeh belas/sapoeloeh toedjoeh  
 1310. salapan belas/sapoeloeh salapan  
 1311. sambilan belas/sapoeloeh sambilan  
 1312. doea poeloeh  
 1313. doea poeloeh satoe  
 1315. doea poeloeh lima  
 1316. tiga poeloeh  
 1317. empat poeloeh  
 1318. lima poeloeh  
 1319. enam poeloeh  
 1323. saratoes  
 1324. sariboe  
 1325. sapoeloeh riboe  
 1326. satengah  
 1327. saperempat  
 1328. sakali  
 1329. doea kali  
 1330/  
 1331. jang pertama  
 1332/  
 1333. jang kedoea  
 1336/  
 1337. jang pengabisan  
 1338. berapa  
 1339. banjak  
 1340. sadikit  
 1341. diatas  
 1347/  
 1348. banjak, lebih  
 1349. koerang  
 1350. samoea  
 1356. saboeah-saboeah  
 1357. saja, hamba  
 1359. engkau, kaeo  
 1360. kamoe, kaban  
 1361. kamoe  
 1362. kamoe orang  
 1363. dianja  
 1365. kita  
 1366. kami  
 1367/  
 1368. dianja  
 1369/  
 1370. dianja  
 1373/  
 1374. engkoe, toean  
 1378. kapoenjaännja  
 1379. siapa  
 1380. apa  
 1382. mana  
 1383. ini, iko  
 1385. ini  
 1386. itoe  
 1388. disini  
 1389. disitoe  
 1392. pagi pagi  
 1393. terlambat  
 1394. hari <45>  
 1395. sadjoemaat

|  |                        |
|--|------------------------|
| 1396. hari dalam sadjoemaat            | 1442/                  |
| 1398. terang                           | 1443. dari-sampai      |
| 1399. djam                             | 1444. dibawah          |
| 1400. sehari semalam                   | 1445. dekat            |
| 1402. malam <46>                       | 1446. dari             |
| 1406. tahoen, moesin                   | 1447. sampai, sahingga |
| 1407. moesin                           | 1448. di               |
| 1408. sakarang, kini                   | 1449. kapada           |
| 1409. <47>                             | 1450. didalam          |
| 1410. sakoetika                        | 1451. kaloear          |
| 1411. dahoeloe                         | 1452. berdekat         |
| 1412/                                  | 1453. djaoeh dari sini |
| 1413. dimoeka                          | 1454. koeliling        |
| 1414. laloe dimoeka                    | 1459. kabanjakan       |
| 1416. tadi                             | 1460. dimana           |
| 1418. kapetang, kamaren                | 1461. bagaimana        |
| 1420. hari ini                         | 1462. begitoe          |
| 1422. berisoek pagi                    | 1465. mengapa          |
| 1423. berhenti pagi                    | 1466. tentoe           |
| 1426. kini dan kdatang, adang<br>adang | 1467. barangkali       |
| 1427. apabila                          | 1469. dan              |
| 1428. soedah dahoeloe                  | 1470. dengan, serta    |
| 1429. belum lagi                       | 1471. tidak, boekan    |
| 1431. oetara                           | 1472. ia               |
| 1432. salatan                          | 1473-                  |
| 1433. timoer                           | 1475. tidak            |
| 1434. barat                            | 1476. maoe             |
| 1435. kiri, kida                       | 1477. tjoema           |
| 1436. kanan, soeap                     | 1478. hampir           |
| 1437. diatas                           | 1479. tetapi           |
| 1439. dari atas                        | 1481. jang benar       |
| 1440. bawah                            | 1482. tetapi           |
| 1441. dari bawah                       | 1486. tiada            |

### 3. NOTES

1. of animals
2. of women
3. pronounced poesè
4. pronounced belikèt (of people)  
moesir (of animals)

5. on the inside: boetjoe klali  
on the outside: matã kaki
6. pronounced oerè
7. memakik makik (with fright) <memakek makek?>  
bersorak (to call)
8. mait (of people)  
bangkai (of animals)
9. illness: penjakitan
10. loempoeh: wholly paralysed  
lajoeh: of one of the limbs
11. sister's children: soedara mag  
brother's children: soedara bapag  
sibling's children: sanak balipa
12. soeniak or poentianak (of a pregnant woman)
13. according to the Muslim religion
14. pronounced poetã
15. mesigit: Moham.  
klenteng: Chinese
16. pronounced bepoetã
17. salai palitã, salai damar, pasang lampoe
18. from: bawah roemah
19. pisau or dakin (with sharp point), siraoet: round, used to split  
rattan
20. bakoel: rice basket made of rattan  
krandjang: basket used to fetch water <?>  
kemboet: basket for unhusked rice, made of pandanus leaves  
roga: low basket, carried on the head
21. lampoe, palitã, damar
22. kotak: e.g. for matches  
selapa: for keeping tobacco
23. perioek: wide body and narrow neck; belangã: made of red clay.
24. of vegetables: oelam
25. dompet: made of hide  
oentjang, kantoeng: made of material
26. tabong (large arrow)  
sambang (small)
27. ladang: garden far from home  
parak: garden which is near the house
28. anak djawi, anak koeda, anak ajam
29. baroek, berai, siamang, oengko, simpai, karo
30. djala, poekat, djaring
31. toema, koetoe, kapinding

32. rengit, agas, njamoek
33. semoet selimbodas: evening <?> ant  
    semoet karanggo: red ant  
    semoet gatal  
    semoet hitam: black ant
34. oelar ajèr  
    oelar sarap  
    oelar lidi  
    oelar poetjoek
35. one uses the Muslim names
36. bintang timoer (Venus)  
    bintang toedjoe  
    bintang kalå  
    bintang samèk
37. tepi laoet, pantai, pasir
38. (datjing) kati, pikol  
    for gold: boengkal, boentjis  
    ěmas = 24 boentjis
39. tjoepak, gantang, koelak
40. prahoe, bidoek, pintjakang  
    djongkong: proa for fishing at sea  
    lalajan: outrigger canoe
41. loenak, lemboet, lioeh
42. pandai, tjerdik, pintar
43. tahoe, bisa, dapat
44. irie is strong
45. soeboeh, loehoer, asar, magrib, ica
46. tengah malam: and later till the cocks begin to crow
47. kelak, nanti, bag ekō



## RIAU MALAY

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                        |  |
|------------------------|--|
| Language/dialect       | : Riau Malay   |
| Number of the list     | : 97   |
| Mentioned in           | : NBG. 1905  |
| Year of investigation  | : 1904   |
| Place of investigation | : Tanjung Pinang   |
| Name of investigator   | : Idin - teacher at the indigenous<br>school in Tanjung Pinang |

## 2. THE RIAU MALAY LIST

- |                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| 1. <1>              | 68. pantat                      |
| 2. kěpala           | 69. pantat, tōngking <4>        |
| 3. moeka            | 70. toelang sěrbi               |
| 4. dahī             | 72. kěsoengai, boeang air besar |
| 5. pēlīpis          | 73. tahi                        |
| 6. rambōt           | 75. kěntōt                      |
| 8. oeboen-oeboen    | 76. boesok                      |
| 9. tělinga          | 77. pēlēr, boetōh               |
| 11. mata            | 78. poeki                       |
| 15. kěning          | 82. kěntjing, boeang air kětjil |
| 17. air mata        | 83. air kěntjing                |
| 18. hidoeng         | 84. kaki                        |
| 20. ĩngoes          | 86. kaki                        |
| 21. pĭpĭ            | 88. boekoe lalĭ                 |
| 22. moeloet         | 90. pǎhǎ                        |
| 25. bibir           | 91. loetōt                      |
| 27. mĭsai           | 93. bětis                       |
| 28. djanggōt        | 94. toelang kěring              |
| 29. dagoe           | 95. lěngan                      |
| 30. tjambang        | 97. tangan                      |
| 31. lidah           | 99. kětĭak                      |
| 32. langit-langit   | 100. sikoe                      |
| 34. gigi gěraham    | 102. pělěmpap                   |
| 33/                 | 105. djari tangan               |
| 35. gigi děpan      | 107. koekoe                     |
| 37. těkak           | 108. iboe djari                 |
| 38. lēhēr           | 109. těloendjōk                 |
| 41/                 | 110. djari hontoe               |
| 42. dada, tētē' <2> | 111. djari manis                |
| 45. poeting         | 112. kělingking                 |
| 46. soesoe          | 115. toelang běloelang          |
| 48. mēnētē <3>      | 116. darah                      |
| 50. roesōk          | 117. daging                     |
| 52. djantōng, hati  | 118. ari-ari                    |
| 53. pěrōt bėsar     | 121. koelit                     |
| 54. pěrōt           | 122/                            |
| 56. pěrōt air masam | 123. boeloe rōmǎ, boeloe (dier) |
| 57. ěmpědoe         | 124. pělōh                      |
| 61. poesat          | 125. air loedah                 |
| 63. toelang roesok  | 126. lěndēr                     |
| 66. bēlĭkat         | 127. běrnapas                   |



- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 128. makan               | 188. bangkai               |
| 129. lapar               | 191. koeboer               |
| 130. minoem              | 192. boenōh                |
| 131. mabōk               | 193. waris                 |
| 132. dahaga              | 194. poesaka               |
| 133. kějjang             | 196. loeka                 |
| 134. kějjang             | 197. bisoel                |
| 137. tēlan               | 198. tahi lalat            |
| 138. tidoer              | 199. sakit                 |
| 139/                     | 200. sakit                 |
| 140. bērmimpi            | 202. sihat                 |
| 144. bērdiri             | 203. djērawat batoe        |
| 145. bērdjalan           | 205. dēmam                 |
| 146. tēlētang            | 207. sakit peroet          |
| 147. tīarap              | 209. boeang-boeang air     |
| 148. mēlētakkan          | 210. kētoembōhan           |
| 149. doedoek             | 211. tjampak               |
| 150. doedoek bērsīlā     | 214. djērawat              |
| 151. doedoek mēngēngking | 219. pēning kēpala         |
| 152. bērtēnggōng         | 220. sakit toelang-toelang |
| 153. bērnang             | 222. dēmam sēdjoek         |
| 154. mandi               | 223. sēmōt-sēmōt           |
| 156. gagap               | 224. bisa pērōt            |
| 157. pēlat               | 225. tēpōk                 |
| 158. soeara              | 227. bīsoe                 |
| 159. parau, sērak        | 228. pēkak                 |
| 160. mēndjērit, mēmēkīk  | 229. boeta                 |
| 161. tērtawa             | 231. djoeling              |
| 163. mēnangis            | 232. sēmboeh               |
| 165. sēnnjoem            | 234. sēmbōr djampī         |
| 166. meratap             | 235. doekōn                |
| 167. bērloedah           | 236. manoesia <4>          |
| 169. bērsin              | 237. orang salah           |
| 170. batōk               | 238. sētēroe               |
| 172. sēdoe               | 239. nama                  |
| 173. tērtjēkik           | 240. gēlaran               |
| 174. sērdawa             | 241. laki-laki             |
| 176. mēngoeap            | 242. pērampoean            |
| 177. mēnganggōk          | 243. laki-laki             |
| 182. hidoep              | 244. djantan               |
| 183. matī, meninggal     | 245. pērampoean            |
| 184. majit               | 246. bētina                |

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 248/                          | 310/                           |
| 249. anak dara                | 314. mēntoea saudara           |
| 250. anak boedjang            | 315. kaoem keloearga           |
| 252. dara soenti              | 316. tidak berkaoem            |
| 255. bapa, ajah               | 317. soeamī                    |
| 256. mak (iboe), bonda        | 318. isteri                    |
| 257. anak soelong             | 320. kawan                     |
| 258. anak boengsoe            | 324. orang dagang              |
| 261. anak laki-laki           | 326. nēgĕri                    |
| 262. anak perampoean          | 327. iboe nēgĕri               |
| 263. datōk, nēnĕk             | 329. tĕloek rantau             |
| 264. datok nēnĕk              | 330. bangsa orang              |
| 266. mojang                   | 331. noedjōm                   |
| 267. datōk                    | 332. tangkal azimat            |
| 268. saudara lakī-lakī        | 333. djampī                    |
| 269. saudara poeampoean       | 334. tongkat kesaktīan         |
| 270/                          | 335. kitab noedjōm             |
| 271. abang                    | 337. bĕrhala                   |
| 272/                          | 338. alamat                    |
| 273. adē'                     | 339. <12>                      |
| 274. anak tjoetjoe            | 340. <13>                      |
| 275. pa' long (pa wa) <5>     | 341. <14>                      |
| 276. pa' long (pa' wa) <5>    | 342. pĕlĕsit, pōlōng           |
| 275/                          | 343/                           |
| 276. bapa saudara             | 344. njawa, djiwa              |
| 277-                          | 345. <15>                      |
| 280. pa' tji', pa' oetjoe <5> | 347. mĕnjĕmbah                 |
| 281. <6>                      | 351. soeratan                  |
| 282. <6>                      | 352. hoeroef                   |
| 281/                          | 353. kĕrtas                    |
| 282. mak saudara              | 354. soerat                    |
| 287-                          | 355. kitab                     |
| 290. <7>                      | 356. tjĕritĕra                 |
| 291-                          | 358. saīr                      |
| 294. <8>                      | 359. lagoe                     |
| 297/                          | 362. toedjoh petala boemi      |
| 298. mēntoea                  | 364. toedjoh petala langit     |
| 299. <9>                      | 365. isi negeri, boemi poetera |
| 300. <10>                     | 366. hidoep kĕkal              |
| 302/                          | 367. kĕbadjikan                |
| 303. anak tiri                | 368. kĕdjāhatan                |
| 304. orang toea tiri <11>     | 369. haram, nadjis             |
| 305. anak angkat              | 370. larangan                  |
| 306-                          | 371. lebai                     |
| 309. ipar                     |                                |

- |                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| 372. lebai                        | 428. mēnari            |
| 374. masdjid, gērēdja             | 430. tēkā-tēki         |
| 375. kēramat                      | 432. main-main         |
| 377. mahkama                      | 433. gasing            |
| 378. radja                        | 437. roemah            |
| 380. manteri                      | 438. pōndōk (kaimah)   |
| 381. hoeloebalang                 | 440. toelang boebōng   |
| 382. poeaha                       | 441/                   |
| 386. kepala kampong               | 442. atap              |
| 388. bangsawan                    | 443/                   |
| 389. orang toea-toea              | 444. atap papan        |
| 390. laskar                       | 446. kasau             |
| 391. kēsēnangan                   | 447. pīntoe            |
| 392. kēsoesahan                   | 449. pīntoe            |
| 393. mardaheka                    | 451. tīngkap           |
| 394. hamba-sahaja                 | 452. pēndjoeroe        |
| 396. adat                         | 453. tangga            |
| 397. orang berdosa                | 454. tangga            |
| 399. menghoekoemkan               | 456/                   |
| 400. denda                        | 457. lantai            |
| 401. saksi                        | 458/                   |
| 402. kadli, hakim                 | 459. dīndīng           |
| 403. orang tergadai               | 462. gēlēgar loting    |
| 404. <16>                         | 464. tabir, tirai      |
| 407/                              | 465. tempat tidoer     |
| 408. kawin                        | 468. tikar             |
| 410. bērtjērai                    | 469. bantal            |
| 411. mahar kawin                  | 470. balai-balai       |
| 412. bērtoenangan                 | 471. madjēlis <18>     |
| 413. beranak, bersalin            | 472. lōtēng            |
| 414. bidan                        | 473. para-para         |
| 415. berkendak, bermokah          | 474. tempat masak      |
| 416. perampoean djalang (soendal) | 475. apī               |
| 417. djōgēt                       | 476. roemah tērbakar   |
| 418. tōpēng                       | 477. mēgidoep api      |
| 419. bīōla                        | 478. mēmadamkan api    |
| 420. soeling                      | 482. asap              |
| 421. gēndang                      | 483. aboe              |
| 422. rēbana                       | 484. kajoe apī         |
| 423. gambang                      | 485. pasang lampoe     |
| 424. gong <17>                    | 486. mēmadamkan lampoe |
| 426. gēnggōng                     | 487. bawah roemah      |
| 427. napiri                       | 488. kelamboe          |
|                                   | 489. koeda-koeda       |

493. kēntjēng, koeali  
 494. bēlanga  
 495/  
 496. pērīoek  
 497. pinggan, piring  
 498. tjangkir  
 499. tjawan  
 501/  
 502. pasoe  
 503. sangkoe, batil  
 505. <19>  
 506. parang  
 507. keris  
 508. <20>  
 509. kapak  
 510. soedoe  
 511. sēndōk  
 513. mengangkoet air  
 514. <21>  
 515. pēlīta  
 516. soemboe pēlita  
 517. andang  
 519. kotak  
 520. pētī  
 522. pasoe  
 524. tempajan, boejoeng <22>  
 525-  
 527. memasak  
 528. mēmanggang  
 529. mēmbēmbam  
 530. memanggang  
 534. laōk  
 535. bekal  
 536. laōk-paōk  
 537. sajoer  
 539. daging  
 541. ikan  
 544. bēras  
 545. nasī  
 546. padi  
 547. djērami  
 548. majang  
 549. loemboeng  
 550/551. lēsōng  
 553. njiroe  
 554. sēkam  
 555. mēngēsar  
 561. boebōr  
 562. lada hitam  
 563. garam  
 565. kain  
 567. seloear  
 569/  
 570. badjoe  
 571/  
 572. setangan kepala  
 573. sikat ramboet  
 576. tjintjin  
 577/  
 578. pēnding, rantai  
 579. gēlang tangan  
 580. gēlang kaki  
 582. anting-anting  
 583. keraboe  
 586. sēlēndang  
 588. tjawat  
 589. kain tenoenan  
 590. soetēra  
 593. mēnēnoen  
 594. sikat  
 595. torak  
 596. loengsin  
 597. pakan  
 600. menganjam  
 601. memintal tali  
 602. tali  
 603. benang  
 604. mēnjirat, memboebōh kantjing  
 605. poendi-poendi  
 606. radjōt  
 608. pēdang  
 609. sarōng sēndjata  
 611. lēmbing  
 612. dama soempitan  
 613. boesoer  
 615. anak panah  
 617. pērisai, oetar-oetar  
 <oebar-oebar?>

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 619. lēla                | 674. djagōng            |
| 620. senapang, bēdil     | 677. katjang            |
| 621. obat bēdil          | 679. mēntimoen          |
| 622. pēloeroe            | 681. tēmbakau           |
| 623. mēnēmbak            | 682. tēboe              |
| 624. oemban tali         | 683. katjang gorēng     |
| 626. pērang              | 684. bawang             |
| 627. sētēroe, moesōh     | 685. laboe              |
| 628. mēriam              | 686. oebi               |
| 629. mēngajau            | 688. oebi kajoe         |
| 630. damai               | 689. keladi             |
| 631. koeboe              | 690. lada               |
| 634. mēna'lokkan dirinja | 691. batang njioer      |
| 635. mēnang              | 692. njioer             |
| 636. tawanan             | 695. pōhōn kabōng (nau) |
| 637. oetoesan            | 696. pōhōn lontar       |
| 639. oepeti              | 697. njīra              |
| 640. tjoekai             | 698. toeak              |
| 642. badjak              | 700. sētērōp            |
| 643. mata badjak         | 701. goela              |
| 644. pēnggaroe           | 702. nipa               |
| 645. toegal              | 703. pohon roembia      |
| 648. pēnjōdōk            | 704. sagoe              |
| 649. <23>                | 705. kapas              |
| 650. sabit               | 706. kaboe-kaboe        |
| 651. kētam padi          | 707. pandan             |
| 652. tjangkōl            | 708. mangga             |
| 653. kebōn               | 709. nangka             |
| 654. sawah               | 710. rambotan           |
| 655. ladang padi         | 711. doerian            |
| 656. pematang            | 712. djamboe            |
| 657. parit               | 713. langsung           |
| 659. pagar               | 716. pisang             |
| 660. toemboeh-toemboehan | 717. pisang hoetan      |
| 662/                     | 720. nēnas              |
| 663. mēnjēmai            | 721. limau              |
| 664. bīdjī               | 722. limau masam        |
| 665. menanamkan          | 723. kopi, kahwa        |
| 668. toea (masak)        | 724/                    |
| 669. moeda               | 725. pēntjelop, nila    |
| 671. menoeai             | 726. gambir             |
| 672. <24>                | 727. mēngkoedoe         |

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| 728. kapōr               | 799. kambing                |
| 729. koenjit             | 800-                        |
| 731. rotan               | 802. kērbau                 |
| 732. boelōh              | 803. lemboe                 |
| 733. rēbōng              | 804. sēladang               |
| 734. pōhōn               | 805. mēngēmbēk              |
| 737. mendaki, memandjat  | 806. mēngoeak               |
| 739/                     | 807. koeda                  |
| 740. dahan               | 808. mērēngék               |
| 741. tēras               | 809. roesa                  |
| 742-                     | 811. andjing                |
| 744. <25>                | 812. mēnjalak               |
| 746. daoen               | 813. koetjing               |
| 748. koelit kajoe        | 814. mengiau                |
| 750. air pati            | 815. harimau                |
| 752. pinang              | 816. mēngaoem               |
| 753. sirih               | 817. beroeang               |
| 754. damar               | 818. babi hoetan            |
| 755. damar               | 822. tēnggiling             |
| 757. toenas              | 823. kasoeari               |
| 758. boenga              | 824. <27>                   |
| 759. boeah-boeahan       | 825. gagak                  |
| 761. koelit boeah        | 826. ajam                   |
| 763. bidji               | 827. anak ajam              |
| 764. isi boeah           | 828. ajam betina            |
| 765. sikat, gōgōs        | 830. ajam djantan           |
| 766. minjak              | 831. ajam sabōng            |
| 770. roempoet            | 834. kakatoea               |
| 771. roempoet-roempoetan | 835. noeri                  |
| 772. lalang              | 836. boeroeng lajang-lajang |
| 773. gelagah             | 840. ēlang (lang)           |
| 774. binatang            | 843. lang bōrēk             |
| 775. anak <26>           | 844. boerōng                |
| 778. ēkor                | 845. toepai                 |
| 779. kaki                | 846. kēlawar                |
| 780. koekoe              | 847. kēloeang               |
| 781. tjakar              | 849. kidjang                |
| 786. kēpak               | 850. kantjil (pelandok)     |
| 787. boeloe              | 851. tikos                  |
| 789. sarang              | 852. tikōs mōndōk           |
| 790. tēlor               | 853. tikōs toeri            |
| 794. babi                | 854. <28>                   |
| 797. mēndēngkōr          | 861. <29>                   |

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 864. boerōng garoeda          | 929. tofan              |
| 865. běloet                   | 930. air                |
| 866. koetoe                   | 931. laoet              |
| 869. tēlōr koetoe             | 932. air soeroet        |
| 870. koetoe andjing           | 934. air pasang         |
| 871. laba-laba                | 935. ombak, gelombang   |
| 872. lalat                    | 937. tēloek             |
| 877. njamōk                   | 938. pantai             |
| 878. koepoe-koepoe, rama-rama | 939. selat              |
| 879. oelat                    | 940. boesōng            |
| 881. belalang                 | 941. karang             |
| 884. <30>                     | 942. daratan            |
| 886. <31>                     | 943. nēgērī             |
| 888. lipan                    | 944. poelau             |
| 891. tjatjing                 | 945. tanah gēnting      |
| 892. oedang                   | 946. tandjōng           |
| 893. ketam                    | 947. goenoeng           |
| 894. koelit                   | 948. boekit             |
| 896. katak                    | 950. menoerōn           |
| 898. tjētjak                  | 951. padang             |
| 899. biawak                   | 952. lēmbah             |
| 900. boeaja                   | 955. hoetan, rimba      |
| 901. koera-koera              | 957. hoetan běloekar    |
| 902. pēnjoe                   | 958. goenōng berapi     |
| 901/                          | 959. djalan raja        |
| 902. sisik                    | 960. loempōr            |
| 903. sēkēlian alam            | 961. bekas tapak        |
| 905. langit                   | 962. perhinggaan, watas |
| 906. matahari                 | 963. soengai            |
| 907. gērhana matahari         | 964. djambatan          |
| 908. boelan                   | 965. kehoeloe           |
| 910. boelan <32>              | 966. kēhilir            |
| 911. gērhana boelan           | 967. hoeloe soengai     |
| 912. bintang <33>             | 968. bah                |
| 916. doenia                   | 969. batoe              |
| 917. hoedjan                  | 970. tanah              |
| 918. ěmbōn                    | 971. pasir              |
| 919. awan                     | 973. bēsi               |
| 923. pelangai                 | 974. tēmbaga            |
| 924. goerōh                   | 975. tēmbaga            |
| 925. batoe                    | 976. pērak              |
| 927. gēmpa                    | 977. ěmas               |
| 928. angin                    |                         |

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 978. timah sari         | 1029. kapal perniagaan   |
| 979. timah hitam        | 1030. kapal perang       |
| 980. bĕlĕrang           | 1029/                    |
| 981. pandai bĕsi        | 1030. perahoe kitji      |
| 982. <34>               | 1031. kapal asap         |
| 984. arang              | 1032. sampan             |
| 985. toekōl             | 1033. <36>               |
| 986. landasan           | 1035. tiang              |
| 987. sĕpit bĕsi         | 1037. lajar              |
| 988. bara               | 1038. kemoedi            |
| 989. mĕngasah, mĕngilir | 1040. pengajōh           |
| 991. pĕmbĕrian          | 1041/                    |
| 992. berbitjara         | 1042. pengabir, mĕngabir |
| 993. berdamai           | 1043. berkajōh           |
| 994. berdjandji         | 1049. saoeh              |
| 995. saudagar           | 1050. rakit              |
| 996. orang peladang     | 1051. pelaboehan         |
| 999. pĕngiring          | 1052. <37>               |
| 1000. sahabat           | 1053. pĕrōmpak           |
| 1001. toko, kĕdai       | 1058. pĕnĕbōk            |
| 1002. pasar             | 1060. mĕnĕboes           |
| 1003. berniaga          | 1061. bĕsar              |
| 1004. barang perniagaan | 1062. kĕtjil             |
| 1005. djaroem           | 1063. pandjang           |
| 1007. harga             | 1064. lambat             |
| 1008. oentōng           | 1065. pĕndĕk             |
| 1009. roegi             | 1066. tjepat             |
| 1010. mĕmbĕli           | 1067. <38>               |
| 1011. mahal             | 1068. tebal              |
| 1012. moerah            | 1070. nipis              |
| 1013. hoetang           | 1071. koeroes            |
| 1014. mĕnagih           | 1072-                    |
| 1015. membajar          | 1074. gemoek             |
| 1016. mendjoeal         | 1075. lampai             |
| 1017/                   | 1076. kĕrĕdil            |
| 1018. berhoetang        | 1079. djinak             |
| 1019. mĕnoekarkan       | 1080/                    |
| 1020. menawar           | 1081. liar               |
| 1021. menggadai         | 1082. maloe              |
| 1022. mĕnawar           | 1083/                    |
| 1025. naratja           | 1084. dalam              |
| 1026-                   | 1085/                    |
| 1028. <35>              | 1086. tohor              |
|                         | 1087. tinggi             |



- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 1088. rěndah             | 1163. pahit            |
| 1089. loeroes            | 1164. sěbat            |
| 1090. běngkōk            | 1166. masin, tawar     |
| 1096. moedah             | 1167. poetih           |
| 1097. tjōndōng           | 1168. hitam            |
| 1098. tadjam             | 1169. mērah            |
| 1101. keras              | 1170. merah toea       |
| 1102. lemboet            | 1171. koening          |
| 1104/                    | 1172. biroe            |
| 1105. panas              | 1173. hidjau           |
| 1106/                    | 1174. měntjahari       |
| 1107. sědjoek            | 1175. měndapat         |
| 1109/                    | 1176. memběri          |
| 1110. boelat             | 1179. měngambil        |
| 1112. ěmpat pěsěgi       | 1180. měngambil        |
| 1113. lěbar              | 1193. měngětahoei      |
| 1115. sěmpit             | 1194. berpikir         |
| 1116. loeas              | 1195. ta'oe            |
| 1117. sěgar              | 1196. ingat, bertjinta |
| 1118. lemah              | 1197. loepa            |
| 1119. běrani             | 1198. menjangkal       |
| 1121. malas              | 1199. mengakoe, ikrar  |
| 1125. kěring             | 1200. pěndiam          |
| 1127. basah              | 1201. měrōtōk          |
| 1130. barang-barang      | 1202. běrtjakap        |
| 1132-                    | 1203. měnjanji         |
| 1135. tjantik molek      | 1206. panggil          |
| 1136-                    | 1208. bōlēh            |
| 1139. boerōk, ōdōh       | 1210. bekerdja         |
| 1142. kōsōng             | 1211. pikoel           |
| 1143. pěnoeh             | 1212. djoendjong       |
| 1146/                    | 1213. bembet           |
| 1147. těgōh              | 1214. kelek            |
| 1148/                    | 1215. kepit            |
| 1149. lōnggar            | 1216. tating, tatang   |
| 1150. toea               | 1220. doekōng          |
| 1152. moeda              | 1221. kěndong          |
| 1153. baharoe            | 1223. djaga            |
| 1154. miskin             | 1224. mengawal         |
| 1155. selamat sedjahtera | 1225. měngintai        |
| 1156. pěnat              | 1227. měnděngar        |
| 1159. bōdōh              | 1228. měněngōk         |
| 1160. pandai             | 1229. měntjioem        |
| 1161. manis              |                        |
| 1162. masam              |                        |

- |                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1233. mēngiroep            | 1301. sēmbilan              |
| 1234. mēngesang            | 1302. sēpoelōeh             |
| 1236/                      | 1303. sēbēlas               |
| 1237. mēntjioem            | 1304. doea belas            |
| 1238. berahi               | 1305. tiga belas            |
| 1239. bentji               | 1310. lapan bēlas           |
| 1240. tjēmboeroe           | 1311. sēmbilan belas        |
| 1243. kēhēndak             | 1312. doea poelōh           |
| 1244. bērkēhēndak          | 1313. doea poeloh satoe     |
| 1245. mēmboeka             | 1315. doea poeloh lima      |
| 1246. mēnoetoe             | 1316. tiga poeloh           |
| 1251. mēngēnakan           | 1317. ēmpat poeloh          |
| 1253-                      | 1318. lima poeloh           |
| 1255. mēmētjahkan          | 1319. ēnam poeloh           |
| 1259. mēngapit, mēntjoebit | 1323. sēratoes              |
| 1260/                      | 1324. sēriboe               |
| 1261. mēmoelakan           | 1325. sēpoeloh rēboe        |
| 1262/                      | 1326. sētengah              |
| 1263. mēnjoedahkan         | 1327. sēpērēmpat (sesoekoe) |
| 1264. mēngikat             | 1328. sēkali                |
| 1265. mēnjēmboenjian       | 1329. doea kali             |
| 1266. mēnjēmboenjian diri  | 1330/                       |
| 1267. bērtanja, memīnta    | 1331. jang pertama          |
| 1268. mēndjawab            | 1332/                       |
| 1269. bērtanja             | 1333. jang kēdoea           |
| 1270. ēnggan               | 1336/                       |
| 1271. mēnipoe              | 1337. jang penghabisan      |
| 1272. mendoesta            | 1338. bērapa                |
| 1276. mēnjala              | 1339. banjak                |
| 1277. mēmbakar             | 1340. sēdēkēt               |
| 1278. mēnggali             | 1341. diatas                |
| 1284. tiba                 | 1347/                       |
| 1286. berlajar             | 1348. lebih, kebanjakan     |
| 1291. mēmoekoel            | 1349. koerang               |
| 1292. membalas             | 1350. sēkēlian              |
| 1293. satoe                | 1356. tiada sēkēlian        |
| 1294. doea                 | 1357. saja, akoe            |
| 1295. tiga                 | 1358. saja sēndiri          |
| 1296. ēmpat                | 1359. engkau, kamoe         |
| 1297. lima                 | 1362. engkau orang          |
| 1298. ēnam                 | 1363. ia                    |
| 1299. toedjoh              | 1365. kami, kita            |
| 1300. lapan                | 1366. kita orang            |

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1367/                    | 1433. timoer            |
| 1368. marika itoe        | 1434. barat             |
| 1369. saja (koe)         | 1435. kiri, kidal       |
| 1370. kita orang, kami   | 1436. kanan             |
| 1373. <39>               | 1437. atas              |
| 1374. marika itoe        | 1439. dari atas         |
| 1375/                    | 1440. bawah             |
| 1376. marika itoe        | 1441. dari bawah        |
| 1378. nja                | 1442/                   |
| 1379. siapa              | 1443. dari dan sehingga |
| 1380. apa                | 1445. dekat             |
| 1382. jang mana          | 1446. dari              |
| 1383. ini                | 1447. sampai            |
| 1385. ini                | 1448. di                |
| 1386. itoe               | 1449. kepada, pada      |
| 1388. disini             | 1450. dalam             |
| 1389. disana             | 1451. diloe             |
| 1394. hari <40>          | 1452. dekat             |
| 1398. terang             | 1453. djaoeh            |
| 1402. malam <41>         | 1454. sekoeliling       |
| 1406. tahoen             | 1460. <42>              |
| 1407. moesim             | 1461. bagaimana         |
| 1408. sekarang ini       | 1462. dēmikian          |
| 1409. sekarang, tehadi   | 1465. apa sebab         |
| 1411. dahoe, doeloe      | 1466. tēntoe            |
| 1412/                    | 1467. barangkali        |
| 1413. dihadapan, sēbēlōm | 1469. dan               |
| 1416. baharoe tehadi     | 1470. dēngan            |
| 1418. semalam            | 1471. tiada             |
| 1419. kēmarin doeloe     | 1472. ja                |
| 1420. hari ini           | 1474. boekan            |
| 1422. ēsōk pagi          | 1475. djangan           |
| 1423. ēsōk loesa         | 1476. baik              |
| 1426. terkadang-kadang   | 1477. melainkan         |
| 1427. bila               | 1478. hampir            |
| 1428. jang telah laloe   | 1479. akan tetapi       |
| 1429. bēlōm              | 1481. akan tetapi       |
| 1431. oetara             | 1482. djoega            |
| 1432. selatan            | 1486. tiada             |

## No. 97

1522. bilakah ladang ini akan ditanami  
 1523. padikah jang ditanam pada ladang itoe  
 1524. akoe ta' hendak membajarvsebanjak itoe  
 1525. akoe beri tēmbakau oentoek pembajar  
 1526. djoealkanlah padakoe barang-barang itoe  
 1527. marikaitoe mēmbēli barang berdjenis-djenis dari kita  
 1528. siapakah jang didjadikan oetoesan oleh radja itoe  
 1529. berapakah isi negeri pemerintahan radjamoe  
 1530. soengai ini tiada boleh dilajari  
 1531. berapakah lama pelajaran, maka tiba pada laoet  
 1532. ta' ada djambatan; bagaimanakah akoe hendak menjeberang soengai ini  
 1533. setiap hari kita mentjahari boeah-boeahan kedalam hoetan  
 1534. akoe hendak mengambilkan roepoet koedakoe  
 1535. berapakah lamanja tiada hoedjan  
 1536. itoe tiada benar apa jang diperkatakannja dari hal kita orang  
 1537. djalan itoe bersimpang; jang manakah haroes kita toedjoei  
 1538. siapakah boleh memikoel peti ini  
 1539. ambilkan air akan pēmbasōh pakaiankoe  
 1540. minta'lah satoe doea ēkōr ajam kapadanja, barangkali diberinja  
 1541. siapa jang tiada boleh mēnoeroet akoe, tinggallah disini  
 1542. akoe tinggalkan disini doea orang  
 1543. sesoedahnja (setelah) mangkat radja itoe, tīmbōllah soeatoe peperangan  
 1544. pihak manakah jang menang dalam peperangan itoe  
 1545. apakah jang mēnjēbabbkan marika itoe sakit  
 1546. adalah seorang jang bōlēh mēnjēmbōhkan ēngkau

## 3. NOTES

1. badan, toeboh, benda
2. dada (general)
3. to be bottle-fed
4. something different between orang (orang hoetan)
5. panggilan
6. panggilan
7. anak saudara laki-laki
8. anak saudara pērampoean
9. anak mēnantoe laki-laki
10. anak mēnantoe perampoean
11. bapa/mak tiri

12. hantoe, sjaithan, djin, ĩblīs
13. peringatan jang baik
14. peringatan jang djahat
15. Jang maha koeasa
16. toerōn tanah, menēga hari, menoedjōh hari
17. a small one: tawar-tawar
18. a small one: sengkoeap
- 19.



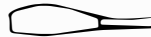
pisau raoet



pisau wali

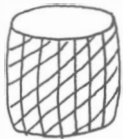


pisau belati



pisau kapak

20. badik, beladau, toemboek lada
- 21.



kěrandjang



bakoel



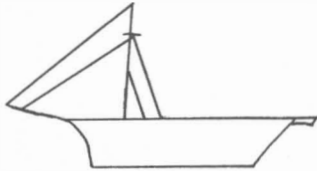
raga

- 22.



23. pisau pēmotong roempoet
24. memoengoet hasil ladang, memoengoet hasil boeah tahoen
25. oembi, akar, oerat
26. anak koeda, anak lemboe
27. perpati, poenai, pērgam
28. bēroek, kera, siamang, lōtōng, oengka
29. djaring dari pada benang of rami; djala dari pada benang; tangkōl dari pada benang; bēlat dari pada rami
30. kērēngga, semoet hoetan, semoet api, alau-alau, semoet
31. oelar lidi, oelar air, oelar bakau, oelar tanah, oelar sawah, oelar moera, oelar tēdōng, oelar naga
32. Moharram, Tsafar, Rabi oel awal, Rabi oel achir, Djoemadilawal, Djoemadil achir, Radjab, Sjaaban, Ramdlan, Sawal, Zoelkaidah en Zoelhidjdjah

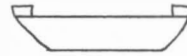
33. bintang timoer, bintang pari, bintang poejōh  
 34. dapōr toekang bēsī  
 35. dėpa, hastā, djěngkal, gantang, tjoepak, ling  
 36.



perahoe



sampan



kolēk

djongkong  
(darikajoe  
boelat)

37. terdampar, terkandas, karam  
 38. gemoek, tambōn, soebōr  
 39. toean, moe, engkau  
 40. pagi, těngah hari, pětang, ēsōk pagi, loesa, toelat  
 41. magrib, dinihari, padjar  
 42. dimana, benar, barang-barang

## RIAU MALAY, TANJUNG PINANG

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Riau Malay, Tanjung Pinang  
Number of the list : 96  
Mentioned in : NBG. 1905  
Name of investigator : Moehammad Salim, gelar Datoek Padoeka  
Radja Asai nan Oesali - teacher at  
the indigenous school in Penyengat

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The rules of spelling are the same as those applied in the wordlist of Mr Ch. A. van Ophuijsen.

## 2. THE RIAU MALAY, TANJUNG PINANG LIST

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. toeboeh, badan                          | 62. tali poesat                 |
| 2. kepala, hoeloe                          | 63. belakang                    |
| 3. moeka                                   | 66. belikat                     |
| 4. dahi                                    | 68. pantat, poenggoeng          |
| 5. tengkorak, batoe (batoek)<br>kepala     | 69. boerit, boentoet            |
| 6. ramboet                                 | 70. tongkēng, oedjoeng          |
| 8. mertjoe, poentjak kepala                | 72. <2>                         |
| 9. telinga                                 | 73. bērak, tahi                 |
| 11. mata                                   | 75. (ter) kentoet               |
| 15. kening                                 | 76. boesoek                     |
| 17. air mata                               | 77. boetoe, pelir               |
| 18. hidoeng                                | 78. poeki, nono <3>             |
| 20. ingoes                                 | 82. kentjing (kesoengei ketjil) |
| 21. pipi                                   | 83. (air) kentjing              |
| 22. moeloet                                | 84. kaki                        |
| 25. bibir                                  | 86. kaki                        |
| 27. misai                                  | 88. <4>                         |
| 28. djanggoet                              | 90. paha                        |
| 29. dagoe                                  | 91. loetoet                     |
| 30. tjambang                               | 93. <5>                         |
| 31. lidah                                  | 94. betis                       |
| 32. langit-langit                          | 95. lengan                      |
| 33. gigi                                   | 97. tangan                      |
| 34. gerham, geraham                        | 99. ketiak                      |
| 35. goesi                                  | 100. sikoe                      |
| 37. <1>                                    | 102. tapak tangan, pelempap     |
| 38. lēhēr                                  | 105. djari                      |
| 41. tētēk                                  | 107. koekoe                     |
| 42. soesoe                                 | 108. iboe djari, iboe tangan    |
| 45. mata soesoe, poeting soesoe<br>(tētēk) | 109. djari teloendjoek          |
| 46. soesoe                                 | 110. djari mati                 |
| 48. menētēk                                | 111. djari manis                |
| 50. toelang roesoek                        | 112. djari kelingking           |
| 52. djantoeng                              | 115. toelang                    |
| 53. peroet (besar)                         | 116. darah                      |
| 54. peroet                                 | 117. daging                     |
| 56. hati                                   | 118. oerat                      |
| 57. empedoe                                | 121. koelit                     |
| 61. poesat                                 | 122. boeloe, boeloe roma        |
|  | 123. boeloe                     |
|  | 124. peloeh                     |



- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 125. (air) lioer, (air) loedah | 182. hidoep                   |
| 126. dahak, lendir             | 183. <11>                     |
| 127. bernapas                  | 184. majat                    |
| 128. <6>                       | 188. majat, bangkai           |
| 129. lapar                     | 191. makam, koeboer <12>      |
| 130. minoem                    | 192. boenoeh                  |
| 131. maboek                    | 193. menerima poesaka         |
| 132. haoes, dahaga             | 194. poesaka                  |
| 133. kenjang                   | 196. loeka                    |
| 134. <7>                       | 197. bisoel                   |
| 137. telan                     | 198. paroet, bopēng           |
| 138. tidoer, beradoe           | 199. sakit, gering            |
| 139. bermimpi                  | 200. sakit, gering <8>        |
| 140. mimpi                     | 202. sihat                    |
| 144. tegak, berdiri            | 203. bisoel, djerawat         |
| 145. berdjalan                 | 205. demam                    |
| 146. telentang                 | 207. <13>                     |
| 147. teloengkoep, tiarap       | 209. bērak-bērak, botjor      |
| 148. baring                    | 210. ketoemboehan             |
| 149. berdjoentai               | 211. (sakit) tjampak          |
| 150. bersila                   | 214. djerawat                 |
| 151. bertimpoeh                | 219. <14>                     |
| 152. berdjongkok               | 220. <15>                     |
| 153. berenang                  | 222. sema-sema, selesma       |
| 154. mandi, bersiram <8>       | 223. semoet-semoet            |
| 156. gagap                     | 224. <16>                     |
| 157. tēlor, pēlat              | 225. <17>                     |
| 158. soeara                    | 227. bisoe                    |
| 159. parau, serak              | 228. pekak, toeli             |
| 160. membising, mendjerit      | 229. boeta                    |
| 161. tertawa, gelak            | 231. djoeling, sēlar          |
| 163. menangis                  | 232. semboeh, 'afiat          |
| 165. senjoem, mèsēm <9>        | 234. <18>                     |
| 166. mengeloeh                 | 235. <19>                     |
| 167. meloedah, melioer         | 236. manoesia                 |
| 169. bersin                    | 237. orang                    |
| 170. batoek <10>               | 238. orang                    |
| 172. sedoe                     | 239. nama                     |
| 173. termengkelan, tersedak    | 240. gelaran, timang-timangan |
| 174. serdawa                   | 241. laki-laki, djantan       |
| 176. menganga                  | 242. perempoean, betina       |
| 177. menganggoek               | 243. laki-laki, djantan       |

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 244. djantan                           | 297/                                  |
| 243/                                   | 298. bēsan                            |
| 244. djantan                           | 299. menantoe                         |
| 245. perempoean, betina                | 300. menantoe                         |
| 246. betina                            | 302/                                  |
| 245/                                   | 303. anak tiri                        |
| 246. betina                            | 304. orang toea tiri <27>             |
| 248/                                   | 305. anak angkat                      |
| 249. perawan, dara                     | 306-                                  |
| 250. <20>                              | 309. ipar (doeai)                     |
| 252. <21>                              | 310/                                  |
| 255. <22>                              | 314. ipar (doeai)                     |
| 256. <23>                              | 315. <28>                             |
| 257. anak (poetera) soeloeng           | 316. <29>                             |
| 258. anak (poetera) boengsoe           | 317. laki, soeami                     |
| 261. <21>                              | 318. <30>                             |
| 262. <22>                              | 320. tolan, handai                    |
| 263. datoek, toe' (djantan)            | 324. <31>                             |
| 264. toe' betina                       | 326. tanah, negeri                    |
| 266. nēnēk                             | 327. iboe negeri                      |
| 267. nēnēk mojang, datoek nēnēk        | 329. teloe rantau                     |
| 268. saudara djantan/saudara laki-laki | 330. bangsa, soekoe sakal             |
| 269. saudara perempoean/saudara betina | 331. pandai sibir                     |
| 270/                                   | 332. <32>                             |
| 271. <24>                              | 333. mantera, pesona (afsoen)         |
| 272/                                   | 334. tongkat bertoeah, tongkat poeaka |
| 273. <25>                              | 335. tip-tip, pestaka                 |
| 274. <26>                              | 337. berhala                          |
| 275. bapa' saudara                     | 338. <33>                             |
| 276. ma' saudara                       | 339. hantoe <34>                      |
| 277/                                   | 340. <35>                             |
| 279. pa'(ma')wa=toea                   | 341. <34>                             |
| 278/                                   | 342. pelesit                          |
| 280. pa'(ma')wa=ngah                   | 343/                                  |
| 281. bapa' saudara                     | 344. <36>                             |
| 282. ma' saudara                       | 345. toehan                           |
| 287/                                   | 347. menjembah                        |
| 289. anak saudara                      | 351. soeratan, toelisan               |
| 288/                                   | 352. hoeroef, aksara                  |
| 290. anak saudara                      | 353. kertas                           |
| 291/                                   | 354. soerat <37>                      |
| 293. anak saudara                      | 355. kitab                            |
| 292/                                   | 356. <38>                             |
| 294. anak saudara                      |                                       |

- |  |  |
|--|--|
| 358. sja'ir, seloka                    | 415. <53>                                |
| 359. <39>                              | 416. <54>                                |
| 362. <40>                              | 417. djogēt                              |
| 364. <41>                              | 418. ma'Joeng                            |
| 365. isi negeri                        | 419. rebab                               |
| 366. hidoep jang baka, hidoep<br>kekal | 420. <55>                                |
| 367. <42>                              | 421. <56>                                |
| 368. <43>                              | 422. rebana                              |
| 369. haram                             | 423. gambang                             |
| 370. pantang                           | 424. goeng                               |
| 371. lebai, goeroe                     | 426. gēnggong                            |
| 372. lebai, goeroe                     | 427. nafiri, seroenai                    |
| 374. mesdjid                           | 428. menari                              |
| 375. keramat, makam                    | 430. teka-teki, penerka                  |
| 377. mahakamah                         | 432. bermain                             |
| 378. <44>                              | 433. gasing                              |
| 380. menteri, wazir                    | 437. roemah                              |
| 381. hoeloebalang, panglima            | 438. <57>                                |
| 382. poeaka                            | 440. boemboeng, pesaboeng                |
| 386. <45>                              | 441. atap                                |
| 388. <46>                              | 442. boeloeh                             |
| 389. orang toea-toea                   | 443. atap papan                          |
| 390. laskar, 'askar                    | 444. atap sirap                          |
| 391. <47>                              | 446. kasau                               |
| 392. <48>                              | 449. pintoe                              |
| 393. orang merdehēka                   | 451. tingkap                             |
| 394. <49>                              | 452. pendjoeroe                          |
| 396. adat                              | 453. tangga                              |
| 397. orang djil                        | 454. <58>                                |
| 399. menghoekoem                       | 456. lantai boeloeh, lantai<br>peloepoeh |
| 400. denda                             | 457. lantai papan                        |
| 401. saksi                             | 458. dinding papan                       |
| 402. hakim                             | 459. <59>                                |
| 403. orang berhoetang                  | 461. <60>                                |
| 404. <50>                              | 462. gelegar                             |
| 407/                                   | 464. <61>                                |
| 408. nikah                             | 465. <62>                                |
| 410. tjerai, tala'                     | 468. <63>                                |
| 411. <51>                              | 469. bantal                              |
| 412. bertoenangan                      | 470. pentas                              |
| 413. <52>                              | 471. <64>                                |
| 414. bidan                             |  |

- 472/  
 473. <65>  
 474. dapoer, penanggah  
 475. api  
 476. hangoesan, kebakaran  
 477. memboeat api  
 478. mematikan (memadam) api  
 482. asap  
 483. haboe  
 484. <66>  
 485. memasang  
 486. memadamkan, mematikan  
 487. bawah roemah  
 488. kelamboe  
 489. koeda-koeda, bangkoe  
 493. koeali, kawah  
 494. belanga  
 495. dandang, daloeng  
 496. perioek tanah  
 497. pinggan  
 498. <67>  
 499. pindjan <68>  
 501. sahan, pinggan hidang  
 502. tjoeik  
 503. <69>  
 505. <70>  
 506. <71>  
 507. keris  
 508. badik  
 509. kampak  
 510. <72>  
 511. <73>  
 513. <74>  
 514. bakoel, kerandjang <75>  
 515. pelita  
 516. soemboe  
 517. <76>  
 519. kotak  
 520. peti, bangking  
 522. perioek  
 524. tempajan  
 525-  
 527. memasak  
 528. gorēng, rendang  
 529. membembam  
 530. memanggang  
 534. <77>  
 535. bekal, perbekalan  
 536. <78>  
 537. sajoer-sajoer, sajoer majoer  
 539. daging  
 540. dēndēng, baloer  
 541. ikan  
 544. beras  
 545. nasi  
 546. padi  
 547. tangkai, merang  
 548. majang  
 549. loemboeng  
 550. lesoeng  
 551. aloe (antan)  
 553. niroe  
 554. sekam  
 555. menggiling  
 561. boeboer  
 562. lada hitam  
 563. garam  
 565. saroeng  
 567. seloear, tjelana  
 569/  
 570. badjoe  
 571/  
 572. destar  
 573. sisir, sekat  
 576. tjintjin  
 577. bengkong, ikat pinggang  
 578. kedit, pending  
 579. gelang tangan  
 580. gelang kaki  
 582. anting-anting  
 583. keraboe, soebang  
 586. <79>  
 588. tjawat, tjaping  
 589. <80>  
 590. soetera  
 593. bertenoen

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 594. <81>                 | 649. sabit                |
| 595. torak, gelēndong     | 650. sabit                |
| 596. loengsin             | 651. pengetam, penoeai    |
| 597. pakan                | 652. patjoel, pangkoer    |
| 600. mengajam             | 653. <85>                 |
| 601. memintal, menjiring  | 654. ladang               |
| 602. tali                 | 655. sawah                |
| 603. benang               | 656. sekat, kalang        |
| 604. menjirat             | 657. parit, bandar        |
| 605. poendi-poendi        | 659. pagar                |
| 606. radjoet              | 660. tanaman              |
| 608. <82>                 | 662/                      |
| 609. saroeng pedang       | 663. menaboer             |
| 611. tombak, lembing      | 664. benih                |
| 612. soempitan            | 665. menanam              |
| 613. iboe panah (boesoer) | 668. masak                |
| 615. anak panah           | 669. moeda                |
| 616. taboeng boesoer      | 671. memoengoet hasil     |
| 617. perisai              | 672. <86>                 |
| 619. lēla                 | 674. djagoeng             |
| 620. <83>                 | 677. katjang              |
| 621. obat bedil           | 679. entimoen             |
| 622. peloeroe             | 681. tembakau             |
| 623. tēmak                | 682. teboe                |
| 624. ali-ali, tali oemban | 683. katjang gorēng       |
| 626. perang               | 684. bawang               |
| 627. moesoeh              | 686. kelēdēk              |
| 628. meriam               | 688. oebi (kajoe)         |
| 629. mengajau             | 689. keladi               |
| 630. damai                | 690. tjabai               |
| 631. koeboe               | 691. pokok (pohon) njioer |
| 634. <84>                 | 692. (boeah) njioer       |
| 635. kemenangan           | 695. <87>                 |
| 636. tawanan              | 696. pokok lontar         |
| 637. oetoesan             | 697/                      |
| 639. persembahan          | 698. <88>                 |
| 640. tjoekai              | 700. tenggoeli            |
| 642. badjak               | 701. goela                |
| 643. gigi (mata badjak)   | 702. nipah                |
| 644. pengais, penggaroek  | 703. pohon (pokok) sagoe  |
| 645. toegal               | 704. sagoe                |
| 648. sodok                | 705. kapas                |
|                           | 706. kaboe-kaboe          |

- |                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| 707. pandan            | 765. goegoes, boelir        |
| 708. empelam           | 766. minjak                 |
| 709. nangka            | 770. roempoet               |
| 710. ramboetan         | 771. roempoet-roempoet      |
| 711. doerian           | 772. lalang, hilalang       |
| 712. djamboe           | 773. gelegah                |
| 713. doekoe, langsung  | 774. binatang               |
| 716. pisang            | 775. anak <90>              |
| 717. pisang hoetan     | 778. ēkor                   |
| 720. delima <delinia?> | 779. kaki                   |
| 721. laboe, koendoer   | 780. koekoe                 |
| 722. limau             | 781. koekoe                 |
| 723. kahwa, kopi       | 786. sajab                  |
| 724. taroem            | 787. boeloe                 |
| 725. nila              | 789. sarang                 |
| 726. gambir            | 790. teloer                 |
| 727. mengkoedoe        | 794. babi                   |
| 728. kapoer            | 797. mendekoes              |
| 729. koenjit           | 799. kambing                |
| 731. rotan             | 800-                        |
| 732. bamboe, boeloeh   | 802. kerbau                 |
| 733. reboeng           | 803. lemboe betina          |
| 734. pohon, pokok      | 804. lemboe djantan         |
| 737. daki              | 805. mengembik              |
| 739/                   | 806. melengoeh              |
| 740. <89>              | 807. koeda                  |
| 741. teras, empeloer   | 808. mendjerit              |
| 742. iboe akar         | 809. roesa                  |
| 743. akar djalar       | 811. andjing                |
| 744. akar djalar       | 812. menjalak, bergonggong  |
| 746. daoen             | 813. koetjing               |
| 748. koelit            | 814. mengiau, mengēong      |
| 750. air, getah        | 815. harimau, rimau         |
| 752. pinang            | 816. mengaoem               |
| 753. sirih             | 817. beroeang               |
| 754. damar             | 818. landak                 |
| 755. boeah keras       | 822. tenggiling             |
| 757. toenas, taroek    | 823. boeroeng kasoeari      |
| 758. boenga            | 824. <91>                   |
| 759. boeah             | 825. gagak                  |
| 761. koelit, saboet    | 826. ajam                   |
| 763. bidji             | 827. anak ajam              |
| 764. isi               | 828. iboe ajam, ajam betina |

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 830. ajam djantan, bapa' ajam   | 903. 'alam                     |
| 831. ajam saboeng, ajam andalan | 905. langit                    |
| 834. kakatoea                   | 906. matahari                  |
| 835. boeroeng bajan             | 907. gerhana matahari          |
| 836. boeroeng lajang-lajang     | 908. boelan                    |
| 840. bangau                     | 910. boelan <97>               |
| 843. lang, elang                | 911. gerhana boelan            |
| 844. boeroeng, oenggas          | 912. <98>                      |
| 845. toepai                     | 917. boemi, doenia             |
| 846. kelelawar                  | 919. hoedjan                   |
| 847. keloeang                   | 920. emboen                    |
| 849. kidjang                    | 921. awan                      |
| 850. kantjil                    | 923. pelangi                   |
| 851. tikoēs mondok              | 924. <99>                      |
| 852. tikoēs padi                | 925. batōe petir               |
| 853. ketoeri                    | 927. gempā                     |
| 854. <92>                       | 928. angin                     |
| 861. <93>                       | 929. <100>                     |
| 864. ikan pari                  | 930. air                       |
| 865. matoeng (laki sembilang)   | 931. laoet                     |
| 866. koetoe, toema              | 932. soeroet, timpas           |
| 869. teloer koetoe              | 934. pasang                    |
| 870. koetoe andjing             | 935. <101>                     |
| 871. laba-laba                  | 936. tepi pantai               |
| 872. lalat                      | 937. teloek                    |
| 877. njamoek                    | 938. pantai                    |
| 878. koepoe-koepoe, rama-rama   | 939. selat                     |
| 879. oelat                      | 940. <102>                     |
| 881. belalang                   | 941. karang                    |
| 884. <94>                       | 942. daratan                   |
| 886. <95>                       | 943. negeri                    |
| 888. lipan                      | 944. poelau                    |
| 891. tjatjing                   | 945. tanah genting             |
| 892. oedang                     | 946. oedjoeng tanah, tandjoeng |
| 893. ketam                      | 947. goenoeng                  |
| 894. kerang                     | 948. boekit, boesoet           |
| 896. katak                      | 950. toeroen                   |
| 898. tjetjak, tokēk             | 951. padang, tanah datar       |
| 899. biawak                     | 952. lembah                    |
| 900. boeaja                     | 955. hoetan, rimba             |
| 901. <96>                       | 957. hoetan beloekar           |
| 902. penjoe                     | 958. goenoeng api              |

- |   |  |
|---|--|
| 959. djalan                             | 1005. djaroem                          |
| 960. loempoer                           | 1007. harga                            |
| 961. langkah (djedjak)                  | 1008. oentoeng                         |
| 962. <103>                              | 1009. roegi                            |
| 963. soengai                            | 1010. beli                             |
| 964. djambatan, titian                  | 1011. mahal                            |
| 965. moedik                             | 1012. moerah                           |
| 966. milir, menghilir                   | 1013. oetang                           |
| 967. tjaroek soengai, hoeloe<br>soengai | 1014. menoenngoe, menagih              |
| 968. air bah, ampoeh                    | 1015. bajar                            |
| 969. batoe                              | 1016. djoeal                           |
| 970. tanah                              | 1017/                                  |
| 971. pasir                              | 1018. pindjam                          |
| 973. besi                               | 1019. toekar                           |
| 974. tembaga                            | 1020. tawar                            |
| 975. tembaga                            | 1021. gadai                            |
| 976. pērak                              | 1022. tawar                            |
| 977. emas                               | 1025. neratja                          |
| 978. timah poetih                       | 1026. <108>                            |
| 979. timah hitam                        | 1027. <109>                            |
| 980. belērang                           | 1028. <110>                            |
| 981. pandai (toekang) besi              | 1029. kapal saudagar, kapal<br>tambang |
| 982. dapoer pandai/toekang besi         | 1030. kapal perang, pendjadjap         |
| 984. arang                              | 1031. kapal asap, kapal api            |
| 985. toekoel                            | 1032. bot, sampan                      |
| 986. landasan                           | 1033. <111>                            |
| 987. sepit, penjapit                    | 1035. tiang                            |
| 988. bara                               | 1037. lajar                            |
| 989. mengasah                           | 1038. <112>                            |
| 991. <104>                              | 1040. kemoedi                          |
| 992. <105>                              | 1043. <113>                            |
| 993. berdamai                           | 1049. saoe, djangkar                   |
| 994. bertegoeh-tegoehan djandji         | 1050. rakit                            |
| 995. saudagar, tokē <106>               | 1051. pelaboehan                       |
| 996. peladang                           | 1052. <114>                            |
| 999. pengiring                          | 1053. perompak                         |
| 1000. sahabat                           | 1058. peneboek                         |
| 1001. goedang, kedai <107>              | 1060. teboes                           |
| 1002. pasar                             | 1061. besar                            |
| 1003. berniaga, berdagang               | 1062. ketjil                           |
| 1004. (barang) perniagaan               | 1063. pandjang                         |
|   | 1064. lama, lambat                     |



|                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1065. <115>                        | 1132-                      |
| 1066. <116>                        | 1134. <120>                |
| 1067. tamboen, gemoek              | 1135. <121>                |
| 1068. <117>                        | 1136-                      |
| 1070. nipis                        | 1139. odoh, boeroek        |
| 1071. koeroes                      | 1142. kosong               |
| 1072-                              | 1143. penoeh               |
| 1074. <118>                        | 1146/                      |
| 1075. ramping, lampai              | 1147. pekat, kental        |
| 1076. kerdil                       | 1148/                      |
| 1079. djinak                       | 1149. perai, derai         |
| 1080/                              | 1150. toea                 |
| 1081. liar                         | 1152. moeda                |
| 1082. maloe, bera                  | 1153. baharoe              |
| 1083/                              | 1154. miskin               |
| 1084. dalam                        | 1155. sedjahtera, selamat  |
| 1085/                              | 1156. penat                |
| 1086. tohor, dangkal               | 1159. doengoe, bodoh       |
| 1087. tinggi                       | 1160. pandai               |
| 1088. rendah                       | 1161. manis                |
| 1089. loeroes                      | 1162. asam                 |
| 1090. <119>                        | 1163. pahit                |
| 1096. ringan                       | 1164. pedar, sebat         |
| 1097. tjondong, sēngēt             | 1166. asin, masin          |
| 1098. tadjam                       | 1167. poetih               |
| 1101. keras                        | 1168. hitam                |
| 1102. lembik, lemboet              | 1169. mērah                |
| 1104/                              | 1170. sampang              |
| 1105. hangat, panas                | 1171. koening              |
| 1106/                              | 1172. nila, biroe          |
| 1107. sedjoek, dingin              | 1173. hidjau               |
| 1109/                              | 1174. tjahari              |
| 1110. boelat, boentar              | 1175. men(dapat)           |
| 1112. empat segi, boedjoer sangkar | 1176. beri                 |
| 1113. lēbar                        | 1179. ambil, angkat        |
| 1115. sempit, ketat                | 1180. ambil                |
| 1116. loeas, lapang                | 1193. kenal                |
| 1117. tegap                        | 1194. pikir, ingat <122>   |
| 1118. lemah, letih                 | 1195. tahoe                |
| 1119. gagah                        | 1196. mengingat, mengenang |
| 1121. malas                        | 1197. loepa                |
| 1125. kering                       | 1198. <123>                |
| 1127. basah                        | 1199. mengakoe, ikrar      |
| 1130. baik                         |                            |

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1200. berdiam                     | 1268. mendjawab                |
| 1201. komat-kamit, bersoengoet    | 1269. meminta, memohonkan      |
| 1202. <124>                       | 1270. menepis, menampik        |
| 1203. menjanji                    | 1271. tipoe                    |
| 1206. panggil, teriak             | 1272. membohong, mendoesta     |
| 1208. bolēh                       | 1276. membakar                 |
| 1210. kerdja                      | 1277. terbakar                 |
| 1211. memikoel, menggandar        | 1278. gali                     |
| 1212. mendjoendjoeng              | 1284. tiba, sampai             |
| 1213. <125>                       | 1286. <129>                    |
| 1214. meriba                      | 1291. poekoel                  |
| 1215. mengepit, mengēlēk          | 1292. membēla                  |
| 1216. menggenggam, memegang       | 1293. <130>                    |
| 1220. mendoekoeng                 | 1294. doea                     |
| 1221. mengamboeng                 | 1295. tiga                     |
| 1223. bangoen                     | 1296. empat                    |
| 1224. berdjaga, berkawal          | 1297. lima                     |
| 1225. intai                       | 1298. enam                     |
| 1227. mendengar                   | 1299. toedjoeh                 |
| 1228. melihat                     | 1300. delapan                  |
| 1229. mentjioem                   | 1301. sembilan                 |
| 1233. iroep                       | 1302. sepeloeh                 |
| 1234. mengesang, memboeang ingoes | 1303. sebelas                  |
| 1236/                             | 1304. doea belas               |
| 1237. mentjioem                   | 1305. tiga belas               |
| 1238. <126>                       | 1310. delapan belas            |
| 1239. bentji                      | 1311. sembilan belas           |
| 1240. tjemboeroe                  | 1312. doea poeloeh             |
| 1242-                             | 1313. doea poeloeh satoe, doea |
| 1244. <127>                       | poeloeh esa                    |
| 1245. memboeka                    | 1315. doea poeloeh lima        |
| 1246. menotoep, mengatoep         | 1316. tiga poeloeh             |
| 1251. kena                        | 1317. empat poeloeh            |
| 1253-                             | 1318. lima poeloeh             |
| 1255. petjah                      | 1319. enam poeloeh             |
| 1259. <128>                       | 1323. ratoes                   |
| 1260/                             | 1324. riboe                    |
| 1261. moelai                      | 1325. poeloeh riboe, laksa     |
| 1262/                             | 1326. setengah, separoh        |
| 1263. soedahi                     | 1327. seperempat, sesoekoe     |
| 1264. ikat, kebat                 | 1328. sekali                   |
| 1265. menjemboenjikan             | 1329. doea kali                |
| 1266. bersemboenji                |                                |
| 1267. me(ber)tanja, menontoet     |                                |

- 1330/  
1331. <131>  
1332/  
1333. jang kedoea  
1336/  
1337. <132>  
1338. berapa  
1339. banjak  
1340. sedikit  
1341. pada, (di)atas  
1347. lebih  
1349. koerang  
1350. <133>  
1356. <134>  
1357. <135>  
1358. <136>  
1359. engkau  
1362. <137>  
1363. dia  
1365. kita, kami  
1366. kita  
1367/  
1368. mereka itoe  
1369. <138>  
1370. <138>  
1373/  
1374. engkau poenja  
1375/  
1376. merēka itoe (poeja)  
1378. dia (poeja)  
1379. siapa  
1380. apa  
1382. (jang) mana  
1383. ini  
1385/  
1386. itoe  
1388. disini  
1389. disitoe, disini  
1394. <139>  
1398. pelita  
1402. <139>  
1406. tahoen  
1407. moesim  
1408. kini  
1409. sekarang, nanti  
1411. dahoeloe, kemarin  
1412/  
1413. <140>  
1416. tadi  
1418. semalam  
1419. semalam doeloe  
1420. hari ini  
1422. bēsok  
1423. loesa  
1426. kadang kadang  
1427. <141>  
1428. soedah  
1429. beloem  
1431. oetara  
1432. selatan  
1433. timoer  
1434. barat  
1435. sebelah kiri  
1436. sebelah kanan  
1437. diatas  
1439. dari atas  
1440. dibawah  
1441. dari bawah  
1442/  
1443. <142>  
1445. <143>  
1446. dari  
1447. hingga  
1448. di  
1449. pada, kepada  
1450. (di) dalam, dari  
1451. dari, dari loear  
1452. dekat  
1453. djaoeh  
1454. berkeliling  
1460. dimana  
1461. bagaimana  
1462. begitoe  
1465. apa sebab, sebab apa  
1466. <144>  
1467. barangkali  
1469. dan  
1470. dengan

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1471. <145>          | 1478. hampir, njaris      |
| 1472. ja             | 1479. tetapi, akan tetapi |
| 1474. boekan         | 1481. tetapi, akan tetapi |
| 1475. djangan        | 1482. itoepon             |
| 1476. ja             | 1486. <145>               |
| 1477. hanja, sahadja |                           |

## No. 96

1522. Bilakah ladang (keboen) ini ditanami?
1523. Padikah (jang) ditanam disawah/ladang itoe?
1524. Sebanjak/semahal itoe ta' hendaklah/koeasa saja membajar.  
Saja ta' hendak/koeasa membajar semahal itoe.
1525. Saja bajar dengan tembakau.  
Saja beri tembakau akan djadi bajaran.
1526. Djoeallah pada kami barang barang itoe.  
Djoeallah barang barang itoe pada kami.
1527. Ia (mereka itoe) membeli barang berdjenis berdjenis pada kami.
1528. Siapakah jang didjadikan oetoesan olēh radja itoe.
1529. Berapa orangkah jang diperentahi (dibawah perintah) radjamoe?
1530. Soengai ini tiada dapat dilajari.
1531. Berapa perlearankah baharoe sampai (tiba) dilaoet.  
Berapa lamakah berlear baharoe sampai/tiba dilaoet.
1532. Djembatan tiada (ta') ada; bagaimanakah bolēh (dapat) saja menjeberang soengai itoe.
1533. Tiap-tiap (setiap) hari kami/kita pergi mentjahari boeah-boeahan kedalam hoetan.
1534. saja hendak mentjari roempoet boeat koeda saja.
1535. Berapa harikah soedah ta' hoedjan-hoedjan.
1536. Apa jang ia tjeriterakan dari hal kami itoe, tiadalah benar.
1537. Djalan ini bersimpang, kemana kita laloe; jang mana kita toeroet.
1538. Siapa dapat mengangkat peti ini?
1539. Ambillah air, akan membasoeh kain saja.
1540. Mintalah beberapa ēkor ajam padanja, barangkali ia beri.
1541. Siapa jang ta' dapat (boleh, koeat; koeasa) mengikoet saja, hendaklah tinggal disini.
1542. Saja soeroeh tinggal doea orang laki-laki disini.
1543. Sesoedahnja mangkat (semangkatnja) radja, petjahlah perang.
1544. Siapakah jang alah (tēwas) perang (dalam peperangan).
1545. Sebab apakah merēkaitoe mendapat (djadi, kena) sakit.
1546. Ada orang jang dapat mengobati/menjemboehkan engkau.

3. NOTES

1. tekak, kerongkong, kerongkongan
2. b̄erak, kesoengei besar, memboeang b̄erak
3. nono (of a young girl)
4. mata kaki, boekoe kaki, pergelangan
5. djantoeng betis, boeah betis, peroet betis
6. makan, ajapan, santap
7. besing, senoeh, boentoer
8. of a royal person
9. btr. <?>
10. koehoel (Minangkabau)
11. mati, meninggal, mangkat (of a royal person)
12. of saints and royal persons
13. moelas, poelas, bisa peroet, sakit peroet
14. sakit kepala, pening kepala, ngeloe, gering hoeloe (of people of royal descent)
15. sakit toelang, sakit sengal, sakit pirai
16. kedjoer, moelas, ketoel
17. t̄epok, tepok lesi, loempoeh
18. obat, penawar, djampi di-batja di-batja kan
19. doekoen, bomor, tabib
20. anak (boedak) laki-laki, anak djantan, djantan, awang, boedjang, noeng (from goenoeng), O-eok, poetera
21. anak (boedak) perempoean, perempoean betina, dajang, poeteri
22. wa', oeak, bapa, bapa', abah, ajahanda
23. ma', boenda, iboe
24. abang, bang, kaka', kakanda
25. adik, dik, adinda
26. tjoetjoe, tjoenda, tjoetjoenda
27. ma'tiri, wa'tiri
28. kaoem, keloearga, kerabat
29. tidak berkaoem, tidak berkeloearga, tidak berkerabat
30. bini, isteri, goendik
31. djamoe, orang djamoe, anak dagang
32. djimat, 'azimat, tengkal
33. pedah, 'alamat, tanda
34. polong, hantoe jang masoek badan orang penanggal, orang betoel, kepalanja dapat tanggal poentiak soeka mengilai (gelak gelak) setan, iblis jang mahasoï mahasoï orang badjang, seroepa boedak, selaloe mendjerit mendjerit djerambang (hantoe laoet) matjam api dilaoet

poeaka (bongkar karang) pari besar ditoemboehi karang.

<serindai?> (serindai) hantoe laoet

siloeman matjam matjam ia meroepakan dirinja  
sampoekan, hantoe jang diam ditempat poesaka

35. malaēkat, dewa, peri, djin mambang
36. njawa, djiwa, semangat
37. wartah: arabis
38. tjeritera, riwayat, hikajat, kiasan, berita
39. lagoe, ragam, gaja
40. ke 7 petala (lapis) boemi
41. ke 7 petala (lapis) langit
42. bakti, goena, pahala, djasa, pēlah, badjik
43. dosa, berdosa, salah, kesalahan
44. radja, soeltan, jamtoean
45. amir, orang kaja, penghoeloe, batin, djoeroe
46. radja-radja, orang berbangsa, orang besar-besar
47. oentoeng, bahagia, moedjoer, nasib baik
48. tjelaka, malang, sial, nasib ta' baik
49. hamba, sahaja, 'abdi
50. kendoeri, sedekah arwah, me 7, me 100 hari
51. hantaran, mahar, isi kawin, djoedjoer, emas kawin
52. beranak, bersalin, berpoetera
53. berdjinah, berkendak, bermoekah
54. perempoean, djalang, perempoean djangak, perempoean soendal
55. soeling, serdam, bangsi
56. gendang, genderang, nobat
57. pondok, teratak, dangau, baroeng baroeng
58. senikai, sigai, toepai toepai
59. dinding boeloeh, dinding peloepoeh, sasak
60. tiang, tiang ngoeng, tiang seri
61. tabir, tērai, kelamboe
62. petidoeran, peradoean, tikar, geletja, tilang, kasoer, randjang,  
katil
63. tikar, tilam, kasoer, geletja
64. selasar, serambi, sengkoeap
65. geladak, para (roemah), para dapoer
66. kajoe api, kajoe bakar, kajoe pelanak
67. tjawan, tjangkir, mangkoek ketjil
68. made of metal
69. pahar, semberip, talam, sangkoe, doelang, sanggan
- 70.



pisau raoet



pisau sadap



pisau wali

pisau boeang koekoe = penknife

71. parang, parang pandjang, parang liam
72. tjamtja, sendoek, soedoe
73. siboer, gajoeng, tenibo, sekoel
74. mengangkat air, mengangkoet air, mengambil air
75. kerandjang = biasa bertangkai, lagi djarang atau berloebang  
berloebang boratannja bakoel = rapat dan bertoetoeep
76. soear, soeloeh, damar
77. makanan, ajapan, santapan
78. laoek, tamboel, potol
79. selēndang, kain lepas, kain gebar
80. kain bakok, kain tjēla (belatjoe, kain tjit, kain batik) European
81. karap, sisir, sikat
82. pedang, kelēwang, soendang, gedoebang
83. senapang, bedil, pemoeras, terkoel
84. toendoek, tēwas, kalah
85. kebon, tanam, doesoen
86. menoeai, mengetam, memetik
87. pokok (pohon) kaboeng  
pokok (pohon) enau  
pokok (pohon) nau
88. nira, toeak, tjoeka
89. dahan, ranting, tjarang
90. boedjang, dara
91. boeroeng dara (perpati), poenai, peigam, tekoekoer, ketitir
92. monjet, beroek, siamang, lotong, oengka
93. djala, djaring, tangkoel, poekat, empang
94. semoet api, semoet hitam, anai-anai, kerengga, selempada (semoet gadjah)
95. oelar ladi, oelar moera, oelar bakau, oelar tedoeng, oelar sendok,  
oelar toentoeng teboe, oelar sawa
96. koera-koera, labi-labi, baning
97. Moeharram (asoera), sapor, Rabi'oel awal (mauloed), Rabi'oel  
achir, Djoemadi'lāwal, Djoemadi'lachir, Radjab, Sja'ban, Ramalan  
(poesasa), Sawal, Zoe'lkaēdah, Zoelhidj'djah (hadjdji)
98. bintang timber, bintang ketika, bintang berasap (berēkor), bintang  
poejoeh (bintang kembal), bintang beralih
99. goeroeh, petir, halintar
100. riboet, badai, taoeng, poenting belioeng
101. gelombang, ombak, aloen
102. teroemboe, boesoeng, gosong
103. batas, watas, oempedan
104. persembahan, bingkisan, hadiah, koernia, pemberian, pengasihian,  
anoegerah

105. bermoepakat, beroending, berbitjara  
 106. saudagar: wholesale merchant  
 tokē: retail trader  
 107. goedang: large  
 kedai: small  
 108. ēla, depa, djengkal, pelemat sela (hasta), kaki, intji = 12 mm.  
 109. kojan = 40 pikoel; 1 pikoel = 100 kati; 1 kati = 16 tahlil  
 1 boengkal emas = 16 majam; 1 majam = 10 tji  
 110. tjoepak, gantang; 1 ling =  $\frac{1}{2}$  tjoepak

111. kolēk



perahoe = sampan besar

sampan



kotak



tongkang = lebih besar dari perahoe

112. dajoeng, tjiauw, pengoembil <pengoempil ?>, pengajoeh  
 113. men (ber) dajoeng; men-(ber)tjiau, mengoempil, me(ber)kajoeh  
 114. kandas, terlanggar, karam  
 115. pēndēk, pandak, singkat  
 116. deras, tjepat, lekas, sekedjap, sedjoeroes, sebentar  
 117. besar; gemoek (from tanah) tebal  
 soeboer (from toemboeh-toemboehan and tanah)  
 118. gemoek, tamboen, besar  
 119. bēngkok, lēngkok, lengkoeng  
 120. tjantik, molēk, bagoes, katjak  
 121. tjantik, molēk, bagoes  
 122. pikir (Arabic), ingat (Mal.)  
 123. tiada mengakoe, ingkar, moengkir  
 124. berkata, bertjakap (bertitah, bersabda) the latter two terms are  
 used if the speaker is a person of royal blood  
 125. mendjindjit, menatang, membimbit  
 126. berahi, 'asjik, kasih, tjinta, sajang  
 127. hendak, maoe, harap, hendakkan  
 128. perah, tjoebit, sepit  
 129. berdjalan, pergi, berangkat, berlajar  
 130. satoe, sa, esa  
 131. jang awal, jang kesatoe, jang pertama  
 132. jang achir, jang penghabisan, pentjorot



133. segala, sekalian, semoea  
 134. satoe-satoe, tiada(se)berapa  
 135. saja, hamba, patik, akoe, kita, kami, kawan  
 136. no.135 followed by sendiri  
 137. engkau semoea, engkau sekalian  
 138. no.135 with or without poenja  
 139. poekoel 6 siang = toeroen ajam  
     poekoel 7 = boeka lawang  
     poekoel 8 = sepenggalah  
     poekoel 9 = tengah naik  
     poekoel 10 = angkat kening  
     poekoel 11 = sandar aloe  
     poekoel 12 = boentar bajang, tengah hari  
     poekoel 1 = lampau saph  
     poekoel 2 = sepelangkah  
     poekoel 3 = kesararan  
     poekoel 4 = lampau djoendjoeng  
     poekoel 5 = kasajoepan  
     poekoel 6 malam = pasang damar  
     poekoel 7 = mandi anak  
     poekoel 8 = keloeasan  
     poekoel 9 = mandah  
     poekoel 10 = boedak tidoer  
     poekoel 11 = toetoeplawang  
     poekoel 12 = oendang air  
     poekoel 1 = sedang tjendera  
     poekoel 2 = anak menangis  
     poekoel 3 = dini hari  
     poekoel 4 = pelalalan  
     poekoel 5 = mendoeng berkokok (moerai berkitjau)  
 140. sebeloem (sampai, tiba)  
 141. bila, bilamana, apabila  
 142. dari (pada) - hingga, sampai  
 143. pada, dalam, antara, di  
 144. bolēh, ja, jalah  
 145. tiada, ta', tidak



## RIAU MALAY, TANJUNG PINANG

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                      |   |
|----------------------|---|
| Language/dialect     | : Riau Malay, Tanjung Pinang  |
| Number of the list   | : 95  |
| Mentioned in         | : NBG. 1905   |
| Name of investigator | : Soetan Salim gelar Soetan Mohamad<br>Salim - chief prosecutor at the Law<br>Court in Tanjung Pinang |

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Abbreviations used: MK = Minangkabau

## 2. THE RIAU MALAY, TANJUNG PINANG LIST

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. toeboh                         | 66. toelang belikat              |
| 2. kăpala, oeloe                  | 68. pantat, ekor                 |
| 3. moekà                          | 69. <17>                         |
| 4. dahi <1>                       | 70. <18>                         |
| 5. <2>                            | 72. béra', boeang aer besar <19> |
| 6. rambot                         | 73. tai', béra' <20>             |
| 8. poentjak kăpala                | 75. kentoet, terkentoet          |
| 9. telinga                        | 76. berbaoe boeso'               |
| 11. mâtà                          | 77. <21>                         |
| 15. boeloe kening <3>             | 78. poeki nono, kelintit <22>    |
| 17. aer mâtà, ajer derdja         | 82. <23>                         |
| 18. idong                         | 83. aer kentjing <24>            |
| 20. slesma, ingos <4>             | 84. kaki                         |
| 21. pipi                          | 86. kaki                         |
| 22. moeloet                       | 88. <25>                         |
| 25. bibir                         | 90. paha                         |
| 27. misai <5>                     | 91. loetot <26>                  |
| 28. djanggot koemis <6>           | 93. <27>                         |
| 29. dagoe                         | 94. toelang kering               |
| 30. tjambang <7>                  | 95. lengan                       |
| 31. lidah                         | 97. tangan                       |
| 32. langit-langit                 | 99. ketia'                       |
| 33. gigi                          | 100. sikoe                       |
| 34. graham <8>                    | 102. tapa' tangan                |
| 35. goesi                         | 105. djari, anak djari           |
| 37. teka' <9>                     | 107. koekoe                      |
| 38. leher                         | 108. iboe djari <28>             |
| 41/                               | 109. teloendjo' <29>             |
| 42. <10>                          | 110. djari hantoe <30>           |
| 45. poeting soesoe, poeting tete' | 111. djari manis                 |
| 46. ajer soesoe, aer tete' <11>   | 112. kelingking                  |
| 48. <12>                          | 115. toelang (toelang minoelang) |
| 50. toelang roesok                | 116. darah                       |
| 52. djantoeng <13>                | 117. daging                      |
| 53. peroet <14>                   | 118. oerat                       |
| 54. peroet                        | 121. koelit <31>                 |
| 56. limpa, pelih                  | 122/                             |
| 57. mempedoe, hămpedoe <15>       | 123. <32>                        |
| 61. poesat                        | 124. peloh, keringat <33>        |
| 62. tali poesat                   | 125. aer loedah, aer lior        |
| 63. belakang belikat <16>         | 126. daha' lendir, kahak         |

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 127. bernapas, berangap <34>       | 184. maut, kematian                         |
| 128. <35>                          | 188. mait, bangkai                          |
| 129. lapar, kaboelor               | 191. qoebor                                 |
| 130. minom                         | 192. memboenoh, mematikan                   |
| 131. mabok                         | 193. menerima poesaka                       |
| 132. dehaga, aos                   | 194. poesaka, peninggalan terkāh            |
| 133. <36>                          | 196. loeka                                  |
| 134. <36>                          | 197. bengka' (poeroe)                       |
| 137. telan                         | 198. <48>                                   |
| 138. tidor, lelap beradoe          | 199. sakit, gering                          |
| 139. bermimpi <37>                 | 200. sakit gering                           |
| 140. mimpi <38>                    | 202. <49>                                   |
| 144. berdiri, tega'                | 203. <50>                                   |
| 145. berdjalan                     | 205. <51>                                   |
| 146. telentang                     | 207. sakit peroet                           |
| 147. tiarap, teloekop <39>         | 209. mentjeret, tertjeret<br>tertjeret <52> |
| 148. baring                        | 210. ketoembohan, tjatjar <53>              |
| 149. doedok                        | 214. tjapoe'                                |
| 150. bersela                       | 219. <54>                                   |
| 151. bersimpoeih                   | 220. <55>                                   |
| 152. <40>                          | 222. selesma, sema sema                     |
| 153. berenang                      | 223. semoet semoet <56>                     |
| 154. mandi bersiram                | 224. <57>                                   |
| 156. gagap                         | 225. tépo', loempoh                         |
| 157. pelat, te'lor <41>            | 227. bisoe                                  |
| 158. swara                         | 228. peka', toeli                           |
| 159. serak                         | 229. boeta, boeta larang                    |
| 160. bertereak mendjerit <42>      | 231. djoeling, selar <58>                   |
| 161. <43>                          | 232. semboeh <59>                           |
| 163. menangis                      | 234. <60>                                   |
| 165. senjoem, senjoem simpoel <44> | 235. doekoen, bomo <61>                     |
| 166. mengeloh (keloh kesah)        | 236. manoesia                               |
| 167. meloedah                      | 237. orang                                  |
| 169. bersin <45>                   | 238. orang                                  |
| 170. bato' <46>                    | 239. nama                                   |
| 172. sedoe                         | 240. nama timangan <62>                     |
| 173. mangkalan keseda'kan          | 241. laki-laki, djantan                     |
| 174. serdawa                       | 242. prampoean betina <63>                  |
| 176. ngoeap                        | 243. laki laki                              |
| 177. enggok, mengenggok            | 244. djantan                                |
| 182. hajat (hidop)                 | 243/  |
| 183. <47>                          | 244. djantan                                |

245. prampoean <63>  
 246. betina  
 245/  
 246. betina  
 248/  
 249. <64>  
 250. <65>  
 252. <66>  
 255. <67>  
 256. <68>  
 257. anak soelong <69>  
 258. anak boengsoe <70>  
 257/  
 258. anak (poetera)  
 261. <71>  
 262. <72>  
 263. dato' <73>  
 264. dato prempoean, dato betina  
 <74>  
 266. dato' nene' mojang  
 267. dato'-nene' <75>  
 268. saudara <76>  
 269. saudara prampoean/betina  
 <77>  
 270/  
 271. <78>  
 272/  
 273. adi', adinda  
 274. tjoetjoe, tjoenda  
 275/  
 276. <79>  
 277/  
 279. pa'toea, pa'abang <80>  
 278/  
 280. pa'tji'  
 283/  
 285. ma' teoa  
 284/  
 286. ma' tji'  
 281-  
 286. ma' saudara <81>  
 287-  
 290. anak saudara <82>  
 291-  
 294. anak saudara <82>  
 297/  
 298. mārtoea <83>  
 299. menantoe <84>
300. menantoe <85>  
 302/  
 303. anak tiri  
 304. bapa' tiri, ma' tiri  
 305. <86>  
 306-  
 309. ipar  
 310/  
 314. ipar  
 315. berkāloearga, berkerabat  
 <87>  
 316. <88>  
 317. laki, swami <89>  
 318. prempoean, betina <90>  
 320. <91>  
 324. <92>  
 326. negri  
 327. bandar, iboe negri  
 329. doeson (kampong)  
 330. orang negri, bangsa  
 331. orang obatan, pandai sihir  
 <93>  
 332. tangkal, djimat athimat  
 <94>  
 333. djampi, mentro <95>  
 334. <96>  
 335. tibtib, soerat mentro  
 337. berhala  
 338. <97>  
 339. hantoe <98>  
 340. malaikat <99>  
 341. <98>  
 342. plasit, penanggal  
 342/  
 344. <100>  
 345. toehan, Allah <101>  
 347. menjembah  
 351. soerat toelisan  
 352. hoeroef, abadjad  
 353. karthas  
 354. soerat, wargah  
 355. kitab (boekoe)  
 356. tjerita  
 358. sja'ir, seloeka  
 359. <102>

362. <103>  
 364. langit (?)  
 365. <104>  
 366. <105>  
 367. <106>  
 368. kesalahan, dosa derhaka  
 369. haram <107>  
 370. pantang, pamali  
 371. lebei, hadji  
 372. lebei prempoean, lebei  
     betina  
 374. mesdjid  
 375. tempat keramat, magam  
 377. mohakkamat  
 378. <108>  
 379. <109>  
 380. <110>  
 381. <111>  
 382. poeaka  
 386. <112>  
 388. <113>  
 389. orang toea-toea  
 390. askar, orang patikama  
 391. oentong, moedjor  
 392. <114>  
 393. orang merdika  
 394. hamba, abdi  
 396. adat-istiadat  
 397. <115>  
 399. manghoekoem, menjeksa  
 400. denda  
 401. sjaksi  
 402. hakim  
 403. orang beroetang  
 404. chandoeri, arwah  
 407/  
 408. nikah, kawin  
 410. tjerei, talaq  
 411. <116>  
 412. bertoenangan  
 413. <117>  
 414. bidan  
 415. <118>  
 416. <119>  
 417. djoget  
 418. (ma'jong)?-topeng  
 419. rebab (biola)  
 420. <120>  
 421. gendang (dol)  
 422. rebana, dap  
 423. gambang  
 424. gong  
 426. geng-gong  
 427. <121>  
 428. <122>  
 430. teka' teki  
 432. main, bermain-main  
 433. gasing  
 437. roemah  
 438. <123>  
 440. boembong, perabong  
 441. atap  
 442. peloepoh  
 443/  
 444. sirap  
 446. kasau  
 449. pintoe  
 451. tingkap, djendela  
 452. pendjoeroe, soedot  
 453. tangga, ketapak <124>  
 454. tangga tokong  
 456. peloepoeh  
 457. lantai  
 458. dinding  
 459. <125>  
 461. tiang sri, tiang agong  
     <126>  
 462. gelegar para  
 464. klamboe  
 465. <127>  
 468. hamparan, tikar <128>  
 469. bantal, kalang hoeloe  
 470. pentas <129>  
 471. <130>  
 472. para <131>  
 473. para dapor <131>

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 474. <132>                               | 525-                         |
| 475. api                                 | 527. masa' masa'             |
| 476. kabakaran                           | 528. <142>                   |
| 477. menghidoepkan api                   | 529. membembam               |
| 478. memadamkan api                      | 530. memanggang, menjala     |
| 482. asap                                | 534. <143>                   |
| 483. aboe                                | 535. perbekalan, bekal bekal |
| 484. kajoe api, kajoe bakar              | 536. goelai, laoe' laoe'     |
| 485. pasang pelita, pasang dama<br><133> | 537. sajor-sajoran           |
| 486. <134>                               | 539. daging                  |
| 487. bawah roemah                        | 540. dendeng                 |
| 488. kelamboe                            | 541. ikan                    |
| 489. tempat doedok, koeda-koeda          | 544. beras                   |
| 493. kwali                               | 545. nasi                    |
| 494. belanga                             | 543-                         |
| 495. <135>                               | 545. padi?                   |
| 496. periok tanah, periok tambika        | 546. padi                    |
| 495/<br>496. periok                      | 547. batang padi             |
| 497. pinggan, piring                     | 548. tangkai padi            |
| 498. tjangker, mangko' tjawan            | 549. loembong <144>          |
| 499. tjangkir                            | 550. lesoen/loempang         |
| 501. pinggan                             | 551. taloe, antan            |
| 502. piring                              | 553. niroe, tetampah         |
| 503. <136>                               | 554. deda', sakam            |
| 505. pisau <137>                         | 555. menggiling, mengisar    |
| 506. parang                              | 561. boebor                  |
| 507. keris, toembo' lada                 | 562. lada itam, lada soeloh  |
| 508. badi' badi'                         | 563. garam                   |
| 509. kampak                              | 565. sarong, kain            |
| 510. <138>                               | 567. slewar, tjalana         |
| 511. sandoe'                             | 569/<br>570. badjoe          |
| 513. mengambil aer                       | 571/<br>572. <145>           |
| 514. <139>                               | 573. sikat (sisir)           |
| 515. <140>                               | 576. tjintjin                |
| 516. soemboe (lampoe)                    | 577. ikat pinggang           |
| 517. <141>                               | 578. pending                 |
| 519. bangking, kotak kotak               | 579. gelang tangan           |
| 520. peti pakaian                        | 580. gelang kaki             |
| 522. periok                              | 582. anting anting           |
| 524. tempajan, boejong                   | 583. keraboe                 |
|  | 586. <146>                   |
|  | 588. tjaping (?)             |



- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 589. kain tjita, kain tjit <147> | 643. mata badjak                |
| 590. soetra                      | 644. panggaroek                 |
| 593. bertenoen                   | 645. toegal                     |
| 594. <148>                       | 648. sodok                      |
| 595. toerak, gelentong           | 649. parang penebas roempoet    |
| 596. langsin                     | 650. sabit                      |
| 597. pakan                       | 651. pengetam, penoeai          |
| 600. anjam                       | 652. tjangkoel, pangkoel        |
| 601. <149>                       | 653. kebon, ladang              |
| 602. tali                        | 654. ladang                     |
| 603. benang                      | 655. sawah                      |
| 604. <150>                       | 657. parit                      |
| 605. poendi-poendi, poendjin     | 659. pagar                      |
| 606. poendi-poendi, poendjin     | 660. tanam-tanaman              |
| 608. pedang (soendang)?          | 662/                            |
| 609. <151>                       | 663. menaboer                   |
| 611. tombak, lembing             | 664. benih                      |
| 612. soempitan                   | 665. menānam                    |
| 613. boesar panah                | 668. masak                      |
| 614. iboe panah                  | 669. moeda                      |
| 615. anak panah                  | 671. <155>                      |
| 616. sarong anak panah           | 674. djagoeng                   |
| 617. perisai                     | 677. katjang                    |
| 619. lila, rentaka               | 679. ketimon, antimoen          |
| 620. <152>                       | 681. tambakau                   |
| 621. obat bedil <153>            | 682. teboe                      |
| 622. peloeroe, anak bedil        | 683. katjang tanah              |
| 623. menembak                    | 684. bawang                     |
| 624. oemban tali, ali-ali        | 685. laboe katorak              |
| 626. peperangan, perang          | 686. oebi, kantong              |
| 627. moesoh, lawan               | 688. keledé                     |
| 628. meriam                      | 689. keladi                     |
| 629. mengajau                    | 690. lada                       |
| 630. damai, perdamaian           | 691. poko' nioer, poko' kelapa  |
| 631. koeboe                      | 692. boeah nioer, boeah kelapa  |
| 634. toendok, ta'loq             | 695. poko' kaboeng, ānau        |
| 635. kemenangan                  | 696. poko' lontar               |
| 636. tawanan                     | 697. nira                       |
| 637. oetoesan                    | 698. toeak, tjoeka?             |
| 639. <154>                       | 700. goela tjaer, strop         |
| 640. tjoekai, bea                | 701. goela                      |
| 642. badjak                      | 702. nipah                      |
|                                  | 703. poko' sagoe, poko' roembia |

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 704. sagoe                   | 763. bidji                            |
| 705. kapas                   | 764. isi                              |
| 706. kapok, kaboe kaboe      | 765. tandan, goegos                   |
| 707. pandan                  | 766. minjak                           |
| 708. <156>                   | 770. roempot                          |
| 709. nangka, tjepedak        | 771. roempot roempot                  |
| 710. ramboetan               | 772. alang alang helalang, lalang     |
| 711. doerian                 | 773. gelegah                          |
| 712. djamboe                 | 774. heiwan, binatang                 |
| 713. lansat                  | 775. anak binatang <164>              |
| 716. pisang tanam            | 778. ekor                             |
| 717. pisang oetan            | 779. kaki                             |
| 720. limau manis             | 780. koekoe                           |
| 721. limau besar, wangkang   | 781. kaki, tjakar                     |
| 722. limau nipis <157>       | 786. sajak, kepak                     |
| 723. kopi, kawa (gahwa)      | 787. boeloe                           |
| 724. taroem                  | 789. sarang                           |
| 725. nila                    | 790. telur                            |
| 726. gambir                  | 794. babi                             |
| 727. bengkoedoe              | 797. <165>                            |
| 728. kapoer <158>            | 799. kambing                          |
| 729. koenjit                 | 800-                                  |
| 731. <159>                   | 802. kerbau, banteng                  |
| 732. <160>                   | 803. lemboe betina                    |
| 733. rebong                  | 804. lemboe djantan                   |
| 734. poko (pokok)            | 803/<br>804. lemboe                   |
| 737. memandjat, mendaki naik | 805. mengembe'                        |
| 739/<br>740. <161>           | 806. melengoh                         |
| 741. teras empoelor          | 807. koeda                            |
| 742-<br>744. <162>           | 808. mendjeret                        |
| 746. daoen                   | 809. roesa                            |
| 748. koelit                  | 811. andjing                          |
| 750. getah                   | 812. menggonggong, menjalak           |
| 752. pinang                  | 813. koetjing                         |
| 753. sirih                   | 814. mengiau                          |
| 754. damar                   | 815. harimau, rimau                   |
| 755. damar (boeah keras?)    | 816. menderam, mengaoem               |
| 757. poetjok, toenas         | 817. beroewang                        |
| 758. boenga                  | 818. landak                           |
| 759. boeah                   | 822. tenggiling                       |
| 761. <163>                   | 823. boerong kaswari                  |
|                              | 824. boerong merpati/boerong<br><166> |

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 825. gaga'                    | 899. biawak                     |
| 826. ajam                     | 900. boeaja                     |
| 827. anak ajam                | 901/                            |
| 828. ajam betina, iboe ajam   | 902. <179>                      |
| 830. <167>                    | 903. alam                       |
| 831. ajam sabong, andalan     | 905. boelan                     |
| 834. <168>                    | 906. matahari                   |
| 835. <169>                    | 907. <180>                      |
| 836. boeroeng lajang lajang   | 908. boelan                     |
| 840. bangau (?)               | 910. <181>                      |
| 843. lang                     | 911. boelan gerhana             |
| 844. boerong                  | 912. bintang <182>              |
| 845. toepai                   | 917. doenia (boemi)             |
| 846. kelawar, kelelawar       | 919. oedjan                     |
| 847. kaloeang                 | 920. embon, 'mbon               |
| 849. kidjang                  | 921. awan                       |
| 850. <170>                    | 923. pelangi, toenggol-toenggol |
| 851. tikos, tikos padi        | 924. <183>                      |
| 852. tikos mondok             | 925. panah peter, gigi peter    |
| 853. tikos toeri (kastoeri)   | 927. gempu                      |
| 854. <171>                    | 928. angin                      |
| 861. djala <172>              | 929. riboet, badai              |
| 864. <173>                    | 930. aer                        |
| 865. <174>                    | 931. laoet                      |
| 866. koetoe, toema            | 932. <184>                      |
| 869. telur koetoe             | 934. pasang, pasang penoh       |
| 870. koetoe andjing           | 935. glombang                   |
| 871. laba-laba (lawa-lawa)    | 936. <185>                      |
| 872. lalat, langau            | 937. telok                      |
| 877. njamoek, agas            | 938. pantei                     |
| 878. koepoe koepoe, rama rama | 939. selat                      |
| 879. oelat                    | 940. boesong                    |
| 881. belalang                 | 941. teroemboe                  |
| 884. semoet <175>             | 942. darat                      |
| 886. oelar <176>              | 943. negri                      |
| 888. lipan <177>              | 944. poelau                     |
| 891. tjatjing                 | 945. genting                    |
| 892. oedang                   | 946. tandjong (?)               |
| 893. ketam                    | 947. goenong                    |
| 894. <178>                    | 948. boekit, boesat boesat      |
| 896. katak, kodok             | 950. menoeroen                  |
| 898. tjetjak                  | 951. tanah datar, tanah rata    |
|                               | 952. lembah                     |

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 955. rimba, oetan                         | 1003. <195>                        |
| 957. beloekar                             | 1004. <196>                        |
| 958. goenong berapi                       | 1005. djaroem                      |
| 959. djalan, lorong                       | 1007. harga, nilai                 |
| 960. <186>                                | 1008. oentong, laba                |
| 961. <187>                                | 1009. roegi                        |
| 962. watas, sempadan                      | 1010. beli                         |
| 963. soengei                              | 1011. mahal                        |
| 964. djembatan, titihan                   | 1012. moaah                        |
| 965. moedik                               | 1013. oetang                       |
| 966. ilir                                 | 1014. menoenngoe, menagih          |
| 967. <188>                                | 1015. bajar, djelaskan             |
| 968. <189>                                | 1016. djoeal                       |
| 969. batoe                                | 1017/                              |
| 970. tanah                                | 1018. pindjam                      |
| 971. pasir                                | 1019. toekar                       |
| 973. besi                                 | 1020. menawar                      |
| 974. tembaga                              | 1021. menggadai                    |
| 975. gangsa                               | 1022. menawar                      |
| 976. perak                                | 1025. naratja                      |
| 977. emas, mas                            | 1026-                              |
| 978. timah poetih                         | 1028. <197>                        |
| 979. timah itam                           | 1029. kapal berniaga, kapal dagang |
| 980. blerang                              | 1030. kapal angkatan, kapal perang |
| 981. pandei besi                          | 1031. kapal api                    |
| 982. dapoer pandei besi                   | 1032. bot, sekotji                 |
| 984. arang, bara                          | 1033. perahoe <198>                |
| 985. toekol                               | 1035. tiang                        |
| 986. landasan                             | 1037. lajar                        |
| 987. sepit penjepit                       | 1038. kamoedi                      |
| 988. bara api                             | 1040. <199>                        |
| 989. mangasah, menggosok                  | 1043. mendajong, bertoenda         |
| 991. <190>                                | 1049. saoeh, djangkar              |
| 992. <191>                                | 1050. rakit                        |
| 993. berdamai                             | 1051. pelabohan                    |
| 994. <192>                                | 1052. <200>                        |
| 995. <193>                                | 1053. badjak, lanoen               |
| 996. bertjoetjok tanam, peladang berhoema | 1058. peneboek                     |
| 999. pengiring, djoak djoak               | 1060. meneboes                     |
| 1000. kawan                               | 1061. besar                        |
| 1001. <194>                               | 1062. ketjil                       |
| 1002. pasar, pekan                        | 1063. pandjang                     |

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1064. lama, lambat              | 1132-                     |
| 1065. pendek                    | 1134. <206>               |
| 1066. <201>                     | 1135. bagoes              |
| 1067. gemoek tamboen            | 1136-                     |
| 1068. <202>                     | 1138. odoh, boerok        |
| 1070. <203>                     | 1139. boerok, odoh        |
| 1071. koeros                    | 1142. kosong, hampa       |
| 1072-                           | 1143. penoh               |
| 1074. gemok, lemak              | 1146/                     |
| 1075. ramping, lampai           | 1147. <207>               |
| 1076. kedil                     | 1148/                     |
| 1079. djinak                    | 1149. <208>               |
| 1080/                           | 1150. toea <209>          |
| 1081. liar                      | 1152. moeda               |
| 1082. pemaloe, penjegan         | 1153. baharoe, baroe      |
| 1083/                           | 1154. miskin, bangsat     |
| 1084. dalam                     | 1155. njaman, senang      |
| 1085/                           | 1156. <210>               |
| 1086. tohor, tjetek             | 1159. <211>               |
| 1087. tinggi                    | 1160. pandai, tjerdik     |
| 1088. rendah                    | 1161. manis               |
| 1089. loeroes                   | 1162. asam                |
| 1090. bengkok, lengkong-lengkok | 1163. pait                |
| 1096. ringan, enteng            | 1164. kelat, sepat        |
| 1097. séngét, tjondong          | 1166. <212>               |
| 1098. tadjam                    | 1167. poetih              |
| 1101. keras                     | 1168. itam                |
| 1102. lembik, lembot            | 1169. merah kesoemba      |
| 1104/                           | 1170. sampang, itam manis |
| 1105. panas, angkat             | 1171. koening             |
| 1106/                           | 1172. biroe, klaboe       |
| 1107. sedjok, dingin            | 1173. hidjau              |
| 1109/                           | 1174. tjari               |
| 1110. boelat, boentar           | 1175. dapat, boleh        |
| 1112. pesagi, boedjor sangkar   | 1176. <213>               |
| 1113. lebar, loewas             | 1179. ambik, poengot      |
| 1115. sempit, ketat             | 1180. ambik djempoet      |
| 1116. loeas, lapang             | 1193. kenal, tahoe        |
| 1117. <204>                     | 1194. <214>               |
| 1118. lemah                     | 1195. tahoe, mengetahoei  |
| 1119. gagah, berani             | 1196. <215>               |
| 1121. malas                     | 1197. loepa, alpa         |
| 1125. kering                    | 1198. moengkir, engkar    |
| 1127. basah <205>               | 1199. mengakoe, ikrar     |
| 1130. baek, elok                |                           |

1200. diam, berdiam diri <216>  
 1201. <217>  
 1202. <218>  
 1203. njanji  
 1206. panggil, teriak <219>  
 1208. <220>  
 1210. kerdja  
 1211. memikol, mengandai <221>  
 1212. mendjoendjong <222>  
 1213. membembet, mendjendjeng  
 1214. menggelik <223>  
 1215. mengepit  
 1216. menggenggam  
 1220. mendoekong  
 1221. mengandah  
 1223. djaga  
 1224. <224>  
 1225. intai  
 1227. mendengar  
 1228. <225>  
 1229. tjioem, baoe  
 1233. iroep  
 1234. memboewang ingoes, mengesang  
 1236/  
 1237. mentjioem  
 1238. <226>  
 1239. bentji, ta' soeka <227>  
 1240. tjemboeroe(an)  
 1243. <228>  
 1244. menghendakkan, berhadjat  
 1245. memboeta, menjingkap  
 1246. <229>  
 1251. mengenai  
 1253-  
 1255. petjah, poetoes  
 1259. <230>  
 1260/  
 1261. moelai, moelakan  
 1262/  
 1263. soedah, soedahkan  
 1264. <231>  
 1265. menjemboenjikan  
 1266. bersemboenji, mengendap  
 1267. <232>  
 1268. djawab, menjaoet  
 1269. <233>  
 1271. menipoe, mendaja  
 1272. memphong <234>  
 1276. <235>  
 1277. <236>  
 1278. menggali  
 1284. tiba, sampai  
 1286. <237>  
 1291. memoekoel <238>  
 1292. membalas, membela  
 1293. satoe, sa  
 1294. doea  
 1295. tigo  
 1296. empat  
 1297. lima  
 1298. anam  
 1299. toedjoh  
 1300. lapan, delapan  
 1301. sembilan  
 1302. sepoeloh  
 1303. sebelas  
 1304. doewablas  
 1305. tigablas  
 1310. delapan blas, lapanblas  
 1311. sembilanblas  
 1312. doea poeloh  
 1313. doea poeloh satoe, salikoer  
 1315. doea poeloh doea,  
       doealikoer  
 1316. tiga poeloh  
 1317. empat poeloh  
 1318. lima poeloh  
 1319. anam poeloh  
 1323. seratoes  
 1324. seriboe  
 1325. selaksa  
 1326. <239>  
 1327. seperempat, soekoe  
 1328. sekali  
 1329. doea kali  
 1330/  
 1331. jang pertama

- 1332/  
 1333. jang kadoea  
 1336/  
 1337. <240>  
 1338. berapa  
 1339. banjak  
 1340. sedikit, sikit  
 1347. lebih  
 1348. terbanjak  
 1349. koerang  
 1350. <241>  
 1356. satoe satoe, tiada sebrapa  
 1357. <242>  
 1358. saja sendiri, akoe sendiri  
 1359. <243>  
 1362. <244>  
 1363. dia, ijanja  
 1365. kita  
 1366. kami  
 1367/  
 1368. marika itoe  
 1369. saja poenja <245>  
 1370. saja poenja <245>  
 1373/  
 1374. engkau poenja, kamoe poenja  
 1375/  
 1376. marika itoe poenja  
 1378. <246>  
 1379. siapa  
 1380. apa  
 1382. jang mana  
 1383. ini, ika  
 1385. itoe  
 1386. itoe  
 1388. sini, sika  
 1389. sana, sitoe  
 1394. hari <247>  
 1402. malam <248>  
 1406. tahun  
 1407. moesim  
 1408. <249>  
 1409. <250>  
 1411. <251>  
 1412. <252>  
 1413. sebelum, lebih dahaeloe  
 1416. tadi  
 1418. semalam  
 1419. kemaren  
 1420. hari ini  
 1422. besok  
 1423. loesa  
 1426. kadang kadang, terkadang  
 1427. <253>  
 1428. soedah, telah  
 1429. belum  
 1431. oetara  
 1432. selatan  
 1433. timor  
 1434. barat  
 1435. kiri  
 1436. kanan  
 1437. diatas  
 1439. dari atas  
 1440. dibawah  
 1441. dari bawah  
 1442/  
 1443. dari-sampai, semendjak-hingga  
 1445. <254>  
 1446. dari, daripada  
 1447. hingga, sampai  
 1448. di  
 1449. kepada, pada  
 1450. dalam  
 1451. dari dalam, keloewar  
 1452. dekat, hampir  
 1453. djaoh  
 1454. koeliling  
 1460. dimana  
 1461. bagemana, betapa  
 1462. begitoe, damkian  
 1465. <255>  
 1466. tentoe, ija benar  
 1467. barangkali, agaknja  
 1469. dan  
 1470. dengan  
 1471. tidak

- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1472. <256>         | 1478. <259>               |
| 1474. boekan, tidak | 1479. tetapi, akan tetapi |
| 1475. djangan       | 1481. tetapi, akan tetapi |
| 1476. <257>         | 1482. poen                |
| 1477. <258>         | 1486. <260>               |

## No. 95

1522. bilakah ladang/sawah/tanah/kebon ini hendak ditanami
1523. Apakah padi jang hendak ditanamkan di tanah ini
1524. saja ta' hendak bajar sebanjak itoe (itoe terlaloe mahal)
1525. saja bajar dengan tembakau
1526. djoeallah barang itoe kepada kami
1527. merika itoe membeli matjam matjam barang daripada kami
1528. siapakah jang telah didjadikan oetoesan toeankoe / kebawah doeli? = siapakah jang baginda oetoeskan
1529. berapakah banjaknja orang jang dibawah perintah radjamoe/radja negri ...
1530. soengei ini tidak dapat (ditempoh oleh perahoe perahoe) dilajari
1531. berapakah lamanja belajar maka sampai kelaoet
1532. ta' ada djambatan disini; bageimanakah saja akan dapat (boleh) menjebrang!
1533. setiap hari kami pergi mentjari boeah-boeahan dalam hoetan
1534. saja hendak mentjari roempoet oentok koda saja
1535. telah berapa hari tiada hoedjan?
1536. tiada benar apa apa jang marika itoe katakan dari pada kami
1537. djalan itoe bersimpang 2 jang manakah jang hendak kita tempoh (toerot)
1538. siapakah dapat membawa' peti ini
1539. ambilkan ajer pembasoh pakaian saja
1540. mintakkanlah kepadanja ajam saekor doea; barangkali akan dibrinja
1541. siapa jang tiada dapat mengikoet tingallah disini
1542. saja tinggal kan doea orang disini
1543. setelah baginda mangkat maka patjahlah perang
1544. siapakah jang menang dalam peperangan itoe
1545. apakah sebabnja orang orang ini dapat sakit
1546. adakah orang jang dapat menjembuhkan toean

## 3. NOTES

1. (MK kening or kening)
2. batoe kepala, tempoerong kepala, batok kepala, tangkora'



3. MK alis mata
4. MK salemo ingoea
5. MK soengoet, sisoengoei'
6. MK djanggoei'
7. MK djambe' tali toedoeng
8. MK garaman
9. MK rakoengan
10. dada, soesoe, tete'
11. MK dadih
12. mengisap, menjoesoe, menete'
13. as in: a good heart: hati
14. gizzard of birds: ampedal MK kalang
15. MK ampadoe
16. MK poenggoeng
17. boerit, boeritan, poenggoeng
18. toelang pantat, toelang ekor, toelang coelbi, tongkong
19. MK tatjiri'
20. MK tjiri', tji'
21. peler, boetoh, konok (MK patoea' tjipoea')
22. MK pante', boentoei'
23. kentjing, kasoengei, boeang aer ketjil (MK karair, kadjamban)
24. MK sisih
25. pergelangan kaki, mata kaki, boekoe kaki
26. MK loetoeng
27. djantong betis, perot betis, boeah betis
28. MK hampoe
29. MK toendjoea'
30. MK djari malang, djari tengah
31. MK djange'
32. rambot, boeloe, roma (MK aboea')
33. MK paloeah
34. MK mahango
35. makan, santap, ajap
36. kenjang, djenoh, poeas
37. MK berasian
38. MK rasian
39. MK menoenkoei'
40. mendjongko', mengengkeng, bertenggong (MK maroenkgoeah)
41. MK te'loh
42. MK mamaki'
43. ketawa, mengilei, mengilei gela' (MK gala')
44. MK gala', sanjoem

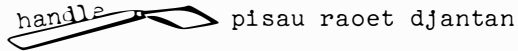
45. MK basin
46. MK kahoea
47. manti, wafat, mampos
48. bekas, loeka, paroet, tjapoe'
49. cehat, aflat, sentosa
50. bisoel, belisoean, djerawat batoe, barah, barah kelawar, barah oelar, barah peroet, boeah mangga, besaman, pekpo, palau, iboe sawan
51. demam, koera, pelih, loekap, pialoe MK kapialoe
52. MK gatja
53. MK persanan, panggadangkan
54. sakit kepala, pening kepala, gering oeloe, pening oeloe MK ngaloe
55. sakit toelang, bisa toelang, peras, sengal sengal MK gisilan, sasik
56. MK kapidaran
57. peroet moelas, meraijan, ketal kedjir
58. MK senda
59. MK tjega'
60. (obat, djampi mentro, tawar)?
61. MK datoe'
62. MK galar imbauan
63. MK padoesi
64. MK padoesi
65. kana'-kana', anak laki-laki, anak djantan, awang
66. anak prempoean, anak betina, dajang, jang
67. bapa', ajah, wa' MK apa' nana'
68. iboe, boenda, mama' MK biri oeai, mande, ande, amai
69. MK boejoeng gadang
70. MK boejoeng kete'
71. anak laki', anak djantan, awang
72. anak prempoean, anak betina, dajang, nini' MK anak padoesi
73. MK inji'
74. MK toeo, andoeng
75. MK nini' mojang
76. MK dausana'
77. MK dousana' prampoean/padoesi
78. abang, akak', kakanda MK for a brother: oedo, ambo; for a sister: angah
79. bapa' or pa' saudara pa' long (eldest uncle)  
pa'ngah (the uncle in the middle) pa' boesoe or oetjoe (youngest uncle)  
MK mamanda, mama' panaman
80. MK ma'toeo

81. (according to their age, as with 'uncle')
82. (MK sister's son: kamanakan, at Indragiri: kamana'an)
83. bèsan = biras
84. MK binantoe laki laki
85. binantoe prampoean
86. anak angkat, anak piara, anak ambil
87. MK berkarib
88. tida' berkĕloearga, boekan kerabat, tida berkarib
89. MK also: djoendjoengan
90. MK padoesi, wife: bini, istri, prempoean  
indoe' baras, ames padja  
woman of a lower class, married to a man of much higher class =  
goendik
91. kawan, tolan, handai, cahbat
92. orang djamoe, dajoeh, orang dagang
93. MK pandai pandojang
94. th = jò
95. MK desjo
96. toengkat batoeah, toengkat kesaktian, tongkat poeaka
97. alamat, tanah, sambajan
98. sjeitan, hantoe, iblis, devil (all the well-known kinds of evil  
spirits): 'poentianak': dangerous for women in childbirth and  
newborn babies; 'polong' by which people are possessed. A  
similar (spirit is) MK 'sitjindei'; 'penangkal', according to  
popular belief there are people who can detach the head from the  
body and send it out to suck blood, esp. the blood of women in  
labour and small children. 'plasit' a spirit which does the same  
as the penangkal
99. (= angel)
100. djiwa, roh, semangat
101. Muhammedan
102. dibawah petala boemi, ketoedjoeh petala boemi, ketoedjoeh lampis  
boemi?
103. gaja, lagoe, ragam
104. orang negri, ra'jat, orang peri boemi, anak boeda'
105. hidop di achirat, hidop jang kekal
106. pahala, bakti, goena, djasa
107. (nadjis = kotor)
108. radja, jang dipertoean, jamtoean
109. tamangong, bandahara, koerir (?)
110. mantri, wazir, mangkoeboemi
111. hoeloebalang, panglima, laksmana (= admiral)

112. katoea, panghoeloe batin, djoeroe  
 113. orang bangsawan, radja radja, kaum keradjaan  
 orang besar (people of high rank in the East Indies, in the ...  
 royalty)  
 114. tjilaka, malang, sial  
 115. orang salah, orang djahat, orang derhaka, orang berdosa  
 116. oewang hantaran, mas kawin, isi kawin, mahar MK tjaro  
 117. beranak, bersalin, berpoetra  
 118. zina, mokah, kandak  
 119. prempoean djalang, prempoean djanga', prempoean soendal  
 120. soeling, serdam, bangsue  
 121. seroenei, napiri, poepoet  
 122. menari, berdjoget, pantja'  
 123. pondok, dangau, teratak, barong-barong  
 124. MK djandjang  
 125. sasak, dinding bamboe, dinding peloepoeh  
 126. MK tonggak toea  
 127. tempat tidor, geta katil, randjang, katidoran, peradoean, balei-  
 balei  
 128. MK lapie' katidoeran  
 129. MK pesalah  
 130. madjelis, sangkoeap, gadjah manjoeroe  
 131. MK pagoe  
 132. penangghah, dapor, toengkoe  
 133. njalai palito  
 134. tioep-, padamkan-, boenoh-, matikan-, pelita/damar  
 135. periok, tembaga, dalang, berambang, dandang  
 136. doelang, talam tjeper, semberip, kaki, batil  
 137. pisau dapor, pisau pena, pisau tjoekoer



sekín



handle

pisau raoet djantan



pisau raoet betina



pisau blati



pisau kapak

138. tjamtja, soedoe, sendo'  
 139. I. bakol, II. krandjang, III. raga

- I. round basket made of closely woven pandanus, bamboo or rattan; greatest height and width appr. 5 <0.5?> m.



- II. round basket made of bamboo or rattan, sometimes loosely woven; height 1-1.5m., width appr. 1m.

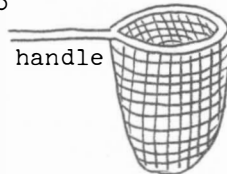


- III. round basket made of bamboo or rattan, loosely woven; shape appr. as of krandjang, greatest height and width appr. 0.5m.

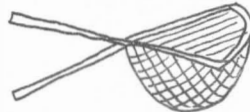


140. lampoe, pelita, karang tiga  
 141. soeloh, andang, damar  
 142. menggoeng, merandang, memanggang, menjalai  
 143. makanan, santapan, ajapan  
 144. MK kapoe', rangkiang  
 145. setangan kepala, destar, boelang oeloe  
 146. selendang, kain lepas, gabai, slanpir  
 147. locally produced cotton materials are not known here  
 148. sisir, sikat, karap  
 149. memintal tali, menjaring tali, melenong tali  
 150. menjirat, mengandoel, menjimpol  
 151. sarong ... (the name of the knife)  
 152. bedil, senapan, pamoeras, satengga, tekol  
 153. MK mensioe  
 154. oepeti, bakti, persembahan, boenga mas  
 155. moesim menjabit, moesim menoeai, moesim mengetam  
 156. mangga, paoeh, pelam  
 157. MK limau kapas  
 158. at night: 'tai boeroeng'. Many people say that at night it is taboo to mention the word koepoer  
 159. rotan, semamboe, manau  
 160. bamboe, betong, boeloh, aoer talang  
 161. dahan, tjabang, tjaram, ranting

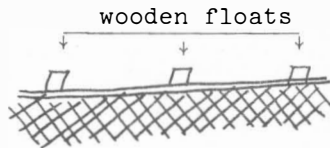
162. iboe akar, akar djalar, akar oebi  
 163. koelit, saboet, tempoerong (?)  
 164. anak lemboe, anak koeda, anak ajam enz  
 (anak ... followed by the name of the full-grown animal)  
 165. berdekos, koer-koer, mengarok, balangok  
 166. balam pergam, poenai, poenai tengai, poenai tanah, ketitiran,  
 mereboe' rawa, lemboe'  
 167. ajam djantan, djago, bapa' ajam, mandoeng  
 168. kakatoea, noeri, bajan, sarindit  
 169. bajau, noeri, kastoeri  
 170. kantjil, pelandok, napo  
 171. monjet, kera, berok, siamang, loetong, dengka; kekah kongkang  
 172. (cast net), tanggok, sondong, djaring, tangkoel  
 I. tanggok: of rattan, akar, rope, yarn or loosely woven material  
 with rattan or bamboo



- II. sondong: kind of net which is held in front of oneself when wading through shallow water.



- III. djaring: rectangular net, often very long; also used to catch large animals. If used for the latter purpose it is made of rattan.



- IV. tangkoel: square net, shaped as shown below



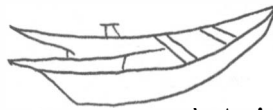
173. ikan pari, pari oelat, pari toempat, pari riman, pari ontjet, pari moro, pari mingki, pari daon, pari boerong, pari lalat, pari lang
174. ikan mowa, belot, maloeng
175. semoet itam, semoet api, semoet aloes, semoet poetih, semoet gadjah, kerangga, anai-anai
176. oelar todong, oelar moera, oelar lidi, oelar sawa, oelar bakau, oelar aer, oelar mati, poetjok, oelar mata datjing, oelar belang, tedong matahari, tedong aboe, tedong bara
177. lipan tanah, lipan bara
178. kerang, loka, ibau, kepho, rimis koepang
179. koera koera, labi labi, toentong
180. mythology: gerhana
181. 1. Almahram (moharam)  
 2. cafar  
 3. rabioel awal (manen)  
 4. rabioel achir  
 5. djemadil awal  
 6. djemadil achir  
 7. radjab  
 8. sja'ban (arwah)  
 9. ramdlan (poeasa)  
 10. sjawal (hari raja)  
 11. zoelqaidah  
 12. zoelhidjah
- } ampat senama
182. bintang timor, bintang barat, bintang toedjoh, bintang perdah, bintang djong, bintang soekat malam
183. peter, goentor, goeroh, halilintar
184. soerot, timpas, toehor
185. bakat, kena, galoero
186. loempor, letjah, letjoek
187. djedjak, bekas, tapak
188. oeloe, tjaroek, goentong, mata aer
189. bah, kodjoh, ampok
190. keroenia, anoegerah, derma, hadiah, pengasih, pembrian, bingkisan
191. bermoesjawarat, bermoepakat, berbitjara, beroending
192. bersatia, bertagoh, -tagohan, berwa'ad, berdjandji
193. saudagar, orang djoelana, pedjadjah, orang berniaga, orang dagang
194. goedang, tokoh, kedai
195. berniaga, berdagang, djoelana, berdjadjah
196. barang jdoealan, barang perniaga'an, barang dagangan

197. oekoeran, timbangan, soekatan

198.



sampan



kota'



sampan pandjang



kole'

199. dajong, pengajoh, tjiam

200. kandas, lekat, karam

201. tjepat, lekas, segra, sekadjap, sedjoeras

202. besar, tebas, kasar

203. aloes, tipis, tjaer (of a solution)

204. tegap, tegoh, koewat, koekoh

205. lembab (moist)

206. katjak, ranggi, bagoes, tjantik, molek, elok

207. herat, kentjang, tegoh, koeat

208. lepas, pere, tanggal, oerai

209. MK gaek

210. penat, letih, lelah, lesoe

211. bodoh, bebal, dengoe

212. asin, masin, pajau

213. beri, kasi, keronia, anoegrah

214. ingat, fikir, kira, aga'

215. ingat, kenang, teringat, terkenang

216. MK basi paka' ?

217. tjakap, mengamam, meranoem, besangga?

218. bertjakap, bertoetor, beroending (MK mangetje')

219. MK imbau

220. pandai, dapat, boleh

221. MK menggalas or menggaleh

222. MK mendjoedjoeng

223. MK mengipa'

224. mendjaga, mengawal, menoenggoe, melendongkan

225. melihat, menengok, memandang, mengerling, mendjeling

226. kasih, sajang, tjinta, berahi, soeka, mesra

227. MK djadjo'

228. hendak, maoe, harap

229. menoetap, mengatoep, menjoembat



230. peras, tjoebit, sepit  
 231. ikat, kebat, bebat, tambat  
 232. tanja, toentot, so'al  
 233. meminta, memoehoenkan, mengetjek (to beg)  
 234. MK doeto  
 235. membakar, memanggang, mengalai  
 236. terbakar, terpanggang, tersalai  
 237. berangkat, bertolak, berdjalan, melangkah  
 238. poekol, bedal, gasak, bantai  
 239. setengah, seperdoea, separo  
 240. jang kamdian, jang achir, jang pengabisan, jang kesoedahan  
 241. segala, sekalian, semoea  
 242. saja, akoe, kita, kami, kalian, hamba, patjik  
 243. engkau, awak, toean, entji', engkoe, tengkoe, kamoe  
 244. engkau orang, kamoe orang, toean toean sekalian  
 245. poenjakoe, poenja saja  
 246. dia poenja, miliknja, haknja  
 247. (pagi, siang, malam) tengah hari  
     a.m.: 6 toeroen ajam, 6 boeka' lawang, 8 sepanggalah, 9 tengah  
     naik, 10 angkat kening, 11 sandar haloe  
     noon: boentar bajang bajang  
     p.m.: 1 lampau tapak (lhohor), 2 sepenggalah, 3 kesasaran,  
     4 lanipan djoendjong, 5 kesajoepan  
 248. 6 o'clock; pasang damar (maghrib), 7 mandi anak (awal 'isja),  
     8 kaloeasan, 9 mandah, 10 boedak tidor, 11 toetop lawang,  
     12 oendang ajer, 1 sedang tjendera, 2 anak menangis, 3 dini hari,  
     4 pelalajan, 5 mandong bekokok or moerai berkitjauw  
 249. inilah, kenen, masa ini  
 250. sekarang, kelak, nanti, sakadjap lagi, sadjoeroes lagi  
 251. lebih dahoeloe, kemaren, masa dahoeloe  
 252. dimoea, didepan, dihadapan  
 253. bilo, bilamana, apabila  
 254. pada, dekat, dengan  
 255. apa sebab, kenapa, mengapa, apa kena  
 256. ija, benar, aok  
 257. ada, benar, ija, aok  
 258. hanja, sadja, sahadja, sakadar  
 259. hampir, dekat, njaris  
 260. tiada, ta'ada, tidag



## ORANG UTAN/ORANG DARAT

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |   |
|--------------------|---|
| Language/dialect   | : Language spoken by the so-called<br>Orang Utan/Orang Darat (the island<br>of) Batam, Riau |
| Number of the list | : 93  |
| Mentioned in       | : NBG. 1905   |

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Orang Utan or orang darat sometimes call themselves wong darat.

## 2. THE ORANG UTAN/ORANG DARAT LIST

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 1. toeboeh          | 872. lalat           |
| 3. moekah           | 877. wongĭt          |
| 9. telinga          | 881. bĕlalang        |
| 138. <1>            | 886. oelar <10>      |
| 139/                | 888. lelipan         |
| 140. mimpi          | 1090. belengkĕk      |
| 145. orong          | 1097. elak           |
| 161. tĕtĕwĕ         | 1098. tadjem <11>    |
| 199. bisĕ           | 1105. āngĕt          |
| 207. bisĕ pĕroet    | 1107. sĕdjok         |
| 235. toekang bĕdan  | 1125. kering <12>    |
| 236. manoesija      | 1127. basĕh          |
| 237. orang          | 1132-                |
| 261. awang          | 1135. molek          |
| 266. njang          | 1136-                |
| 277-                | 1139. diet <13>      |
| 280. mama           | 1174. mengĕlak <14>  |
| 281-                | 1211. pikol          |
| 286. amain          | 1212. djoendjoeng    |
| 355. soehrat        | 1220. emben <15>     |
| 407/                | 1272. doesta <16>    |
| 408. nihah <2>      | 1291. <17>           |
| 437. roemah <3>     | 1312. salikoer       |
| 438. pondok         | 1357. kami saorang   |
| 453. tanggĕ         | 1359. mika/anje <18> |
| 468. tika/r/ <4>    | 1365. kami berdoewa  |
| 567. lelipan        | 1383. ika, hari ika  |
| 571/                | 1388. sika           |
| 572. saboe tangan   | 1389. disitoe        |
| 601. <5>            | 1402. <19>           |
| 608. batin <6>      | 1408. <20>           |
| 611. lĕmbing        | 1419. kamarĕn        |
| 731. raoet/toenggal | 1420. hari ika       |
| 734. kajoe <7>      | 1422. esok           |
| 737. nĕrat          | 1465. matei apa apa  |
| 748. <8>            | 1471. kot <21>       |
| 854. monjet <9>     |                      |

## 3. NOTES

1. to become sleepy (Malay ngantok) = tinaoek, thus mata tinaoek
2. marriage ceremony: kerdja
3. to go home: melaoe (possibly from laoet, because the houses are on the beach)
4. r pronounced almost as h
5. to bind with string <? Dutch original unclear> = tali menali
6. amongst others: djoeroe
7. (different kinds: semarang, kempas, tangiris, krandji, tjegoroh ladan (useless))
8. koelit (for making rope and walls)  
koelit antoei, koelit terap (1 kati s.o.s. <?>)
9. also: kera
10. (r is pronounced as l)  
oelal sawah, todong, rangkok (small, green)  
oelal misai (small and green), oelal boenga (small)  
oelal tangkal badjoe with red belly, oelal gagoh k.o. red millipede
11. blunt: noempoel
12. to leak: tiris
13. (tiada boleh pakei)
14. (esp. of rattan, or raoet)
15. i.e. in a sling which goes over the shoulder and is tied together at the front
16. (t almost not pronounced)
17. panggang with a hammer, etc., also: titik; with the open hand: tampie
18. mika older person addressing a younger one; anje, a younger person addressing an older one
19. at night: ke malam, as in: kita kemalam, tida boleh berdjalan lagi
20. it's now better than before: baik baroe
21. <he> doesn't want to: kat ketjoen

## 4. ADDITIONAL DATA

1. kamaan: let's go
2. Mo kita djalan, also 'orang kita'
3. tjari apa: matei apa



## ORANG TAMBUS

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |  |
|--------------------|--|
| Language/dialect   | : Language spoken by the so-called<br>Orang Tampus, (the island of) Sanglar,<br>Riau |
| Number of the list | : 94   |
| Mentioned in       | : NBG. 1905  |

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. A few words are peculiar to the so-called Orang Tampus on Sanglar; most of them are the same as in Malay.

The r is rarely pronounced: relal = nelal; it is also pronounced as h, e.g.: soerat = soehat.

## 2. THE ORANG TAMBUS LIST

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. badan/njawa        | 411. maskawin               |
| 2. kepalě             | 437. roemah                 |
| 3. moekě              | 541. ikan <8>               |
| 9. telingě            | 602. habin                  |
| 11. matě              | 604. moboel                 |
| 17. tangis            | 640. gagah                  |
| 18. hidoeng           | 861. djaring                |
| 22. moeloet           | 963. soengei                |
| 37. lěhèr             | 1033. sampan                |
| 121. koelit njawa <1> | 1063/                       |
| 138. tidoěñ           | 1064. poewas                |
| 139/                  | 1065/                       |
| 140. mimpi            | 1066. ta'oesah lama <9>     |
| 153. be/r/nang        | 1071. koerhoes              |
| 155. mandi <2>        | 1085. toho                  |
| 163. menangis         | 1130. <10>                  |
| 165. tawě             | 1132-                       |
| 170. batok, kepei <3> | 1135. bagoes mōlěk          |
| 196. loekě            | 1136-                       |
| 219. bisě kepalě      | 1139. djiat <11>            |
| 235. doekoen          | 1156. penat kaki            |
| 255. pah <4>          | 1200. toelī                 |
| 256. mak              | 1202. bitjara               |
| 261. anak <5>         | 1338. berapa <12>           |
| 262. anak betine <6>  | 1341. habis <13>            |
| 263. datoek <7>       | 1357. saja                  |
| 264. nènèg            | 1365. kami                  |
| 270/                  | 1418. kemarièn              |
| 271. habang           | 1420. hari ini              |
| 272/                  | 1422. esok <14>             |
| 273. adek             | 1423. taněsoek              |
| 274. tjoetjoe         | 1431. oetara                |
| 355. soerat           | 1432. selatan, selatan dajě |
| 386. batin            | 1433. timoē                 |
| 407/                  | 1434. barat <15>            |
| 408. nikah            | 1435. petanang <16>         |
| 410. tjerai           |                             |

## No. 94

1524. tida patoet harga itoe  
 1539. ambil ajě saja maoe mengoebi kain <17>



## 3. NOTES

1. (skin of the body)
2. (pronounced: mani)
3. (sakit kepei)
4. (pronounced: wak)
5. (pronounced: awang)
6. (pronounced: jang)
7. (pronounced: tok)
8. (kinds: tengiri (took) tonan, troeboek, balak, dèrang, ioe, selah, emparang, ioe bingkoeng, ioe pandak)
9. (rendah kabawah sedikit. r pronounced as h hendak)
10. (don't know it very well: tida tahoe amat)
11. (also: bad)
12. (or: 'that's all I know', as at the end of an enumeration 'moerah lagi')
14. 5a.m.: niněri
15. (south-west: barat betěpat)
16. (petandang/kěpei)
17. mengoebi = kossok

## 4. ADDITIONAL DATA

1. hither: kian
2. thither: kioen
3. to cut bakau wood: bebakaú
4. I'm going to the rowing boat: akoe toeron (r pronounced as h)  
menoedjoe sampan
5. marrow: temělok



## MANTANG, LINGGA, RIAU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Language/dialect   | : Mantang, Lingga, Riau |
| Number of the list | : 15a                   |
| Mentioned in       | : NBG. 1895             |

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.2.1. This questionnaire consists of two lists: 15a Lingga  
15b Mantang

1.2.2.2. <sup>2</sup> is used to indicate partial or complete reduplication, e.g.

660. toemboe<sup>2</sup>han (= toemboe toemboehan)

672. boea<sup>2</sup>han

771. roempoet<sup>2</sup>

1426. kaddang<sup>2</sup>

## 2. THE LINGGA LIST

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. <1>                         | 90. pähä                        |
| 2. kèpälä                      | 91. loetoet                     |
| 3. moekä                       | 93. djäntoeng betis             |
| 4. dähí                        | 94. toelang kěgring             |
| 5. bätöe kěpälä                | 95. lěngän                      |
| 8. moebon                      | 97. tangan                      |
| 9. telingă                     | 99. těkiäk                      |
| 11. mätă                       | 100. sikoe                      |
| 15. bočloě kěning              | 102. tăpăk tängän               |
| 17. aje mätă                   | 105. djăgri                     |
| 18. hidoeng                    | 107. koekoe                     |
| 21. pipi                       | 108. iboe djări                 |
| 22. moeloet                    | 109. těloendjoek                |
| 25. bibir                      | 110. djăgri äntoe               |
| 31. lidah                      | 111. djagri mănis               |
| 32. langit <sup>2</sup>        | 112. kělingking                 |
| 33. gigi                       | 115. toeläng                    |
| 38. lehegs                     | 116. dagrah                     |
| 41. dădă                       | 117. dăging                     |
| 42. soesoe tètèk               | 118. kětjng                     |
| 45. poeting soesoe             | 121. koelit                     |
| 46. aje soesoe                 | 122. bočloě gromo, bočloě badan |
| 47. aje tètèk                  | 123. bočloě binätang            |
| 48. mengisăp, menetèk          | 124. pěloeh                     |
| 50. groesoek                   | 125. aer loedăh, aer lioe       |
| 52. djantoeng hati             | 127. bėnăpăs, męngămbil năpăs   |
| 53. pėgroet bėsă               | 128. <2>                        |
| 54. pegroet                    | 129. lăpăgr                     |
| 56. koegră                     | 130. minoem, sěntăp             |
| 61. poesăt                     | 132. aoes                       |
| 62. tali poesat                | 133. kenjang, poewăs            |
| 63. bělăkăng                   | 137. mĕnĕlăn                    |
| 66. bahoe                      | 138. <3>                        |
| 72. begrak, boewăng ae besagr  | 140. bermimpi                   |
| 73. tai                        | 144. begrdigri                  |
| 75. kĕntoet                    | 145. berdjălăn, begrangkat      |
| 82. kĕntjng, boewăng ae kĕtjik | 146. bagring, tĕlĕntăng         |
| 83. ae kentjing                | 147. <4>                        |
| 84. kăki                       | 148. bagring                    |
| 86. kaki                       | 149. <5>                        |
| 88. boekoe lăli, mătă kăki     | 150. bergsĕlă, sĕmăjăm          |

151. bergtimpoeh  
 152. bergtĕngkong, bergtjĕngkong  
 153. bergrĕnĕng  
 154. mĕndi, bergsigram  
 156. gĕgĕp  
 157. pĕlĕt  
 161. tergtĕwĕ  
 163. menĕngis  
 165. tersenjoem  
 166. mĕngeloeh, menĕrik  
 167. begrloĕdah, mĕnjemboerkĕn  
 169. bĕgrĕsen  
 170. bĕtoek  
 176. terngĕngĕ, tegrboekĕ  
 177. mĕngĕnggoĕk, tĕrsĕnggoĕk<sup>2</sup>  
 182. hidoĕp, menghidoepkĕn  
 183. <6>  
 184. mĕti  
 185. mati, kemĕti  
 188. hidoĕp, menghidoepkĕn  
 191. <7>  
 192. memboenoh, memĕdĕmkan njĕwĕ  
 193. mendĕpĕt poesĕkĕ, peroleh  
     poesĕkĕ  
 194. poesĕkĕ  
 196. loekĕ  
 197. <8>  
 198. <9>  
 199. sakit gegring  
 200. sĕkit  
 201. <10>  
 202. baik  
 203. bisol  
 205. dĕmĕm  
 207. sĕkit pegroet, poelĕs  
     pegroet  
 209. tjegret, begrĕk tjĕe  
 210. <11>  
 211. sakit tjampak  
 214. djeloentoeng  
 219. pĕning  
 220. <12>  
 222. sĕma-sĕma  
 223. sĕmoĕt-sĕmoĕt  
 224. poelĕs (bisa) pegroet  
 225. tempok, loempoeh  
 227. kĕloe  
 228. toeli, pĕkĕk  
 229. boetĕ  
 231. djoĕling  
 232. <13>  
 233. obĕt, penawa  
 234. obat dikemat, obat sihigr  
 235. <14>  
 236. ograng, bĕngsĕ ograng  
 237. ograng <15>  
 238. <16>  
 239. nĕmĕ  
 240. namĕ timĕngĕn'  
 241. <17>  
 242. bini, mĕgrĕpoean  
 243. laki<sup>2</sup>  
 244. djĕntĕn  
 243/  
 244. begrĕni  
 245. mĕgrĕpoean  
 246. bĕtinĕ  
 245/  
 246. bĕtinĕ pĕnĕkoet  
 249. dĕgrĕ  
 250. anĕk (boedĕk) laki  
 252. anĕk (boedĕk) mĕgrĕpoeĕn  
 255. bĕpĕ, oewĕk  
 256. mĕk  
 257. anĕk soeloeng  
 258. anak boengsoe  
 261. anak lĕki'  
 262. anak mĕgrĕpoeĕn  
 263. dĕtoek, nĕnĕk  
 264. dĕtoek mĕgrapoeĕn  
 265. pijoet  
 266. mojĕng  
 267. nĕnĕk mojĕng  
 268. soedagra laki<sup>2</sup>  
 270/  
 271. kĕkĕndĕ

272. adik lăki  
 273. adik moęgrăp  
 274. tjoetjoe  
 275/  
 276. băpă soedăgră  
 277/  
 279. <18>  
 278/  
 280. pa ngah, wa oetjoe  
 283/  
 285. <19>  
 284/  
 286. <20>  
 287-  
 290. soedăgră săpoepoe  
 291-  
 294. <21>  
 295. sănăk, ănăk sănăk  
 299. menantoe lăki'  
 300. menantoe măgrăpoeăn  
 302. ănăk tigri lăki<sup>2</sup>  
 303. ănăk tigri măgrăpoeăn  
 304. <22>  
 305. ănăk ănkăt, ănăk tjăngkok  
 306-  
 309. ipă  
 310. ipă lăki<sup>2</sup>  
 311-  
 314. ipa măgrăpoeăn  
 315. sănăk soedăgră, kăoem  
     kegroeaga  
 316. sobăt ănđai  
 317. lăki, siămi  
 318. ograng măgrăpoean, bini  
 326. negegri  
 327. iboe negegri, kotă  
 328. kampong bėsăgr  
 329. kampong kětjik, doson  
 330. soekkoe băngsă  
 331. pândăi sihigr, pândăi  
     aikemat  
 332. azimăt, tăngkăl  
 333. doă, djămpi  
 334. tongkat aikemat  
 335. kitab aikemat  
 336. <23>  
 337. pătong, berglă  
 338. <24>  
 339. hantoe  
 341. djin hantoe, aiblis  
 343/  
 344. djiwă, njăwă  
 345. <25>  
 346. <26>  
 347. mănjěmbăh  
 351. sogrăt  
 352. hoeroef  
 353. kegrtăs  
 354. soegrat, kigrimăn  
 355. soegrăt, kităb  
 356. <27>  
 357. tjerită  
 358. pântoen, saigr  
 359. lăgoe  
 360. lăngit, sogragă  
 361. negrăkă djănăm  
 362. 7 pětălă boemi  
 363. pětălă boemi  
 364. 7 pětălă langit  
 365. ogrăng isi negri  
 366. hidoep di égrăt  
 367. <28>  
 368. djăhăt, kędjăhătăn  
 369. <29>  
 370. pegrlăgrăngăn  
 371. imăm 30  
 372. imăm magrăpoeăn  
 374. mesdjid  
 375. <31>  
 376. kędodokan  
 377. băllăi, groemah bitjara  
 378. grădjă  
 379. pătik, sălă  
 380. mântěgri  
 381. hollöebălăng  
 382. tempat pokă (begrtowah)  
 386. <32>  
 388. ograng băngsăwăn  
 389. sollang, ketoewa

390. orang bĕpĕgrāng  
 391. oĕntōng bāik  
 392. tjelākă, mālāng  
 393. mĕsĕhagr  
 394. hāmbă poesăka  
 396. hăk āddăt, pekagra āddăt  
 397. <33>  
 398. mengokomkăn, melĕtăkanhokom  
 399. menghokom, menjĕksă  
 400. dĕndă  
 401. săksi  
 402. hăkim  
 403. <34>  
 404. <35>  
 407/  
 408. nikăh, kăwin  
 410. <36>  
 411. emăs kăwin, isi kăwin  
 412. tĕgoeh, djăndji (setiă)  
 413. <37>  
 414. bidăn <38>  
 415. <39>  
 416. <40>  
 417. djogit, măkjong  
 418. topĕng  
 419. <41>  
 420. <42>  
 421. <43>  
 422. tămbōr  
 423. gămbăng  
 424. gong, tĵănăng  
 427. tăndok, tĵolă  
 428. betagri, pĕtăndak  
 437. groemah, stănă  
 438. pondok, tĕgrătăk  
 439. atăp  
 442. atap bōlōh  
 441/  
 442. atap dăon  
 443. sigrăp (genting kăjoe)  
 449. pintoe  
 451. tĭngkăp  
 453. păngkăt, tănggă  
 454. tănggă  
 456. lăntăi boloh  
 458. dĭndĕng papan  
 459. dĭndĕng boloh  
 461. tiăng segri, tiăng aĝong  
 462. <44>  
 463. tĕmpăt tidoegr, tempat bĕgrădoe  
 464. kĕlămbōĕ  
 465. pĕlămin pegradoeăn  
 467. băntăl boelăt, bantal pănggoeng  
 468. <45>  
 469. băntăl kĕpălă  
 470. <46>  
 471. grōmăh ketji'  
 472/  
 473. <47>  
 474. păgră dapoegr  
 475. âpi  
 476. tĕbăkăgr  
 477. mĕnghidopkan, mĕmădamkăn api  
 478. memădămkăn, mĕmboĕnōh api  
 483. âboe  
 484. kăjoe âpi  
 485. memăsăng âpi  
 486. memădămkăn âpi  
 487. tengah groemah  
 488. <48>  
 489. <49>  
 493. koeăli  
 494. bĕlăngă  
 495. pegrijok tĕmbăgă, dăndăng  
 496. pegrijok tănăh  
 497. pinggăn <50>  
 498. tjangkiĝr  
 500. tehko  
 501. tjowek  
 502. tjowek  
 503. pinggan patot  
 505. pisău <51>  
 506. păgrăng mōndōk <52>  
 507. kegris <53>

508. bādék  
 510. soedoe, tǰämtǰǎ  
 511. <ǰǎng mendjadikǎn?>  
 514. bǎkoel <54>  
 515. pelitǎ, lǎmpoe  
 516. soemboe  
 517. dǎmǎ  
 519. lopǎk-lopǎk  
 520. peti kajoe, peti koǎlit  
 522. <55>  
 524. tempǎǰǎn  
 525-  
 527. mǎsǎk  
 528. mǎnggogring  
 529. mǎmbǎmbǎm  
 530. memanggang, manjalai  
 534. mǎkǎnǎn  
 535. bǎkǎl-bǎkǎlǎn  
 536. lǎoek-pǎoek  
 537. sǎǰo  
 539. daging mǎntǎh  
 540. daging kǎgring  
 539/  
 540. dǎging  
 541. ikan/ikǎn  
 544. begras-kotogr  
 546. padi  
 547. tǎngkǎi  
 548. mǎǰǎng  
 549. loembong padi  
 550. lǎsong  
 551. antǎn  
 555. mǎnggiling  
 560. kǎmǎnǎn  
 561. boebogr  
 562. lǎdǎ itam  
 563. gǎgrǎm  
 565. kǎin sagroong  
 567. seloewǎgr  
 568. kǎbajǎk  
 573. sekkǎt  
 576. tǰentǰen  
 577. <56>
578. pǎndǎng  
 579. gǎlǎng tǎngǎn  
 580. gelang kakkǎi  
 579/  
 580. ikat pengikat  
 582. ǎnting-ǎnting  
 583. soebang  
 586. sǎllendǎng  
 589. kǎpǎs  
 590. sǎtǎgrǎ  
 592. kain pǎnnǎs  
 593. <57>  
 594. sikat, soegoe  
 600. mǎngǎnjǎm  
 601. memintǎl tǎli  
 602. talli  
 603. bǎnang  
 604. menjigrat  
 605. pondi kǎin  
 606. pondi gradjot  
 605/  
 606. pondi-pondi  
 608. <58>  
 611. lembing, tombǎk  
 612. sompitan  
 613. iboe pǎnǎh  
 614. tǎli pǎnǎh  
 615. ǎnǎk pǎnǎh  
 616. <59>  
 617. pegrísai  
 618. bǎndegra (pandǰi)  
 619. lesǎ  
 620. senǎpǎng, pǎdil  
 621. obǎt senǎpǎng, obǎt pǎdil  
 622. pelloegro  
 623. mǎnǎmbǎk  
 624. tǎli pǎngoembǎn (oembǎn tǎli)  
 625. bǎpegrǎng  
 626. pǎgrǎng  
 627. mosoh, sǎtgroe  
 628. magrijam  
 629. potong kǎpǎlǎ



630. dămăi  
 631. kōttă, koeboe  
 634. tondok, mēngalahkan digri  
 635. kămenăngăn  
 636. ograng tawănăn  
 637. pesogroh  
 640. tjokai  
 642. pegrompăk  
 643. mătă pegrompăk  
 644. pēnggărōk  
 645. kăjoe toegăl  
 651. <60>  
 652. tjăngkool  
 653. kebbon  
 654. sawah liăt  
 655. sawah grawang  
 654/  
 655. lăddăng  
 656. tămbăk, sepădăs  
 657. tălli ajagr, pagrit  
 659. pagagr  
 660. pokok<sup>2</sup>  
 662/  
 663. menabogr  
 664. bidji, beneh  
 665. menănăm  
 668. betănăk  
 669. moeddă  
 671. menoewai, mengetam  
 672. memongot/memetik boea<sup>2</sup>han  
 671/  
 672. memoengot hasil  
 674. djăgong  
 677. kătjăng  
 678. kattjang  
 679. mentemon  
 681. tēmbăkău  
 682. tebboe  
 683. katjăng gogreng  
 685. laboe  
 686. oebi  
 688. tolă  
 689. kelăddi  
 690. lăddă  
 691. pokok niogr  
 692. boeah niogr  
 691-  
 693. nijogr, kelăppă  
 695. pokok kăbong  
 697/  
 698. toěăk, niroh  
 699. aě nigră  
 700. aje goelă  
 701. goelă  
 702. nippă  
 703. pokok saggoe (megrămbia)  
 704. saggoe, măgroěmbia  
 705. kăppăs  
 706. kăbboe<sup>2</sup>  
 707. pandan  
 708. pelăm  
 709. năngkă  
 710. rambot  
 711. dăgrijăn  
 712. djămboe  
 716. pisăng  
 717. pisăng oetăn  
 716/  
 717. pisăng  
 720. limău manis (tjinnă)  
 721. limău kędăngsă  
 722. limău neppes  
 723. kawă, kopi  
 725. nila  
 724/  
 725. sěgrèboek tjat  
 726. gămbé  
 727. măngkoedoe  
 729. koenjit  
 731. grotan  
 732. bolloh  
 734. pokok  
 739/  
 740. <61>  
 742. iboe aká  
 743. aká djalagr  
 744. aká aloes

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 746. daon                  | 811. kojook                   |
| 748. kolét                 | 812. menjäläk                 |
| 750. aé, gettah            | 813. koetjing                 |
| 751. gettah                | 814. mēngejäu                 |
| 752. pināng                | 815. arimo                    |
| 753. sigrih                | 816. mengäom                  |
| 754. dāmá                  | 817. begroeāng                |
| 755. dāmă                  | 818. ländäk                   |
| 757. toennäs               | 822. tēnggiling               |
| 758. boengă                | 823. nāmă boegroeng           |
| 759. boah                  | 824. <64>                     |
| 761. kollét                | 825. boegrong găkgăk          |
| 763. bidji                 | 826. ajām                     |
| 764. isi boah              | 827. anak ajam, magrapoean    |
| 765. sētangkai             | 828. ajām bētină              |
| 766. mēnjäk                | 830. ajām djantan             |
| 770. groempoet             | 831. ajām njābong, ajām popoh |
| 771. groempoet             | 834. boegrong nogri           |
| 772. lălāng                | 835. nama boegrong            |
| 773. tēboë kāsau           | 836. lăjäng <sup>2</sup>      |
| 774. binatang, haiwan      | 840. boegrong băngo           |
| 775. <62>                  | 843. boegrong lăng            |
| 776. māngemăk              | 844. boegrong                 |
| 778. ekó                   | 845. toepăi                   |
| 779. kăki binatang         | 846. kělăwăgr, kēloeāng       |
| 780. koekoe                | 847. keloeang                 |
| 781. koekoe                | 849. groesă                   |
| 786. sajăp, kēpăk          | 850. pelandok, năppo          |
| 787. mēlētting, melāmboeng | 851. tēkkos                   |
| 789. săgrăng               | 852. tikoos mōndök            |
| 794. tét                   | 853. tikoos toegri            |
| 797. gēgrăm                | 854. <65>                     |
| 798. begri-begri           | 861. djălă <66>               |
| 800-                       | 865. belloet, malong lentjeng |
| 802. kegrbău               | 866. <67>                     |
| 803. lēmboe                | 869. telogr koettoe           |
| 804. lemboe djăntăn        | 870. koettoe-kojok            |
| 803/                       | 871. lăbbă-lăbbă              |
| 804. binatang lēmboe       | 872. lălăt                    |
| 806. <63>                  | 877. djindjing, rēngăs        |
| 807. koeddă                | 878. kělēmbeċk                |
| 808. boeni koeddă          | 879. oelat, oelat boelloe     |
| 809. groesă                |                               |

881. bělāläng  
 884. <68>  
 886. <69>  
 891. tĵätĵing  
 892. oeddäng  
 893. kettam  
 894. <70>  
 896. kättäk  
 898. <71>  
 899. béwak  
 900. bojă  
 901. lăbbi-lăbbi  
 902. penjoe-sisěk  
 901/  
 902. koegră<sup>2</sup>  
 903. allăn  
 904. lăngit  
 905. lăngit  
 906. mătănagri  
 907. <72>  
 908. boelan  
 910. bĕelăn  
 911. <73>  
 912. bintăng  
 917. goemi  
 919. oedĵăn  
 921. awan  
 923. pĕlăngi  
 924. goegroh  
 925. batoe pĕté  
 927. sigempa  
 928. angin  
 929. angin griboet  
 930. aé  
 931. lăoet  
 932. aé soegrot  
 934. aé păsăng  
 935. gĕlombăng  
 936. gĕlombăng mĕmĕtja' (petjaan  
 gĕlombăng)  
 937. tellok  
 938. pântăi  
 939. sellăt, tĕgroes (tĕgroesan)
940. bosong pasé  
 941. kăgrăng  
 942/  
 943. tannah negegri  
 944. poelau  
 945. tannah gĕnting  
 946. hoedjong tanăh (tăndjong)  
 947. gonong  
 948. bokét  
 951. <74>  
 952. lĕmbah  
 955. grimbă, oetan  
 957. beloekă  
 958. gonong  
 959. djăllăn  
 962. batăs, sĕpădăs  
 963. songei  
 967. mattă aé, oelloe soengei  
 968. aé báh  
 969. băttoe  
 970. tănnăh  
 971. pasigr  
 973. béssi  
 974. tĕmbagă  
 975. sawăsă  
 976. pegrak  
 977. mas  
 978. timah potih  
 979. timah itam  
 980. bălĕgrăng  
 991. kăseh  
 992. bĕbitĵăgră, bĕgrondeng  
 993. bĕdămmăi  
 994. <75>  
 995. bergdjăndji  
 996. ograng peladang  
 997. <76>  
 998. ograng oepahan  
 999. kăwăn, temăn  
 1000. kăwăn  
 1001. koedăng, keddăi  
 1002. pasagr

1003. menjiaga, begrđjadja  
 1004. <77>  
 1007. aergregă  
 1008. ontong  
 1009. grogi, tewas  
 1010. membeli, beli  
 1011. mahal  
 1012. mograh  
 1013. hotang  
 1014. <78>  
 1015. membăjă  
 1016. mendjowal  
 1017/  
 1018. memĭndjăm  
 1019. menoeokăgr  
 1020. menăwăgr  
 1021. menggadăikăn  
 1022. tăwă  
 1024. dătjing  
 1025. tjepe  
 1026. <79>  
 1027. <80>  
 1028. <81>  
 1026-  
 1028. okogrăn and tembăngăn  
 1029. kăpăl dăgăng  
 1030. kăpăl pėgrăng  
 1029/  
 1030. kăpăl, pegrăhoe  
 1031. kăpăl äppi  
 1032. sămpăn  
 1033. pegrăhoe, sămpăn <82>  
 1035. tiăng kapal, tiăng pegrăhoe  
 1037. berglăjă  
 1038. kėmodi  
 1040. pengajoh  
 1041. menjoedoe, mentjedok  
 1042. sėndoek, soedoe  
 1043. begrđăjong  
 1049. săoeh  
 1050. grakit  
 1051. <83>  
 1052. kăndăs, tegrđămpăgr  
 1053. pegrompak  
 1058. penjamoen  
 1060. menebos  
 1061. bėsăgr  
 1062. ketji<sup>2</sup>  
 1063. păndjăng  
 1064. lămă  
 1063/  
 1064. păndjăng  
 1065. păndăk, singkat  
 1066. <84>  
 1065/  
 1066. păndăk  
 1067. <85>  
 1068. <86>  
 1067/  
 1068. gemok-tebal  
 1070. nipis, djagrang  
 1071. koegroes  
 1072-  
 1074. lemăk, minjak  
 1075. <87>  
 1076. ograng rendăh <88>  
 1083/  
 1084. dălăm  
 1085/  
 1086. toho  
 1087. tinggi  
 1088. rendăh  
 1089. loegroes  
 1090. bėngkok  
 1092. <89>  
 1096. terikăt  
 1097. tjondong, sedeng  
 1098. tădjăm  
 1102. kegrăs  
 1103. lemah  
 1104/  
 1105. pănăs  
 1106/  
 1107. sedjoek  
 1109/  
 1110. bollăt  
 1112. segi empat  
 1113. loeăs

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1114. tiddā lebá (koeग्रang lebá) | 1174. mentjagri                   |
| 1115. sěmpit, sěsák               | 1175. mendāpāt                    |
| 1116. lapang, loewās              | 1176. memběgri                    |
| 1117. kowāt                       | 1179. mengāmbik                   |
| 1118. lemāh                       | 1180. mengāmbik                   |
| 1125. kěgring                     | 1193. tǎoe                        |
| 1127. bāsāh                       | 1194. njangkǎ                     |
| 1130. bǎik                        | 1195. tahoe                       |
| 1131. <90>                        | 1196. <94>                        |
| 1132-                             | 1197. loěpǎ                       |
| 1134. molik pagras                | 1198. <95>                        |
| 1135. molik                       | 1199. mengākoe                    |
| 1132-                             | 1200. dijām                       |
| 1135. <91>                        | 1201. koemāk-koēmik, begrsoengoet |
| 1136-                             | 1202. bergkātǎ                    |
| 1138. <92>                        | 1203. menjānji                    |
| 1139. boegrok                     | 1206. memānggil, bergtegrijāk     |
| 1136-                             | 1208. boleh, dāpāt                |
| 1139. <93>                        | 1210. bekerdja, beroesaha         |
| 1142. diām                        | 1211. pikoel                      |
| 1143. pēnoh                       | 1212. djoendjong                  |
| 1146/                             | 1213. bėbėt                       |
| 1147. terikāt                     | 1214. kėléh                       |
| 1148/                             | 1220. doekong                     |
| 1149. lěpǎs                       | 1221. āmpoe pěloek                |
| 1150. toewa                       | 1222. bergdjāgǎ, menoenggoe       |
| 1152. moedǎ                       | 1223. djāgǎ, bāngan               |
| 1153. bagroe                      | 1224. mendjāgǎi                   |
| 1154. lengan, miskin              | 1225. mengintai                   |
| 1155. njāmān, slāmāt              | 1238. <96>                        |
| 1159. boddoh, bėbǎl               | 1239. bentji, tjitjik             |
| 1160. pandė                       | 1240. djěmoegro                   |
| 1161. mǎnis                       | 1243. mǎoe                        |
| 1162. māsām                       | 1244. hendak āpǎ                  |
| 1163. pǎit                        | 1242-                             |
| 1164. kėlāt                       | 1244. hěndāk                      |
| 1166. gǎgram                      | 1245. memboekakan, mengembangkan  |
| 1167. poetih                      | 1246. mengoentjikǎn, menoetoepkǎn |
| 1168. itam                        | 1251. kenǎ                        |
| 1169. megrah                      | 1253. memātǎhkǎn                  |
| 1170. megrah toewǎ                | 1254. memetjǎhkǎn                 |
| 1171. koning                      | 1260/                             |
| 1172. bigroe                      | 1261. molai                       |
| 1173. idjau                       |                                   |

- 1262/  
1263. menjoedăhkăñ, memoetoeskăñ  
1264. <97>  
1265. menjemboenjikăñ äpä<sup>2</sup>  
1266. menjemboenjikăñ digrinjä  
1265/  
1266. menjemboenjikăñ  
1267. <98>  
1268. menjăhoet, mendjäwăb  
1269. begrtăñjä, memĩntă  
1270. ęnggăñ  
1271. menipoe, tipoe dăjă  
1276. membakarkan gromăh  
1277. <99>  
1276/  
1277. <100>  
1278. menggăli  
1284. sămpăi, dattăng  
1286. <101>  
1291. memagrap  
1292. membălăs  
1293. satoe  
1294. doewă  
1295. tiggă  
1296. empăt  
1297. limmă  
1298. anăm  
1299. toeddjoh  
1300. delăpăñ  
1301. sembilăñ  
1302. sępoeloh  
1303. săbělăs  
1304. doewăbělăs  
1305. tiggăbělăs  
1306. empăt bělăs  
1307. limăbėlas  
1308. anămbėlas  
1309. toeddjoh bėlas  
1310. delăpăñ bėlas  
1311. sembilan bėlăs  
1312. doeăpoeloh  
1313. doeăpoeloh satoe (seliko)  
1315. doeăpoeloh lima  
1316. tiggăpoeloh  
1317. empătpoeloh  
1318. limăpoeloh  
1319. ăñămpoeloh  
1323. sęgrătoes  
1324. sęgriboe  
1325. sălăksă=sępoelohgriboe  
1326. sătengăh, sepăgroh  
1328. sėkăli <?>  
1329. doeă <?>  
1330/  
1331. bermoela ...  
1332/  
1333. kemoedian  
1336/  
1337. bėlăkăng  
1338. bęgrăpăkăh, bęgrăpătăh  
1339. băñjăk  
1340. sadikit  
1341. <102>  
1347. lėbėh  
1348. tėlėbih băñjăk  
1349. koegrăng  
1350. <103>  
1356. tjoemă sădjă, bergpilih<sup>2</sup>  
1357. <104>  
1359. <105>  
1360. engkau, awak  
1361. engkau semoeă, engkau sakalian  
1362. engkău sakalian, towăñ<sup>2</sup> semoea  
1363. <106>  
1365. kittă  
1366. <107>  
1367/  
1368. ja, diaograng  
1369. akoe poenjä, săiă poenjä  
1370. kitta poenja  
1373. kau, engkau poenja  
1374. awăk, sakalian poenja  
1378. nja  
1379. siăpă  
1380. appă, appăkăh

- |                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1382. jang mǎnǎ            | 1434. bǎgrǎt                     |
| 1383. ini                  | 1435. kegri                      |
| 1385. itoe                 | 1436. kǎnǎn                      |
| 1386. itoe sǎnǎ            | 1437. atas, diǎtǎs               |
| 1388. sini                 | 1439. dǎgri ǎtǎs                 |
| 1389. sǎnǎ, sitoe          | 1440. bǎwǎh, dibǎwǎh             |
| 1392. <108>                | 1441. dagri bǎwǎh                |
| 1393. <109>                | 1442/                            |
| 1394. siǎng                | 1443. dagri-sampe                |
| 1398. <110>                | 1444. dibǎwǎh                    |
| 1399. djǎm                 | 1445. <116>                      |
| 1400. sahogri sǎmǎlǎm      | 1446. dagri, dǎgripadda          |
| 1402. mǎlǎm <111>          | 1447. <117>                      |
| 1406. tǎhon                | 1448. <118>                      |
| 1407. moesim-moesim        | 1449. <119>                      |
| 1408. sekǎgrǎng            | 1450. dǎlǎm                      |
| 1409. <112>                | 1451. <120>                      |
| 1410. <113>                | 1452. dekǎt, hǎmpigr             |
| 1411. doeloe, mǎsǎ doeloe  | 1453. ǎmǎt djǎoeh, sǎngǎt djǎoeh |
| 1412. toekǎ                | 1454. kǎliling                   |
| 1413. doeloe               | 1459. bǎnjak                     |
| 1412/                      | 1460. mǎnǎ, dimǎnǎ               |
| 1413. bǎgrǎdǎp             | 1461. <121>                      |
| 1414. doeloe' kǎlǎ         | 1462. bǎgitoe, begini            |
| 1416. tǎddi, doeloe taddi  | 1465. <122>                      |
| 1418. samalam              | 1466. <123>                      |
| 1419. kemǎrin              | 1467. bǎgrǎngkali, kalau-kalau   |
| 1420. ini hagri            | 1470. dǎngǎn                     |
| 1422. pǎgi hagri           | 1471. tiddak, boekǎn             |
| 1423. loesǎ                | 1472. aoek, saiǎ toewǎn          |
| 1426. kaddang <sup>2</sup> | 1472-                            |
| 1427. <114>                | 1475. tiddak                     |
| 1428. soedǎh, telǎh        | 1476. baik                       |
| 1429. <115>                | 1477. <124>                      |
| 1431. tǎgrǎ                | 1478. hampigr, dekat             |
| 1432. selattǎn             | 1479. hanja, tjoemǎ              |
| 1433. timogr               | 1482. djoegǎ                     |
|                            | 1486. tiddak                     |

## 3. NOTES

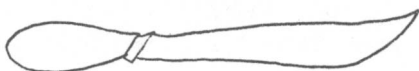
1. mēndě, toeboh, badan
2. mākān, sēntāp, ājāpān
3. memboētā, tidoegr, begrādoē
4. begring, tiāgrāp, tēlōēkoēp
5. doēdoēk, begrdjoentāi, bertēnggēk
6. māti, māngkāt, poetoesnjawā, meninggālkān dēnia, mafat, bēbālik  
kegrahmatoellah
7. koeboegr, mākām, djigrāt
8. poegroē, pēkong, toekak
9. pāgroet, tāndā, bekas
10. sēgāl, lengoh, sakit
11. ketoemboeh, pēnjākit orang baik
12. penjakit ditoelang = sēngal
13. menjembokān, menjēnāngkan, membāikān
14. tābib, doekon, bomoe
15. bānjāk ograng diboēnōh
16. sēgālā ograng pegoenong kitā poenja moesōh
17. laki, ograng laki<sup>2</sup>, siami
18. wā long, wa'wāk  
pa'long, pa'wak
19. māk, māmāndā, māk lang, māk oewā
20. māk ālāng, māk ngāh, māk oetjoe
21. soedāgrā sāpoepoe sābelāh māk (bāpā)
22. māk tigri, bāpā tigri, wāk tigri
23. kitāb (soegrāt) sihigr (ilmoe dikemat)
24. pādāh, ālāmāt, tāndā
25. Tohan jang maha tinggi (Allah)  
Maka Toehan itoe ijalah jang mendjadikan 7 petala boemi dan 7 petala langit dan segala barang jang didalam dan antara kedoeanja dan ia djoega jang mendjadikan sjorga dan nēraka pada kemoedian harinja dan ijalah Toehan jang amat berkoeasa diatas barang sesoeatoenja adanja.
26. āgāmā, imām, petjājā
27. tjerita, hikajat, ariwājāt, kēsāh
28. goenā bāik, kebāktijān, kebādjikān
29. kotogr, nādjis, tjemagr, agram
30. maka jang dikatakan imam itoe jaitoe orang jang djadi ketoewa sembajang dan orang mengikoetnja nemenja: ma'moem. Maka dibawah imam jaitoe chatib dan dibawah chatib jaitoe bilal. Maka apabila hari Djoemaat ketiga orang jang terseboet itoelah jang mengetoerkan sembajang. Moela<sup>2</sup> apabila masoek waktōe: bilal berdiri ebang,



habis ebang naik chatib kaätas mimbar membatja 'Choetbah' dan habis choetbah baharoe berdiri poela imam, laloe sembahjang. Dan lagi katiga orang jang terseboet itoe koeasa djoega menikahkan orang adanja.

31. tempat kegrämät, tempat jang mähä soetji (Mekäh)
32. bädden, djoeroedjenang, pengoeloe, äntän, singa rädjä
33. ograng jäng begrboat djähät (begrdosa)
34. ograng hoetang-hoetangan, begrhoetang kăpälä
35. membegri mäkan agrăwäh, chanoegri. agrăwäh (mënihähgri, menoedjoeh dan megratoes hagri)
36. nikäh, käwin, bërtjěgräi, pisah, täläk
37. begränäk, begrsälin, bepoetegrä
38. bidän, doekoen ograng begränäk
39. këndäk, moekah, zinä
40. mägrăpoeän djalang, soendal, lonté
41. sidjolä, grëbab, gamboes
42. soeling, băngsi, segredam
43. gëndäng, gëndęgrang pegrang, gëndäng pändjäng, tamboegr, bedok
44. gelegagr pagra groemäh (loting)
45. tikä tempat bagring (tidoegr, begradoe)
46. băngkoe tempat doedok (sëmäjäm): seat  
băngkoë tempat bagring, kätıl: berth
47. pägrä, gělädäk, loting
48. kelämböe tempat tidoogr (begradoe)
49. băngkoe tempat doëdök (semäjäm)
50. bordje: pigring

51.



pisau

52.



parang mandek



genangkar

&lt;?&gt;

53.



soendang



kërıs



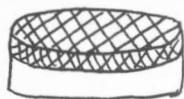
badik

54. băkol besagr (large)

băkol kětji (small)

bakoel bertoedong: bakol bergtoedong

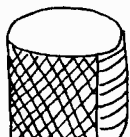
bakol grăgä, bakol besagr, kegrändjäng, kępik



bakoel  
bertoedoeng



bakoel  
raga



bakoel  
besar



kerandjang



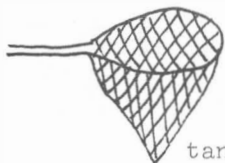
55. pāsoe, belängă, sĕton, tempajan, pĕděna
56. talli ikăt pinggang
57. tĕnon, mĕnĕnon, begrtendon
58. pĕdăng, tĕnăng, kăs, soendăng, kăpĕlăn, djĕnăwi
59. taboeng anak panah
60. pisau pottong padi
61. dahăn, tĕjabăng, granting
62. anak lĕmboe, anak koedda, anak ŕjăm
63. boeni ŕngin: begrdengŕng  
boeni oedĕăn ŕtău gelombăng: mĕndĕgroe, boeni goerŕh
64. măgrăpăti, tĕjekoeko, poetitigr, pegregam, poenai, boegrong poetĕ
65. kegra, begrok, lotong
66. adapoen perkakas ini goenanĕa akan penangkap ikan dan namanĕa satoe<sup>2</sup> seperti jang terseboet dibawah ini:

I. Djala. Djala terseboet dari pada benang atau rami, maka dipoetĕjoeknĕa diboeboh orang tali dan dibawahnĕa (kaki djala) diboeboeh orang rantai timah, soepaia djala itoe lekas toeroen kebawah, apabila dilemparkan.

II. Djaring: djagring. Ini disirat orang dĕjoega seperti djala tetapi roepanĕa tiada sama, sebab orang memakainĕa tiada dilemparkan, hanĕalah dileboehkan kadalam ajer, djadi ia tergantoeng karana ditepinĕa jang disabelah atas ada ditaroeh orang pelampoeng (kajoe lempoeng)

III. tanggoek: tĕnggok

IV. bentoek: bentoh. Ini soeatoe perkakas goenanĕa akan penangkap ketam, terboeat daripada rotan atau tali kasar dan batangnĕa terboeat dari pada kajoe.



tanggoek



bintoeh

67. koettoe, tomma, pĕdjĕt-pĕdjĕt
68. semoet, kegrăngă, ŕnai<sup>2</sup>, semoet api<sup>2</sup>
69. oelăgr, oelagrte dong, oelăgr liddih, oelăgr sawah, oelagr dăon, oelagr biddăi, oelagr tĕt

70. kollit isi, kagrang, kollit këgräng, lokkan, sipoet
71. tjetjak, tekkek, mëngkögroong, tjetjak tegrbang, soempah<sup>2</sup> (pesan<sup>2</sup>)
72. mata hagri tangkap pëgrähoe
73. boelan tangkap pëgrähoe
74. data, grată, pădang
75. sedăgăgr, bedăgang, bedjădjă
76. toekăng pandoe, ograng oepăhăn, ograng koelli
77. bagrang<sup>2</sup>, dagangan, djoal-djoalan
78. boelloe tengkok koeddă, menoenggoe hotang
79. okoran pândjăng  
deppa - hăstă (aeseta), djëngkăl, pelampap, djăgri, tokăng<sup>2</sup> kăjoe  
memăkăi okoran Inggris: deppă, kaki, intji, hoen
80. tembangan: kojăn, pekal, kătti, tail, tjie
81. gântang, tjopak, lengkăl (tjatoek)  
tembăngan mas: săgă, roepa<sup>2</sup> wang, real, djempal, soekoe, talli,  
oeang, cent, dōwit, bangkal, soehoe
82. Adapoen perahoe <..?..> adalah berbagai roepanja dan namanja:
- I. Kempang, Mantang: Kempang. Ini sampan terboeat daripada  
sebatang kajoe jang dihoeboengkan dan goenaja boeat di soengei<sup>2</sup>  
sadja.
- II. Djaloer, Mantang: Djalogr. Ini sampan roepanja saakan-akan  
kempang djoega demikian poela goenanja.
- III. Kolik, Mantang: Kolik. Ini sampan ada berloenas dan bertimban  
dengan papan dan bangoen haloeannja dengan belakang hampir<sup>2</sup>  
sama. Maka kebanjakan penangkap ikan didalam afdeling Lingga  
memakai ini sampan, bila ia pergi mengail.
- IV. Tongkang, Mantang: Tongkang. Ini perahoe besarnja, moewatannja  
hingga sampei 40 atau 50 kojan (1 kojan 40 pikoel), roepa  
haloewannja saperti perahoe kebanjakan dan belakangnja pepat  
dan bertiang 2 batang.
- V. Sampan pandjang, sampan gebeng, Mantang: Sampan pandjang. Ini  
sampan pandjang haloeannja dan goenanja akan pembawa orang dari  
djaoeh dilaoet, sebaba senang berdajoeng, lagi ladjoe berlajar.
- VI. Djonkong, Mantang: Djonkong. Roepa<sup>2</sup> nja saperti olek, tetapi  
ia terboeat dari pada sebatang kajoe.
83. pelaboeh, koewala, teloek.
84. lekas, sadikit hari- sabenta
85. gemok, tămbon, boentjit (person)  
gemok, besagr, bengkok (animal)
86. tebal, pekat, kental-besagr
87. lampai, lansa, djindjăng

88. oorang rendäh (dwarf)  
kätik (dwarfish)
89. grata, lepegr, pepèh
90. boesok, boegrok, djahat
91. bagos, molik, tjäntik
92. djahat, bengis, boegrok, oepaja
93. djahat, boegrok, boesoek
94. ingät, sädagr, kënëng
95. mënjängkäl, moenkigr, ñngkagr
96. käsih äkän, begrähi, tjintä, kaseh sajäng
97. mengikat, menambät, membëbat
98. begrtänjä, memintä, memohon, mendjempot
99. lämpoe begrnjälä, gromah ängos
100. hängos, dimakan api, begrnjälä
101. begrdjälän, begrlaja, begrangkät
102. atas, diätäs, päddä, di, didälam
103. sëgälä, säkäliän, sëmoevä
104. äkoe, kämi, kittä, saiä, hämbä, patik
105. engkau, dikau, toewan, entjik, toewankoe
106. ja, dia, toewankoe, jang dipertoewan bagändä, petiktoe, pättäl  
itoe
107. kämi, saia säkäliän, hämbä sakalian, patik sakalian
108. doeloe, pagi<sup>2</sup>, moeda
109. lëwat, djaoeh, sogroh
110. tēgräng, sinägr, tjähjäjä
111. semäläm, tengäh määläm, määläm dini hagri, begrmääläm, sëmäläm-  
määlämän, djäoeh määläm, këmäälämän
112. sabentagr, kelä, täddi
113. sekägräng, päddä mäsa ini, päddä zämän ini
114. bilä, djikä, djikäläu, apäbilä, mänäkälä, bägräng-bilä
115. ðelom, nēgäh, tahan doeloe
116. hämpigr, dëkät, päddä
117. käpäddä, äkän, sampai, sähinggä
118. hendäk, äkän, kigrä<sup>2</sup>, tegrlälloe
119. käpäddä, päddä, di, bägäi, dengän, äkän
120. diloewagr, dagri, keloeägr
121. bëttäpä, bägäimänä, dimänäkän
122. mengäpä, käränä apä, sebäb apä
123. tentoe, pesti, tetap
124. hanjä, sädjä, tjeomä-tjoemä

## MANTANG, LINGGA, RIAU

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Language/dialect   | : Mantang, Lingga, Riau |
| Number of the list | : 15b                   |
| Mentioned in       | : NBG. 1895             |

#### 1.2. OTHER DETAILS

1.2.2.1. This questionnaire consists of two lists: 15a Lingga  
15b Mantang

1.2.2.2. For the use of <sup>2</sup> see 15a: Lingga.

## 2. THE MANTANG LIST

- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <1>                            | 84. kaki                             |
| 2. kěpālă, hoeloe                 | 86. kaki (doeli)                     |
| 3. <2>                            | 88. boekoe lali, mată kaki           |
| 4. dai (dahi)                     | 90. păhă                             |
| 5. <3>                            | 91. loetoet                          |
| 8. <4>                            | 93. djantoeng bėtis                  |
| 9. telingă                        | 94. toelang kėring, toelang<br>bėtis |
| 11. mată                          | 95. lěngăn                           |
| 15. boeloe kėning (alis)          | 97. tangan                           |
| 17. ajer mată                     | 99. ketijak                          |
| 18. hidoeng                       | 100. sikoe                           |
| 21. pipi                          | 102. tapak tangan                    |
| 22. moeloet                       | 105. djari                           |
| 25. bibir                         | 107. koekoe                          |
| 30. djanggoet                     | 108. iboe djari                      |
| 31. lidah                         | 109. těloendjoek                     |
| 32. langit'                       | 110. djari hantoe                    |
| 33. gigi                          | 111. djari manis                     |
| 34. gěraham                       | 112. kělingking                      |
| 38. leher (lehe)                  | 115. toelang                         |
| 41. dadă                          | 116. darah                           |
| 42. soesoe tètèk                  | 117. daging                          |
| 45. poeting soesoe, poeting tètèk | 118. kěting                          |
| 46. ajer (ajè) soesoe             | 121. koelit                          |
| 47. ajer (ajè) tètèk              | 122. boeloe roma, boeloe badan       |
| 48. měnghisap, menetèk            | 123. boeloe binatang                 |
| 50. roesoek                       | 125. aer loedăh, ajer lioer          |
| 52. <5>                           | 127. bėnapas, mengambil napas        |
| 53. pėroet besar (bėsà)           | 128. <8>                             |
| 54. pėroet                        | 129. keboeloer, kemaroek             |
| 56. pėlih                         | 130. minoem, sěntăp                  |
| 61. poesat                        | 132. dahaga, hawoes                  |
| 62. tali poesat                   | 133. <9>                             |
| 63. bėlakang                      | 137. měnělan                         |
| 66. bėlikat (bahoe)               | 138. <10>                            |
| 70. sělbi                         | 140. bermimpi                        |
| 72. berak, boeang jaer besar      | 144. bėrdiri                         |
| 73. tahi                          | 145. bėrdjalan, bėrangkat            |
| 75. kentoet                       | 146. baring, tělěntang               |
| 82. <6>                           | 147. <11>                            |
| 83. <7>                           |                                      |

- |   |   |
|---|---|
| 148. baring                             | 214. djeloentoeng                       |
| 149. <12>                               | 219. sakit/pening kepala                |
| 150. bérséla, semajam                   | 220. sěngal <22>                        |
| 151. bertimpoeh                         | 222. sěma-sěma                          |
| 152. bertěngkong, bertjangkong          | 223. semoet-semoet                      |
| 153. běrěnanang                         | 224. moelas (bisa) peroet               |
| 154. mandi, bersiram                    | 225. tempok, loempoh                    |
| 158. sawara, boenji                     | 227. keloe                              |
| 160. měndjerit, berterijak              | 228. toeli, pekak                       |
| 161. tertawă                            | 229. boeta                              |
| 163. menangis                           | 231. djoeling                           |
| 165. tersenjoem (tersenjoem<br>simpoel) | 232. <23>                               |
| 166. <13>                               | 233. obat, penawar                      |
| 167. berloedah, menjemboerkan           | 234. obat hikmat, obat sihil<br>(sihir) |
| 169. běrěsin                            | 235. <24>                               |
| 170. batoek                             | 236. manoesia <25>                      |
| 176. <14>                               | 237. orang <26>                         |
| 177. mengenggoek, tersenggoek'          | 238. <27>                               |
| 182. <15>                               | 239. nama                               |
| 183. <16>                               | 240. namă timangan'                     |
| 184. mati                               | 241. <28>                               |
| 185. mati, kematijan                    | 242. <29>                               |
| 188. <17>                               | 243. laki <sup>2</sup>                  |
| 191. <18>                               | 244. djantan                            |
| 192. memboenoeh, memoedamkan<br>njawa   | 243/<br>244. berani                     |
| 193. <memperoleh?> poesaka              | 245. pěrampoean                         |
| 194. poesaka                            | 246. bětina                             |
| 196. loeka                              | 245/<br>246. betina-pănakoet            |
| 197. <19>                               | 249. dara (bikir)                       |
| 198. <20>                               | 250. <30>                               |
| 199. sakit, gering                      | 252. <31>                               |
| 200. sakit                              | 255. <32>                               |
| 201. <21>                               | 256. <33>                               |
| 202. sehat, segar                       | 257. anak soeloeng                      |
| 203. bisoel                             | 258. anak boengsoe                      |
| 205. demam                              | 261. anak laki <sup>2</sup>             |
| 207. sakit peroet, moelas peroet        | 262. anak perampoean                    |
| 209. tjeret, berak tjair                | 263. datoek laki <sup>2</sup> , nènèk   |
| 210. ketoemboeh, penjakit orang<br>baik | 264. datoek perampoean                  |
| 211. sakit tjampak                      | 265. pijoet                             |

266. mojang  
 267. nenek mojang  
 268. soedara laki<sup>2</sup>  
 272. adik perampoean  
 272/  
 273. adik  
 274. tjoetjoe  
 275/  
 276. bapa soedară  
 277/  
 279. <34>  
 278/  
 280. pa ngah, wa oetjoe  
 283/  
 285. <35>  
 284/  
 286. <36>  
 287-  
 290. soedara sapoepoe  
 291-  
 294. <37>  
 295. samak, amak-samak  
 299. menantoe laki  
 300. menantoe perampoean  
 302. anak tiri laki  
 303. <38>  
 304. <39>  
 306-  
 309. ipar (ipa)  
 310. ipar laki  
 311-  
 314. ipar perampoean  
 315. sanak soedara, kaoem  
     keloearga  
 316. taoelan, sahabat andai  
 317. laki, soemi  
 318. <40>  
 326. negeri, keradjaan  
 327. <41>  
 328. kampoeng besar  
 329. kampoeng ketjil (ketji),  
     doesoen  
 330. soekoe bangsa  
 331. pandai sihil, pandei hikemat  
 332. azimat, tangkal  
 333. doă, djampi  
 334. toengkat-hikmat  
 335. kitab hikmat  
 336. kitab <42>  
 337. patoeng, berhala (sepekong)  
 338. <43>  
 339. hantoe  
 341. <44>  
 343/  
 344. djiwa, njawa  
 345. <45>  
 346. <46>  
 347. menjembah  
 351. soeratan, toelisan  
 352. hoeroef  
 353. kertas  
 354. soerat kiriman  
 355. soerat, kitab  
 356. <47>  
 357. tjeritra  
 358. <48>  
 359. lagoe  
 360. langit, sorga  
 361. neraka djehanam  
 362. 7 petala boemi  
 363. petala boemi  
 364. 7 petala langit  
 365. <49>  
 366. hidoep diachirat  
 367. <50>  
 368. djahat, kedjahatan  
 369. <51>  
 370. perlarangan  
 371. imam <52>  
 372. imam perampoean  
 374. mesdjid  
 375. <53>  
 376. kedoedoekan  
 377. <54>  
 378. radja  
 379. patik, saja  
 380. mantĕri  
 381. hoeloebalang  
 382. tempat poeaka (bertoewah)



386. <55>  
 388. orang bangsawan  
 389. <56>  
 390. orang perang (lasjkar)  
 391. oentoeng baik  
 392. tjelaka, malang  
 393. mardaheka  
 394. hamba, abdi  
 396. hak adat, perkara adat  
 397. <57>  
 398. menghoekoemkan, mēlētakan  
       hoekoem  
 399. menghoekoem, menjeksa  
 400. denda  
 401. saksi  
 402. <58>  
 403. <59>  
 404. <60>  
 407/  
 408. nikah, kawin  
 410. <61>  
 411. <62>  
 412. tegoeh, djandji (setija)  
 413. <63>  
 414. bidan, doekoen orang beranak  
 415. <64>  
 416. <65>  
 417. djoget, makjoeng  
 418. topeng  
 419. <66>  
 420. <67>  
 421. <68>  
 422. tamboer  
 423. gambang  
 424. gong, tjanang <69>  
 427. tandok, tjola (soengoe)  
 428. memari, bertandak  
 437. roemah, astana  
 438. pondok, teratak  
 439. atap  
 442. atap boeloeh  
 441/  
 442. atap daoen  
 443. sirap (genting kajoe)  
 449. pintoe  
 451. tingkap, djendela  
 453. pangkat, tangga  
 454. tangga  
 456. lantai boeloh  
 458. dinding papan  
 459. dinding bamboe (boeloh)  
 461. tiang seri, tiang agoeng  
 462. <70>  
 463. tempat tidoer, tempat beradoe  
 464. kelamboe  
 465. pelamin, peradoean  
 467. bantal boelat, bantal  
       pangoeng  
 468. <71>  
 469. bantal kēpala  
 470. <72>  
 471. roemah ketjil  
 472/  
 473. <73>  
 474. para dapoe  
 475. api  
 476. terbakar  
 477. menghidoepkan, memadamkan  
       api  
 478. memadamkan, memboenoh api  
 483. aboe, deboe  
 484. kajoe api  
 485. memasang api  
 486. memadamkan api  
 487. tengah roemah  
 488. <74>  
 489. <75>  
 493. koeali  
 494. bēlanga  
 495. perijoek temboga, dandang  
 496. perijoek tanah  
 497. pinggan <76>  
 498. mangkok, tjangkir  
 500. tehko  
 501. tjowek  
 502. tjowek

503. pinggan patoet  
 505. pisau <77>  
 506. parang mondok <78>  
 507. keris <79>  
 508. badek  
 510. sadoe, tjamtja  
 511. <jang mendjadikan?>  
 514. bakoel <80>  
 515. pelita, lampoe  
 516. soemboe  
 517. dama  
 519. lopak-lopak  
 520. peti kajoe, peti koelit  
 522. <81>  
 524. tempajan, tadjao  
 525-  
 527. masak  
 528. menggoring  
 529. membembam  
 530. memanggang, menjalai  
 534. <82>  
 535. bekal-bekalan  
 536. laoek-paoek  
 537. sajoer  
 539. daging mentah  
 540. daging kring, dendeng  
 539/  
 540. daging  
 541. ikan  
 544. beras kotor  
 546. padi  
 547. tangkai  
 548. majang  
 549. loembong padi  
 550. lěsoeng  
 551. antan  
 555. měnggiling  
 560. panganan  
 561. boeboer  
 562. lada hitam  
 563. garam  
 565. kain saroeng  
 567. seloear  
 568. kabajak  
 573. sikat  
 576. tjintjin  
 577. tali kendit, ikat pinggang  
 578. pendeng  
 579. gelang tangan  
 580. gelang kaki  
 579/  
 580. ikat-pengikat  
 582. anting-anting  
 583. soebang, keraboe  
 586. salendang  
 589. kapas  
 590. soetěra  
 591. sakělat  
 592. kain panas  
 593. <83>  
 594. sisir  
 595. torak  
 596. lorsen  
 597. pakan  
 594-  
 597. pěrkakas tenoen  
 600. menganjam  
 601. menjering tali, memintal tali  
 602. tali  
 603. benang  
 604. menjirat (sirat)  
 605. poendi kain  
 606. poendi radjoet  
 605/  
 606. poendi-poendi  
 608. <84>  
 611. lěmbing, tombak  
 612. soempitan  
 613. <85>  
 614. tali panah  
 615. anak panah  
 616. <86>  
 617. perisai  
 618. bandera (pandji')  
 619. lela  
 620. senapang, bedil

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 621. obat senapang, obat bedil                    | 671/                       |
| 622. peloeroe                                     | 672. memoengoet hasil      |
| 623. menembak                                     | 674. djagong               |
| 624. tali pengoemban (oemban tali)                | 677. katjang               |
| 625. berperang                                    | 678. katjang               |
| 626. perang                                       | 679. mentimoen             |
| 627. moesoh, seteroe                              | 681. tembakau              |
| 628. marijam                                      | 682. teboe                 |
| 629. potong kepala                                | 683. katjang goring        |
| 630. damai  | 685. laboe                 |
| 631. kota, koeboe                                 | 686. oebi                  |
| 634. toendoek, mengalahkan diri                   | 688. kětola                |
| 635. kemenangan                                   | 689. keladi                |
| 636. orang tawanan                                | 690. lada                  |
| 637. petoesoen, oetoesan                          | 691. pokok njioer          |
| 639. oepati, persembahan                          | 692. boeah njioer          |
| 640. tjoekai, tenggala                            | 691-                       |
| 642. badjak, tenggala                             | 693. njioer, kelapa        |
| 643. mata tenggala                                | 697/                       |
| 644. penggaroek                                   | 698. lëgén                 |
| 645. kajoe toegal                                 | 699. aer nira              |
| 649. sabit, kěre                                  | 700. sètèrop, ajer goela   |
| 650. sabit  | 701. goela                 |
| 651. pisau potong padi                            | 702. nipah                 |
| 652. tjangkoel                                    | 703. pokok sagoe (rombija) |
| 653. kebon, tanaman                               | 704. sagoe, roembija       |
| 654. sawah lijat                                  | 705. kapas                 |
| 655. sawah rawang                                 | 706. kaboe <sup>2</sup>    |
| 654/  | 707. pandan                |
| 655. ladang, hoema                                | 708. mangga, mempelam      |
| 656. tambak, batas (pematang)                     | 709. nangka                |
| 657. tali ajar, parit                             | 710. ramboetan             |
| 659. pagar  | 711. doerijan              |
| 660. toemboe <sup>2</sup> han, pokok <sup>2</sup> | 712. djamboe               |
| 662/  | 716. pisang                |
| 663. menaboer                                     | 717. pisang hoetan         |
| 664. bidjih, benih                                | 716/                       |
| 665. menanam                                      | 717. pisang                |
| 668. masak  | 720. limau manis (tjina)   |
| 669. moeda  | 721. limau kědangsa        |
| 671. menoewai, mengetam                           | 722. limau nipis           |
| 672. memoengoet/memasak boeah <sup>2</sup> han    | 723. kahwa, kopi           |
|   | 724. taroem <87>           |
|   | 725. nila                  |

- 724/  
 725. nila  
 726. gambir  
 727. mangkoedoe  
 729. koenjit  
 731. rotan  
 732. boeloh  
 734. pokok, poehon  
 739/  
 740. <88>  
 742. <89>  
 743. akar djalar (djoeloer)  
 744. akar ramboet (haloes)  
 746. daoen  
 748. koelit  
 750. ajer, getah  
 751. getah  
 752. pinang  
 753. sirih  
 754. damar  
 755. damar  
 757. toenas (poetjok)  
 758. boenga  
 759. boewah  
 761. koelit  
 763. bidji  
 764. isi boewah  
 765. sagoegoes (goegoes),  
     setangkai  
 766. minjak  
 770. roempoet  
 771. roempoet<sup>2</sup>  
 772. lalang  
 773. teboe kasau  
 774. binatang, haiwan  
 775. <90>  
 776. mǝngǝmǝk  
 778. ekor  
 779. kaki binatang  
 780. koekoe  
 781. koekoe  
 786. sajab, kepak  
 787. mǝlenting, mǝlamboeng  
 789. sarang  
 794. babi  
 797. mǝndǝngoes, mǝndǝram  
 798. biri-biri  
 800-  
 802. kerbau  
 803. lemboe, sapi  
 804. lemboe djantan  
 803/  
 804. binatang lemboe  
 806. <91>  
 807. koeda  
 808. boenji koeda  
 809. roesa, kidjang  
 811. andjing  
 812. mǝnjalak  
 813. koetjing  
 815. rimau (harimau)  
 816. mengaoem  
 817. beroeang  
 818. landak  
 822. tenggiling  
 823. nama boeroeng  
 824. <92>  
 825. boeroeng gagak  
 826. hajam  
 827. anak hajam  
 828. hajam betina  
 830. hajam djantan  
 831. hajam saboeng, hajam poepoh  
 834. boeroeng noeri  
 835. nama boeroeng  
 836. lajang-lajang  
 840. boeroeng bangau  
 843. boeroeng lang (hǝlang)  
 844. boeroeng, onggas  
 845. toepai  
 846. kǝlawar, kǝloeang  
 847. keloeang  
 849. roesa, kidjang  
 850. pelandoek, hapoeh  
 851. tikoes  
 852. tikoes mondok

853. tikoës toeri  
 854. <93>  
 861. djala (toenggok) <94>  
 865. beloet, malong lentjeng  
 866. <95>  
 869. teloer koetoe  
 870. koetoe andjing  
 871. laba-laba  
 872. lalat  
 877. njamoek, agas  
 878. <96>  
 879. oelat (hoelat) <97>  
 881. belalang  
 884. <98>  
 886. oelar <99>  
 891. tjatjing  
 892. oedang (hoedang)  
 893. ketam  
 894. <100>  
 896. katak  
 898. <101>  
 899. bijawak  
 900. boeaja  
 901. labi-labi  
 902. penjoe, sisik  
 901/  
 902. koera-koera  
 903. alam  
 904. langit (tjakrawala)  
 905. langit  
 906. mata hari  
 907. gërhana mata hari  
 908. boelan  
 910. boelan  
 911. gërhana boelan  
 912. bintang  
 917. boemi  
 919. hoedjan  
 921. awan, kaboet  
 923. pelangi  
 924. goeroeh  
 925. batoe petir  
 927. gempa  
 928. angin  
 929. angin riboet  
 930. ajer  
 931. laoet  
 932. ajer soeroet, pasang soeroet  
 934. ajer pasang  
 935. gelombang  
 936. gelombang memetjah  
 (petjahan gelombang)  
 937. teloek  
 938. pantai  
 939. selat, teroes (tëroesan)  
 940. boesoeng pasir  
 941. karang  
 942/  
 943. tanah, nëgëri  
 944. poelau  
 945. tanah genting  
 946. hoedjong tanah (tandjong)  
 947. goenoeng  
 948. boekit  
 951. <102>  
 952. lembah  
 955. rimba, hoetan  
 957. beloekar  
 958. goenong berapi  
 959. djalan  
 962. <103>  
 963. soengei  
 967. mata ajer, hoeloe soengei  
 968. ajer bah, ajer kodjoh  
 969. batoe  
 970. tanah  
 971. pasir  
 973. besi  
 974. tembaga  
 975. soewasa  
 976. perak  
 977. mas (emas)  
 978. timah poetih  
 979. timah hitam  
 980. balerang  
 991. <104>

992. <105>  
 993. berdamai  
 994. <106>  
 995. berdjandji  
 996. <107>  
 997. <108>  
 998. <109>  
 999. kawan, teman  
 1000. kawan  
 1001. <110>  
 1002. pasar, pekan  
 1003. <111>  
 1004. barang<sup>2</sup> dagangan, djoewal-  
       djoewalan  
 1007. harga, poedji  
 1008. laba, oentoeng  
 1009. roegi, tewas  
 1010. membeli (beli)  
 1011. lama, mahal  
 1012. moerah  
 1013. salah, hoetang  
 1014. <112>  
 1015. membajar  
 1016. mendjoeal  
 1017/  
 1018. memindjam (pindjam)  
 1019. menoekar  
 1020. menawar (tawar)  
 1021. menggadaikan  
 1022. tawar  
 1024. datjing  
 1025. tjeper  
 1026. <113>  
 1027. <114>  
 1028. <115>  
 1029. kapal dagang (pernijagaän)  
 1030. kapal perang  
 1029/  
 1030. <116>  
 1031. kapal api  
 1032. sampan  
 1033. perahoe, sampan <117>  
 1035. tiang kapal, tiang perahoe  
 1037. berlajar  
 1038. kemoedi  
 1040. pengajoeh, dajong  
 1041. <118>  
 1042. sendoek, soedoe  
 1043. berdajoeng  
 1049. saoh, djangkar  
 1050. rakit  
 1051. <119>  
 1052. kandas, terdampar  
 1053. perompak, badjak  
 1058. penjamoen  
 1059. <120>  
 1060. meneboes  
 1061. besar  
 1062. ketjik (ketjil)  
 1063. pandjang  
 1064. lama  
 1063/  
 1064. pandjang  
 1065. pandak, singkat  
 1066. <121>  
 1067. <122>  
 1068. <123>  
 1067/  
 1068. gemok-tebal  
 1070. <124>  
 1071. koeroes, dengkel  
 1072-  
 1074. lëmak, minjak  
 1075. <125>  
 1076. <126>  
 1083/  
 1084. dalam  
 1085/  
 1086. tohor  
 1087. tinggi  
 1088. rendah  
 1089. loeroes  
 1090. bengkok  
 1092. <127>  
 1096. terikat, bekoe  
 1097. miring, tjondong  
 1098. tadjam  
 1102. këras

1103. lembek, lemboet  
 1104/  
 1105. panas  
 1106/  
 1107. sedjoek  
 1109/  
 1110. boelat  
 1112. <128>  
 1113. <129>  
 1114. tiada lebar  
 1115. <130>  
 1116. <131>  
 1117. koewat  
 1118. lěmah  
 1125. kering  
 1127. basah  
 1130. baik  
 1131. <132>  
 1132-  
 1134. elok paras, pěrmai  
 1135. bagoes, endah  
 1132-  
 1135. <133>  
 1136-  
 1138. <134>  
 1139. <135>  
 1136-  
 1139. <136>  
 1142. <137>  
 1143. penoeh  
 1146/  
 1147. terikat, bekoe  
 1148/  
 1149. lepas  
 1150. toewa  
 1152. moeda  
 1153. baroe  
 1154. <138>  
 1155. njaman, selamat  
 1159. bodoh, bebal  
 1160. pandai  
 1161. manis  
 1162. masam  
 1163. pahit, sěpat  
 1164. kelat, sebat  
 1166. garam  
 1167. poetih  
 1168. hitam  
 1169. merah  
 1170. merah toewa  
 1171. koening  
 1172. biroe  
 1173. hidjau  
 1174. mentjari  
 1175. mendapat  
 1176. <139>  
 1179. mengambil  
 1180. mengambil  
 1193. tahoe  
 1195. tahoe  
 1196. <140>  
 1197. loepa  
 1198. <141>  
 1199. mengakoe  
 1200. dijam  
 1201. koemak-koemik, bersoengoet  
 1202. <142>  
 1203. menjanji  
 1206. memanggih, berterijak  
 1208. boleh, dapat  
 1210. bekerdja, beroesaha  
 1211. pikoel  
 1212. djoendjong  
 1213. bimbět  
 1214. kělék  
 1220. doekoeng  
 1221. ampoe pěloek  
 1222. berdjaga, menoenggoe  
 1223. djaga, bangoen  
 1224. mengawali, mendjagai  
 1225. menghintai, mengendeng  
 1238. <143>  
 1239. bentji, tjitjik  
 1240. tjemboeroean  
 1243. hendak, maoe  
 1244. hendak apa<sup>2</sup>  
 1242-  
 1244. hendak

1245. <144>  
 1246. mengoentjikan, menoetoeplan  
 1251. kena  
 1253. mematahkan  
 1254. memetjahkan  
 1260/  
 1261. moelai  
 1262/  
 1263. <145>  
 1264. <146>  
 1265. menjemboenjikan apa<sup>2</sup>  
 1266. menjemboenjikan dirinja,  
 melindoengkan dirinja  
 1265/  
 1266. menjemboenjikan (semboenji)  
 1267. <147>  
 1268. menjahoet, mēndjawab  
 1269. <148>  
 1270. ēnggan  
 1271. menipoe (tipoe),  
 mepadajakan  
 1276. membakarkan roemah  
 1277. <149>  
 1276/  
 1277. <150>  
 1278. menggali  
 1284. sampai, datang  
 1286. <151>  
 1291. <152>  
 1292. membalas  
 1293. satoe  
 1294. doewa  
 1295. tiga  
 1296. empat  
 1297. lima  
 1298. anam  
 1299. toedjoh  
 1300. delapan  
 1301. sembilan  
 1302. sepoeloeh  
 1303. sebelas = sepoeloeh satoe  
 1304. doeabelas = sepoeloeh  
 doewa  
 1305. tigabelas = sepoeloeh tiga  
 1306. empatbelas = sepoeloeh empat  
 1307. limabelas = sepoeloeh lima  
 1308. anambelas = sepoeloeh anam  
 1309. toedjohbelas = sepoeloeh  
 toedjoh  
 1310. delapanbelas = sepoeloeh  
 delapan  
 1311. sembilanbelas = sepoeloeh  
 sembilan  
 1312. doeapoeloeh  
 1315. deoapoeloeh lima  
 1316. tigapoeloh  
 1317. empatpoeloeh  
 1318. limapoeloeh  
 1319. anam poeloeh  
 1323. seratoes  
 1324. sariboe  
 1325. salaksa = sepoeloh riboe  
 1326. <153>  
 1327. saper empat, sesakoe  
 1328. sekali  
 1329. doea kali  
 1330/  
 1331. jang pertama  
 1332/  
 1333. jang kedoea  
 1336/  
 1337. jang dibelakang, jang akhir  
 1338. berapatah, berapakah  
 1339. banjak  
 1340. sikit (sadikit)  
 1341. <154>  
 1347. lebeh  
 1348. terlebih banjak  
 1349. koerang  
 1350. <155>  
 1356. <156>  
 1357. <157>  
 1359. <158>  
 1360. engkau, kamoe  
 1361. engkau semoea, engkau  
 sekalian  
 1362. engkau sekalian, toewan<sup>2</sup>  
 semoea  
 1363. <159>



1365. kita  
 1366. <160>  
 1364/1367/  
 1368. Ja, diaorang (marika itoe)  
 1369. akoe poenja, saia poenja  
 1370. kita poenja  
 1373. kau, engkau poenja  
 1374. kamoe, sakalian poenja  
 1375/  
 1376. <161>  
 1378. nnja, diapoenja  
 1379. siapa  
 1380. <162>  
 1382. jang mana  
 1383. ini  
 1385. itoe  
 1386. itoesana  
 1388. sini  
 1389. sana, sitioe  
 1392. <163>  
 1393. <164>  
 1394. slang  
 1395. djoemaät (7 hari)  
 1396. <165>  
 1398. <166>  
 1399. djam  
 1400. sahari semalam  
 1402. malam <167>  
 1406. tahoen  
 1407. moesim-moesimman  
 1408. sekarang  
 1409. <168>  
 1410. <169>  
 1411. dahoeloe, masa dahoeloe  
 1412. ganti, akan  
 1413. dahoeloe  
 1412/  
 1413. dimoeka, dihadapan  
 1414. dahoeloe<sup>2</sup> kala  
 1416. tadi, dahoeloe tadi  
 1418. samalam  
 1419. kemarin  
 1420. ini hari  
 1422. pagi hari  
 1423. loesa  
 1426. kadang<sup>2</sup>  
 1427. <170>  
 1428. soedah, telah  
 1429. <171>  
 1431. oetarä  
 1432. selatan  
 1433. timoer  
 1434. barat  
 1435. kiri  
 1436. kanan  
 1437. atas, diatas  
 1439. dari atas  
 1440. bawah, dibawah  
 1441. dari bawah  
 1442/  
 1443. dari-sampai  
 1444. dibawah  
 1445. <172>  
 1446. dari, daripada  
 1447. <173>  
 1448. <174>  
 1449. <175>  
 1450. <176>  
 1451. <177>  
 1452. dekat, hampir  
 1453. amat djaoeh, sangat djaoeh  
 1454. keliling  
 1459. banjak  
 1460. mana, dimana  
 1461. <178>  
 1462. <179>  
 1465. <180>  
 1466. <181>  
 1467. barangkali, kalau kalau  
 1469. dan  
 1470. dengan  
 1471. tidak, boekan  
 1472. <182>  
 1473-  
 1475. tidak, tiada  
 1476. baik

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1477. <183>         | 1481. tetapi, akan tetapi |
| 1478. hampir, dekat | 1482. djoega              |
| 1479. <184>         | 1486. tiada               |

### 3. NOTES

1. benda, toeboh, badan
2. moeka, paras, wadjah
3. batoe kepala, tempoeroeng kepala, djemala
4. oebon, mertjoe, kemoentjak poetjok
5. djantoeng, hati, foeád
6. kentjing, boeang ajer ketjil (seni), kemih
7. ajer kentjing, aer seni, ae kemeh
8. makan, sentap, ajapan
9. kennjang, djenoeh, poewas
10. memboeta, tidoer, beradoe
11. baring, tiarap, teloekoep
12. doedoek, berdjoentai, berténggek
13. mengeloeh, menarik napas pandjang, keloeh kesah
14. ternganga, terboeka, mengoewap
15. hidoep, hajat, menghidoepkan
16. mati, mangkat, poetoes njawa, meninggalkan doenia, wafat, kembali karahmatoellah
17. hidoep, hajat, menghidoepkan
18. koeboer, makam, djirat
19. poeroe, pekong, toekak
20. paroet, tanda, bekas
21. sakit, segal, lengoeh
22. = penjakit dalam toelang
23. menjemboehkan, menjenangkan, membaikan
24. tabib, doekoen, bomo
25. bangsa manoesia
26. banjak orang diboenoh
27. segala orang pegoenoengan kita poenja moesoh
28. laki, soeami, orang laki<sup>2</sup>
29. bini, istri, goendik, perampoean
30. anak laki<sup>2</sup>, boedak laki<sup>2</sup>, poeta laki'
31. anak perampoean, boedak perampoean, anak dara soenti
32. bapa, ajah, oewak
33. mak (ěmak), bonda, iboe
34. pa<sup>2</sup> long, pa' wak, wa' long, wa' wak
35. mak (mamak), mamandă, mak lang, mak oewa

36. mak alang, mak ngoeh, mak oetjoe
37. soedara sapoepoe sabelah mak (bapa)
38. anak tiri perampoean
39. iboe tiri, mak tiri, bapa (ajah) tiri, wak tiri
40. orang përampoean, bini, istëri
41. iboe negeri, kota, poeri, negara
42. (soerat sihir/ilmoe hikmat)
43. padah, alamat, tanda
44. djin, afrit, hantoe, iblis
45. Tohan jang maha tinggi (Allah)  
Maka Toehan itoe ijalah jang mendjadikan 7 petala boemi dan 7 petala langit dan segala berang jang didalam dan antara kedoeanja dan ia djoega jang mendjadikan sjorga dan nëraka pada kemoedian harinja dan ijalah Toehan jang amat berkoeasa diatas barang sesoeatoenja adanja.
46. agama, iman, petjaja
47. tjerita, hikajat, rewajat, késah
48. pantoen, sair, seloeka
49. orang isi negeri
50. goena baik, kebaktijan, kebajikan
51. kotor, nadjis, tjemar, haram
52. Maka jang dikatakan imam itoe jaitoe orang jang jadi ketoewa sembahjang dan orang mengikoetnja namanja: ma'moem.  
Maka dibawah imam jaitoe Chatib dan dibawah Chatib jaitoe Bilal. Maka apabila hari Djoemaat ketiga orang jang terseboet itoelah jang mengetoerkan sembahjang. Moela' apabila masoek waktoe: Bilal berdiri ëbang, habis ëbang naik Chatib kaätas mimbar membatja 'Chotebah' dan habis Chotebah baharoe berdiri poela imam, laloe sembahjang. Dan lagi katiga orang jang terseboet itoe koeasa djoega menikahkan orang adanja.
53. tempat keramat, tempat jang maha soetji (Mekah)
54. balai, roemah bitjara, moehakamah
55. kapala kampong, batin, djoeroedjenang, pengoeloe, antan, singaradja
56. soelang, ketoewa, toewa-toewa
57. orang jang berboeat djahat (berdosa)
58. kanan, hakim, kadli
59. orang hoetang-hoetangan, berjoetang kapala
60. memberi makan arwah, chandoeri arwah (menigahari, menoejoe dan meratoes hari)
61. bertjerai, pisah, thalak
62. emas kawin, isi kawin, mahar
63. beranak, bersalin, berpoetera

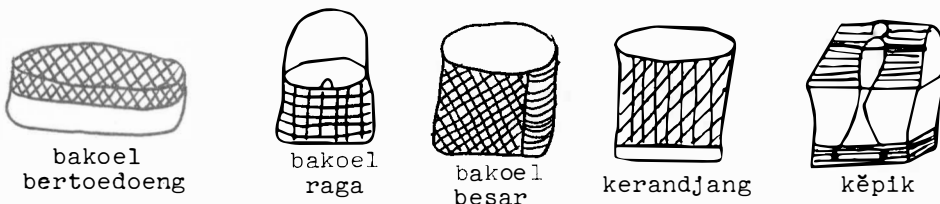
64. kendak, moekah, zinah  
 65. perampoean djalang, soendal, lonteh  
 66. bijola, rëbab, gamboes  
 67. soeling, bangsi, serdam  
 68. gendang, genderang perang, gendang pandjang, tamboer, bëdoek  
 69. gong (jang besar)  
     tjanang (jang ketjil)  
 70. gelegar para roemah (loting)  
 71. tikar tempat baring (tidoer, beradoe)  
 72. bangkoe tempat doedoek (semajam): a seat  
     bangkoe tempat baring, katil: sleeping place, couch  
 73. para, geladak, loting  
 74. kelamboe tempat tidoer (beradoe)  
 75. bangkoe tempat doedoek (semajam)  
 76. small palte: piring  
 77.



78.  parang mandek  genangkar <?>

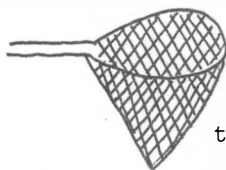
79.  soendang  keris  badik

80. bakoel (large): bakoe besar  
 bakoel (small): bakoel ketjil  
 bakoel bertoedong, bakoel raga, bakoel besar, kërandjang, këpik

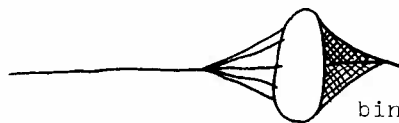


81. pasoe, belanga, sitoen, tempajang, pëdëwa, bëloeloe  
 82. ajapan, makanan, sentapan  
 83. tenoen, menenoen, bertenenoen  
 84. pedang, tjenang, kas, soendang, kampélan, djenaur  
 85. iboe panah boesoer

86. taboeng anak panah  
 87. (besar dan ketjil)  
 88. dahan, tjabang, ranting  
 89. iboe akar (akar toendjang, toeroes)  
 akar oembi: tap root  
 90. anak lemboe, anak koeda, anak ajam  
 91. boenji angin: berdengong  
 boenji hoedjan atau geloembang: menderoe  
 boneji goeroeh: goemoeroeh  
 92. mërpati, tekoekoer, ketitir, poetar, lémbok, pengam, poenai,  
 boeroeng poetih  
 93. kèra, beroek, lotong, siamang, onγκα  
 94. adapoen perkakas ini goenanja akan penangkap ikan dan namanja  
 satoe<sup>2</sup> seperti jang terseboet dibawah ini:
- I. Djala. Djala terseboet dari pada benang atau rami, maka  
 dipoetjoe knja diboeboh orang tali dan dibawahnja (kaki djala)  
 diboeboeh orang rantai timah, soepaia djala itoe lekas toeroen  
 kebawah, apabila dilemparkan.
- II. Djaring: djaring. Ini disirat orang djoega seperti djala  
 tetapi roepanja tiada sama, sebab orang memakainja tiada  
 dilemparkan, hanjalah dileboehkan kadalam ajer, djadi ia  
 tergantoeng karena ditepinja jang disabelah atas ada ditaroeh  
 orang pelampoeng (kajoe lemboeng)
- III. tanggoek: tênggok  
 IV. bentoek: bëntoh. Ini soeatoe perkakas goenanja akan penangkap  
 ketam, terboeat dari pada rotan atau tali kasar dan batangnja  
 terboeat dari pada kajoe.



tanggoek



bintoeh

95. koetoe, toema, pidjat-pidjat  
 96. koepoe<sup>2</sup>, rama<sup>2</sup>, kělēmboek  
 97. oelat boeloe, oelat oetandoe, oelat sèpědih  
 98. semoet, kěrangga, anai<sup>2</sup>, semoet api  
 99. oelang tedoeng, oelar moera, oelar lidi, oelar sawa, oelar daoen,  
 oelar bidai, oelar babi  
 100. koelit isi karang, koelit kerang lokan, sipoet  
 101. tjetjak, těkěk, mengkaroeng, tjetjak terbang, soempah<sup>2</sup> (pesān<sup>2</sup>)  
 102. datar, rata, padang  
 103. enggan, perhinggaan, batas sempadan

104. pemberijan, hadijah, karoenia, anoegerah, bingkisan
105. bermoesjawarat, berbitjara, beroending
106. saudagar, djauhari, berdagang, berdjadja
107. orang berhoema, orang peladang, orang bertjoetjoek
108. toekang, pandai, orang oepahan, orang koeli
109. orang oepahan, pelajan, chadam, nodja
110. goedang (large)  
kedai (small)
111. berboewat, berniaga, berdagang, berdjadja
112. boeloe, tengkok koeda, menoenggoe (toenggoe) hoetang
113. oekoeran pandjang  
1 depa = 4 hesta  
1 hesta = 2 djengkal  
1 djengkal = pelampap  
1 pelampap = 5 djari  
toekang<sup>2</sup> kajoe memakai oekoeran Inggris  
1 depada = 6 kaki  
1 kaki = 12 intjie  
1 intjie = 12 hoen
114. timbangan  
1 kojan = 40 pikoel  
1 pikoel = 100 kati  
1 kati = 16 thail  
1 thail = 16 tjie
115. 1 gantang = 4 tjoepak = 5 kati  
1 tjoepak = 2 leng  
1 leng = 2 kal (tjatoek)  
timbangan emas  
1 boengkal = 16 majam  
1 soekoe bongkal = 4 majam  
1 majam = 12 saga  
roepa<sup>2</sup> wang  
1 rijal = 2 djampal  
1 djampal = 2 soekoe  
1 soekoe = 2 tali  
1 tali = 3 oewang  
1 oewang = 2½ cent  
1 cent = 4 doewit
116. kapal, perahoe, bahtera
117. Adapoen perahoe <...?...> adalah berbagai<sup>2</sup> roepanja dan namanja:  
I. Kempang, Mantang: Kämpäng. Ini sampan terboeat dari pada sebatang kajoe jang dihoeboengkan dan geonanja boeat di soengei<sup>2</sup> sadja.

- II. Djaloeer, Mantang: Djalogr. Ini sampan roepanja saakan-akan kempang djoega demikian poela goenanja.
- III. Kolik, Mantang: Kolik. Ini sampan ada berloenas dan bertimban dengan papan dan bangoen haloeannja dengan belakang hampir<sup>2</sup> sama. Maka kebanjakan penangkap ikan didalam afdeling Lingga memakai ini sampan, bila ia pergi mengail.
- IV. Tongkang, Mantang: Tongkang. Ini perahoe besar, moewatannja hingga sampei 40 atau 50 kojan (1 kojan 40 pikoel), roepa haloewannja saperti perahoe kebanjakan dan belakangnja pepat dan bertiang 2 batang.
- V. Sampan pandjang, Sampan gebeng, Mantang: Sämpän pändjäng. Ini sampan pandjang haloeannja dan goenanja akan pembawa orang dari djaoeh<sup>2</sup> dilaoet, sebab senang berdajoeng, lagi ladjoe berlajar.
- VI. Djonkong, Mantang: Djonkong. Roepa<sup>2</sup> nja saperti olek, tetapi ia terboeat dari pada sebatang kajoe.
118. menjoedoe, mentjidoek, mengabir
119. pelaboehan, koewala, bandar, teloek
120. menganija, memistikan, menjakiti
121. lekas, sadikit, hari-sabentar
122. gemok, tamboen, boentjit (person)  
gemok, besar, bengkak (animal)
123. tebal, pekat, kental-besar
124. nipis, djarang, rengges
125. lampai, lansar, djindjang
126. orang katik (rendah): dwarf  
kati, kērdel: dwarfish
127. rata, leper, pepoh
128. empat segi, bersegi empat, empat persegi
129. loewas, bidang, boekat
130. sempit, sesak, petjik
131. lapang, loewas, lega
132. boesoek, boeroek, djahat
133. bagoes, molek, tjantik
134. djahat, bengis, boeroek, ta' baik
135. odoh, boeroek, kotor
136. djahat, boeroek, bertjela, boesoek
137. hampa, kosong, soenji, senjap, sepi
138. lengan, miskin, papa, bansat
139. memberi, menganoegerahkan, mengaroeniakan, mempersembahkan
140. ingat, sēdar, kēnang
141. menjangkal, moenkir, ingkar

142. berkata, bertjakap, oedjar, bertoetoer, bertitah
143. kasih akan, berahi, tjinta, kasih sajang
144. memboekakan, mengembangkan, mengoewak
145. menjoedahkan (soedah), memoetoeskan (poetoes), menamatkan (tammat)
146. mengikat (ikat), menambat (tambat), membebat (bebat)
147. bertanjă, memintă, memoehon, memining, mendjempoet, mempersilakan
148. bertanja (tanja), memohon, meminta
149. lampoe bernjala, roemah hangoes
150. hangoes, dimakan api, bernjala
151. berdjalan, berlajar, berangkat
152. memoekoel, memaloe, menjambat, menarap, menampa
153. satengah, separoeh, saperdoea
154. atas, diatas, pada, di, didalam, akan, dengan
155. segala, sekalian, semoea
156. tjoema, sadja, berpilih-pilih
157. akoe, kami, kita, saia, hamba, patik
158. engkau, dikau, toewan, entjik, toewankoe
159. ija, dia, toewankoe, jang dipertoean banginda, patiktoe, patjal  
itoe
160. kami, sahaia, sakalian, hamba sakalian, patik sakalian
161. kapada marika itoe, kapadanja marika itoe
162. apa, apatah, apakah
163. dahoeloe, pagi<sup>2</sup>, moeda
164. lěwat, djaoeh, soeroeh
165. hari Senen (itznain), hari tzalatza (selasa), hari Rebo (arbaä),  
hari Kamis (chamis), hari djoemaat, hari sabtoe
166. terang, sinar, tjahaja
167. semalam, tengah malam, malam dini hari, bermalam, semalam  
malaman, djaoeh malam, kemalaman
168. sabentar, kelak, tadi
169. sekarang, pada masa ini, pada zaman ini
170. bila, djika, djikalau, apabila, manakala, barangbila
171. beloem, djangan dahoeloe, nanti dahoeloe
172. hampir, dekat, pada
173. kapada, akan, sampai, sahingga, singgan
174. hendak, akan, kira<sup>2</sup>, terlaloe
175. kapada, pada, di, bagai, dengan, akan
176. dalam, didalam, di
177. diloewar, dari, keloewar
178. betapa, bagaimana, dimanakan
179. begitoe, damikijan, bagini
180. mengapa, karena apa, sebab apa



181. tentoe, pesti, tetap, nistjaja
182. ja, saia toewan, daulat toewankoe
183. hanja, sahadja, tjoema-tjoema
184. tetapi, akan tetapi, hanja, tjoema



## MANTANG

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Language/dialect   | : Mantang dialect, Riau |
| Number of the list | : 92                    |
| Mentioned in       | : NBG. 1905             |

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Some notes were found in this list:

The Orang Mantang are a subgroup of the tribe of the Orang Laut (sea gypsies). They have not been Muhammedanised and occupy themselves not only with fishing but also with the collecting and selling of rattan, firewood, and kadjang. They number about 20 klamin <households?>, have batin <chiefs> and have two anchorage points: at Tanjong Balei and Sungei Limau. In places they also live on the shore, as for instance in Meral.

Where the wordlist has not been filled out, the Mantang equivalents are the same as in Malay.

## 2. THE MANTANG LIST

- |                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| 1. badin          | 159. bedjemoh        |
| 2. kepālě         | 160. ngetai          |
| 3. moēkě          | 161. tahawa          |
| 4. kěning         | 165. ngolom          |
| 6. hamboet        | 170. bětok           |
| 9. tělingě        | 191. koeboh          |
| 11. matě          | 197. pělitis         |
| 17. ajar matě     | 227. belo            |
| 18. hīdoeng       | 232. bokih           |
| 22. moeloet       | 234. oebat           |
| 25. bibir         | 235. boemoe          |
| 27. misei         | 237. orang           |
| 29. djahangot     | 248/                 |
| 31. lidāh         | 249. daha            |
| 32. langin langin | 250. anak djantan    |
| 34. gaham         | 252. ana bětine      |
| 33/               | 255. pak             |
| 35. gigi          | 257/                 |
| 37. goela         | 258. djolong, koedin |
| 38. lehe          | 353. kehetas         |
| 52. hati          | 354. soehat          |
| 54. pěhot         | 356. tjěhitě         |
| 63. belakang      | 367. tolong bahik    |
| 99. tekijak       | 391. seloepoet       |
| 105. djahari      | 400. hoekom          |
| 116. daha         | 407/                 |
| 117. deging       | 408. pesatoe         |
| 118. soehat       | 410. bětjěhai        |
| 124. pelak        | 413. pěsalin         |
| 129. lapah        | 416. soehoendal      |
| 137. negok        | 423. gěrambang       |
| 138. tindoh       | 424. kětawak         |
| 139/              | 437. hoemah          |
| 140. wajat        | 451. tihingkap       |
| 144. bedihi       | 465. bilik           |
| 147. měnambab     | 468. tikah           |
| 148. běhing       | 469. běntal          |
| 152. menoendoek   | 474. dapoh           |
| 153. běnahang     | 487. bawah hoemah    |
| 154. mani         | 493. kaóeli          |
| 158. soewaha      | 495/                 |
|                   | 496. pěhijok         |

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 497. pihing             | 733. hěbong          |
| 506. golok hodjis       | 737. manjat          |
| 507. kěhis              | 739/                 |
| 510. senok              | 740. hanting         |
| 513. ngambik aih        | 742-                 |
| 514. sahaú              | 744. akah            |
| 524. těpojan            | 753. sihih           |
| 528. gohing (kětoeping) | 755. damah           |
| 537. sajuh              | 770. hoempoet        |
| 539. děging             | 778. kotik           |
| 540. kělabang           | 789. sahang          |
| 544. behas              | 790. těloh           |
| 553. njihoe             | 794. běbi            |
| 562. lahada             | 800-                 |
| 563. gahom              | 802. kěhěbaú         |
| 565. sahong             | 809. hoesa           |
| 567. sěroewal           | 811. kojok           |
| 569/                    | 815. himaú           |
| 570. bedjoe             | 817. boehoeng        |
| 602. tahali             | 835. sěhindit        |
| 603. benang             | 836. boehoeng lajang |
| 609. sahong             | 844. boehoeng        |
| 611. kodjoh             | 851. těhikoes        |
| 622. pělohoe            | 854. kěhě            |
| 626. pěhang             | 861. djahing         |
| 628. miham              | 871. labak           |
| 634. těndok             | 877. rěngit          |
| 657. pahet              | 886. oelah           |
| 659. pagah              | 893. kěhětam         |
| 664. běnih              | 900. boejě           |
| 668. měnjěhang          | 903. nonia           |
| 691-                    | 906. matahi          |
| 693. nioh               | 907. hawa            |
| 695. kaboeng            | 919. rěhiboet        |
| 710. hambotan           | 930. aih             |
| 711. dian               | 938. pasih           |
| 721. djehok             | 942. dahat           |
| 723. kahāwě             | 943. neri            |
| 724/                    | 960. loempoh         |
| 725. njělop             | 974. těmaga          |
| 726. gambih             | 976. pěhak           |
| 728. kapoh              | 980. bělěhang        |
| 732. boeloeh            | 984. ahang           |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 995. soedagah            | 1169. mēha               |
| 1002. pasah              | 1171. kehoening          |
| 1005. djaham             | 1172. bihoe              |
| 1019. toekah             | 1173. hidjaú             |
| 1020. tawah              | 1174. mēntjahi           |
| 1029/                    | 1175. dēhapat            |
| 1030. pahoe, kēpahal <1> | 1176. mēhi               |
| 1037. lajah              | 1198. mengolak           |
| 1038. kēmoedi            | 1200. memengoh           |
| 1041/                    | 1228. mēnèngok           |
| 1042. timbah boewang     | 1268. tjakap             |
| 1049. saoe               | 1269. bētanja            |
| 1053. pēhompak           | 1291. mēmohol            |
| 1061. besah              | 1326. bagi doewa         |
| 1088. endah              | 1338. behapa             |
| 1090. lēsoh              | 1349. keohang            |
| 1106/                    | 1394. ahi siang          |
| 1107. sidjaú             | 1402. ahi pētang         |
| 1113. lebah              | 1411. kēmahèn            |
| 1125. kēhing             | 1420. ini ahi            |
| 1136-                    | 1433. timoh              |
| 1139. tiada molik        | 1434. bahat              |
| 1153. bahoe              | 1435. kihi               |
| 1156. mēndjěngkan        | 1446. dahi               |
| 1164. tjones             | 1473-                    |
| 1166. gaham              | 1475. <2>                |
| 1167. pēhoetih           | 1478. sedikit lagi dapat |
| 1168. hitam              |                          |

### 3. NOTES

1. raft: djělo
2. tēhada: there is no ...

## PACIFIC LINGUISTICS

### LIST OF PUBLICATIONS

Note that the earliest works were called *Linguistic Circle of Canberra publications*, but that all now bear the name *PACIFIC LINGUISTICS*. All volumes in this list are softbound unless otherwise indicated. Note also that where more than one ISBN number is given at the end of the main entry, the first refers to the complete set of volumes, the second and/or subsequent numbers to individual volumes or parts. Publications which come under the 'Languages for intercultural communication in the Pacific area' project include: A-54, A-57, B-26, B-61, B-73, C-34, C-40, C-52, C-69, C-70, D-3, D-5, D-12, D-23, D-29.

#### SERIES A - OCCASIONAL PAPERS

- No. 1. WURM, S.A. *Some remarks on the role of language in the assimilation of Australian aborigines*. 1963; 12pp. Reprinted 1966. ISBN 0 85883 006 X.
- No. 2. HEALEY, Alan *Handling unsophisticated linguistic informants*. 1964; iii+30pp. Reprinted 1967, 1972, 1973, 1975. ISBN 0 85883 007 8.
- No. 3. *Papers in New Guinea linguistics No.1*. 1964; iv+42pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 008 6. Papers by Alan Pence; Ellis Deibler Jr; Phyllis M. Healey; Bruce A. Hooley.
- No. 4. *Papers in New Guinea linguistics No.2*. 1964; iv+41pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 009 4. Two papers by S.A. Wurm.
- No. 5. *Papers in New Guinea linguistics No.3*, 1965; iv+53pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 010 8. Two papers by Phyllis M. Healey.
- No. 6. *Papers in New Guinea linguistics No.4*. 1965; iv+68pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 011 6. Two papers by Darlene Bee.
- No. 7. *Papers in New Guinea linguistics No.5*. 1966; viii+93pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 012 4. Papers by Chester I. and Marjorie E. Frantz; Des and Jennifer Oatridge; Richard E. Loving; Joyce Swick; Alan Pence; Philip Staalsen; Helen and Maurice Boxwell.
- No. 8. *Papers in Philippine linguistics No.1*. 1966; iv+38pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 013 2. Papers by Jo Shetler; Richard Pittman; Vivian Forsberg; Jean Hussey.
- No. 9. *Papers in South East Asian linguistics No.1*. 1967; iii+43pp. + 30 charts, 24 tables. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 014 0. Papers by Nguyen Dang Liem (2); A. Tran Huong Mai; David W. Dellinger. (out of print)
- No.10. *Papers in Australian linguistics No.1*. 1967; v+59pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 015 9. Papers by David and Kathleen Glasgow; Jean F. Kirton; W.J. Oates; B.A. and E.G. Sommer.
- No.11. *Papers in Australian linguistics No.2*. 1967; iii+73pp. + 7 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 016 7. Papers by C.G. von Brandenstein; A. Capell (2); Kenneth Hale. (out of print)
- No.12. *Papers in New Guinea linguistics No.6*. 1967; iii+48pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 017 5. Papers by K.A. McElhanon; G.L. Renck.

*Series A - Occasional Papers (continued)*

- No.13. *Papers in New Guinea linguistics No.7.* 1967; iv+59pp. Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 018 3. Papers by Jean Goddard; Karl J. Franklin.
- No.14. *Papers in Australian linguistics No.3.* 1968; iii+46pp. + 1 map. Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 019 1. Papers by E.F. Aguas; D.T. Tryon.
- No.15. *Papers in linguistics of Melanesia No.1.* 1968; iii+52pp. + 1 map. Reprinted 1971, 1980.  
ISBN 0 85883 020 5. Papers by A. Capell; G.J. Parker; A.J. Schütz (2).
- No.16. *Papers in New Guinea linguistics No.8.* 1968; iv+62pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 021 3. Papers by C.L. Voorhoeve; Karl J. Franklin; Graham Scott.
- No.17. *Papers in Australian linguistics No.4.* 1969; viii+97pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 022 1. Papers by Joy Kinslow Harris; S.A. Wurm; Don Laycock.
- No.18. *Papers in New Guinea linguistics No.9.* 1969; vi+110pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 023 X. Papers by A. Capell; Alan Healey; Darryl Wilson (3).
- No.19. *Papers in Philippine linguistics No.2.* 1969; iii+32pp. Reprinted 1971.  
ISBN 0 85883 024 8. Papers by Jeanne Miller; Helen W. Miller.
- No.20. *Papers in Borneo linguistics No.1.* 1969; iv+41pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 025 6.  
Papers by D.J. Prentice (3).
- No.21. *Papers in linguistics of Melanesia No.2.* 1969; v+105pp. (incl. 5 maps). Reprinted 1979.  
ISBN 0 85883 002 7. Papers by A. Capell; Ann Chowning; S.A. Wurm.
- No.22. *Papers in New Guinea linguistics No.10.* 1969; v+84pp. ISBN 0 85883 026 4.  
Papers by Don Laycock; Richard G. Lloyd; Philip Staalsen. (out of print)
- No.23. *Papers in New Guinea linguistics No.11.* 1970; v+78pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 001 9.  
Papers by Gordon and Ruth Bunn; Alan Pence, Elaine Geary and Doris Bjorkman;  
Harry and Natalia Weimer; O.R. Claassen and K.A. McElhanon.
- No.24. *Papers in Philippine linguistics No.3.* 1970; vi+77pp. ISBN 0 85883 000 0. Papers by  
Norman Abrams; Jannette Forster; Robert Brichoux.
- No.25. *Papers in New Guinea linguistics No.12.* 1970; iv+60pp. + 1 map. ISBN 0 85883 027 2.  
Papers by C.L. Voorhoeve; K.A. McElhanon; Bruce L. and Ruth Blowers.
- No.26. *Papers in New Guinea linguistics No.13.* 1970; iv+48pp. ISBN 0 85883 028 0.  
Papers by Bruce L. Blowers; Margie Griffin; K.A. McElhanon.
- No.27. *Papers in Australian linguistics No.5.* 1971; iv+70pp. ISBN 0 85883 029 9.  
Two papers by Jean F. Kirton.
- No.28. *Papers in New Guinea linguistics No.14.* 1971; vi+172pp. (incl. 8 maps).  
ISBN 0 85883 030 2. Papers by T.E. Dutton; C.L. Voorhoeve; S.A. Wurm.
- No.29. *Papers in South East Asian linguistics No.2.* 1971; iv+78pp. (incl. 1 map).  
ISBN 0 85883 031 0. Papers by Warren W. Glover; Maria Hari; E.R. Hope.
- No.30. *Papers in South East Asian linguistics No.3.* 1973; iv +82pp. ISBN 0 85883 091 4.  
Papers by D.W. Dellinger; E.R. Hope; Makio Katsura; Tatsuo Nishida.



*Series A - Occasional Papers (continued)*

- No.31. *Papers in New Guinea linguistics No.15.* 1972; v+69pp. ISBN 0 85883 032 9. Papers by R.K. Lewis; Sandra C. Lewis; Shirley Litteral; Philip Staalsen.
- No.32. *Papers in Philippine linguistics No.4.* 1971; iv+32pp. ISBN 0 85883 033 7. Papers by R.M. Hohulin; Lou Hohulin.
- No.33. *Papers in Borneo and Western Austronesian linguistics No.2.* 1977; vi+132pp. + 1 map. ISBN 0 85883 164 3. Papers by C. Court; Robert A. Blust; F.S. Watuseke.
- No.34. *Papers in New Guinea linguistics No.16.* 1972; iii+46pp. ISBN 0 85883 081 7. Papers by Janice Allen; Marshall Lawrence.
- No.35. *Papers in linguistics of Melanesia No.3.* 1972; vii+113pp. (incl. 6 maps) + 6 maps. ISBN 0 85883 083 3. Papers by C.H. Beaumont; D.T. Tryon; S.A. Wurm. (out of print)
- No.36. *Papers in Australian linguistics No.6.* 1973; iv+72pp. + 4pp. photographs, 2 maps. ISBN 0 85883 095 7. Papers by B. Schebeck; Luise A. Hercus and Isobel M. White.
- No.37. *Papers in Australian linguistics No.7.* 1974; iv+73pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 116 3. Papers by Christine E. Furby; Luise A. Hercus; Christine Kilham.
- No.38. *Papers in New Guinea linguistics No.17.* 1973; iii+78pp. ISBN 0 85883 097 3. Papers by K.G. Holzknrecht (3); Donald J. Phillips.
- No.39. *Papers in Australian linguistics No.8.* 1975; v+78pp. ISBN 0 85883 126 0. Papers by M.C. Sharpe; Lothar Jagst; David B.W. Birk.
- No.40. *Papers in New Guinea linguistics No.18.* 1975; iv+102pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 118 X. Papers by Robert Conrad and Wayne Dye; N.P. Thomson; Leslie P. Bruce Jr.
- No.41. *Papers in Philippine linguistics No.5.* 1974; iv+74pp. ISBN 0 85883 114 7. Papers by Donna Hettick Chandler; Edward Ruch; Jeannette Witucki.
- No.42. *Papers in Australian linguistics No.9.* 1976; iv+79pp. ISBN 0 85883 140 6. Papers by Joyce Hudson; Barbard J. Sayers.
- No.43. *Papers in Philippine linguistics No.6.* 1974; iii+74pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 108 2. Papers by Thomas N. Headland and Alan Healey; Jeannette Witucki.
- No.44. *Papers in Philippine linguistics No.7.* 1975; iv+60pp. ISBN 0 85883 135 X. Papers by Betty Hooker; Dietlinde Behrens; Patricia M. Hartung.
- No.45. *Papers in New Guinea linguistics No.19.* 1976; v+105pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 156 2. Papers by Ger P. Reesink; Lillian Fleischmann and Sinikka Turpeinen; Peter C. Lincoln.
- No.46. *Papers in Philippine linguistics No.8.* 1976; iv+89pp. ISBN 0 85883 146 5. Papers by Jeannette Witucki; Michael R. Walrod; Jean Shand. (out of print)
- No.47. *Papers in Australian linguistics No.10.* 1976; iv+78pp. (incl. 3 maps, 11 photographs). ISBN 0 85883 153 8. Papers by Jean F. Kirton; Bruce A. Sommer; S.A. Wurm and L. Hercus; P. Austin, R. Ellis and L. Hercus.

*Series A - Occasional Papers (continued)*

- No.48. THOMAS, David, Ernest W. LEE and NGUYEN DANG LIEM, eds  
*Papers in South East Asian linguistics No.4: Chamic studies.* 1977; ix+124pp.  
ISBN 0 85883 163 5. Papers by Alice Tegenfeldt Mundhenk and Hella Goschnick;  
Timothy Friberg and Kvoeu Hor; Doris Walker Blood; David L. Blood; Eugene Fuller;  
Ernest W. Lee; Hella Goschnick. (out of print)
- No.49. *Papers in South-East Asian linguistics No.5.* 1977; iv+98pp. ISBN 0 85883 158 9.  
Three papers by David Bradley.
- No.50. *Papers in Philippine linguistics No.9.* 1979; v+108pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 186 4.  
Papers by E. Clay Johnston; Hartmut Wiens; Jo Ann Gault with Sulaiman and Fatima  
Barhama; Peter Green; Bruce Grayden; Jeannette Witucki.
- No.51. *Papers in Australian linguistics No.11.* 1978; vii+199pp. (incl. 1 map) + 3 maps,  
4 photographs. ISBN 0 85883 179 1. Papers by Jean F. Kirton; R. Wood; L.A. Hercus;  
Chester S. Street and Harry Palada Kulampurut; Dianne Buchanan; Jean F. Kirton and  
Bella Charlie.
- No.52. GETHING, T.W. and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers in South-East Asian  
linguistics No.6: Tai studies in honour of William J. Gedney.* 1979; vi+149pp.  
ISBN 0 85883 188 0. Papers by Pongsri Lekawatana; Leslie M. Beebe; Thomas W. Gething;  
Carol J. Compton; Mary Sarawit; Thomas Scovel; John F. Hartmann; Wilaiwan  
Khanittanan; James R. Chamberlain; Beatrice T. Oshika.
- No.53. *Papers in South-East Asian linguistics No.7.* 1980; v+130pp. (incl. 4 maps).  
ISBN 0 85883 206 2. Papers by Ronald L. Trail with Harisingh T. Rathod, Geeta Chand,  
Chaudhary Roy, Indira Shrestna, Nirmal Man Tuladhar; Peter J. Grainger; Warren W.  
Glover and John K. Landon; Austin Hale and Thakurlal Manandhar; Austin Hale;  
Burkhard Schöttelndreyer (3).
- No.54. *Papers in pidgin and creole linguistics No.1.* 1978; vi+197pp. Reprinted 1980.  
ISBN 0 85883 178 3. Papers by Loreto Todd and Peter Mühlhäusler; S.A. Wurm (2);  
John T. Platt; Peter Mühlhäusler (2) D.S. Walsh.
- No.55. *Papers in Philippine linguistics No.10.* 1979; vi+142pp. ISBN 0 85883 193 7.  
Papers by Andrew F. Gallman; E. Joe Allison; Carol M. Harmon; Jeannette Witucki.
- No.56. *Papers in New Guinea linguistics No.20.* 1980; v+214pp. (incl. 4 maps).  
ISBN 0 85883 215 1. Papers by Maurice Boxwell; Jean Goddard; Malcolm Ross; Arden G.  
Sanders and Joy Sanders (2); Joy Sanders and Arden G. Sanders; H.J. Davies.
- No.57. *Papers in pidgin and creole linguistics No.2.* 1979; x+290pp. Reprinted 1985.  
ISBN 0 85883 198 8. Papers by Peter Mühlhäusler; Elsa Lattey; Ellen Woolford;  
William G. Camden; Margaret S. Steffensen; M.G. Clyne; William Peet Jr; Ulrike  
Mosel; Ian Smith; Jerry G. Gebhard; Nguyen Dang Liem; Gail Raimi Dreyfuss and  
Djoehana Oka; Maria Isabelita O. Riego de Dios.
- No.58. *Papers in Australian linguistics No.12.* 1980; vi+113pp. ISBN 0 85883 208 9.  
Papers by Chester S. Street (2); Helen Geytenbeek; Kathleen Glasgow and Mark Garner.

*Series A - Occasional Papers (continued)*

- No.59. RIGSBY, B. and P. SUTTON, eds *Papers in Australian linguistics No.13: Contributions to Australian linguistics*. 1980; viii+314pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 205 4. Papers by Alan Rumsey; Patrick McConvell; Peter Sutton (2); Tamsin Donaldson; L. Hercus; Peter Austin, Corinne Williams and Stephen Wurm; Paul Black; Terry Crowley; Harold J. Koch; D.T. Tryon; A.K. Chase and J.R. von Sturmer.
- No.60. *Papers in Australian linguistics No.14*. 1980; v+178pp. (incl. 33 maps). ISBN 0 85883 230 5. Papers by Bruce E. Waters (2); Peter A. Busby.
- No.61. *Papers in New Guinea linguistics No.21*. 1981; v+209pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 236 4. Papers by H.J. Davies; Dieter Osmer; John Lynch; S.A. Wurm.
- No.62. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.8: Tonation*. 1982; viii+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 256 9. Papers by Anthony Diller; Philip John Rose; Vu Thanh Phuong; U Thein Tun; David Bradley; Jack and Mary Jane Gandour.
- No.63. *Papers in New Guinea linguistics No.22*. 1985; iii+373pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 322 0. Papers by Karen Adams and Linda Lauck; J. Miedema and F.I. Welling; W.A.L. Stokhof and Don A.L. Flassy; Hiroko Oguri (2); Kenneth Collier and Kenneth Gregerson; Thomas R. Phinmore; David Scorza; John Davies and Bernard Comrie; Stan Abbott (2).
- No.64. LYNCH, John, ed. *Papers in linguistics of Melanesia No.4*. 1982; vi+167pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 276 3. Papers by John Lynch (2); Daniel D. Dodenhoff.
- No.65. *Papers in pidgin and creole linguistics No.3*. 1983; v+206pp. (incl. 2 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 305 0. Papers by Lois Carrington; Jeff Siegel; Peter Mühlhäusler (3); Linda Simons; Alan Baxter; Joyce Hudson; Alan Rumsey; Ann Chowning.
- No.66. AUSTIN, Peter, ed. *Papers in Australian linguistics No.15: Australian Aboriginal lexicography*. 1983; xii+173pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 291 7. Papers by Peter Austin; Patrick McConvell, Ron Day and Paul Black; R. David Zorc; Bernhard Schebeck; G.R. McKay; Kenneth Hale; Mary Laughren and David Nash; Anna Wierzbicka; Mary Laughren; H. Koch.
- No.67. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.9: Language policy, language planning and sociolinguistics in South-East Asia*. 1985; vi+214pp. (incl. 1 map, 5 photographs). ISBN 0 85883 325 5. Papers by Anthea Fraser Gupta; John T. Platt; Ng Bee Chin; Asmah Haji Omar; A.V.N. Diller; Prapart Brudhiprabha; David Bradley; Thel Thong; Nguyen Dinh-Hoa; Anna J. Allott; R.K. Barz and A.V.N. Diller; Yogendra Yadav.
- No.68. *Papers in Australian linguistics No.16*. 1984; v+327pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 311 5. Papers by Kathleen Glasgow; A. Capell; G.R. McKay (2); Rod Kennedy; D. Trefry.
- No.69. *Papers in New Guinea linguistics No.23*. 1984; vi+283pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 313 1. Papers by Malcolm Ross; Jeff Siegel; Robert Blust; Michael A. Colburn; W. Seiler.
- No.70. *Papers in New Guinea linguistics No.24*. 1986; iv+312pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 350 6. Papers by D.C. Laycock; Walter Seiler; Les Bruce; M.A. Chlenov; R. Daniel Shaw; Susanne Holzknrecht; Graham Scott; Otto Nekitel; S.A. Wurm; L.R. Goldman; J.S. Fingleton.

*Series A - Occasional Papers (continued)*

- No.72. *Papers in pidgin and creole linguistics No.4.* 1985; iv+238pp. (incl. 3 maps).  
ISBN 0 85883 337 9. Papers by Suzanne Romaine; Peter Mühlhäusler; Linda Simons;  
Christine Jourdan; Roger M. Keesing; Doug Munro; Walter Seiler; Anna Shnukal;  
Margaret C. Sharpe; John R. Sandefur; Philip Baker and P. Ramnah.
- No.74. *Papers in New Guinea linguistics No.25.* 1986; iv+261pp. (incl. 10 maps).  
ISBN 0 85883 338 7. Papers by Linda K. Jones; Larry B. Jones; Francesca Merlan and  
Alan Rumsey; Martha Reimer; David L. Martin; Deidre Shelden; Hiroko Oguri.

## IN PREPARATION

*Papers in Philippine linguistics No.11**Papers in New Guinea linguistics No.26**Papers in Australian linguistics No.17**Papers in Western Austronesian linguistics No.3**Papers in Western Austronesian linguistics No.4**Papers in South-East Asian linguistics No.10*

## SERIES B - MONOGRAPHS

- No.1. WURM, S.A. and J.B. HARRIS *Police Motu: an introduction to the trade language of Papua (New Guinea) for anthropologists and other fieldworkers*. 1963; vi+81pp. Reprinted 1964, 1965, 1966, 1967, 1969, 1970, 1971, 1973. ISBN 0 85883 034 5.
- No.2. WURM, S.A. *Phonological diversification in Australian New Guinea highlands languages*. 1964; iii+87pp. + 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 035 3. (out of print)
- No.3. HEALEY, Alan *Telefol phonology*. 1964; ii+53pp. + 2 figures, 5 tables. Reprinted 1972, 1981. ISBN 0 85883 036 1.
- No.4. HEALEY, Phyllis M. *Telefol noun phrases*. 1965; iii+51pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 037 X.
- No.5. HEALEY, Phyllis M. *Levels and chaining in Telefol sentences*. 1966; iv+64pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 038 8.
- No.6. TRYON, D. T. *Nengone grammar*. 1967; x+91pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 039 6.
- No.7. TRYON, D.T. *Dehu grammar*. 1968; xi+111pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 040 X.
- No.8. TRYON, Darrell T. *Iai grammar*. 1968; xii+125pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 041 8.
- No.9. DUTTON, T.E. *The peopling of Central Papua: some preliminary observations*. 1969; viii+182pp. Reprinted 1970, 1971. ISBN 0 85883 042 6.
- No.10. FRANKLIN, K.J. *The dialects of Kewa*. 1968; iv+72pp. (incl. 20 maps). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 043 4.
- No.11. SOMMER, B.A. *Kunjen phonology: synchronic and diachronic*. 1969; iv+72pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 044 2.
- No.12. KLOKEID, Terry J. *Thargari phonology and morphology*. 1969; viii+56pp. (incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 045 0.
- No.13. TREFRY, D. *A comparative study of Kuman and Pawaian*. 1969; v+94pp. (incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 046 9.
- No.14. McELHANON, K.A. *Selepet phonology*. 1970; v+47pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 003 5.
- No.15. TRYON, D.T. *An introduction to Maranungku (Northern Australia)*. 1970; x+111pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 047 7.
- No.16. McELHANON, K.A. and C.L. VOORHOEVE *The Trans-New Guinea Phylum: explorations in deep-level genetic relationships*. 1970; v+107pp. (incl. 4 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 048 5.
- No.17. KUKI, Hiroshi *Tuamotuan phonology*. 1970; ix+119pp. + 2 maps. ISBN 0 85883 049 3.
- No.18. YOUNG, R.A. *The verb in Bena-bena: its form and function*. 1971; v+68pp. ISBN 0 85883 050 7.

*Series B - Monographs (continued)*

- No.19. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) grammar*. 1971; xi+128pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 051 5.
- No.20. CAPELL, A. *Arosi grammar*. 1971; iv+90pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 052 3.
- No.21. McELHANON, K.A. *Selepet grammar. Part I: From root to phrase*. 1972; vi+116pp. ISBN 0 85883 085 X and 0 85883 086 8.
- No.22. McELHANON, K.A. *Towards a typology of the Finisterre-Huon languages, New Guinea*. 1973; vii+73pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 094 9.
- No.23. SCOTT, Graham *Higher levels of Fore grammar*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+88pp. ISBN 0 85883 088 4.
- No.24. DUTTON, T.E. *A checklist of languages and present-day villages of central and south-east mainland Papua*. 1973; iv+80pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 090 6.
- No.25. LAYCOCK, D.C. *Sepik languages - checklist and preliminary classification*. 1973; iv+130pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 084 1.
- No.26. MÜHLHÄUSLER, P. *Pidginization and simplification of language*. 1974; v+161pp. Reprinted 1978, 1981. ISBN 0 85883 113 9. (out of print)
- No.27. RAMOS, Teresita V. *The case system of Tagalog verbs*. 1974; viii+168pp. ISBN 0 85883 115 5.
- No.28. WEST, Dorothy *Wojokeso sentence, paragraph, and discourse analysis*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+181pp. ISBN 0 85883 089 2.
- No.29. ELBERT, Samuel H. *Puluwat grammar*. 1974; v+137pp. ISBN 0 85883 103 1. (out of print)
- No.30. METCALFE, C.D. *Bardi verb morphology (northwestern Australia)*. 1975; x+215pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 121 X.
- No.31. VOORHOEVE, C.L. *Languages of Irian Jaya: checklist. Preliminary classification, language maps, wordlists*. 1975; iv+129pp. (incl. 17 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 128 7.
- No.32. WALTON, Janice *Binongan Itneg sentences*. 1975; vi+70pp. ISBN 0 85883 117 1.
- No.33. GUY, J.B.M. *A grammar of the northern dialect of Sakao*. 1974; ix+99pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 104 X.
- No.34. HOPE, Edward Reginald *The deep syntax of Lisu sentences: a transformational case grammar*. 1974; viii+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 110 4. (out of print)
- No.35. IRWIN, Barry *Salt-Yui grammar*. 1974; iv+151pp. ISBN 0 85883 111 2.
- No.36. PHILLIPS, Donald J. *Wahgi phonology and morphology*. 1976; x+165pp. ISBN 0 85883 141 4.
- No.37. NGUYEN DANGLIEM *Cases, clauses and sentences in Vietnamese*. 1975; v+89pp. ISBN 0 85883 133 3.

*Series B - Monographs (continued)*

- No.38. SNEDDON, J.N. *Tondano phonology and grammar*. 1975;viii+264pp. ISBN 0 85883 125 2.
- No.39. LANG, Adrienne *The semantics of classificatory verbs in Enga (and other Papua New Guinea languages)*. 1975; xii+234pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 123 6. (out of print)
- No.40. RENCK, G.L. *A grammar of Yagaria*. 1975; xiii+235pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 130 9.
- No.41. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. 1975; vi+154pp. (incl. 1 map). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 134 1.
- No.42. FURBY, E.S. and C.E. FURBY *A preliminary analysis of Garawa phrases and clauses*. 1977; viii+101pp. ISBN 0 85883 151 1.
- No.43. STOKHOF, W.A.L. *Preliminary notes on the Alor and Pantar languages (East Indonesia)*. 1975; vi+73pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 124 4.
- No.44. SAYERS, Barbara J. *The sentence in Wik-Munkan: a description of propositional relationships*. 1976; xvii+185pp. ISBN 0 85883 138 4.
- No.45. BIRK, D.B.W. *The MalakMalak language, Daly River (Western Arnhem Land)*. 1976; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 150 3.
- No.46. GLISSMEYER, Gloria *A tagmemic analysis of Hawaii English clauses*. 1976; viii+149pp. ISBN 0 85883 142 2.
- No.47. SCOTT, Graham *The Fore language of Papua New Guinea*. 1978; xv+210pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 173 2.
- No.48. CLARK, Marybeth *Coverbs and case in Vietnamese*. 1978; xi+215pp. ISBN 0 85883 162 7.
- No.49. FILBECK, David *T'in: a historical study*. 1978; vi+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 172 4.
- No.50. SMITH, Kenneth D. *Sedang grammar; phonological and syntactic structure*. 1979; xix+191pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 180 5.
- No.51. WELLS, Margaret A. *Siroi grammar*. 1979; vii+218pp. ISBN 0 85883 181 3.
- No.52. KILHAM, Christine A. *Thematic organization of Wik-Munkan discourse*. 1977; xix+280pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 168 6.
- No.53. VESALAINEN, Olavi and Marja VESALAINEN *Clause patterns in Lhomi*. 1980; vii+100pp. ISBN 0 85883 210 0.
- No.54. SNEDDON, J.N. *Proto-Minahasan: phonology, morphology and wordlist*. 1978; x+204pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 169 4.
- No.55. LYNCH, John *A grammar of Lenakel*. 1978; vii+135pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 166 X.
- No.56. ROSS, Malcolm with John Natu PAOL *A Waskia grammar sketch and vocabulary*. 1978; v+119pp. ISBN 0 85883 174 0.

*Series B - Monographs (continued)*

- No.57. BLAKE, Barry J. *A Kalkatungu grammar*. 1979; xii+198pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 197 X.
- No.58. BEAUMONT, Clive H. *The Tigak language of New Ireland*. 1979; xi+163pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 187 2.
- No.59. STOKHOF, W.A.L. *Woisika II: phonemics*. 1979; xi+188pp. (incl. 3 maps, diagrams, photographs). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 190 2.
- No.60. FOX, G.J. *Big Nambas grammar*. 1979; xii+139pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 183 X.
- No.61. HAWKINS, Emily A. *Hawaiian sentence structures*. 1979; iii+111pp. ISBN 0 85883 195 3.
- No.62. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Ritharngu: grammar, texts and dictionary*. 1980; ix+249pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 204 6.
- No.63. LUZARES, Casilda Edrial *The morphology of selected Cebuano verbs: a case analysis*. 1979; xi+208pp. ISBN 0 85883 199 6.
- No.64. VOORHOEVE, C.L. *The Asmat languages of Irian Jaya*. 1980; x+177pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 207 0.
- No.65. McDONALD, M. and S.A. WURM *Basic materials in Wa kumara (Galali): grammar, sentences and vocabulary*. 1979; ix+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 202 X.
- No.66. WOOLFORD, Ellen B. *Aspects of Tok Pisin grammar*. 1979; v+118pp. ISBN 0 85883 203 8.
- No.67. HERCUS, L.A. *The Bagandji language*. 1982; xviii+329pp. (incl. 6 maps, 10 photographs). ISBN 0 85883 263 1.
- No.68. DAVIES, H.J. *Kobon phonology*. 1980; v+80pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 211 9.
- No.69. SOBERANO, Rosa *The dialects of Marinduque Tagalog*. 1980; xii+232pp. (incl. 42 maps). ISBN 0 85883 216 X.
- No.70. JOHNSTON, Raymond Leslie *Nakanai of New Britain: the grammar of an Oceanic language*. 1980; xiii+310pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 209 7.
- No.71. CHAN YAP, Gloria *Hokkien Chinese borrowings in Tagalog*. 1980; viii+155pp. ISBN 0 85883 225 9.
- No.72. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Warndarang: grammar, texts and dictionary*. 1980; xii+174pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 219 4.
- No.73. MOSEL, Ulrike *Tolai and Tok Pisin: the influence of the substratum on the development of New Guinea Pidgin*. 1980; viii+146pp. ISBN 0 85883 229 1.
- No.74. WILLIAMS, Corinne J. *A grammar of Yuwaalaraay*. 1980; viii+200pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 221 6.
- No.75. GUY, J.B.M. *Experimental glottochronology: basic methods and results*. 1980; vii+217pp. ISBN 0 85883 220 8.



*Series B - Monographs (continued)*

- No.76. PERCIVAL, W.K. *A grammar of the urbanised Toba-Batak of Medan*. 1981; vi+125pp. ISBN 0 85883 237 2.
- No.77. HERCUS, L.A. *Victorian languages: a late survey*. 1986; xxix+303pp. (incl. 6 maps, 19 photographs). ISBN 0 85883 322 0.
- No.78. TSUNODA, Tasaku *The Djaru language of Kimberley, Western Australia*. 1981; xxi+290pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). Reprinted 1987. ISBN 0 85883 252 6.
- No.79. GUY, J.B.M. *Glottochronology without cognate recognition*. 1981; viii+134pp. ISBN 0 85883 235 6.
- No.80. DURANTI, Alessandro *The Samoan fono: a sociolinguistic study*. 1981; xi+195pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 248 8.
- No.81. TCHEKHOFF, Claude *Simple sentences in Tongan*. 1981; iv+95pp. ISBN 0 85883 251 8.
- No.82. TIPTON, Ruth A. *Nembi procedural and narrative discourse*. 1982; v+87pp. ISBN 0 85883 259 3.
- No.83. THURSTON, William R. *A comparative study in Anêm and Lusi*. 1982; ix+107pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 260 7.
- No.84. CAUGHLEY, Ross Charles *The syntax and morphology of the verb in Chepang*. 1982; xvi+269pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 278 X.
- No.85. WILSON, William H. *Proto-Polynesian possessive marking*. 1982; xv+137pp. ISBN 0 85883 270 4.
- No.86. RUMSEY, Alan *An intra-sentence grammar of Ungarinjin, north-western Australia*. 1982; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 272 0.
- No.87. CROWLEY, Terry *The Paamese language of Vanuatu*. 1982; xii+268pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 279 8.
- No.88. KEESING, Roger M. *Kwaio grammar*. 1985; vii+299pp. ISBN 0 85883 327 1.
- No.89. MERLAN, Francesca *Ngalakan grammar, texts and vocabulary*. 1983; xi+220pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 282 8.
- No.90. HARTMANN, John F. *Linguistic and memory structures in Tai-Lue oral narratives*. 1984; ix+230pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 296 8.
- No.91. SNEDDON, J.N. *Proto-Sangiric and the Sangiric languages*. 1984; viii+138pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 306 9.
- No.92. MOSEL, Ulrike *Tolai syntax and its historical development*. 1984; iv+223pp. ISBN 0 85883 309 3.
- No.93. SEILER, Walter *Imonda, a Papuan language*. 1985; v+236pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 326 3.
- No.94. FELDMAN, Harry *A grammar of Awtuw*. 1986; v+225pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 342 5.

No.96. FAGAN, Joel L. *A grammatical analysis of Mono-Alu (Bougainville Straits, Solomon Islands)*. 1986; vii+158pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 339 5.

## IN PREPARATION:

HURLBUT, Hope M. *Verb morphology in Eastern Kadazan*.

AUSTIN, Peter, Luise A. HERCUS, and Stephen A. WURM *Basic materials in Malyangaba: grammar, sentences and vocabulary*.

GRIMES, Charles E. and Barbara D. GRIMES *Languages of South Sulawesi*.

BAXTER, Alan N. *A grammar of Kristang (Malacca Creole Portuguese)*.

NOTE: For further monographs on Indonesian languages see under Series D - the subseries Materials in Languages of Indonesia.

## SERIES C - BOOKS

- No.1. LAYCOCK, D.C. *The Ndu language family (Sepik District, New Guinea)*. 1965; xi+224pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 053 1.
- No.2. GRACE, George W. *Canala dictionary (New Caledonia)*. 1975; ix+128pp. ISBN 0 85883 122 8.
- No.3. NGUYEN DANG LIEM *English grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.1.)*. 1966; xlv+177pp. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 055 8.
- No.4. NGUYEN DANG LIEM *Vietnamese grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.2.)*. 1969; xlvi+209pp. Reprinted 1975. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 056 6.
- No.5. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive grammatical analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.3.)*. 1967; xv+151pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 057 4. (out of print)
- No.6. TRYON, Darrell T. *Dehu-English dictionary*. 1967; v+137pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 058 2. (out of print)
- No.7. TRYON, Darrell T. *English-Dehu dictionary*. 1967; iii+162pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 059 0. (out of print)
- No.8. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive phonological analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.4.)*. 1970; xv+206pp. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 004 3. (out of print)
- No.9. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part I: Nengone-English*. 1969; vii+445pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 061 2. (out of print)
- No.10. OATES, W. and L. OATES *Kapau pedagogical grammar*. 1968; v+178pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 062 0.
- No.11. FOX, C.E. *Arosi-English dictionary*. 1970; iv+406pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 063 9.
- No.12. GRACE, George W. *Grand Couli dictionary (New Caledonia)*. 1976; vii+113pp. ISBN 0 85883 154 6.
- No.13. WURM, S.A. and D.C. LAYCOCK, eds *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell*. 1970; xi+1292pp. (Hardbound: incl. 25 maps, 1 photograph). Reprinted 1974, 1975, 1978, 1979. ISBN 0 85883 005 1. Articles by Byron W. Bender, Catherine H. Berndt, Ronald M. Berndt, H. Bluhme, J.E. Bolt, C.G. von Brandenstein, C. Douglas Chrétien, J.R. Cleverly, Christopher Court, R.M.W. Dixon, Wilfrid H. Douglas, T.E. Dutton, Isidore Dyen, Samuel H. Elbert, A.P. Elkin, E.H. Flint, Karl J. Franklin, Marie Godfrey, George W. Grace, Kenneth Hale, Joy Harris, Alan Healey, Henry Hershberger, Ruth Hershberger, W.G. Hoddinott, Patrick W. Hohepa, Nils M. Holmer, B.A. Hooley, Dorothy J. James, Hans Kähler, Susan Kaldor, Harland Kerr, Jean F. Kirton, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Howard McKaughan, Nguyen Dang Liem, Geoffrey N. O'Grady, Andrew Pawley, Eunice V. Pike, Richard Pittman, D.J. Prentice, Albert J. Schütz, M.C. Sharpe, W.E. Smythe, A.J. Taylor, D.T. Tryon, E.M. Uhlenbeck, C.F. Voegelin, F.M. Voegelin, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Zgraggen. (out of print)

*Series C - Books (continued)*

- No.14. GEERTS, P. *'Are'are dictionary*. 1970; iv+187pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 064 7.
- No.15. McELHANON, K.A. and N.A. McELHANON *Selepet-English dictionary*. 1970; xxi+144pp. ISBN 0 85883 065 5.
- No.16. FRANKLIN, K.J. *A grammar of Kewa, New Guinea*. 1971; ix+138pp. ISBN 0 85883 066 3.
- No.17. PARKER, G.J. *Southeast Ambrym dictionary*. 1971; xiii+60pp. ISBN 0 85883 067 1.
- No.18. PRENTICE, D.J. *The Murut languages of Sabah*. 1971; xi+311pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 068 X (out of print)
- No.19. Z'GRAGGEN, J.A. *Classificatory and typological studies in languages of the Madang District*. 1971; viii+179pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 069 8. (out of print)
- No.20. LANG, Adrienne *Enga dictionary, with English index*. 1973; lxi+219pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 093 0.
- No.21. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) dictionary*. 1973; ix+337pp. (Hardbound) + 1 map. ISBN 0 85883 092 2.
- No.22. LONGACRE, Robert E., ed. *Philippine discourse and paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. 1971; xv+366pp. (incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 070 1. Articles by Barbara Blackburn, R.E. Longacre, Betty McLachlin, Charles Walton, Claudia Whittle, Hazel J. Wrigglesworth.
- No.23. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part II: English-Nengone*. 1971; iii+202pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 071 X.
- No.24. ELBERT, Samuel H. *Puluwat dictionary*. 1972; ix+401pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 082 5.
- No.25. FOX, Charles E. *Lau dictionary, with English index*. 1974; vi+260pp. (Hardbound). Reprinted 1976, 1978. ISBN 0 85883 101 5.
- No.26. FRANKLIN, Karl, ed. *The linguistic situation in the Gulf District and adjacent areas, Papua New Guinea*. 1973; x+597pp. (Hardbound: incl. 8 maps). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 100 7. Articles by H.A. Brown, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Richard G. Lloyd, George E. MacDonald, Karen Shaw, R. Daniel Shaw, Clemens L. Voorhoeve, S.A. Wurm. (out of print)
- No.27. SOHN, Ho-min and B.W. BENDER *A Ulithian grammar*. 1973; xv+398pp. (Hardbound: incl. 2 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 098 1.
- No.28. HEADLAND, Thomas N. and Janet D. HEADLAND *A Dumagat (Casiguran)-English dictionary*. 1974; lxiii+232pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 107 4. (out of print).
- No.29. DUTTON, T.E., ed. *Studies in languages of Central and South-East Papua*. 1975; xvii+834pp. (Hardbound: incl. 5 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 119 8. Articles by John Austing, Russell E. Cooper, T.E. Dutton, Cynthia Farr, James Farr, Roger Garland, Susan Garland, J.E. Henderson, J.A. Kolia, Mike Olson, Andrew Pawley, Ernest L. Richert, N.P. Thomson, Randolph Upia, Harry Weimer, Natalia Weimer.

*Series C - Books (continued)*

- No.30. LOVING, Richard and Aretta LOVING *Awa dictionary*. 1975; xlv+203pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 137 6.
- No.31. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.1*. 1974; vii+213pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 099 X. Articles by Marybeth Clark, Arthur G. Crisfield, Soenjono Dardjowidjojo, Cesar A. Hidalgo, Philip N. Jenner, Nguyen Dang Liem, Saveros Pou.
- No.32. TRYON, D.T. *Daly Family languages, Australia*. 1974; xvii+305pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 106 6.
- No.33. WURM, S.A. and B. WILSON *English finderlist of reconstructions in Austronesian languages (post-Brandstetter)*. 1975; xxxii+246pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 129 5.
- No.34. GUY, J.B.M. *Handbook of Bichelamar - Manuel de Bichelamar*. 1974; iii+256pp. (Hardbound). Reprinted 1975, 1979. ISBN 0 85883 109 0. (out of print)
- No.35. KEESING, R.M. *Kwaio dictionary*. 1975; xxxv+296pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 120 1. (out of print)
- No.36. REID, Lawrence A. *Bontok-English dictionary*. 1976; xxiii+500pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 145 7.
- No.37. RENCK, G.L. *Yagaria dictionary, with English index*. 1977; xxix+327pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 161 9.
- No.38. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.1: Papuan languages and the New Guinea linguistic scene*. 1975; xlvi+1038pp. (Hardbound: incl. 28 maps). Reprinted 1977. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 132 5. Articles by A. Capell, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Harland B. Kerr, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Evelyn M. Todd, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Z'graggen. (out of print)
- No.39. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.2: Austronesian languages*. 1976; xxxv+736pp. (Hardbound: incl. 21 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 155 4. Articles by C.H. Beaumont, A. Capell, Ann Chowning, T.E. Dutton, George W. Grace, Alan Healey, Bruce A. Hooley, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, David R. Lithgow, Andrew Pawley, A.J. Taylor, S.A. Wurm, John A. Z'graggen.
- No.40. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.3: Language, culture, society, and the modern world*. 1977; lxxxvi+1449pp. (Hardbound: incl. 3 maps, 40 photographs), in two fascicles. Reprinted 1981, 1985. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 159 7. Articles by C. Abel, Henry L. Bell, Catherine H. Berndt, H. Myron Bromley, H.A. Brown, A. Capell, Lois Carrington, Emily Clarke, Anne M. Cochran, E.W. Deibler Jr, T.E. Dutton, Irenäus Eibl-Eibesfeldt, Franz-Josef Eilers, Joice Franklin, Karl J. Franklin, Paul G. Freyberg, E. Fry, Alan Healey, L.R. Healey, R.K. Johnson, Adrienne Lang, Ranier Lang, Ralph S. Lawton, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, John Lynch, Howard P. McKaughan, Francis Mihalic, John Minogue, Peter Mühlhäusler, A.K. Neuendorf, Ebia Olewale, Andrew Pawley, G.L. Renck, Joan Rule, W.M. Rule, Gillian Sankoff, Robert P. Scott, Peter J. Silzer, A.J. Taylor, W.E. Tomasetti, Donald F. Tuzin, C.L. Voorhoeve, David Y.H. Wu, S.A. Wurm, John A. Z'graggen, Calvin Zinkel.

*Series C - Books (continued)*

- No.41. FLIERL, W. and H. STRAUSS, eds *Kâte dictionary*. 1977; xxxv+499pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 149 X.
- No.42. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.2*. 1976; iv+262pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 143 0. Articles by Paul K. Benedict, G. Diffloth, Eugénie J.A. Henderson, Judith M. Jacob, Philip N. Jenner, Joseph F. Kess, Teodoro A. Llamzon & Ma. Teresita Martin, Malcolm Warren Mintz, Lili Rabel-Heymann, H.L. Shorto, Sidharta (Sie Ing Djiang), John U. Wolff.
- No.43. SMALLEY, William A., ed. *Phonemes and orthography: language planning in ten minority languages of Thailand*. 1976; xiii+347pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9. Articles by C.W. Callaway, Lois Callaway, Joseph R. Cooke, David Filbeck, David Hogan, E.R. Hope, J. Edwin Hudspith, Beulah M. Johnston, James A. Morris, Donald Schlatter, William A. Smalley, Peter Wyss. (out of print)
- No.44. ZORC, David Paul *The Bisayan dialects of the Philippines: subgrouping and reconstruction*. 1977; xxiii+328pp. (Hardbound: incl. 9 maps). ISBN 0 85883 157 0. (out of print)
- No.45. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.3*. 1979; ix+326pp. (Hardbound) + 3 maps. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 177 5. Articles by A. Capell, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh Ferrell, Jackson T. Gandour, Eugénie J.A. Henderson, Joseph F. Kess, Nguyen Dang Liem, A. Kemp Pallesen, Alejandrino Q. Perez, Lawrence A. Reid, Alfonso O. Santiago, Patricia Stanley, Norman H. Zide, R. David Zorc.
- No.46. HEALEY, Phyllis and Alan HEALEY *Telefol dictionary*. 1977; xix+358pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 160 0.
- No.47. PEREZ, A.Q., A.O. SANTIAGO and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers from the Conference on the Standardisation of Asian Languages, Manila, Philippines, December 16-21, 1974*. 1978; ix+386pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 176 7. Articles by Abdullah Hassan, S. Takdir Alisjahbana, Asmah Haji Omar, Nelia G. Casambre, James R. Chamberlain, Sisir Kumar Das, Virgilio G. Enriquez, Andrew Gonzalez, Amran Halim, Astuti Hendrato-Darmosugito, Yahaya Ismail, Hans Kaehler, Harimurti Kridalaksana, Ernest W. Lee, Ferdinand E. Marcos, S.W. Rudjiati Muljadi, Nguyen Dang Liem, Fe T. Otones, Al Q. Perez, Ponciano B.P. Pineda, Wissanu Pawanking, Jack C. Richards, Alfonso O. Santiago, Takuji Sasaki, Bonifacio P. Sibayan, Hengtse Tu, Lars S. Vikör.
- No.48. GONZALEZ, Andrew *Pampangan: towards a meaning-based description*. 1981; xiii+402pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 244 5.
- No.49. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.4*. 1979; iv+436pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 201 1. Articles by Donald F. Barr, Maxwell Cobbey, James T. Collins, Joseph R. Cooke, Anthony Diller, Jack Gandour, John F. Hartmann, SamAng Hiranburana, Lou Hohulin, Mary E. Honts, Hope M. Hurlbut, Philip N. Jenner, Wilaiwan Kanittanan, Michael Kenstowicz, Joseph F. Kess, Anna Kwan-Terry, Nguyen Dinh-Hoa, Patcharin Peyasantiwong, Saveros Pou, Joan M. Rosen, Marmo Soemarmo, Tham Seong Chee, Michael R. Thomas, Udom Warotamasikkhadit.
- No.50. TRYON, D.T. *New Hebrides languages: an internal classification*. 1976; v+545pp. (Hardbound: incl. 7 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 152 X.

*Series C - Books (continued)*

- No.51. GLOVER, Warren W., Jessie R. GLOVER and Deu Bahadur GURUNG  
*Gurung-Nepali-English dictionary, with English-Gurung and Nepali-Gurung indexes.* 1977; xiii+316pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 147 3.
- No.52. MÜHLHÄUSLER, Peter *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin.* 1979; xx+498pp. (Hardbound). Reprinted 1984. ISBN 0 85883 191 0.
- No.53. FRANKLIN, Karl J. and Joice FRANKLIN, assisted by Yapua KIRAPEASI *A Kewa dictionary, with supplementary grammatical and anthropological materials.* 1978; xi+514pp. (Hardbound: incl. 10 maps). ISBN 0 85883 182 1.
- No.54. WURM, S.A., ed. *Australian linguistic studies.* 1979; xv+753pp. (Hardbound: incl. 18 maps, 7 illustrations). ISBN 0 85883 185 6. Articles by Barry J. Blake, A. Capell, Lois Carrington, Neil Chadwick, Jeffrey Heath, L.A. Hercus, Geoffrey N. O'Grady, Bruce Rigsby, M.C. Sharpe, Peter Sutton, Michael J. Walsh.
- No.55. LYNCH, John *Lenakel dictionary.* 1977; vii+167pp. ISBN 0 85883 165 1.
- No.56. CAPELL, A. *Futuna-Aniwa dictionary, with grammatical introduction.* 1984; iv+252pp. ISBN 085883316 6.
- No.57. FOX, Charles E. *Arosi dictionary.* Revised edition with English-Arosi index prepared by Mary Craft. 1978; iv+598pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 170 8.
- No.58. THARP, J.A. and Y-Bham BUON-YA *A Rhade-English dictionary, with English-Rhade finderlist.* 1980; xi+271pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 217 8.
- No.59. BAUTISTA, Maria Lourdes S. *The Filipino bilingual's competence: a model based on an analysis of Tagalog-English code switching.* 1980; vi+386pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 212 7.
- No.60. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Mara: grammar, texts and dictionary.* 1981; xiii+ 522pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 085883 247 X.
- No.61. WURM, S.A. and Lois CARRINGTON, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings.* 1978; xxvi+1497pp. (Hardbound: incl. 7 maps, 2 photographs), in two fascicles. Reprinted 1983. ISBN 0 85883 184 8.  
Fascicle one: *Western Austronesian.* Articles by Natalia Alieva, J.C. Anceaux, Robert Blust, Alice Cartier, Sandra Chung, Otto Chr. Dahl, Soenjono Dardjowidjojo, Isidore Dyen, Raleigh Ferrell, Jo-Ann Flora, Jeanne D. Gibson, A. Hakim Usman, R. Hardjadibrata, Hans Kähler, Joseph F. Kess, Don Laycock, Paul Jen-kuei Li, Paz Buenaventura Naylor, D.J. Prentice, Lawrence A. Reid, J.P. Sarumpaet, Ü. Sirk, H. Steinhauer, Claude Tchekhoff, Michael R. Thomas, John W.M. Verhaar, François Zacot, R. David Zorc.  
Fascicle two: *Eastern Austronesian.* Articles by David G. Arms, Bruce G. Biggs, Ann Chowning, Ross Clark, Anne Cochran, Tom Dutton, Bryan Ezard, Jacques Bernard Michel Guy, S.P. Harrison, Marianne Haselev, Raymond L. Johnston, Yves Lemaitre, P.C. Lincoln, John Lynch, Donald S. Marshall, Rodney F. Moag, Peter Mühlhäusler, Andrew Pawley, Albert J. Schütz, William J. Seiter, Andrew Taylor, Evelyn M. Todd, D.T. Tryon, D.S. Walsh, S.A. Wurm.

*Series C- Books (continued)*

- No.62. SCOTT, Graham *Fore dictionary*. 1980; xiii+243pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 226 7.
- No.63. BROMLEY, H. Myron *A grammar of Lower Grand Valley Dani*. 1981; xiv+424pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 223 2.
- No.64. COPPELL, W.G. *Austronesian and other languages of the Pacific and South-East Asia: an annotated catalogue of theses and dissertations*. 1981; xiii+521pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 238 0.
- No.65. RANBY, Peter *A Nanumea lexicon*. 1980; xi+243pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 227 5.
- No.66. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 1: New Guinea area, Oceania, Australia*. 1981; ii+74pp. (incl. 25 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 240 2. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.67. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 2: Japan area, Philippines and Formosa, mainland and insular South-east Asia*. 1983; ii+72pp. (incl. 23 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 290 9. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.68. STREICHER, J.-F. *Jabêm-English dictionary*. 1982; xii+674pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 274 7.
- No.69. CAPELL, A. and H.H.J. COATE *Comparative studies in Northern Kimberley languages*. 1984; xv+262pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 314 X.
- No.70. WURM, S.A. and P. MÜHLHÄUSLER, eds *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. Languages for intercultural communication in the Pacific area project of the Australian Academy of the Humanities, publication No.1. 1985; iv+725pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 321 2. Articles by Tom Dutton, Susanne Holzknicht, Don Laycock, P. Mühlhäusler, Julie Piau, Malcolm Ross, Jeff Siegel, S.A. Wurm.
- No.71. WORDICK, F.J.F. *The Yindjibarndi language*. 1982; xiii+390pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 265 8.
- No.72. TRYON, D.T. and B.D. HACKMAN *Solomon Islands languages: an internal classification*. 1983; viii+490pp. (Hardbound: incl. 5 maps). ISBN 0 85883 292 5.
- No.73. FERRELL, Raleigh *Paiwan dictionary*. 1982; x+503pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 264 X.
- No.74. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.1: Currents in Oceanic*. 1982; vi+314pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 271 2. Articles by Tom Dutton, Jacques B.M. Guy, S.P. Harrison, Raymond L. Johnston, Don Laycock, John Lynch, Malcolm Ross, D.T. Tryon, D.S. Walsh.



*Series C - Books (continued)*

- No.75. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.2: Tracking the travellers*. 1982; vi+331pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 275 5. Articles by J.C. Anceaux, James T. Collins, Isidore Dyen, Farid M. Onn, Mark Harvey, Hans Lapoliwa, Paul Jen-kuei Li, Teodoro A. Llamzon, J. Noorduyn, Andrew K. Pawley, Lawrence A. Reid, Nicole Revel-Macdonald, Mangantar Simanjuntak, Stanley Starosta, C.L. Voorhoeve, John U. Wolff, Colin Yallop, R. David Zorc.
- No.76. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.3: Accent on variety*. 1982; vi+324pp. (incl. 48 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 281 X. Articles by Ross Clark, Precy Espiritu-Reid, James J. Fox, C.D. Grijns, Kay Ikranagara, Joseph F. Kess, E.A. Kondrashkina, Threes Y. Kumanireng, Bernd Nothofer, D.J. Prentice, J.P. Sarumpaet, Gary F. Simons, Istiati Sutomo, KMA M. Usop, Roland Walker.
- No.77. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.4: Thematic variation*. 1983; viii+415pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 304 2. Articles by Natalia F. Alieva, Azhar M. Simin, Wayan Bawa, Joel Bradshaw, Alice Cartier, Terry Crowley, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh J. Ferrell, R. Hardjadibrata, Marit Kana, Bambang Kaswanti Purwo, Keith McCune, Tamsin Medan, Claire Moyse-Faurie, I Gusti Ngurah Bagus, Françoise Ozanne-Rivierre, Ramelan, Sri Wulan Rujati Mulyadi, Soedjarwo, Dendy Sugoni, Ignatius Suharno, Michael R. Thomas, Henny Lomban Ticoalu, E.M. Uhlenbeck, John W.M. Verhaar, Husein Widjajakusumah, Yeoh Chiang Kee.
- No.78. KING, Julie K. and John Wayne KING, eds *Languages of Sabah: a survey report*. 1984; vi+359pp. (incl. 39 maps). ISBN 0 85883 297 6.
- No.79. LYNCH, John, ed. *Studies in the languages of Erromango*. 1983; vii+222pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 284 4. Articles by A. Capell and John Lynch.
- No.80. BENDER, Byron W., ed. *Studies in Micronesian linguistics*. 1984; xii+515pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 307 7. Articles by Byron W. Bender, Jo-Ann Flora, Sheldon P. Harrison, Robert W. Hsu, Frederick H. Jackson, Roderick A. Jacobs, John Thayer Jensen, Lewis S. Josephs, Kee-dong Lee, Ann M. Peters, Kenneth Rehg, Ho-min Sohn, Anthony F. Tawerilmang, Judith W. Wang.
- No.81. BRUCE, Les *The Alamlak language of Papua New Guinea (East Sepik)*. 1984; vi+361pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 303 4.
- No.83. MORRIS, Cliff *Tetun-English dictionary*. 1984; xx+194pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 308 5.
- No.84. BROWN, Herbert A. *A comparative dictionary of Oroko, Gulf of Papua*. 1986; xxi+254pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 317 4.
- No.85. CHEN, Teresa M. *Verbal constructions and verbal classification in Nataoran-Amis*. 1985; iii+297pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 331 X.
- No.86. RENSCH, Karl H. *Tikisionalio fakauvea-fakafalani - Dictionnaire wallisien-français*. 1984; xiv+439pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 310 7.

*Series C - Books (continued)*

- No.87. THURGOOD, Graham, James A. MATISOFF and David BRADLEY, eds, with the assistance of Grace Shiang-Jiun Lin and Keith Record. *Linguistics of the Sino-Tibetan area; the state of the art. Papers presented to Paul K. Benedict for his 71st birthday*. 1985; vii+498pp. (Hardbound: incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 319 0. Articles by William L. Ballard, William H. Baxter III, Alton L. Becker, Nicholas C. Bodman, David Bradley, Christopher Court, Søren Egerod, William J. Gedney, Inga-Lill Hansson, Mantaro J. Hashimoto, André-Georges Haudricourt, Eugénie J.A. Henderson, Franklin E. Huffman, F.K. Lehman, Charles N. Li, Lorenz G. Löffler, James A. Matisoff, Martine Mazaudon, Tsu-li Mei, Boyd Michailovsky, Yasuhiko Nagano, Nguyen Dinh-hoa, Tatsuo Nishida, Jerry Norman, A. Schüssler, R.K. Sprigg, Sandra A. Thompson, Graham Thurgood, Julian K. Wheatley, Paul Fu-mien Yang.
- No.88. PAWLEY, Andrew and Lois CARRINGTON, eds *Austronesian linguistics at the 15th Pacific Science Congress*. 1985; ix+353pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 329 8. Articles by Byron W. Bender, Joel Bradshaw, Ann Chowning, Ross Clark, George W. Grace, Robin Hooper, Robert Hsu, Paul Jen-kuei Li, Frantisek Lichtenberk, Lamont Lindstrom, John Lynch, Stanley Starosta, D.T. Tryon, D.S. Walsh, Judith W. Wang, Jack H. Ward.
- No.89. HARRIS, J.W. *Northern Territory pidgins and the origin of Kriol*. 1986; vii+418pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 334 4.
- No.90. RENSCH, Karl H., ed. *Tikisionalio fakafutuna-fakafalani - Dictionnaire futunien-français*. 1986; xi+327pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 348 4.
- No.91. CROWLEY, Susan Smith *Tolo dictionary*. 1986; xii+107pp. ISBN 0 85883 346 8.
- No.92. CLYNE, Michael, ed. *Australia, meeting place of languages*. 1985; v+328pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 330 1. Articles by Edith Bavin, Camilla Bettoni, David Bradley, Maya Bradley, Michael Clyne, John Harris, Malcolm Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Patrick McConvell, Ian G. Malcolm, Peter Mühlhäusler, J.V. Neustupny, Uldis Ozolins, Anne Pauwels, Marta Rado, John Sandefur, Annette Schmidt, M.J. Secombe, Anna Shnukal, Tim Shopen, J.J. Smolicz.
- No.93. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL I: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; x+403pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 344 1. Articles by David G. Arms, Niko Besnier, Susanna Cumming, Otto Chr. Dahl, Videá P. De Guzman, Carol Georgopoulos, Volker Graefe, Ray Harlow, Robin Hooper, Bambang Kaswanti Purwo, Paul R. Kroeger, Juliette Levin, Diane Massam, G.B. Milner, Susan Mordechay, Paz Buenaventura Naylor, Stanley Starosta, Hein Steinhauer, Geraldine Triffitt, Fay Wouk, Ayako Yasuda-Graefe, R. David Zorc.
- No.94. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; vi+463pp. (incl. 15 maps, 4 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 345 X. Articles by Ann Chowning, Ross Clark, James T. Collins, Tom Dutton, Isidore Dyen, Paul Geraghty, George W. Grace, S.P. Harrison, Even Hovdhaugen, Frederick H. Jackson, Paul Jen-kuei Li, John Lynch, Bernd Nothofer, A.K. Ogloblin, Malcolm Ross, J.P. Sarumpaet, Jeff Siegel, Geoff P. Smith, J.N. Sneddon, D.T. Tryon, Shigeru Tsuchida, R. David Zorc.

*Series C - Books (continued)*

No.95. LINDSTROM, Lamont *Kwamera dictionary - Nikukua sai nagkiariien nininife*.  
1986; ix+195pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 340 9.

## IN PREPARATION:

LAYCOCK, D.C. *Basic materials in Buin: grammar, texts and dictionary*.

WURM, S.A., John G. MEALUE, John Ini LAPLI and Frank Bollen YÖPUSË *Northern Santa Cruzan dictionary, Solomon Islands*.

WURM, S.A., Patrick BWAKOLO and Martin MOYIYO *Äyiwo dictionary, Reef Islands, Solomon Islands*.

LEE, Jennifer R. *Tiwi today: a study of language change in a contact situation*.

**SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS**

(BULLETINS, ARCHIVAL MATERIALS AND OTHER PUBLICATIONS)

- No.1. *Bulletin No.1*. 1964; 9pp. ISBN 0 85883 072 8. Contributions by A. Capell, R.D. Eagleson, E.H. Flint, Susan Kaldor, J. Lyons, S.A. Wurm.
- No 2. *Bulletin No.2*. 1965; v+84pp. ISBN 0 85883 073 6. Contributions by J.R. Bernard, H. Bluhme, Christopher A.F. Court, Robert R. Dyer, E.H. Flint, F.W. Harwood, Susan Kaldor, E.M. Liggins, A. Murtonen, Anita Pincas, Hans Pollak, C.W. Ruhle, R.J. Zatorski.
- No 3. WURM, S.A. *New Guinea Highlands Pidgin: course materials*. 1971; vii+175pp. ISBN 0 85883 074 4.
- No 4. WURM, S.A. *Languages: Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua & New Guinea*. (Map in fourteen colours.) 1961. ISBN 0 85883 075 2.
- No 5. LAYCOCK, Don. *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands)*. 1970; xxxvii+62pp. Reprinted 1974. ISBN 0 85883 076 0. (out of print)
- No 6. NGUYEN DANG LIEM. *Four-syllable idiomatic expressions in Vietnamese*. 1970; v+60pp. ISBN 0 85883 077 9.
- No 7. ELBERT, S.H. *Three legends of Puluwat and a bit of talk*. 1971; ix+85pp. (incl. 1 map, 1 photograph). ISBN 0 85883 078 7.
- No 8. LANG, Adrienne, Katherine E.W. MATHER and Mary L. ROSE. *Information storage and retrieval: a dictionary project*. 1972; vii+151pp. ISBN 0 85883 087 6.
- No 9. PACIFIC LINGUISTICS. *Index to Pacific Linguistics, Series A-D, as at the end of 1970*. 1971; iv+75pp. ISBN 0 85883 079 5.
- No.10. PATON, W.F. *Tales of Ambrym*. 1971; xii+82pp. (incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 080 9.
- No.11. WURM, S.A., ed., with P. BRENNAN, R. BROWN, G. BUNN, K. FRANKLIN, B. IRWIN, G. SCOTT, A. STUCKY, and other members of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch. *Language maps of the Highlands Provinces, Papua New Guinea*. 1978; iii+21pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 171 6. (out of print)
- No.12. DUTTON, T.E. *Conversational New Guinea Pidgin*. 1973; xviii+292pp. Reprinted 1974, 1977, 1979, 1981. ISBN 0 85883 096 5. (out of print) Revised course available. See D-67.
- No 13. GLOVER, Jessie R. and Deu Bahadur GURUNG. *Conversational Gurung*. 1979; vii+216pp. ISBN 0 85883 192 9.
- No 14. BARNETT, Gary L. *Handbook for the collection of fish names in Pacific languages*. 1978; v+101pp. (incl. 1 map, 47 photographs, 3 drawings). ISBN 0 85883 175 9. (out of print)
- No.15. TRYON, D.T. & R. GÉLY, eds. *Gazetteer of New Hebrides place names / Nomenclature des noms géographiques des Nouvelles-Hébrides*. 1979; xxxiii+155pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 194 5. (out of print)
- No.16. YOUNG, Maribelle. *Bwaidoka tales*. 1979; viii+136pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 200 3.

*Series D - Special Publications (continued)*

- No.17. STOKHOF, W.A.L., ed. ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.1: Introductory volume.* (Materials in languages of Indonesia, No.1: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; v+149pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 214 3.
- No.18. STANHOPE, John M. *The language of the Rao people, Grengabu, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; vii+28pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 222 4.
- No.19. STOKHOF, W.A.L. *Woisika I: an ethnographic introduction.* 1977: ix+74pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 167 8.
- No.20. CAPELL, A. and J. LAYARD. *Materials in Atchin, Malekula: grammar, vocabulary and texts.* 1980; v+260pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 231 3.
- No.21. SCHEBECK, B. *Texts on the social system of the At<sup>y</sup>n<sup>y</sup>amatana people, with grammatical notes.* 1974; xviii+278pp. + 1 photograph. ISBN 0 85883 102 3.
- No.22. PATON, W.F. *Customs of Ambrym (texts, songs, games and drawings).* 1979; xv+98pp. (incl. 1 map, 4 photographs). ISBN 0 85883 189 9.
- No.23. CLYNE, Michael, ed. *Australia talks: essays on the sociology of Australian immigrant and aboriginal languages.* 1976; viii+244pp. Reprinted 1978, 1980, 1983. ISBN 0 85883 148 1. Articles by M. Anne Bolitho, Michael Clyne, Robert D. Eagleson, R. McL. Harris, Ruth Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Stephen Muecke, Marta Rado, John Sandefur, Margaret C. Sharpe, J.J. Smolicz, Bruce A. Sommer, Brian A. Taylor, Elizabeth Thuan, Darrell T. Tryon.
- No.24. DUTTON, T.E. and C.L. VOORHOEVE. *Beginning Hiri Motu.* 1974; xvii+259pp. Set of 6 cassettes (optional). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 112 0.
- No.25. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea.* (Map.) 1973. ISBN 0 85883 105 8.
- No.26. LAYCOCK, D. *Languages of the Sepik Region, Papua New Guinea.* (Map.) 1975. ISBN 0 85883 136 8.
- No.27. WURM, S.A. *Spreading of languages in the south-western Pacific.* (Map.) 1975. ISBN 0 85883 127 9.
- No.28. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.2: Sula and Bacan Islands, North Halmahera, South and East Halmahera.* (Materials in languages of Indonesia, No.2: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; iv+325pp. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 218 6.
- No.29. DUTTON, Tom. *Queensland Canefields English of the late nineteenth century (a record of interview with two of the last surviving Kanakas in North Queensland, 1964).* 1980; xiii+147pp. (incl. 3 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 224 0.
- No.30. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Rai Coast languages, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; xv+181pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 232 1.
- No.31. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Northern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea.* 1980; xvi+178pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 228 3.

*Series D - Special Publications (continued)*

- No.32. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Mabuso languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xv+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 233 X
- No.33. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Southern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xvi+97pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 234 8.
- No.34. LAPOLIWA, Hans. *A generative approach to the phonology of bahasa Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.3: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; v+155pp. ISBN 0 85883 245 3.
- No.35. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/1: Southern Moluccas; Central Moluccas: Seram (I)*. (Materials in languages of Indonesia, No.4: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+201pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 243 7.
- No.36. HALIM, Amran. *Intonation in relation to syntax in Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.5: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; vii+149pp. ISBN 0 85883 246 1.
- No.37. NABABAN, P.W.J. *A grammar of Toba-Batak*. (Materials in languages of Indonesia, No.6: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xxiv+146pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 254 2.
- No.38. POEDJOSOEDARMO, Soepomo. *Javanese influence on Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.7: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+187pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 261 5.
- No.39. KARTOMIHARDJO, Soeseno. *Ethnography of communicative codes in East Java*. (Materials in languages of Indonesia, No.8: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xi+212pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 255 0.
- No.40. CARRINGTON, Lois and Miriam CURNOW. *Twenty years of Pacific Linguistics: an index of contributions to Pacific linguistic studies 1961-1981*. 1981; vi+161pp. ISBN 0 85883 249 6.
- No.41. STOKHOF, W.A.L. *Woisika riddles*. (Materials in languages of Indonesia, No.9: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iii+74pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 257 7.
- No.42. MCGREGOR, Donald E. and Aileen MCGREGOR. *Olo language materials*. 1982; viii+155pp. ISBN 0 85883 262 3.
- No.43. VERHEIJEN, J.A.J. *Dictionary of Manggarai plant names*. 1982; iii+140pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 273 9.
- No.44. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/2: Central Moluccas: Seram (II)*. (Materials in languages of Indonesia, No.10: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.45. SUHARNO, Ignatius. *A descriptive study of Javanese*. (Materials in languages of Indonesia, No.11: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; xiv+175pp. ISBN 0 85883 258 5.

*Series D - Special Publications (continued)*

- No.46. VOORHOEVE, C.L., ed. *The Makian languages and their neighbours*. (Materials in languages of Indonesia, No.12: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+148pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 277 1. Articles by C.L. Voorhoeve; J.T. Collins (2); D. Teljeur.
- No.47. COLLINS, James T. *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.13: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; ix+168pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 289 5.
- No.48. TAMPUBOLON, D.P. *Verbal affixations in Indonesian: a semantic exploration*. (Materials in languages of Indonesia, No.14: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+156pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 280 1.
- No.49. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/3: Central Moluccas: Seram (III), Haruku, Banda, Ambon (I)*. (Materials in languages of Indonesia No.15: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; v+214pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.50. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/4: Central Moluccas: Ambon (II), Buru, Nusa Laut, Saparua*. (Materials in languages of Indonesia No.16: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+179pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 267 4.
- No.51. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.4: Talaud and Sangir Islands*. (Materials in languages of Indonesia No.17: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+313pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 268 2.
- No.52. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/1: Irian Jaya: Austronesian languages; Papuan languages, Digul area*. (Materials in languages of Indonesia No.18: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+186pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 293 3.
- No.53. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/2: Irian Jaya: Papuan languages, Northern languages, Central Highlands languages*. (Materials in languages of Indonesia No.19: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+245pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 294 1.
- No.54. HOLMER, Nils M. *Linguistic survey of south-eastern Queensland*. 1983; vii+485pp. ISBN 0 85883 295 X.
- No.55. DJAWANAI, Stephanus. *Ngadha text tradition: the collective mind of the Ngadha people, Flores*. (Materials in languages of Indonesia No.20: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; vii+278pp. (incl. 1 map, 10 photographs). ISBN 0 85883 283 6.
- No.56. AJAMISEBA, Danielo C. *A classical Malay text grammar: insights into a non-Western text tradition*. (Materials in languages of Indonesia No.21: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+116pp. ISBN 0 85883 286 0.
- No.57. McELHANON, K.A. *A linguistic field guide to the Morobe Province, Papua New Guinea*. 1984; iii+67pp. + 1 map (in end-pocket). ISBN 0 85883 287 9.

*Series D - Special Publications (continued)*

- No.58. JASPAN, M.A. *Materials for a Rejang-Indonesian-English dictionary, with a fragmentary sketch of the Rejang language by W. Aichele, and a preface and additional annotations by P. Voorhoeve.* (Materials in languages of Indonesia No. 27: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; x+162pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 312 3.
- No.59. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.6: The Lesser Sunda Islands (Nusa Tenggara).* (Materials in languages of Indonesia No. 22: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+337pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 302 6.
- No.60. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/2: North Sulawesi: Philippine languages.* (Materials in languages of Indonesia No. 23: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+328pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 299 2.
- No.61. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol 7/1: North Sulawesi: Gorontalo group and Tontoli.* (Materials in languages of Indonesia No. 24: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iii+240pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 300 X.
- No.62. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/3: Central Sulawesi, South-West Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No. 25: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; iv+251pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 301 8.
- No.64. GROVES, Terab'ata R., Gordon W. GROVES and Roderick JACOBS. *Kiribatese: an outline description.* 1985; v+155pp. ISBN 0 85883 318 2.
- No.65. HARDJADIBRATA, R.R. *Sundanese: a syntactical analysis.* (Materials in languages of Indonesia No.29: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; vi+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 320 4.
- No.66. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/4: South-East Sulawesi and neighbouring islands, West and North-East Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No.28: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+290pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 231 5; 0 85883 298 4; 0 85883 328 X.
- No.67. DUTTON, Tom, in collaboration with Dicks THOMAS. *A new course in Tok Pisin (New Guinea Pidgin).* 1985; xxviii+407pp. (incl. 3 maps, 110 photographs). With a set of 14 cassettes (optional). ISBN 0 85883 341 7.
- No.68. MOELIONO Anton M. *Language development and cultivation: alternative approaches in language planning.* (Materials in languages of Indonesia, No.30: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; ix+135pp. ISBN 0 85883 332 8.
- No.69. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.8: Kalimantan (Borneo).* (Materials in languages of Indonesia No. 31: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; iii+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 333 6.



*Series D - Special Publications (continued)*

- No.70. VERHEIJEN, Jilis A.J., SVD. *The Sama/Bajau language in the Lesser Sunda Islands.* (Materials in languages of Indonesia No.32: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; viii+209pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 335 2.
- No.71. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.9: Northern Sumatra.* (Materials in languages of Indonesia No. 33, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+315pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 336 0.
- No.74. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in languages of Indonesia, vol.10/1; Minangkabau and languages of Central Sumatra.* (Materials in languages of Indonesia No.34, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987; iv+230pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 353 0; 0078-7566.
- No.75 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol.10/2; Southern Sumatra.* (Materials in languages of Indonesia No.35, W.A.L.Stokhof, Series ed.). 1987; iv+187pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 354 9; 0078-7566.
- No.76 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol. 10/3; Islands off the west coast of Sumatra.* (Materials in language of Indonesia No.36, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987;iv+205pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 355 7; 0078-7566.

## IN PREPARATION:

OETOMO, Dédé *The Chinese of Pasuruan: their language and identity.* (Materials in languages of Indonesia No.26.)

HODDINOTT, W.G. and F.M. KOFOD *The Ngankikurungkurr language (Daly River area, Northern Territory).*

HUSEN ABAS *Indonesian as a unifying language of wider communication.*

TRYON, Darrell T. *Let's talk Bislama.*

STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.11.*

